



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

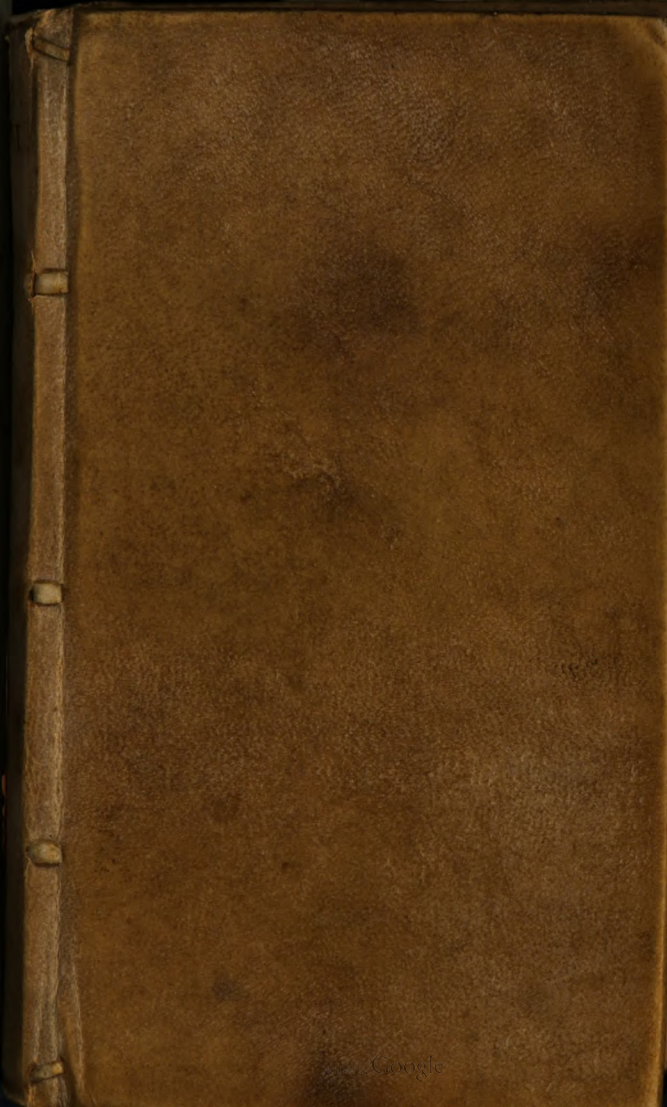
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>





Journal

41

Journal

41

KW

E 24 B 24

K O R T E
WEGWYZER
D E R

ENGELSCHE TAALE;

Behelzende de noodigste en wezendlykste
Letterkonstige Regelen, om spoedig
zonder veel moeite tot kennis-
se dier Taaie te geraaken.

A C O M P E N D I O U S
G U I D E

To the
ENGLISH LANGUAGE;
Containing the most necessary and essen-
tial *Grammar-Rules*, whereby one may
speedily & without much difficulty
attain to the knowledge of the
aforesaid Language.

By WILLEM SEWEL.

The last Edition, Corrected and Enlarged.



Te AMSTERDAM,
By KORNELIS DE VEER,
Boekverkooper in de Beursstraat,
by den Dam, 1761.

Met Privilegie.



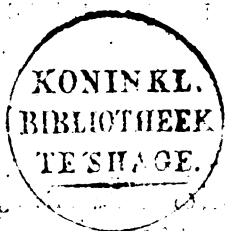
TOEGELIJDIG
AANKOMEN BIJ DE
BIBLIOTHEEK VAN DE
KONINGIN WILHEMINE

PRIVILEGIE.

DE STAETEN VAN HOLLAND EN WESTVRIESLANDT, Doen te weten, alzoo Ons te kennen is gegeven by Jacob Ter Beek, Burger en Boekverkooper binnen Amsterdam, dat hy Suppliant voornemens was te herdrukken, *Het groot Woorden-Boek der Nederduytsche en Engelsche taalen, waer in de rykdom derzelver in 't breede wordt voorgedragen, de Verscheydene betekenissen aangewesen, en de gestachten van alle Nederduytsche Naamwoorden naeuwkeuriglyk aengetoond, met byvoeging van zeer veele uitgelezene Spreekwyzen, en een goed getal van Spreekwoorden, verrykt met eene Spraakkonst voor beyde de Taalen: Item een korte Wegwyser der Engelsche taale behelzende de noodige en wezentlykste letterkonstige regelen, om spoedig zonder veel moeite tot kennisse dier taale te geraeken. Item derzelve der Nederduytsche taale: Nog de Nederduytsche Spraakkonst, waer in de gronden der Hollandsche Taale naeuwkeuriglyk opgedolven, en zelfs voor geringe Verstanden, zoo ten aenzien der spellinge als hewoordinge, duidelyk aangewezen zyn, en met eene Lyst van de gestachten der Naamwoorden die onder geene vaste regelen betrekkeelyk zyn, nevens eene Verhandeling van de redenkonstige figuren en andere Taal-Cieraden verrykt, alle door Willem Sewel. Maer bedugt zynde, Zyne groote kosten en Arbeyd te leur zouden gesteld werden, met binnen of buyten deeze Provincie de voorsz. Werken na te drukken, tot des zelfs groot naeel. Weshalven hy Suppliant zig Ootmoediglyk keerde tot Ons, verzoekende het Ons behaegen mogte hem Suppliant Zyne erven of regt verkygende te begunstigen met derzelver Ootroy of Privilegie, voot den tyd van vyftien eerstkomende Jaeren, om de Voornoemde Werken in deeze Provincie alleen te mogen drukken,*

A 2

doen



DE KONINKL. BIBLIOTHEEK
TE S'GRAVE.

PRIVILEGIE.

DE STAETEN VAN HOLLAND EN WESTVRIESLANDT, Doen te weeten, alzoo Ons te kennen is gegeven by Jacob Ter Beek, Burger en Boekverkooper binnen Amsterdam, dat hy Suppliant voornemens was te herdrukken, *Het groot Woorden-Boek der Nederduytsche en Engelsche saelen, waer in de rykdom derzelver in 't breede wordt voorgedragen, de Verscheydene betekenissen aangewesen, en de geslachten van alle Nederduytsche Naamwoorden naeuwkenriglyk aengetoond, met byvoeging van zeer veele uitgelezene Spreekwyzen, en een goed getal van Spreekwoorden, verrykt met eene Spraakkonst voor beyde de Taalen: Item een korte Wegwyzer der Engelsche taale behelzende de noodige en wezentlykste lesterkonstige regelen, om spoedig zonder veel moeite tot kennisse dier taale te geraeken. Item dezelve der Nederduytsche taale: Nog de Nederduytsche Spraakkonst, waer in de gronden der Hollandsche Taale naeuwkenriglyk opgedolven, en zelfs voor geringe Verstanden, zoo ten aenzien der spellinge als hewoordinge, duidelyk aangewezen zyn, en met eene Lyst van de geslachten der Naamwoorden die onder geene vaste regelen betrekkekyk zyn, nevens eene Verhandeling van de redenkonstige figuren en andere Taal-Cieraden verrykt, alle door Willem Sewel. Maer bedugt zynde, Zyne groote kosten en Arbeyd te leur zouden gesteld werden, met binnen of buyten deeze Provincie de voorsz. Werken na te drukken, tot des zelfs groot naeel. Weshalven hy Suppliant zig Oortmoediglyk keerde tot Ons, verzoekende het Ons behaegen mogte hem Suppliant Zyne erven of regt verkygende te begunstigen met derzelver Oortroy of Privilegie, voot den tyd van vyftien eerstkoomende Jaeren, om de Voornoemde Werken in deeze Provincie alleen te mogen drukken,*

doen drukken; uitgeven en verkoopen, in zoodaenigen formaet &c. als hy te raede zoude werden, met speciael Verbodt aen allen en een jegelyk, dezelve in 't geheel of ten deele na te drukken, ofte elders buyten deeze Provincie nagedrukt zynde, herwaarts in te voeren en te verhandelen &c. op zoodaenige boete als Wy gewoon zyn te stellen tegens Contraventeurs en voorts in Communi forma. ZOO IS 'T dat Wy de zaeke en het voorsz. Verzoek overgemerkt hebbende, en genegen weezende ter beede van den Suppliant, uit Onze regte weetenschap, souveraine magt en Authoriteit den zelve Suppliant, geconsenteert, geaccordeert en geotroijeert hebben, Consenteeren, accordeeren en Ootroijeeren Hem by deeze, dat hy gedurende den tyd van Vyftien eerst agter een Volgende Jaeren, de voorsz. Boeken in diervoegen als zulks by den Suppliant is verzogt en hier vooren uitgedrukt staat, binnen den voorsz. Onzen Lande alleen zal mogen drukken, doen drukken, uitgeven en verkoopen, Verbiedende daer omme allen en een jegelyken dezelve boeken in 't geheel of ten deele te drukken, na te drukken, te doen nadedrukken, te verhandelen of te verkoopen, of, elders nagedrukt, binnen den zelve Onzen Lande te brengen, uit te geeven of te verhandelen en verkoopen, op verbeurte van alle de Nagedrukte, Ingebragte, Verhandelde of verkogte exemplaeren en een boete van DRIEDUIZEND GULDEN, daer en booven, te verbeuren, te appliceren een derde part voor den Officier, die de Calange doen zal, een derde part voor den Armen der Plaats daer het Calus voorvallen zal, en het resteerende derde part voor den Suppliant, en dit telkens zoo menigmael als dezelve zullen worden agterhaalt, alles in dien verstande, dat Wy den Suppliant, met deezen Onzen Ootroije alleen willende gratificeeren tot verhoeding van Zyne Schade, door het nadedrukken van de voorsz.

Boc.

Boeken, daer door in geenigen deele verstaer, den innehoude van dien te Authoriseeren of te advoueren en veel min dezelve onder Onze protectie en bescherminge eenig meerder Credit, aensien of reputatie te geeven, nemaer den Suppliant in Cas daer in iets onbehoorlyks zoude influenceeren, alle het zelve tot Zynen Laste zal gehouden weezen te verantwoorden, tot dien einde wel expresselyk begeerende, dat, by aldien hy deezen Onzen Octroijs voor de Zelve Boeken zal willen stellen, daer van geene Geabbrevieerde of gecontraheerde mentie zal moogen maeken, nemaer gehouden weezen het zelve Octroy in 't geheel en zonder eenige Omiffie daer voor te drukken, of te doen drukken, en dat Hy gehouden zal zyn een exemplaar van de voorsz. Boeken op groot papier, gebondert en wel geconditioneert, te brengen in de Bibliothecq van Onze Universiteit te Leyden, binnen den tydt van zes weeken, na dat hy Suppliant de zelve boeken zal hebben beginnen uit te geeven, op een boete van Zes Hondert Gulden, na expiratie der voorsz. Zes weeken, by den Suppliant te verbeuren ten behoeve van de Nederduytsche Armen van de Plaets, alwaer de Suppliant woont, en voorts op pœne van met 'er daer versteeken te zyn van het Effect van deezen Octroijs: Dat ook de Suppliant, schoon by het ingaen van dit Octroy een Exemplaar geleevert hebbende aen de voorsz. Onze Bibliothecq, by zoo verre Hy gedurende den tydt van dit Octroy de zelve Boeken zoude willen herdrukken met eenige observationen, noten, vermeerderingen, veranderingen, correctien of anders hoe genaemt, of ook in een ander formaet, gehouden zal zyn wederom een ander Exemplaar van dezelve Boeken, geconditioneert als vooren, te brengen in de voorsz. Bibliothecq binnen den zelve tydt en op de boeten en pœnaliteit als vooren: En ten einde de Suppliant deezen Onzen Consente ende

Oftroije moge genieten als na behooren, laften
Wy allen en eenen jegelyken, dien het aengach
mag, dat zy den Suppliant van den inhoud van
deezen doen, laeten en gedoogen, rustelyk,
vredelyk en volkoomentlyk genieten en gebrui-
ken, Cesseerende alle beler ter Contrarie. Ge-
geeven in den Haege, onder onzen grooten Ze-
gele, hier aen doen hangen, op den twaelfden A-
pril, in 't Jaer onzes Heeren en Saligmackers
Duyzent Zevenhondert vier en Vyftig.

Aen den Suppliant zyn nevens dit
Oftroy ter hand gefelt by Ex-
tract authenticq Haer Ed. Gr.
Mog. Resolutien van den 28.
Juny 1715, en 30. April 1728,
ten einde om zig daer na te
Reguleeren.

P. S T E Y N.

Ter Ordonnantie van de Staeten.

C. B O E Y.

To

A A N D E N .

L E Z E R .



Erwacht niet , Lezer , dat ik U met een lange en groote aanspraak zal ophouden ; ik heb in dit gansche Werkje getracht kort te zyn ; dies zoud het een wanschikkelyk gestél wezen , indien ik met een wydlopige Voorrede breed van de nuttelykheid dezer SPRAAK-KONST opsnede. Alles , wat ik voor heb u te zeggen , komt hierop uit , dat my nóg heugt , hoe verdrietig 't my voorquam , toen ik jong was , myn hoofd te breken met het doorlezen van een party régelen , die meer dienden om eenen Leerling te verbysteren , dan om hem voort te helpen. Want de hedendaagsche taalen , inzonderheid de Engelsche , in alles naar de Latynsche *Gramma-*

AAN DEN LEZER.

tica te schikken, is voor zulke, die Latyn kennen, van weinig óf geen dienst, en voor anderen, die van die taale onkundig zyn, een groote verhindering. Hierom heb ik getracht beknóptelyk, 't gene dat noódigst geweten dient, voor iemand, wien 't niet gebeuren mag het Engelsch door verkeerung met Engelschen te leeren, op 't papier te stellen; om daar door een gemaklyker leermiddel aan de hand te géven, dan daar men zich voor dezen mede heeft moeten behelpen. Meer moeite heeft my dit gekóst, dan vele zullen denken; dóch ik zal my hier mede troosten, doordien ik my verzekerd houde, dat andere uit dezen mynen arbeid groot nut zullen kunnen trekken. Dit is alles, wat ik hier mede beoog; want voordeel steekt 'er voor my niet in: en zo de Leerling hier door op een ligte wyze aangeleid wordt, dan houd ik my voldaan.

W. S.
KORTE

WEGWYZER

D E R

ENGELSCHETAALE.

DE Engelschen hebben dezelfde letteren als de Nederduitschen, dóch zy noemenze anders; weshalver ik derzelve klank zo nâ in geschrifte zal trachten uit te drukken, als 't my mogelijk is.

A word by hen niet zo volmondig genoemd als by ons, maar met een blaetende klank, aldus A, æ. B, bi. C, ci. D, di. E, i. F, ef. G, dsji. H, ætsh. I, y. j. doje. K, kæ. L, el. M, em. N, en. O, o. P, pi. Q, kjœw. R, er. S, es. T, ti. U, joew. V, vie. W, dubbeljoew. X, ix. Y, wy. Z, iszerd.

Onder deze zyn A, E, I, O, U. *Vokalen* óf *klinkers*: dóch J. en V. zyn *Consonanten* óf *Medeklinkers*: en Y is een *Klinker* en *Medeklinker*, gelyk blykt

A 5.

in

10 KORTE WEGWYZER

in de woorden *Yard*, *yoke*, *sky*, en *marry*, lees *Jaard*, *jook*, *sky*, *marri*.

NAdemaal nu de Spelling en uitspraak der Engelschen zeer veel van de Nederduitsche verscheelt, heeft het my niet ondienstig geschenen, om in 't kort eenige onderrechten daar van te geven; alhoewel ik echter bekennen moet, dat 'er verscheidene klanken zyn, die men onmogelyk door eene beschryvinge volmaaktelyk kan uitdrukken; dóch ik zal daar in zo nâ komen als 't my doenlyk is. 't Waare ondertusschen te wenschen, dat de Engelschen zelve zich eens zodanig bevytigden om hunne Spelling te beschaaven, en de overtollige letteren te verbannen, als de Franschen en Hóllanders hebben gedaan; dóch 't schynt wel, dat zy den dienst, die daar in zoude steken, nóg zo zeer niet hebben aangemerkt, als de zaak wel vereischte. Niettemin moet men bekennen, dat zy niet ganschelyk in dit stuk ledig gestaan hebben, want in 't lezen van oude boeken vindt men nóg merkelyk meer overtollige letteren, dan in deze, die hedensdaags gedrukt worden; gelyk blykt in de woorden *Goe*, *cbilde*, *minde*,

der ENGELSCH E TAALE. II

minde, *righteousness*, *moneth*, &c. die men nu ter tyd speld: *Go*, *child*, *mind*, *righteousness*, *month*. Zo schryft men nu ook zomtyds *Burden*, *murder*, *sadom*, in plaats van *Burthen*, *murther*, *fatbom*; desgelyks, *Complete*, *extreme*, *supreme*, voor *Compleat*, *extream*, *supream*; en *Hony*, *mony*, *peny*, *cbance*, *gard*, &c. in plaats van *boney*, *money*, *penny*, *cbauce*, *guard*. 't Verdubbelen der Medeklinkeren aan 't end is ook tegenwoordig zo veel niet in 't gebruik als voor dezen; want men ziet al dikwils, *Pen*, *war*, &c. in plaats van *Penn*, *warr*, hoewel echter verscheidene onder de Engelschen het laatste beter oordeelen. Zo ziet men nu ook al veel *Ea-sy*, *jealdusy*, &c. in plaats van *easie*, *jealousie*: *Tbief* in plaats van *tbeef*; *Spi-te* in plaats van *spight*; en *Roll* in plaats van *rowl*. Zommige beginnen ook *Clo-ke*, *smoke*, *sope*, in plaats van *cloak*, *smaak*, *soap* te spelden, maar 't is evenwel nog niet algemeen; maar *tbá* in plaats van *though* is reeds vry gemeen geworden. Doch 't komt aan vreemdelingen geweldig misselyk voor, als zy hooren dat de uitspraak zo byster veel van de spellinge verscheelt, dat 'er byna geen

12 KORTE WEGWYZER

overeenkomst is; gelyk als *Henketsjer* voor *Handkerchief*; *Surgeon* voor *Chirurgieon*; *Fleem* voor *Pblegm*, *Piepel* voor *People*; *Vittels* voor *Victuals*; *Huffif* voor *Houfwife*; en *Sennyt* voor *Sevenight*. Maar dewyl dit wat in 't grós gezegd is, zo zal ik liever letter voor letter eens doorloopen, en beginnen met de

A. Deze letter word by de Engelfchen genoemd *Æ*, en heeft veelyds de klank van 't geblaet der fchape, zynde dit dezelfde klank, die men hoort in de Nederduitfche woorden, *waereld*, *paerd*, *kaers*, *zwaerd*, enz. gelyk als *Age*, *grace*, *name*, *place*, *fable*, *create*, &c. lees *ædsj*, *græs*, *næm*, *plæs*, *fæbel*, *cræet*: Echter wordt zy in zommige woorden byna als in 't Hóllandfch uitgefprooken, gelyk *Mun*, *animal*, *bastard*, *fingular*, *particular*, *mutual*, *altar*, *was*, *aggravate*, (in welk woord de laafte *a* fchier niet gehoord wordt) *apply*, *arrest*, *affift*, enz. In zommige woorden wordtze als *aa* uitgefprooken, gelyk als *All*, *also*, *bald*, *falfæ*, *balter*, *quart*, *quarter*, *war*, *water*: lees *Aal*, *aalso*, *baald*, *faalt*, *haalter*, *quaart*, *quaarter*, *waar*, *waaten*.

ter. Men vind ook woorden, daar zē zo kort wordt uitgesproken, dat men 'er geen andere klank van hoord dan die van een flauwe *E*, gelyk als *Miracle*, *courage*, *dâmnable*, *spéctacle*, lees *Mirrekel*, *kôrredsj*, *dâmnebel*, *spéktekel*. En in zommige woorden wordt ze niet gehoord, als *Bread*, *dealt*, *earth*, *bead*, lees *Brid*, *delt*, *ertb*, *bid*; doch to *Read*, lezen, spreekt men byna uit *Ried*; en *Read*, gelezen, spreekt men uit *Red*.

AE is niet gebruikelijk als in eigene namen, of woorden, van 't Latyn afkomstig, gelyk *Ænéas*, *Æquator*, *ætberial*, *aërial*, en wordt uitgesproken als *E* in 't Neerduitsch.

AI heeft mede omtrent dezelfde klank als 't geblaet der schapen, als *Aid*, *ail*, *aim*, *airy*, *brains*, *cbain*, *dairy*, *despair*, *fair*, *bail*, *plain*, *repair*, *stain*: lees: *Eeid*, *eel*, *eem*, *brâns*, *tsjeen*, *dæry*, *despeer*, *fær*, *beel*, *pleen*, *repeer*, *steen*: doch 't woord *Raisins* spreekt men uit *riezins*; hier van zyn ook uitgezondert de woorden, *Certain*, *fountain*, *mountain*, *villain*. lees *Serten*, *founten*, *moun ten*, *villem*.

AU wordt byna uitgesproken als **AA**,

A 7

gelyk

14 KORFE WEGWYZER

gelyk *Aunt*, *daunt*, *August*, lees omtrent *Aant*, *daant*, *Aagust*.

AW klinkt ook als **AA**, gelyk *Aw*, *awl*, *bawd*, *barwl*, *law*: lees byna *Aa*, *aal*, *baad*, *baal*, *laa*.

AY heeft het geluid als **EE**, gelyk *Day*, *may*, *stay*, *way*: lees *Deë*, *meë*, *steë*, *weë*.

B wordt uitgesproken als by ons, uitgezeid in de woorden, *Debt*, *debtor*, *indebted*, daar zy niet genoemd, maar de klank der *t* verdubbeld wordt; want men zegt *Dett*, *dettor*, *indetted*: ook wordt ze schier niet gehoord in de woorden *Climb*, *comb*, *doubt*, *dumb*, *limb*, *subtil*, *tomb*, *womb*: lees ten naasten by *Klympb*, *koompb*, *dout*, *dompb*, *lim*, *suptel*, *toempb*, *woempb*.

C, staande voor *e* óf *i*, wordt uitgesproken als **C**, en voor *a*, *o* en *u* als een **K**; ook spreekt men ze uit als een **k**, wanneer zy een sillaab eindigt, gelyk als *Accost*, *occurr*, *victory*, lees *akkost*, *okkur*, *vikteri*; maar *Accés*, *accident*; lees *Aksés*, *aksident*.

CH heeft een klank, die ons ongewoon is, en men niet beter als door deze letteren **TSJ'**, eens galms uitgesproken, aan onze Landsluiden kan verbeel.

beelden, en wordt gehoord in de woorden, *Chamber, charter, cherry, child, choice, chajen, chuse*: lees *Tsjember, tsjarter, tsjerré, tsjeyld, tsjoys, tsjojen, tsjoes*: als ook in *Arch, Archbifhop, bench, each, breach, broach, rich, clineb, much, such, wchich, cburch*: lees *Aartsj', Aartsj'-bisjop, bentsj', eetsj', breetsj', brootsj', ritsj', klintsj', mutsj', futsj', wbitsj', tsjurtsj'*. In zommige woorden wordt 'er een *t* bygevoegd, zonder dat men echter eenige zonderlinge verandering in de uitspraak verneemt; gelyk in *Catch, fetch, ditch, kitcbin, notcb*: lees *Katsj', fetsj', ditsj', kitsjin, zotsj'*. Maar 't woord *Anchor* wordt uitgesproken *anker*; en de woorden *Antiocb, Archangel, cbaracter, Cbrist, Cbristian, cbronicle*, worden uitgesproken *Antiok, Arkangel, karakter, Kryst, Kristian, krónnikel*; en voor *Schism*, lees *sjism*.

CL wordt sehiet uitgesproken als *KL*, gelyk *Classe, close, clever, clear, clock, clout*, lees *klaas, kloos, klifver, klier, klok, klout*.

D wordt uitgesproken, als by de *Hóllanders*.

E

E Achter aan een woord komende wordt niet uitgesproken, als *Care, face, make, pale, extrême, hence, close, love, done, bouse, mice, life, bire, use, malice, justice*; lees *Kær, sær, mæk, pæl, extreem, bens, kloos, løf, don, bous, mys, lyf, byer, juus, mallis, dsjustis*. Hier van zyn uitgezonderd de woorden *Jessé, Manassé, Epitomé, Pbebé, Penelopé, Jubilé*. Ook word ze dikwils in 't midden van een woord verzwegen, als in *Safety, timely, wideness, times*, lees *Sæfti, teymli, wydnes, teyms*. Niettemin staat aan te merken, dat de silaab, gaande voor een **E**, die men verzwylgt, daar door verlengd wordt, als blykt in *Dame* eene *Vrouw*, en *Dam* een *dam*; to *Gape* gaapen, en *gap* een opening óf gat: *Mile* een myl, *Mill* een moolen; *Tune* een toon óf galm, en *Tun* een ton; *Wine* wyn, en *to win* winnen; lees derhalven *Dæm, gæp, myl, tjoen, wyn*.

In zommige woorden wordt ze in de uitspraak verplaatst, als *Acre, sepulchre, fickle, fire*; lees *Æker, sepulker, fikkel, fyær*.

In verscheidene woorden klinkt ze als
L,

der ENGELSCH E TAALE. 17

I, gelyk, *Be, be, sbe, me, we, even, evening, evil, bere*; lees *Bi, bi, sji, mē, wi, iven, ivening, ifvel, bier*. In andere klinkt ze weer heel sterk als E, gelyk *Smélt, selt, detér, refér*; en in vele woorden wordt ze verbeterd, als *Moved, loved, destroyed, disposed, denied*, die men veelyds uitspreekt, *Mov'd, lov'd, destroy'd; dispos'd, deny'd*.

Ook klinkt ze in zommige woorden als U, gelyk *Few, new, serwet*; lees *Fjoew, njoew, suwet*.

EA wordt byna uitgesproken als IE, gelyk *Bear, clean, conceal, speak*; lees *Bier, clien, konstel, spiek*. Echter worden eenige woorden daar van uitgezonderd, gelyk *Breath, death, cleanse, feather, bead, beaven, leather, meadow, measure, ready, realm*; lees *Britb, ditb, klens, fitber, bid, bifven, litber, middow, meeszur, reddi, rálm*. Dóch *Clear, dear, near, appear* spreekt men byna uit *Klier, dier, nier, appier*. En *Beauty* spreekt men schier uit *hjoewoti* of *bjuti*.

EE wordt uitgesproken als IE, gelyk *Eel, bee, see, bleed, need, feed, feel, keep, sbeep, fleet, street*; lees *Iel, bie,*

18 KORTE WEGWYZER

bie, sie, bled, nied, fied, fiel, kiep, sjiep, fliet, striet; en voor Breech, lees Britsj'.

E I wordt uitgesproken byna als *Æ*, als in *Leisure, weicht, streight*, lees *Læsuur, wat, stræt.*

E W wordt uitgesproken als *ŷOE*, gelyk blykt in de woorden *Brew, few, new*; lees *brjoe, fjoe, njoe.*

F wordt uitgesproken als by de Hóllanders.

G (die de Engelschen *Dsjie* noemen) komende voor *A, O, en U*, wordt schier uitgesproken als by ons; dóch echter niet zo scherp, zynde de klank tusschen *G* en *K*, als in de woorden *Galley, garland, garret, gastly, go, God, gospel, gout, gull, gum, gun, guilt, gut*: dezelfde klank heeft zy ook voor een Medeklinker, gelyk als in *Glad, glass, glib, glory, gutton, gnat, gnaw, gracious, graft, grant, grass, grief, gristle, grocer, ground, grumble* Uitgezeid dat men ook menigmaal *GL* schier uitspreekt als *DL*. Gelyk in 't vervólg zal gezegd worden.

Maar **G** voor *E* of *I* wordt uitgespro-

der ENGELSCH E TAALE. 19

spoken als *DSʒ* in éé nen galm, als in de woorden *General, gentle, George, giant, ginger, language, badge, bridge, bug, knowledge, lodge, lodging, judge, grudge, fringe, strange*; lees *Dsjeneral, dsjentel, dsjordsj*; *dsjyant, dsjindsjer, langwidsj, badsj, bridsj, nowledsj, lodsj, lodsjing, dsjudsj, grudsj, frindsj, strandsj*. Niettemin worden eenige woorden hier van uitgezonderd, en uitgesproken by na als *G* by ons, gelyk als *Geer, geese, gelded, get, beget, forget, together, anger, dagger, hunger, monger, finger, linger, tiger, gibberish, giddy, giggle, gilded, begin, gird, girde, girl, give, forgive, druggist*. Als ook die woorden, welke van een werkwoord, dat in de (*) Onbepalende wyze in *G* eindigt, afkomstig zyn; gelyk *Hanged, hangings, van to Hang; en Singer, singing, van to Sing: Beggár, begging, van to Beg*: mitsgaders woorden van vermeerderinge óf vergroo-tinge, welker oorspronkeiyk woord in *g* eindigt, als *Bigger, biggest, van big*;

(*) *Modus infinitivus.*

20 KORTE WEGWYZER

big; longer, longest, van long; stronger, strongest, van strong.

G voor *N* wordt niet of heel flauw uitgesproken, als in *Reign, forreign, feign*; lees *Ran, forræn, fæn*. Doch in *Gnasb, gnat, gnaw*, wordt ze zo flauw gehoord, dat men eerder een klank van een *D* daar voor schynt te bespeuren, wordende die woorden byna uitgesproken, *Dnasj', dnat, dnaw*.

GH voor aan een sillaab komende wordt schier uitgesproken als *G* by ons; gelyk in het woord, *Gboft*. Doch een sillaab sluitende, als 'er een *U* voorgaat, zo verneemt men de klank daar van niet, maar de *U* wordt uitgesproken als een *V*, gelyk in *Rough, enough, cough, laugh, draught*, zegt byna *Rov óf ruf, enoeiv, kóv, laeeiv, dravt*; evenwel worden de woorden *Haughty, naughty, daughter*, byna uitgesproken *Haati, naati, daater*. En de woorden *Highb, nighb, eight, weight, inveigh* spreekt men uit *Hy, ney, eit, weeit, invæi*. De woorden *Though*, (voor 't welk men nu ook al veel *tbó* schryft) *ought, bough*, worden schier uitgesproken, *tbo, aat, bef:*

der ENGELSCH E TAALE. 21

bof: dóch *bought*, *nought*, *fought*
kan men bezwaarlyk door eene be-
fchryving uitdrukken, wordende de
G niet alleen niet uitgesproken, maar
aan de O U ook een klank bygezet,
waar onder men iets van een A fchynt
te vernemen.

G aan 't einde van een woord heeft
de zelfde klank omtrent, als by ons
in de woorden *Ding*, *jong*, *zong*;
evenwel zyn 'er andere woorden,
waarin ze maar flaauw gehoord wordt,
als *Loving*, *f. billing* &c.

GL wordt fchier uitgesproken als DL,
als *Glad*, *glaff*, *glean*, *glifter*, *glib*,
glory, *glove*, *glue*; lees byna *Blad*,
blas, *dleen*, *dlifter*, *dlib*, *dlory*, *dlóf*,
dljoew.

GN klinkt byna als DN, gelyk in
Gnaw, *gnasb*, *gnat*; lees omtrent
Dnaa, *dnasj*, *dnat*.

H, die by de Engelschen *Ætsb* wordt
genoemd, heeft doorgaans dezelfde
klank als by ons; echter wordt ze in
de woorden *Heir* en *bour* niet, en in
't woord *Honest* weinig gehoord. Van
CH en GH is reeds op zyne plaats
gezegd. PH wordt uitgesproken als
een F. RH wordt met een geblaas
uitge-

32. KORTE WEGWYZER

uitgesproken, als *Rbeum*. SH wordt uitgesproken als SJ, gelyk *Sbabby*, lees *Sjabbi*: zie onder de S. TH heeft een vreemde klank: zie onder de T. WH wordt ook met een geblaas uitgesproken, als *Whistle*.

I wordt by de Engelschen uitgesproken als een Y, en wordt gehoord in de woorden; *Ice, child, mild, blind, kind, mind, light, night, right, fight, idle, bible, title, iron, private, climb, Christ, isle, island, pride, slide, time, crime, guile, guise*; lees *Ys, tsjyd, bynd, kynd, mynd, lyt, nyt, ryt, syt, ydel, bysel, tytel, yron, pryvet, klym, kryst, yl, yland, pryd, slyd, tym, krym, gyl, gyz*.

Niettemin behoudt ze in veele woorden ook de klank van I; als *Visible, children, Christian, sin, firmament, sing, sting, fling, sinner, skinner, &c.* En men zou schier mogen zeggen; dat zy maar alleen als Y moet uitgesproken worden, wanneer de sil-labaab door een E achter de Medeklinker komende, (of door eenige andere letter, die niet uitgesproken wordt, gelyk de G in 't woord *Light*) verleagd wordt, als in *Life, wife,*

wife, *idle*, &c. lees *Lyf*, *wyf*, *ydel*: want belangende de woorden *Child*, *mild*, *blind*, &c. men vindt in oude boeken, dat dezelve niet alleen plachten gespeld te worden *Chyld*, *mynd*, *blynd*, maar ook *Childe*, *minde*, *blinde*. Doch deze regel heeft ook hare uitzondering, als blykt in de woorden *to Give*, *to live*, lees *Giv*, *liv*. Voorts klinkt ze in de woorden, *Sir*, *stir*, *dirt*, *first*, *third*, *bird*, *sbirt*, byna als een doffe *U*; en 't woord *Hither* spreekt men uit *Heder*, *Girl* als *gerl*, en *virtue* als *vertjuw*.

J spreken de Engelschen even eens uit als zy de *G* voor een *E* of *I* uitspreken, te weten als *DSJ*, gelyk *Jack*, *jaw*, *jest*, *Jew*, *jig*, *join*, *journey*, *joy*, *judge*, *jump*, *just*; lees *Dsjak*, *dsjaa*, *dsjest*, *dsjoew*, *dsjig*, *dsjuyn*, *dsjurny*, *dsjoy*, *dsjudrj*, *dsjump*, *dsjust*.

K wordt uitgesproken als by ons; doch wanneer 'er een *N* na volgt, zo te zeggen, niet gehoord, maar schier als een *T* uitgesproken, als in *Knife*, *know*, lees byna *Tnyf*, *tnoo*.

L heeft dezelfde klank als by ons, mitgezeid

24 KORTE WEG WYZER

gezeid dat zy in eenige woorden door-
gaans niet wordt uitgesproken, gelyk
als in *Calf, balf, cbalk, talk*, waar
voor men meestentyds zegt, *Kaf,*
baf, tsjaak, taak; zo zegt men voor
de woorden *Could, would, should*
ook veelyds *Koed, woed, sjoed*.

M klinkt eveneens als by ons.

N wordt uitgesproken als by ons,
uitgezeid dat ze in de woorden *Damn,*
column, autumn, solemn, maar flauw
gehoord wordt.

O heeft verscheidenerlei klanken; want
in de woorden *Hose, rose, globe,*
robe, force, wordt hy lang uitge-
sproken, als *Hóos, roos, gloob, roeb,*
foors; maar in de woorden *Come,*
some, klinkt hy dof, als *kom, som*.
Dóch in de woorden *Love, glove,*
dove, above, heeft hy een harde klank
als, *Lóf, dóf, dóf, abóf*.

In sommige woorden is de klank ee-
nigins gemengd, byna als of'er een
A onder gehoord wierd, als *God,*
rod, hot, box, born, frost, lost,
bodkin.

In de woorden *Comb, pert, sport,*
botb, gboft, most, post, roft, toast,
wordt hy lang uitgesproken, als
Koomb,

Koompb, poort, spoort, booth, gooft, mooft, pooft, rooft, tooft.

In zommige woorden is de klank als **OU** by ons, gelyk in de woorden *Bold, bolt, cold, gold, roll*; lees *Bould, boult, kould, gould, roul.*

In de woorden *Rome, luse, move, prave, do, to, behove, tomb, womb*, hoort men de klank van de Nederduitsche **OE**; want men zegt, *Roem, loes, moev, proev, doe, toe, behoev, toempb, woempb.*

En in de woorden, *Faggot, maggot, anchor, women*, wordt by gansch niet gehoord, want men zegt, *Fagget, magget, anker, winmen.*

O A wordt uitgesproken als **OO** in 't Nederduitsch, als blykt in de woorden *Oak, oar, oath, oats, boar, boat, cloak, coach, coat, load, loaf*; lees *Ook, oer, ooth, oots, boor, boot, klook, kootsj, koot, lood, loof.* Doch de woorden *Groat, broad, abroad*, spreekt men byna uit *Graat, braad, abraad*; en voor 't woord *Oat meal* zegt men *Otmeel.*

O E klinkt zomtyds als by ons, als in *Sboe, doe*; lees *Sjoe, doe*: maar *Foe, toe* wordt uitgesproken, *Foo, too.* Doch in de woorden, *Oecónomy, oecumenical, &c.* die van 't Grieksch herkomstig zyn,

B

wordt

wordt de O niet gehoord, en de E maar uitgesproken.

○ I wordt schier uitgesproken als *AAY* by ons, gelyk in de woorden *Oil, bintment, annoint, void*, voor welke men byna zegt, *Aayl, aayntment, anaaynt, vaayd*.

○ O wordt uitgesproken als O E in 't Neerduitsch, als blykt in de woorden *Book, hoop, fool, stool, wood, stood, moon, soon, doom, room*; lees *Boek, hoep, foel, stoel, woed, stoed, moen, soen, doem, roem*.

Doch de woorden, *Wool, blood*, spreekt men met een doffe klank uit, byna als *Wal, blud*, wanneer men de U op zyn Hoogduitsch uitspreekt. En 't woord *Door* klinkt even als by ons.

○ U wordt zomtyds uitgesproken als by ons, gelyk blykt in de woorden *Our, out, ounce, cloud, about, stout, mouth, mould, foul, house, mouse, louse, souldier, shouder*; lees *Our, out, ouns, klond, about, stout, mouth, mould, foul, hous, mous, lous, souldjer, sjoulder*.

In zommige zulke woorden hoort men byna niets van de U, gelyk in *Four, course, scourge, though, courage*, waar voor men schier zegt, *Foor, koors, skoordsj, thoo, kórredsjs*.

In andere daarentegen wordt de O schier niet

niet gehoord, gelyk in *Country, courtesy, journey, young, neighbour, vicious, malicious, righteous, treacherous*; lees *kuntri, enz.*

In veele woorden hoort men ook de klank van O E, zo als die by ons uitgesproken wordt, als in *You, your, could, should, would, youth, source*; lees *Joew, joewr, koeld, sjoeld, woeld, joewth, soers*. De woorden *Floud, trouble, doublet*, klinken eenigzins als een d'offe O; als *Flod, trobbel, dobblet*, daar in 't tegendeel de woorden *Courage, flourish, nourish* schier uitgesproken worden, *Korredsj, flor-risj, norrisj*.

In de woorden *Ought, nought, brought, bought, fought, thought, wrought*, wordt de UG niet gehoord, en de O zo breed uitgesproken als of 'er een A onder vermengd was. De uitspraak van 't woord *Cough* vereischt mondeling onderwys en zweemt naar *koaf*; voor *Borough* en *thorough* lees *Bórre* en *thórre*, or *throe*. Voor *Rough, tough, enough* lees byna *ruf, tuf, enuf*, mits dat men de U op zyn Hoogduitsch uitspreke.

O W wordt zomtyds uitgesproken als O O, gelyk in *Low, sow, know, snow, slow, own*; lees *Loo, soo, tndoo, snoo, sloo, c-*

ne Doch de woorden *cow*, *owl*, *bowl*, *fowl*, *torwel*, *tower*, *scour*, spreekt men uit *kouw*, *oul*, *boul*, *foul*, *tourwel*, *touwer*, *skour*: maar in de woorden, *Follow*, *sorrow*, *window* wordt de W weinig gehoord.

O Y heeft omtrent dezelfde uitspraak als van O I is gezegd, als in *Oyl*, *rejoyce*; lees omtrent *Ayl*, *redsjays*: echter hoort men in de woorden *Boy*, *joy* byna de klank van *Baai*, *dsjaai*.

P wordt uitgesproken als by ons, doch in de woorden, *Psalm*, *tempt*, *temptation*, *receipt*, &c. niet gehoord.

Q wordt als by ons uitgesproken, uitgezaid in de woorden *Exchequet*, *publique*, *antique*, *relique*, waar voor men zegt *Exsjekker*, *publik*, *antik*, *relik*.

R heeft geen andere klank dan by ons.

S heeft doorgaans de eigenste klank als by ons, dat is te zeggen met een sissend geluid, gelyk de Vriezen die meest altyd uitspreken, en welke klank bespeurd wordt in de Nederduitsche woorden, *Sap*, *saus*, *sedert*, *servét*, *sober*, *som*, *suf*, *suyker*, *suyzelen*. Niettemin heeftze in 't midden van zomtoge woorden een platte klank, te weten die van de Z, als blykt in *Incision*, *provision*, *usual*,
lei-

laisure, ofier, hofier, crofier, waar voor men zegt *Incizion, provizion*, (óf anders *incisjon, provisjon*,) *journal, lazjuur, oziër, boziër, croziër*: zynde dit die platte klank, welke men verneemt in de Nederduitfche woorden, *Zaag, zee, zien, ziel, zoet, zuur*.

In de woorden *Iſle, Iſland, Viſcount*, wordt de S niet uitgefproken, want men zegt *Il, Iland, Vikount*.

S H wordt uitgefproken als *S ʒ* eensgalms by ons, gelyk blykt in de woorden *Sbade ſball, ſharp, ſbe, ſhear, ſhew, ſhift, ſhip, ſhoe, ſboot, ſhore, ſhot, ſhoulder, ſhrine, ſkun, ſkut, ſky, laſh, fleſh, fiſh*; lees *Sjad, ſjal, ſjaarp, ſjie, ſjeer, ſjoew, ſjiſt, ſjip, ſjoe, ſjoet, ſjoor, ſjoet, ſjoulder, ſjryn, ſjun, ſjut, ſjy, laſj, fleſj, fiſj*.

T wordt even als by ons uitgefproken; maar in vele woorden, van 't Latyn afkomſtig, neemt zy de k'ank van S aan, als in *Action, corruption, generation, protection, temptation, patiente, martial, nuptial, eſſential, licentious, equinoctial, ingratiato*; lees *Akſion, corrupſion, &c.* zo ook voor *Egyptian, ſtationer*; lees *Eedsjipſian, ſtaſionner*.

Dóeh in de woorden, daar een S even

voor de *T* komt, behoud de *T* haar eigen klank, als in *Christian, bestial, question*; als ook in de woorden *Pitied, van pity; mightier, van mighty; untied, van ty; oportunities, van opportunity.*

T H heeft een klank, die men door geen beschrijving kan uitdrukken, en moet alleen door 't gehoor geleerd worden; alles wat men 'er van kan zeggen, is, dat men de tong in 't uitspreken als met een geblaas tegen de tanden dient te stooten. Ondertusschen is 't zéker, dat dit voor de Hóllanders de zwaarste klank is, die zy in 't Engelsch ontmoeten. En staat aan te merken, dat dezelve in zommige woorden ruim zo veel naar een *D* als naar een *T* zweemt. als in *The, thee, this, that, thine, there, thou; them, then, though, thus, farthing, father, mother, brother, other, either, hither, thither, farther, &c* Nóch de woorden *Thank, thief, thimble think, thread, throw, thumb, thirst, thigh, thistle bath, breath, with, cloth, both, health, height, strength, faith, tooth, mouth, truth, &c.* worden scherp uitgesproken.

U wordt meestendeels als by ons uitgesproken; echter zyn 'er woorden, in welke zy de klank van een doffe *O* heeft, als

Hum-

Humble, *under*, &c. en 't woord *Chuse* wordt schier uitgesproken, *Tsjoes*; 't woord *Bury* als *Berri*; en *Busy* als *Bissy*: *Guard* spreekt men schier uit *gaerd*; voor *Guests*, *guest*, lees omtrent *Ges*, *gest*; voor *Buy* lees schier *By*; voor *Neutral*, *neutral*; voor *True*, *troew*; voor *use*, *juus*; en voor *Lieutenant* lees *listennant*.

U wordt verscheidentlyk uitgesproken: voor *Fruit*, *suit*, *suitable*, lees *Froewt*, *soet*, *soetebel*; voor *Juice* lees *dsjoes*; en voor *Guile*, *begnile*, *guise*, *disguise*, lees schier *Gyl*, *begyl*, *gys*, *disgys*: doch voor *Build* zegt men gemeenlyk *Bild*.

W wordt als by ons uitgesproken, doch voor een *R* komende, schier niet gehoord, als in *Wrap*, *wrest*, *wretch*, *write*, *wrong*, &c. Ook wordt ze in 't woordtje *Two* niet gehoord, want men zegt daar voor *Toe*, noch ook in *Answer*, lees *anser*.

W **H** wordt met een geblaas uitgesproken, 't welk men door 't gehoor dient te leeren, als *What*, *wheat*, *wheel*, *whilst*, *whistle*, *while*, *whose*, &c. doch voor *Whore* zegt men *Hoor*.

Voorts staat aan te merken, dat de *W* by de Engelschen dikwils de plaats van een Klinkletter beslaat, als in *New*, *jew*

jewel, shew, view, gown; lees Nioew, dsjoew, dsjoewel, sjoew, vioew, gown.

X wordt uitgesproken als by ons, gelyk als *Ax, wax, fix, box.*

Y, komende voor aan een woord of sil-
laab, wordt uitgesproken als J in 't Hol-
lands, als in de woorden *Yard, year,*
yellow, yes, yield, yoke, you, young,
beyond; lees Jaard, jier, jellow, jis,
jield, jook, joew, jong, bejand. Doch
gebruikt wordende als een Klinkletter,
heeft zy veelyds dezelfde klank als by
ons. Als in *By, sky, cry, wry, deny,*
reply.

Niettemin heeft zy in zeer veel woor-
den achter aan komende geen andere
klank als I by ons, gelyk in *Marry, tar-*
ry, berry, cherry, vary, burry, fancy,
any, angry, army, ready, very, query,
witty, duty, city, hounty, charity, ma-
jesty, country, constancy, fervency, &c.

Z heeft dezelfde klank als by ons, dat is
te zeggen plat, en niet scherp als de S;
als in *Zeal, gazing, amazed, brazier;*
lees *Zeel, gæzing, amæzed, brazier.*

Hebbende nu dus alle de Letters doorge-
loopen, zal ik tot besluit nog zeggen,
dat een Medeklinker in 't midden van
een

een woord dikwils in 't Engelsch wordt uorgesproken als of die dubbel stondt. Als blykt in de woorden *Deliberate*, *second*, *prodigal*, *meadow*, *modest*, *colour*, *salad*, *formality*, *blemish*, *vanish*, *honey*, *money*, *measure*, *city*, *fatin*, *travel*, *lavish*, *devil*, *river*, *lover*; lees *Deliberat*, *sekkond*, *proddigal*, *meddow*, *moddest*, *kollor*, *sallad*, *formallity*, *blemisj*, *vannisj*, *bonni*, *monni*, *mesziuur*, *citti*, *fattin*, *trajval*, *lafvisj*, *difvel*, *rifver*, *lojver*.

Van de SPRAAKDEELEN.

DUs veel in 't kort van de Letteren: om nu tot de *Spraakkunst* te komen, kan men zeggen, dat de *Spraakkundigen* alle de woorden in achterlei soorten verdeelen, noemende die op 't Latyn *Partes orationis*, en op 't Engelsch *Parts of speech*, waarvoor men in 't Duitsch zegt *Spraakdeelen*; wordende die by de Engelschen genoemd, *Noun*, *Pronoun*, *Verb*, *Participle*, *Adverb*, *Conjunction*, *Preposition*, *Interjection*, en by de Nederduitschen *Naamwoord*, *Voornaamwoord*, *Werkwoord*, *Deelwoord*, *Bywoord*, *Zamenvoegsel*, *Voorzetsel*, *Tusschenwerpsel*. Hierby komen nog de *Articles of Ledekens*, als *A* of *an*, wel-

34 KORTE WEGWYZER

ke voor een Naamwoord gesteld worden, gelyk *a Man*, een Man of mensch, *an apple* een appel; en voorts *The, this, that*, betekenende op 't Duitsch *De en het, deze en dit, die en dat*; en *to*, 't welk voor de *Werkwoorden* in de *onbepaalde wyze* wordt gebruikt.

Van de NAAMWOORDEN.

Naamwoorden zyn woorden, waar van men zich bedient om alle zaaken en hoedanigheden, die ons voorkomen, eenen naam te geven of te noemen, als *an Animal* een dier, *a Creature* een schepsel, *a Tree* een boom, *the Sea* de zee, *Wrath* gramschap, *Honour* eere, *Grace* genade, *Good* goed, *Green* groen, *Great* groot, enz.

Deze *Naamwoorden* verdeelt men in *Zelfstandige* en *Byvoeglyke*.

De *Zelfstandige* zyn woorden, die op zich zelve bestaan, en waar voor men de *Lédekens* *de, het*, of *een* kan zetten; als *the air* de lucht, *the earth* de aarde, *the water* het water, *the fire* het vuur, *the sun* de zon, *a King* een Koning, *a fish* een visch, *warmth* warmte, *Piety* godvruchtigheid, *Favour* gunst.

De

De Byvoeglyke Naamwoorden zyn hoe-
danigheden der Zelfstandige, gelyk als *white*
wit, *light* ligt, *heavy* zwaar, *wet* nat,
hot heet, *mighty* magtig, *great* groot. Doch
hier staat aan te merken, dat twee Zelf-
standige Naamwoorden zomtyds t'zamen-
voegd worden, waar van het één de plaats
van een Byvoeglyk Naamwoord bekleedt,
als a *Scarlet-coat*, een-Scharlaken-rok, *Silk-*
stockings, Zyde-kousen, *Brass-money*, Ko-
per-geld, Maar eer ik meer van de Byvoeg-
lyke handel, zal ik eerst spreken

Van de ZELFSTANDIGE NAAM-
WOORDEN in 't byzonder.

Uit veele Zelfstandige Naamwoorden dan
spruiten weder andere, gelyk van

<i>Fish</i> , Visch.	<i>Fisher</i> , Visscher.
<i>Game</i> , Spel.	<i>Gamester</i> , Speler.
<i>Glove</i> , Handschoen.	<i>Glover</i> , Handschoen- maaker.
<i>Pot</i> , Pot.	<i>Potter</i> , Pottebakker.
<i>Seam</i> , Naad.	<i>Seamster</i> , Naaister.
<i>Garden</i> , Tuin.	<i>Gardener</i> , Tuinier.
<i>Law</i> , Wet, de Rech- ten.	<i>Lawyer</i> , Rechtsge- leerde.
<i>Astrólogy</i> , Starre- kunde.	<i>Astróloger</i> , Starrekun- dige.

36 KORTE WEGWYZER

Geography, Aardbe *Geographer*, Aardryks-
schryving *beschryver*.

Love, Liefde, min. *Lover*, Minnaar, Lief-
hebber.

Van zommige *Zelfstandige Naamwoorden*
worden andere gevormd, die uitgaan in
ian, als

Grammarian, Spraakkundige, Spraakkon-
stenaar, van

Grammar, Spraakkonst.

Physician, Geneesmeester, arts, van
Physick, Medicyn.

Musician, Zangkonstenaar, muzikant, van
Musick, Zangkonst, muzyk.

Sommige eindigen in *ist*, als van
Drugs, Droogeryen. *Druggist*, Drogist.
Query, Vraag. *Querist*, Vragcr.

Ook eindigen eenige *Naamwoorden* van
waardigheid in *ship*, als van

Lord, Heere. *Lordship*, Heerschap.

Master, Meester. *Mastership*, Meesterschap.

Apostle, Apostel. *Apostleship*, Apostelschap.

Admiral, Admi. *Admiralship*, Admiraal-
raal. *schap*.

Echter komt het woord *Hardship*, moei-
te of ongemak, van het *Byvoeglyk Naam-*
woord, *Hard*, moeiljelyk, zwaar.

Men

Men vindt 'er ook die in *bead* eindigen,

als

God, God. *Godbead*, Godheid.

Maid, Maagd. *Maidenbead*, Maagdom.

Andere gaan in *hood* uit, als

Brother, Broeder. *Broterhood*, Broeder-
schap.

Man, Man, mensch. *Manhood*, Mannelyke
staar, mensheid.

Child, Kind. *Childhood*, Kindsheid.

Widow, Weduw. *Widowhood*, Weduw-
schap.

Knight, Ridder. *Knighthood*, Ridder-
schap.

Doch het woord *Falsehood*, Valsheid,
komt van 't *Byvoeglyk Naamwoord*, *False*,
Valsch.

Desgelyks komen van zommige *Zelf-
standige Naamwoorden* eenige, die in *dom*
eindigen, als van

King, Koning. *Kingdom*, Koningryk.

Duke, Hertog. *Dukedom*, Hertogdom.

Martyr, Martelaar. *Martyrdom*, Marteldom.

Christian, Christen. *Christendom*, Christen-
ryk, Christendom.

En van 't *Byvoeglyk Naamwoord*, *Wise*,
Wys, komt *Wisdom*, Wysheid.

Men heeft ook een eindiging in *rick*, als
Bishop, Bisschop. *Bishoprick*, Bisdome.

B 7

Voorts

Men

Voorts zyn vele *Zelfstandige Naamwoorden* afkomstig van *Byvoeglyke*, uitgaande in *ness*, als van

Black, Zwart. *Blackness*, Zwartheid.

Blind, Blind. *Blindness*, Blindheid.

Careless, Zorgeloos. *Carelessness*, Zorgeloosheid.

Great, Groot. *Greatness*, Grootheid.

Weak, Zwak. *Weakness*, Zwakheid.

Wilfull, Moedwillig. *Wilfulness*, Moedwilligheid.

Daar zyn ook andere, die uit *Byvoeglyke* spruiten, doch met wat meer verandering, uitgaande in *th*, als van

Long, Lang. *Lenght*, Lengte.

Strong, Sterk. *Strenght*, Sterkte.

Dear, Dier. *Dearth*, Dierte.

Deep, Diep. *Depth*, Diepte.

Men vindt 'er ook onder dezen uitgang die van *Werkwoorden* komen, als *Growbt*, Wasdom, van *to Grow*; *Wassen*, groeijen.

Eindelyk worden 'er zeer vele *Naamwoorden*, betékenende den doener van iets, uit *Werkwoorden* gemaakt, als van

to Give, Geven. *Giver*, Gever.

to Make, Maken. *Maker*, Maker.

to Command, Bevelen. *Commander*, Bevelhebber.

to Love, Liefhebben. *Lover*, Liefhebber.

to Sing, Zingen. *Singer*, Zinger.

to Punish, Straffen. *Punisher*, Straffer.

En uit meest alle *Werkwoorden* spruit een *Naamwoord* ('t welk ook met ééne een *Deelwoord* is,) uitgaande in *ing*, als

to Fight, Vechten. *Fighting*, Vechting, vechtende.

to Guild, Vergulden. *Gilding*, Verguldsel, vergulding, verguldende.

to Cbide, Kyven. *Cbiding*, Gekyf, kyvende.

Ook komen uit eenige *Werkwoorden* zommige *Naamwoorden*, uitgaande in *ment*, als van

to Command, Gebieden. *Commandment*, Gebod.

to Govern, Regeren. *Góvernment*, Regering.

to Fudge, Oordeelen. *Judgement*, Oordeel.

to Manage, Bestieren, Beleggen. *Management*, Bestier, bewind.

Voorts zyn 'er eenige *Naamwoorden* in *tb* uitgaande, die ook van *Werkwoorden* afkomstig zyn, als van

to Die, Sterven. *Death*, de Dood.

to Draw, Trekken. *Draught*, Teug.

to Fly, Vliegen, vlugten. *Flight*, Vlucht.

to See, Zien. *Sight*, Gezigt.

Wat

Wat de verandering van 't **GENUS** of **GESLACHT** aangaat, dat laat de Engelsche taal zo niet toe, als de Nederduitse, zulks dat de Engelschen tot onderscheiding zich veeltyds van de *Voornamen*, *He* en *Sbe*, bedienen, als

a He-cat, een Kater. *a Sbe-cat*, een Kat.

Hierby zou men ook mogen voegen.

a Male-cousin, een Neef. *a Female-cousin*, een Nicht.

a Man-servant, een Dienstknecht.

a Maid-servant, een Dienstmaagd.

a Cock-sparrow, een Musch ('t mannetje.)

a Hen-sparrow, een Musch ('t wyfje.)

a Buck-rabbit, een Rammelaar ('t mannetje van een konyn.)

a Doe-rabbit, een Voedster ('t wyfje van een konyn.)

Niettemin heeft men eenige woorden, die door een uitgang in *ess*, het *Vrouwelyke geslacht* betekenen, als

God, God. *Goddess*, Godin, Godesse.

Duke, Hertog. *Dutchess*, Hertogin.

Emperour, Keizer. *Empress*, Keizerin.

Prince, Prins. *Princess*, Princés.

Master, Meester. *Mistress*, Meesterés.

Priest, Priester. *Priestess*, Priesterin, Paa-pin.

Lion, Leeuw, *Lioness*, Leeuwin.

Doch:

der ENGEELSCH E TAALE. 41

Doch daar zyn ook verscheide *Naamwoorden*, die geen overeenkomst met makanderen hebben, als

<i>Man</i> , Man,	<i>Woman</i> , Vrouw.
<i>King</i> , Koning.	<i>Queen</i> , Koningin.
<i>Horje</i> , Paard.	<i>Mare</i> , Merry.
<i>Boy</i> , Jongen.	<i>Girl</i> , Meisje.
<i>Dog</i> , Hond.	<i>Bitcb</i> , Teef.
<i>Buck</i> , Hert.	<i>Doe</i> , Hinde.

De **GETALLEN** der *Zelfstandige Naamwoorden* zyn tweederlei, *Eenvoudig* en *Meervoudig*, als

<i>King</i> , Koning.	<i>Kings</i> , Koningen.
<i>Book</i> , Boek.	<i>Books</i> , Boeken.
<i>Queen</i> , Koningin.	<i>Queens</i> , Koninginnen.
<i>Tree</i> , Boom.	<i>Trees</i> , Boomen.

Zommige worden, door 't *Meervoudig getal* te noemen, een *sillaab* verlengd, als

<i>Church</i> , Kerk.	<i>Churches</i> , Kerken.
<i>Box</i> , Doos.	<i>Boxes</i> , Doozen.
<i>Hedge</i> , Heg.	<i>Hedges</i> , Heggen.
<i>Cross</i> , Kruys.	<i>Crosses</i> , Kruissen.
<i>Fish</i> , Visch.	<i>Fishes</i> , Visschen.
<i>Witness</i> , Getuige.	<i>Witnesses</i> , Getuigen.

De gene, welker *Eenvoudig getal* in *f* of *se* eindigt, verwisselen die letteren in 't *Meervoudig* voer *ves*, als

<i>Knife</i> , Mes.	<i>Knives</i> , Messen.
---------------------	-------------------------

Li.

42 KORTE WEGWYZER

<i>Life</i> , Leven.	<i>Lives</i> , Levens.
<i>Wife</i> , Wyf.	<i>Wives</i> , Wyven.
<i>Calf</i> , Kalf.	<i>Calves</i> , Kalveren.
<i>Loaf</i> , Brood.	<i>Loaves</i> , Brooden.
<i>Wolf</i> , Wolf.	<i>Wolves</i> , Wolven.

Die in Tuitgaan, worden dus veranderd:

<i>Berry</i> , Bezie.	<i>Berries</i> , Beziën.
<i>Heresy</i> , Kettery.	<i>Heresies</i> , Ketteryen.

Ook zyn 'er eenige, die van den gemeenen Regel geheel afwyken, als

<i>Brother</i> , Broeder.	<i>Bretbren</i> , Broeders.
<i>Man</i> , Man.	<i>Men</i> , Mannen.
<i>Woman</i> , Vrouw.	<i>Women</i> , Vrouwen.
<i>Child</i> , Kind.	<i>Children</i> , Kinderen.
<i>Chick</i> , Kuiken.	<i>Chicken</i> , Kuikens.
<i>Ox</i> , Os.	<i>Oxen</i> , Ossen.
<i>Cow</i> , Koe.	<i>Kine</i> , Koejen.
<i>Mouse</i> , Muis.	<i>Mice</i> , Muizen.
<i>Louse</i> , Luis.	<i>Lice</i> , Luyzen.
<i>Die</i> , Dobbelsteen.	<i>Dice</i> , Dobbelsteen.
<i>Foot</i> , Voet.	<i>Feet</i> , Voeten.
<i>Goose</i> , Gans.	<i>Geese</i> , Ganzen.
<i>Penny</i> , Penning.	<i>Pence</i> , Penningen.
<i>Tooth</i> , Tand.	<i>Teeth</i> , Tand.

Eenige Zelfstandige Naamwoorden hebben geen Meervoudig getal, als *Gold* Goud, *Silver* Zilver, *Copper* Koper, enz. *People*; *Volk*, *Hunger* Honger, *Milk* Melk, *Butter* *Boter*, *Grass* Gras, *Hay* Hooi, enz.

An-

der ENGELSCHER TAALE. 43

Andere daarentegen hebben geen *Eenvoudig getal* in 't Engelsch, als

Asbes, *Afsehe*.

Bowels, *Entrails*, } *Ingewand*.

Dregbs, *Grondsóp*, *droeffem*.

Ereeches, *Broek*.

Bellows, *Blaasbalg*.

Scissars, *Shears*, } *Schaar*.

Snuffers, *Snuyster*.

Tongs, *Tang*.

Nu zou de órder schynen te vereischen om van de **WOORDENBUYGING** óf **DECLINATIO** te handelen: Maar ey lieve, waartoe den *Leerling* gequeld met iets, dat niet in 't Engelsch is? want offchoon het *Latyn* zodanige: *Buygingen* der *Naamwoorden* heeft, zo is 't echter ongerymd, zodaanig een *Leerwyze* voor te schryven in een taal, die niets zulks heeft; waarby nog komt, dat indien iemand geen *Latyn* geleerd heeft, het hem noodzaaklyk een verbyftering moet veroorzaaken, indien men hem voorpraat van een *Nominativus*, *Genitivus*, *Dativus*, *Accusativus*, *Vocativus*, en *Ablativus*, daar doch in alle die *Casus* of *gevullen* geen verandering in de *Engelsche Naamwoorden* is, en alles, 't welk in 't *Latyn* door de *Buyging*

44 KORTE WEGWYZER

ging betekend wordt, in 't Engelsch door 't byvoegen der *Lédekens* wordt uitgedrukt. Om dit te klaarder te toonen, zal ik het Latyns woord *Rex*, Koning, eens *declinieren*, en de Engelsche en Nederduitsehe betekenis daar nevens voegen, op dat zo wel de Latynisten, als zy, die onkundig in die taal zyn, te gelyk mogen zien, dat de *Declinatio* in 't Engelsch niet te pas komt, en alleen eenige *Lédekens* en *Voorzetsels* daar by gevoegd worden.

't Eenvoudig getal.

Nom. *Rex, a King, or the King*, een Koning óf de Koning.

Gen. *Regis, of a King or of the King*, eens Konings óf des Konings.

Dat. *Regi, to a King or to the King*, aan eenen Koning, aan den Koning óf den Koning.

Acc. *Regem, a King or the King*, eenen Koning óf den Koning.

Voc. *O Rex, O King, O Koning.*

Abl. *Rege, with, from, or by the King, or a King*, met, van, of door eenen Koning óf den Koning.

't Meervoudig getal.

Nom. *Reges, Kings or the Kings*, Koningen óf de Koningen.

Gen. *Regum, of Kings or of the Kings*, der Koningen. *Dat.*

Dat. Regibus, *to Kings, or to the Kings, aan de Koningen óf den Koningen.*

Acc. Reges, *Kings or the Kings, Koningen óf de Koningen.*

Voc. O Reges, O Kings, O Koningen.

Abl. Regibus, *with, from or by Kings, or the Kings, met, van, óf door Koningen óf de Koningen.*

Das gaat het in alle de andere *Naamwoorden*, bestaande de verandering maar alleen in 't byvoegen der *Lédekens*. Dies acht ik het ten eenemaal noodeloos alhier iets meerder van de *Declinatio* te spreken. Echter zou men mogen zeggen, dat de Engelsche *Naamwoorden* in 't *Eenvoudig getal*, even als de Nederduitsche, eenen *Genitivus* hebben, door het byvoegen van 's, als *the King's Officers*, des Konings Amptenaars. Dóch dewyl de Engelschen in dat *Geval* voor de s altyd een *Apostrophus* óf *Uitlatingsteeken*, aldus ('s), stellen, zo schynt 'er eenige reden om te gelooven dat de ('s) staat in plaats van *his* zyn óf *zys*: en evenwel verval't die aanmerking wanneer men in acht neemt, dat die ('s) ook, als men van Vrouwen spreekt, gebruikt wordt, als *the Queen's robe*, 's Koningins tabberd.

Om

46 KORTE WEGWYZER

Om nu 't gebruik dezer verandering eens duidelyk voor oogen te stellen, zal ik een yder *Geval* met een exempel verklaaren, aldus:

En Rex!

Lo there's the King!

Zie daar is de Koning!

Subditi Regis.

The Subjects of the King.

Des Konings onderdanen.

Regi dedicatum.

Dedicated to the King.

Opgedragen aan den Koning, of den Koning toegcëygend.

Regem vidi.

I have seen the King.

Ik heb den Koning gezien.

Ausculda ô Rex.

Hearken ô King.

Luyfter toe ô Koning.

A Rege accepi.

I have receiv'd it from the King.

Ik heb 't van den Koning ontfangen.

Uit dit voorbeeld ziet men, dat het woord *King* altyd het zelfde blyft, zonder verandering.

Hebbende dan dus kortelyk aangewezen, waarin de gewaande *Declinatio* in het Engelsch bestaat, gaa ik over tot de

BY-

YZER

ndering eens
n, zal ik een
verklaaren,

der ENGELSCH E TAALE. 47
BYVOEGELYKE NAEMWOOR-
DEN,

Welke verscheidenerley uitgangen heb-
ben, als in *al*; gelyk
Corporal or Corporeal, Eternal, Eeuwig.
Ligchaamlyk.
Spiritual, Geestelyk. Temporal, Tydelyk.

In *able* en *ible*; als
*Abominable, Verfoe-Térrible, Schrikke-
lyk.*
*Desirable, Wensche-Véndible, Verkoo-
lyk.*
Pálpable, Tastelyk. Visible, Zigtelyk,
zigtbaar.

, of den Ko-

Voorts is 'er een groote menigte, die aan
geen zékeren uitgang gebonden zynde, ook
niet onder één hoofd kunnen gebragt wor-
den, als

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>Broad, Breed.</i> | <i>Narrow, Smal.</i> |
| <i>Deep, Diep.</i> | <i>Shallow, Ondiep.</i> |
| <i>Dear, Dier.</i> | <i>Cheap, Goedkoop.</i> |
| <i>Long, Lang.</i> | <i>Short, Kort.</i> |
| <i>Highb, Hoog.</i> | <i>Low, Laag.</i> |
| <i>Merry, Vrolyk.</i> | <i>Sad, Droevig.</i> |

king.
ntfangen.
en, dat het
blyft, zoo

Dóch die van de *Zelfstandige Naam-
woorden* afkomstig zyn, kunnen onder ee-
nige vaste uitgangen betrokken worden,
te weten sommige in *ful*, als

angewezen,
o in het En-
ot de
BY.

Beau-

48 KORTE WEGWYZER

Beautiful, Schoon.

Careful, Zórgvuldig.

Faithful, Getrouw.

Mindful, Indachtig.

Plentiful, Overvloedig.

Wilful, Moedwillig.

In *some*, als

Burthensome, Lastig.

Cumbersome, Besommerend.

Troublesome, Moeijelyk.

Humoursome, Eenzinnig.

DEA

Beauty, Schoonheid.

Care, Zórg.

Faith, Geloof, trouw.

Mind, Zin, gemoed.

Plenty, Overvloed.

Will, Wil.

DEB

Burthen, Last.

Cumber, Besommering.

Trouble, Moeite.

Humour, Aard, zin.

In *y*, als

Airy, Luchtig.

Bloody, Bloedig.

Dirty, Slikkerig.

Guilty, Schuldig.

Hairy, Haairig.

Lowfy, Luyzig.

Witty, Vernuftig.

DEB

Air, Lucht.

Blood, Bloed.

Dirt, Slik.

Guilt, Schuld, misdaad.

Hair, Haair.

Lowse, Luys.

Wit, Vernuft.

In

In *ly*, als

<i>Bodily</i> , Ligchaame-lyk.	VAN	<i>Body</i> , Ligchaam.
<i>Brotberly</i> , Broederlyk.		<i>Brother</i> , Breeder.
<i>Earthly</i> , Aardsch.		<i>Earth</i> , Aarde.
<i>Godly</i> , Gódzalig.		<i>God</i> , Gód.
<i>Heavenly</i> , Hemelsch.		<i>Heaven</i> , Hemel.
<i>Lovely</i> , Lieflyk.		<i>Love</i> , Liefde.

In *en*, als

<i>Earthen</i> , Aarden.	VAN	<i>Earth</i> , Aard.
<i>Golden</i> , Gouden.		<i>Gold</i> , Goud.
<i>Hempen</i> , Hennipen.		<i>Hemp</i> , Hennip.
<i>Leaden</i> , Looden.		<i>Lead</i> , Lood.
<i>Wooden</i> , Houten.		<i>Wood</i> , Hout.
<i>Woollen</i> , Wollen.		<i>Wool</i> , Wol.

In *isb*, als

<i>Aguish</i> , Koortsachtig.	VAN	<i>Ague</i> , Koorts.
<i>Blackish</i> , Zwartachtig.		<i>Black</i> , Zwart.
<i>Childish</i> , Kinderachtig.		<i>Child</i> , Kind.
<i>Foolish</i> , Zótachtig.		<i>Fool</i> , Zót.
<i>Greenish</i> , Groenachtig.		<i>Green</i> , Groen.
<i>Redish</i> , Roodachtig.		<i>Red</i> , Rood.
		C

50 KORTE WEGWYZER

<i>Sweetifb</i> , Zoetachtig.		<i>Sweet</i> , Zoet.
<i>Tbeevijb</i> , Diefachtig.		<i>Tbief</i> , Dief.
<i>Waterifb</i> , Waterachtig.	VAN	<i>Water</i> , Water.
<i>Whitifb</i> , Witachtig.		<i>White</i> , Wit.
<i>Wborifb</i> , Hoerachtig.		<i>Wbore</i> , Hoer.
	In cal, als	
<i>Angelical</i> , Engels.		<i>Angel</i> , Engel.
<i>Canonical</i> , Regelmatig.	VAN	<i>Canon</i> , Regel.
<i>Musical</i> , Zangkonstig.		<i>Musick</i> , Zangkonst.
	In ous, als	
<i>Couragious</i> , Moedig.		<i>Courage</i> , Moed.
<i>Dangerous</i> , Gevaarlyk.		<i>Danger</i> , Gevaar.
<i>Marvellous</i> , Wonderbaar.	VAN	<i>Marvel</i> , Wonder.
<i>Plenteous</i> , Overvloedig.		<i>Plenty</i> , Overvloed.
<i>Virtuous</i> , Deugdzaam.		<i>Virtue</i> , Deugd.
<i>Zealous</i> , Yvertig.		<i>Zeal</i> , Yver.

Voorts

der ENGELSCH E TAALE. 51

Voorts gebruiken de Engelschen ook de uytgang *less*, even als de Nederduytschen *loos*, om de beroofdheyl van iets te betekenen, als

<i>Beardless</i> , Baardloos.	<i>Beard</i> , Baard.
<i>Blameless</i> , Onopspakelyk, onbesproken.	<i>Blame</i> , Schulte, opspraak, blaam.
<i>Careless</i> , Zorgeloos.	<i>Care</i> , Zorg.
<i>Comfortless</i> , Troosteloos.	<i>Comfort</i> , Troost.
<i>Doubtless</i> , Ontwifelbaar, zonder twyfel.	<i>Doubt</i> , Twyfel.
<i>Fatherless</i> , Vaderloos.	<i>Father</i> , Vader.
<i>Friendless</i> , Vriendeloos.	<i>Friend</i> , Vriend.
<i>Nameless</i> , Naamloos.	<i>Name</i> , Naam.
<i>Senseless</i> , Zinneloos.	<i>Sense</i> , Zin.
<i>Supperless</i> , Zonder avondmaal.	<i>Supper</i> , Avondmaal.

VAN

Eindelyk gebruiken de Engelschen ook het Voorzetsel *un*, in plaats van het Nederduytsch *en*, als

C 2

Unad-

52 . KORTE WEGWYZER

Unadvised, Onbedacht. *Uncaste* , On-
kuyfch.

Unclean, Onreyn. *Unbeard*, Onge-
hoord.

Van de VERGELYKING óf COMPARATIO.

De *Byvoeglyke Naamwoorden* worden desgelyks langs graden of trappen van *Vergelykinge* (*Comparatio*) opgevoerd, om de eigentlyke hoedanigheid der zaken te beter uit te drukken. Deze trappen zyn drierley, als

I. De *Stellige*, (*Positivus*) die de zaak slechts neêrstelt zo als ze is, gelyk *Great*, *Groot*.

II. De *Vergelykende*, (*Comparativus*) welke by de *stellige* vergeleken zynde, de hoedanigheid een trap verder voert, als *Greater*, *Grooter*.

III. De *Overtreffende*, (*Superlativus*) welke de twee voorgaande overtreft, en de zaak tót de hoogste graad opvoert, als *Greatest*, de *Grootste*. Zulx dat dan de *Vergelykende* trap door *er*, en de *Overtreffende* door *est* uitgedrukt word, by voorbeeld:

Stellige. Vergelykende. Overtreffende.
Big, Groot. Bigger, Grooter. Biggest, Grootste.
Hard, Hard. Harder, Harder. Hardest, Hardste.
Rich,

Rich, Ryk. *Richer*, Ryker. *Richest*, Rykste.
Wise, Wys. *Wiser*, Wyzer. *Wiseft*, Wyfte.

Hier staat ondertuffchen aan te merken, dat het woord *Big* de laatste *módeklínker* verdubbelt; en zo gaat het ook met het woord *Hot*, heet; want men zegt *Bigger*, *Hotter*, *Hottest*; en 't woord *Wise* neemt maar alleen *ft* achter zich. Dóch hiervan zyn uitgezonderd deeze *Onregelmaatige*:
Good, Goed. *Better*, Beter. *Best*, Best.
Bad, Quaad. *Worse*, Erger. *Worst*, Slimst,
 flimmer.

Many, { *Veel*. *More*, *Meerder*. *Most*, *Meeft*.
Much, {
Little, *Kleyn*. *Lesser*, *Kleyn*. *Least*, *Kleynst*.
 weynig. minder. minst.

Ondertuffchen zyn 'er echter zeer vele *Byvoeglyke Naamwoorden*, die deze manier van *Vergelykinge* niet onderworpen zyn, inzonderheid zodaanige, welke eindigen in *al*, *ate*, *isb*, *out*, *fom*, *able*, *ible*, *ant*, *ent*, *id*, enz. Dóch tót dezelve gebruikt men de woordtjes *more* en *most*, als

General, *Algemeen*, *More General*, *Algemeener*, *Most general*, *Algemeenst*.

Obstinate, *Hardnekkig*, *More obstinate*.
Hardnekkiger, *Most obstinate*, *Hardnekkigst*.

54 KORTE WEGWYZER

Peevisb, Kribbig, *More Peevisb*, Kribbiger, *Most Peevisb*, Kribbigst.

Zealous, Yverig, *More zealous*, yveriger, *Most zealous*, yverigst.

Damnabte, Verdoemelyk, *More damnabte*, verdoemelyker, *Most damnabte*, verdoemelykst.

Visible, Zigtelyk, *More visible*, zigtelyker, *Most-visible*, zigtelykst.

Exorbitant, Uitspoorig, *More exorbitant*, uitsporiger, *Most exorbitant*, uitsporigst.

Excellent, Uitnemend, *More excellent*, uitnemender, *Most excellent*, uitnemendst.

Rigid, Streng, *More rigid*, strenger, *Most rigid*, strengst.

Van de VOORNAAM WOORDEN.

Voor-naam-woorden worden aldus genoemd, om dat zy meestendeels voor, óf in de plaats van een *Naamwoord*, gesteld worden, wanneer de reden zulks vereischt. Dezelve zyn van verscheydenleye soorten, naamelyk

Aanwyzende óf Demonstrativa.

Eenvoudig.

Meervoudig.

I, Ik, *Me*, my.

We, Wy, *Us*, ons.

Tbou, Gy, *Tbee*, u.

Ye, Gylieden, *You*, ulieden.

Ha,

He, Hy, Him, hem.	}	}	They, Zy, Them,
She, Zy, Her, haar.			hen, haar.
This, Deeze, dit.	}	}	These, Deeze.
That, Die, dat.			Those, Die, die gene.

De beste Schryvers en sprekers der Engelsche Taal, gebruyken dikwils het woordje *You* in het Enkelvoud voor *Tou*.

Voorts gebruiken de Engelschen 't woordje *self* met een zeer krachtigen nadruk, aldus, *I my self*, ik zelf, *Tou thy self*, of, *you your self*, gy zelf, *He him self*, hy zelf, *She her self*, zy zelve, *We our selves*, wy zelve, *You your selves*, gylieden zelve, *They them selves*, zy zelve.

Betrekkeelyke of Relatiwa.

Which, Welk, dewelke, wie.

Who, *Wie*, welke, *Whose*, wiens, *Whom*, wien.

What, Wat.

It, Het, het zelve. *They*, *them*, de gene, dezelve, ze.

Bezittelyke of Possessiva.

Eenvoudig.

Meervoudig.

<i>My</i> ,	}	}	<i>Our</i> ,	}	<i>Ours</i> ,	}	<i>Ours</i> ,
<i>Mine</i> ,			<i>ne.</i>		<i>Ours</i> ,		<i>ze.</i>

56 KORTE WEGWYZER

<i>Tby,</i>	{	<i>Uw,</i>	u.	<i>Your,</i>	{	<i>U lieder,</i>
<i>Tbine,</i>	{	<i>we.</i>		<i>Yours,</i>	{	<i>uwe,</i>
<i>His,</i>	<i>Zyn, zyne.</i>	{		<i>Tbeir,</i>	{	<i>Hun,</i>
<i>Her,</i>	<i>Haar, hare.</i>	{		<i>Tbeirs,</i>	{	<i>hunne,</i>
<i>Its,</i>	<i>Deszelfs, zyn.</i>					<i>hare, heur.</i>

De Onbepaalde Voornaam-woorden zyn deze:

<i>All, Alle, alles.</i>		<i>None, Niemand.</i>
<i>Every, Yder.</i>		<i>Certain, Zeker.</i>
<i>Everyone, een Yder,</i>		<i>Such, Zulk, zodanig.</i>
<i>een iegelyk.</i>		
<i>Any, Eenig, iemand.</i>		<i>Same, Zelfde.</i>
<i>Any one,</i>	{	<i>Another, een Ander.</i>
<i>Any body,</i>	{	<i>Whoever, } Al wie,</i>
<i>Woatever,</i>	{	<i>Woefsoever, } wieook.</i>
<i>Woatsoever,</i>	{	<i>Self, Zelf.</i>
<i>Some, Sommige, eenige.</i>		<i>the Self Same, de zelfde,</i>
<i>Some body, Iemand.</i>		<i>de, de eigenste.</i>
		<i>Ones self, bim self,</i>
		<i>Zich zelven.</i>

Van de WERK-WOORDEN.

Werk-woorden zyn alzo genoemd, omdat door dezelve het zyn, de werking of doening, en de lyding van iets beté.

betékent wordt. Zy zyn eenige verandering onderworpen, die de Spraakkundigen *Vervoeging* (Conjugatio) noemen: Doch dewyl in de manier deszelfs geen zonderling verschil is van 't Nederduitsch, zo zal ik den Leerling hier niet ophouden met eene beschryving van de *Getallen*, *Perfoonen*, *Tyden* en *Wyzen*, dewyl een Hollander, die Engelsch wil leeren spreken, in zyn eigen taal reeds geleerd heeft, van het gene tegenwoordig is, niet te zeggen, dat het nog geschieden zal, of het gene toekomend is, uit te drukken door een spreekwyze, die betekent, dat het al geschied is; en daar beneven wel weet, dat *Ik*, *gy*, *by*, op één persoon, en *Wy*, *gylieden*, *zy*, op verscheidene perfoonen opzigt heeft. En gelyk men op het Nederduitsch de *Wenscbende* of *Onderzoekelyke* wyze door byvoeginge van de woorden *dat*, *mogt*, *zoud* uitdrukt, zo geschiedt het ook in 't Engelsch. Tot welken einde ik daar van eenige voorbeelden zal ter neêrstellen, en een begin maaken met het *Helpwoord*, *to HAVE*, *Hebben*.

58. KORTE WEGWYZER
 De TOONENDE WYZE.
 (MODUS INDICATIVUS.)

De Tegenwoordige Tyd.

<i>Eenvoudig.</i>	<i>Meervoudig.</i>
<i>I HAVE, Ik heb.</i>	<i>WE have, Wy hebben.</i>
<i>Tbou bast, Gy hebt.</i>	<i>Ye have, Gylieden hebt.</i>
<i>He batb, of bas, Hy heeft.</i>	<i>They have, Zy hebben.</i>

De Onvolkomen verleden tyd.

<i>Eenvoudig.</i>	<i>Meervoudig.</i>
<i>I had, Ik had.</i>	<i>WE had, Wy hadden.</i>
<i>Tbou badst, Gy hadt.</i>	<i>Ye had, Gylieden hadt.</i>
<i>He badt, Hy hadt.</i>	<i>They had, Zy hadden.</i>

De Volkomen verleden tyd.

<i>Eenvoudig.</i>	<i>Meervoudig.</i>
<i>I have had, Ik heb gehad.</i>	<i>WE have had, Wy hebben gehad.</i>
<i>Tbou bast had, Gy hebt gehad.</i>	<i>Ye have had, Gylieden hebt gehad.</i>
<i>He has had, Hy heeft gehad.</i>	<i>They have had, Zy hebben gehad.</i>

De Meer als volkomen verleden tyd.

<i>Eenvoudig.</i>	<i>Meervoudig.</i>
<i>I had had, Ik had ge hadt.</i>	<i>WE had had, Wy hadden gehad.</i>

Tbou

<i>Tbou badst bad, Gy had gehad.</i>		<i>Ye bad bad, Gylieden hadt gehad.</i>
<i>He bad bad, Hy had gehad.</i>		<i>Tbey bad bad, Zy hadden gehad.</i>

De Toekomende tyd.

<i>Eenvoudig</i>		<i>Meervoudig.</i>
<i>I shall of Will have, Ik zal hebben.</i>		<i>We shall of Will have, Wy zullen hebben.</i>
<i>Tbou shalt of Wilt have, Gy zult hebben.</i>		<i>Ye shall of Will have, Gylieden zult hebben.</i>
<i>He shall of Will have, Hy zal hebben.</i>		<i>Tbey shall of Will have, Zy zullen hebben.</i>

Hier staat nogtans aan te merken, dat, hoewel 't by de Engelschen zeer gemeen is dit woordtje *Will* voor *zal* of *zullen* te gebruiken, het echter ook daarom zeer dikwils zyne eigene betekenis behoudt; want als men op 't Engelsch wil zeggen, *Ik wil het doen*, zo zegt men: *I will do it.*

De GEBIEDENDE WYZE.

(MODUS IMPERATIVUS.)

<i>Eenvoudig.</i>		<i>Meervoudig.</i>
<i>Have of Have thou, Heb of Hebt gy.</i>		<i>Have we of Let us have, Hebbenwe of laat ons hebben.</i>

60 KORTE WEGWYZER

Let him have, Laat Have ye, Hebt gy-
hem hebben. lieden.

Let them have, Laatze-
hebben, laat hen
hebben.

De WENSCHENDE of ONDERVOEGLYKE
WYZE (OPTATIVUS *vel* SUBJUNCTIVUS)
wordt uitgedrukt door 't byvoegen van de
woordtjes *That, might, could, would* ;
als by voorbeeld:

De Tegenwoordige en Onvolkomen.
verleden tyd.

Eenvoud.

That { *I bad,*
Tbou badst, } *Dat* { *Ik hadt.*
He bad, } *Gy hadt.*
Hy hadt.

Meervoud.

That { *We bad,*
Ye bad, } *Dat* { *Wy hadden.*
Tbey bad, } *Gylieden hadt.*
Zy hadden.

De Onbepaalde tyd.

Eenvoud.

I might, could, should *Ik mogt, kon of*
of would have, *zoude hebben.*
Tbou mightst, couldst, *Gy mogt, kondet*
shouldst of wouldst *of zoudt hebben.*
have. *He*

der ENGELSCH E TAALE. 61

He might, could, should Hy mogt, kon of
of would have. zoude hebben.

Meervoud:

We might, could, should Wymogten, kon-
of would have. den of zouden
 hebben.

Ye might, could, should Gylieden mogt, kon-
of would have. det of zouden heb-
 ben.

They might, could, Zymogten, konden
should of would have. of zouden hebben.

En zo ook in alle de andere tyden, als:

<i>I might have had,</i>	Ik mogt gehad heb- ben.
<i>I should have had,</i>	Ik zou gehad hebben.
<i>I could have had, enz.</i>	Ik kon gehad hebben.

De ONBEPAAALDE WYZE.

INFINITIVUS.

to Have, Hebben. | *to Have had,* Gehad
 hebben.

Het Deelwoord.

Having, Hebbende. | *Having had,* Hebben-
 de gehad.

62 KORTE WEGWYZER.

't Helpwoord *I Am*, Ik Ben, wordt aldus veranderd :

De TOONENDE WYZE.

De Tegenwoordige tyd.

Eenvoud.

Meervoud.

I Am, Ik ben.

We are, Wy zyn.

Thou art, Gy bent.

You are, Gylieden zyt.

He is, Hy is.

They are, Zy syn.

De Onvolkomen verleden tyd.

Eenvoud.

Meervoud.

I was, Ik was.

We were, Wy waren.

Thou wast, Gy waart.

You were, Gylieden waart.

He was, Hy was.

They were, Zy waren.

De Volkomen verleden tyd.

Eenvoud.

I have been,
Thou hast been,

Ik heb of ben geweest.

Gy hebt of bent geweest

He hath been.

Hy heeft of is geweest.

Meervoud.

We have been,

Wy hebben of zyn geweest.

Ze

Ye have been,

Gylieden hebt of zyt
geweest.

They have been.

Zy hebben of zyn ge-
weest.

De meer als volkomen verleden tyd.

Eenvoud.

I had been,

Ik had of was geweest.

Thou hadst been,

Gy had of waart ge-
weest.

He had been,

Hy had of was ge-
weest.

Meervoud.

We had been,

Wy hadden of waren
geweest.

Ye had been,

Gylieden hadt of
waart geweest.

They had been.

Zy hadden of waren
geweest.

De Toekomende tyd.

Eenvoud.

I shall or will be,

Ik zal zyn

Thou shalt or wilt be,

Gy zult zyn

He shall or will be.

Hy zal zyn

} of we-
zen.

Meervoud.

We shall or will be,

Wy zullen zyn

Ye shall or will be,

Gylieden zult zyn

They shall or will be.

Zy zullen zyn

} of we-
zen.

De

64. KORTE WEGWYZER.
De GEBIEDENDE WYZE.

Eenvoud.

Be thou, Wees gy.

Let him be, Dat hy zy of laat hy zyn.

Meervoud.

Be we of Let us be, Zynwe of laat ons zyn.

Be ye, Weest of zyt gylieden.

Let them be, Dat zy zyn of laat hen zyn.

De WENSCHENDE OF ONDER-
VOEGLYKE WYZE.

De Tegenwoordige tyd.

Eenvoud.

Tbat { *I be,*
Tbou beest, *Dat* { *Ik zy.*
He be, { *Gy zyt.*
Hy zy.

Meervoud.

Tbat { *We be,*
Ye be, *Dat* { *Wy zyn.*
Tthey be, { *Gylieden zyt.*
Zy zyn.

De Onvolkomen verleden tyd.

Eenvoud.

Tbat { *I were,*
Tbou wert, *Dat* { *Ik waar.*
He were, { *Gy waart.*
Hy ware.

Meer.

66 KORTE WEGWYZER

{	<i>We had been,</i>	{	Wy geweest waren of hadden.
	<i>You had been, Zo</i>		Gyl. geweest waart. of hadden.
	<i>They had been,</i>		Zy geweest waren of hadden.

De Toekomende tyd.

Eenvoud.

{	<i>I shall or will be,</i>	{	Ik zyn of we- zen zal.
	<i>Thou shalt or Wan- wilt be, neer</i>		Gy zyn of wezen zult.
	<i>He shall or will be,</i>		Hy zyn of wezen zal.

Meervoud.

{	<i>We shall or will be,</i>	{	Wy zyn of we- zen zullen.
	<i>You shall or Wan- wilt be, neer</i>		Gy heden zyn of wezen zult.
	<i>They shall or will be,</i>		Zy zyn of we- zen zullen.

De Onderstellende toekomende tyd.

Eenvoud.

<i>I should be,</i>	Ik zou zyn of wezen.
<i>Thou shouldst be,</i>	Gy zoudt zyn of wezen.
<i>He should be,</i>	Hy zou zyn of wezen.

Meer-

der ENGELSCH E TAALE. 67

Meervoud.

We should be, Wy zouden zyn of wezen.
Ye should be, Gylied. zoud zyn of wezen.
They should be, Zy zouden zyn of wezen.

De ONBEPAAALDE WYZE.

De tegenwoordige tyd. *To be*, Zyn of wezen.
De verlēden tyd. *To have been*, Geweest te zyn.

De Deelwoorden.

Tegenwoordig. *Being*, Zynde of wezende.
Verlēden. *Been*, Geweest.
Having been, Geweest zynde of hebbende.

Hebbende dus voorbeelden gegeven van de *Vervoeging* der twee voornaamste *Helpwoorden*, zal ik, eer ik tōt andere *Werkwoorden* overga, nōg eenige *Helpwoorden*, die in de *tyden* gebreklyk zyn, en meerder by andere *Werkwoorden* gevoegd, dan alleen gebruikt worden, alhier ter neerstellen: namelyk *Can*, *could*, *may*, *might*, *will*, *would*, *should*, *ought* en *must*.

Tegenwoordig.

Eénvoud.

Meervoud.

I CAN, Ik kan,

| *We can*, Wy kunnen.

Thou

68 KORTE WEGWYZER

*Tbou canst, Gy kont, | Ye can, Gylied. kont.
He can, Hy kan. | They can, Zy kunnen.*

Onvolmaakt verleden.

Eenvoud.

Meervoud.

*I COULD, Ik kon of | We could, Wy konden.
konde.*

*Tbou - couldst, Gy | Ye could, Gylieden
kondet.*

He could, Hy kon. | They could, Zy konden.

Tegenwoordig.

Eenvoud.

Meervoud.

*I MAY, Ik mag. | We may, Wy mogen.
Tbou mayst, Gy | Ye may, Gylieden
moogt.*

He may, Hy mag. | They may, Zy mogen.

Onvolmaakt verleden.

Eenvoud.

Meervoud.

*I MIGHT, Ik mogt. | We might, Wy mogten.
ten.*

*Tbou mightst, Gy | Ye might, Gylieden
mogt.*

He might, Hy mogt. | They might, Zy mogten.

Te

der ENGELSCH E TAALE. 69

Tegenwoordig.

Eenvoud.

Meervoud.

<i>I WILL, Ik wil of zal.</i>	<i>We will, Wy willen of zullen.</i>
<i>Tbou wilt, Gy wilt of zult.</i>	<i>Ye will, Gylieden wilt of zult.</i>
<i>He will, Hy wil of zal.</i>	<i>They will, Zy willen of zullen</i>

Onvolmaakt verleden.

Eenvoud.

I WOULD, Ik wilde, wou of zou.
Tbou wouldst, Gy wildet, woudt of zoudt,
He would, Hy wilde, wou of zou.

Meervoud.

We would, Wy wilden, wouden of zouden.
Ye would, Gylieden wildet, woudet of zoudet.
They would, Zy wilden, wouden of zouden.

Tegenwoordig.

Eenvoud.

Meervoud.

<i>I SHALL, Ik zal.</i>	<i>We shall, Wy zullen.</i>
<i>Tbou shalt, Gy zult.</i>	<i>Ye shall, Gylied. zult.</i>
<i>He shall, Hy zal.</i>	<i>They shall, Zy zullen.</i>

Onvolmaakt verleden.

Eenvoud.

Meervoud.

I SHOULD, Ik zou. | *We should, Wy zouden*
 den *They*

70 KORTE WEGWYZER

Thou sbouldst, Gy | *Ye sbould*, Gylieden
zoudt. zoudt.

He sbould, Hy zou. | *They sbould*, Zy zou-
den.

Ought, als:

Eenvoud.

I ought, Ik behoor, behoorde, of moet
en most.

Thou oughtst, Gy behoort, behoordet, of
moet en most.

He ought, Hy behoort, behoorde, of moet
en most.

Meervoud.

We ought, Wy behooren, behoorden, of
moeten en mosten.

Ye ought, Gylieden behoort, behoordet,
of moet en most.

They ought, Zy behooren, behoorden,
of moeten en mosten.

Must; als:

Eenvoud.

Meervoud.

I must, Ik moet of | *We must*, Wy moe-
ten of mosten.

Thou must, Gy moet | *Ye must*, Gylieden
of most. moet of most.

He must, Hy moet | *They must*, Zy moe-
of most. ten of mosten.

Hoe-

Hoewel nu deze bovenstaande Gebreklyke Helpwoorden niet de voorste in den rang gesteld zyn, echter zou het voor den Leerling niet qualyk voegen, dezelve 't eerst te leeren; omdat geen *Werkwoord* door alle deszelfs wyzen en tyden, zonder 't behulp van eenige derzelve, kan geleyd worden, gelyk het gevolg genoegzaam zal toonen. Doch ik zal hier des Leerlings hoofd niet breken, met volgens de Latynsche manier te zeggen, dat 'er vier *Conjugatien* zyn; want schoon eenige zulk een verdeeling hebben gemaakt, nogtans bevindt men, dat de uitzonderingen of onregelmatige woorden zo veel zyn, dat het inderdaad ligter valt, zich met zo een gebreklyke regelmaat gansch niet te bemoeijen, en alleen door 't gebruik te leeren, hoe de verscheidene *Werkwoorden* in den *Onvolkomen verleden tyd* gebogen worden. Ik zal derhalven een voorbeeld geven van 't *bedryvend woord*, (*Activum*) *to Love*, *Beminnen*, *Liefhebben*.

De TOONENDE WYZE.

De *Tegenwoordige Tyd*.

Eenvoud.

Meervoud.

I LOVE, Ik beminn.

We love, Wy beminnen.

Thou

72 KORTE WEGWYZER.

<i>Tbou lovest</i> , Gy be-		<i>Ye love</i> , Gylieden be-
mint.		mint.
<i>He loveth of loves</i> ,		<i>They love</i> , Zy bemin-
Hy bemint.		nen.

Deze zelfde tyd word ook met byvoeging van het woordje *Do* uitgedrukt, met dit onderscheid nochtans, dat deze zamengevoegde wyze van spreken wat krachtiger van nadruk is, gelyk ook in myn Woordenboek onder 't woord *Do* is aangewezen.

Eenvoud.

Meervoud.

<i>I do love</i> , Ik bemin.		<i>We do love</i> , Wy be-
		minnen.
<i>Tbou doest love</i> , Gy		<i>Ye do love</i> , Gylieden
bemint.		bemint.
<i>He doth love</i> , Hy be-		<i>They do love</i> , Zy be-
mint.		minnen.

De Onvolkomen verleden tyd.

Deze tyd wordt ook even als de tegenwoordige op tweederlei wyze uitgedrukt, aldus:

Eenvoud.

I loved of did love, Ik beminde.
Tbou lovedst of didst love, Gy beminde.
He loved of did love, Hy beminde.

Meer.

Meervoud.

We loved of did love, Wy beminden.
Ye loved of did love, Gylieden bemindet.
They loved of did love, Zy beminden.

De Volkomen verléden tyd.

Eenvoud.

<i>I have</i>	} loved,	<i>Ik heb</i>	} bemind.
<i>Tbou bast</i>		<i>Gy hebt</i>	
<i>He hath</i>		<i>Hy heeft</i>	

Meervoud.

<i>We have</i>	} loved,	<i>Wy hebben</i>	} bemind.
<i>Ye have</i>		<i>Gylied. hebt</i>	
<i>They have</i>		<i>Zy hebben</i>	

Meer als volkomen verléden tyd.

Eenvoud.

<i>I had</i>	} loved,	<i>Ik had</i>	} bemind.
<i>Tbou hadst</i>		<i>Gy hadt</i>	
<i>He had</i>		<i>Hy hadt</i>	

Meervoud.

<i>We had</i>	} loved,	<i>Wy hadden</i>	} bemind.
<i>Ye had</i>		<i>Gylied. hadt</i>	
<i>They had</i>		<i>Zy hadden.</i>	

D

Toe

74 KORTE WEGWYZER

*Toekomende tyd.**Eenvoud.*

<i>I ſball of will</i>	} love,	Ik zal beminnen.
<i>Tbou ſbalt of wilt</i>		Gy zult beminnen.
<i>He ſball of will</i>		Hy zal beminnen.

Meervoud.

<i>We ſball of will</i>	} love,	Wy zullen	} be-	
<i>Ye ſball of will</i>		Gyl. zult		} min-
<i>Tbey ſball of will</i>		Zy zullen		

DE GEBIEDENDE WYZE.

*Eenvoud.**Meervoud.*

<i>Love óf love thou,</i>		<i>Let us love,</i>	Beminnen we of laat ons beminnen.
<i>Bemin of bemint gy.</i>		<i>Love óf love ye,</i>	Bemint gylieden.
<i>Let him love,</i>		<i>Let them love,</i>	Dat zy beminnen.
<i>Dat hy beminne.</i>			

DE WENSCHENDE OF ONDERVOEGLYKE WYZE.

*Tegenwoordige en Toekomende tyd.**Eenvoud.*

<i>That I may love,</i>		Dat ik beminne of mag beminnen.
		<i>That</i>

That thou mayst love, | Dat gy bemint of
moogt beminnen.

That he may love, | Dat hy beminne of
mag beminnen.

Meervoud.

That we may love, | Dat wy beminnen of
mogen beminnen.

That ye may love, | Dat gylieden bemin-
net of moogt be-
minnen.

That they may love, | Dat zy beminnen of
mogen beminnen.

Onvolkomen verleden tyd.

Eenvoud.

That I loved óf did | Dat ik beminde.
love,

That thou lovedst óf | Dat gy beminde.
didst love,

That he loved of did | Dat hy beminde.
love,

Meervoud.

That we loved óf did | Dat wy beminden.
love,

That ye loved óf did | Dat gylieden bemin-
love, | det.

That they loved of did | Dat zy beminden.
love,

Dus kan men ook zeggen:

Eenvoud.

<i>Tbó I might love,</i>		Schoon ik beminde <i>of</i> mogt beminnen.
<i>Tbó thou mightst love,</i>		Schoon gy beminde <i>of</i> mogt beminnen.
<i>Tbó he might love.</i>		Schoon hy beminde <i>of</i> mogt beminnen.

Meervoud.

<i>Tbó we might love,</i>		Schoon wy beminden <i>of</i> mogten bemin- nen.
<i>Tbó ye might love,</i>		Schoon gylieden be- mindet <i>of</i> mogtet beminnen.
<i>Tbó they might love,</i>		Schoon zy beminden <i>of</i> mogten bemin- nen.

Volkomen verléden tyd.

Eenvoud.

<i>Tbó I have loved,</i>		Schoon ik bemind heb.
<i>Tbó thou hast loved,</i>		Schoon gy bemind hebt.
<i>Tbó he hath loved,</i>		Schoon hy bemind heeft.

Meer-

Meervoud.

<i>Tbó we have loved,</i>		Schoon wy bemind hebben.
<i>Tbó ye have loved,</i>		Schoon gylieden bemind hebt.
<i>Tbó they have loved,</i>		Schoon zy bemind hebben.

Meer als volkomen voorlédén tyd.

Eenvoud.

<i>If I had loved,</i>		Zo ik bemind had.
<i>If tbóu hadst loved,</i>		Zo gy bemind hadt.
<i>If be had loved,</i>		Zo hy bemind hadt.

Meervoud.

<i>If we had loved,</i>		Zo wy bemind hadden.
<i>If ye had loved,</i>		Zo gylieden bemind hadt.
<i>If tthey had loved,</i>		Zo zy bemind hadden.

Toekomende tyd.

Eenvoud.

<i>When I shall love,</i>		Als ik beminnen zal.
<i>When tbou shalt love,</i>		Als gy beminnen zult.
<i>When he shall love,</i>		Als hy beminnen zal.

Meervoud.

When we ſhall love, | Als wy beminnen zullen.

When ye ſhall love, | Als gylieden beminnen zult.

When they ſhall love, | Als zy beminnen zullen.

*Tweede toekomende tyd.**Eenvoud.*

When I ſhall have loved, | Als ik bemind zal hebben.

When thou ſhalt have loved, | Als gy bemind zult hebben.

When he ſhall have loved, | Als hy bemind zal hebben.

Meervoud.

When we ſhall have loved, | Als wy bemind zullen hebben.

When ye ſhall have loved, | Als gylieden bemind zult hebben.

When they ſhall have loved, | Als zy bemind zullen hebben.

*Onderſtellende toekomende tyd.**Eenvoud.*

I ſhould love, | Ik zou beminnen.

Thou ſhouldeſt love, | Gy zoudt beminnen.

He

der ENGELSCHE TAALE. 79

He should love, | *Hy zou beminnen.*

Meer voud.

We should love, | *Wy zouden beminnen,*

Ye should love, | *Gylieden zoudt beminnen,*

They should love, | *Zy zouden beminnen.*

Tweede onderstellende toekomstige tyd.

When I should have loved, &c. | *Wanneer ik bemind zoude hebben, enz.*

Onder de *Ondervoeglyke wyze* zyn óók te rékenen deze manieren van spreken:

I could have loved, | *Ik zoud hebben kunnen beminnen.*

Thou couldst have loved, &c. | *Gyzoud hebben kunnen beminnen, enz.*

Desgelyks:

I would have loved, &c. | *Ik zou bemind hebben, enz.*

I might have loved, &c. | *Ik had kunnen beminnen, enz.*

De

ONBEPAAALDE WYZE.

De Tegenwoordige tyd.

To love, Beminnen.

D 4

De

De Verleden tyd.

To have loved, Bemind te hebben.De *Deelwoorden*.

Tegenwoordig.

Loving, Beminnende.

Verleden.

Loved, Bemind.*Having loved*, Bemind hebbende.

Dit *Bedryvend Werkwoord* (Activum) dus doorloopen hebbende, blyft nog overig te zeggen, dat het *Lydend woord* (Passivum) uitgedrukt wordt door het helpwoord *I Am* in dezer voegen:

De TOONENDE WYZE.

Tegenwoordige tyd.

I am loved, Ik wordt óf ben bemind.

Onvolkomen verleden tyd.

I was loved, Ik wierd óf was bemind.

Volkomen verleden tyd.

I have been loved, Ik ben óf heb bemind geweest.

Meer als volkomen verleden tyd.

I had been loved, Ik was óf had bemind geweest.

Toe-

der ENGELSCH E TAALE. 81

Toekomende tyd.

I shall of *will* be loved, Ik zal bemind worden of zyn.

DE GEBIEDENDE WYZE.

Eenvoud.

<i>Be thou loved,</i>	Wees gy bemind.
<i>Let him be loved,</i>	Dat hy bemind worde.

Meervoud.

<i>Let us be loved,</i>	Dat wy bemind worden.
<i>Be ye loved,</i>	Weest gylieden bemind.
<i>Let them be loved,</i>	Dat zy bemind worden.

DE WENSCHENDE OF ONDERVOEGLYKE WYZE.

Tegenwoordige tyd.

<i>That I be loved,</i>	} Dat ik bemind worde of zy.
<i>May I be loved,</i>	

Onvolkomen verleden tyd.

<i>That I were loved,</i>	} Dat ik bemind wierde of ware.
<i>That I might be loved,</i>	

Volkomen verleden tyd.

That I have been loved,

Dat ik bemind geweest ben of heb.

When I have been loved,

Wanneer ik bemind geweest ben.

Meer als volkomen verleden tyd.

That I had been loved,

Dat ik bemind geweest ware of hadde.

When I had been loved,

Wanneer ik bemind geweest ware of hadde.

Toekomende tyd.

When I shall or will be loved, Als ik bemind zal zyn of wezen.

DE ONBEPAAALDE WYZE.

De Tegenwoordige tyd.

To be loved, Bemind worden of zyn.

Verleden tyd.

To have been loved, Bemind geweest zyn of hebben.

Het Deelwoord.

Loved, Bemind

Merk. Het gene in 't *Bedryvend* woord, van 't gebruyk der *Helpwoorden*, *would*, *could*, *should*, is gezegd geweest, vindt hier ook plaats, en kan gebruikt worden als de zaak zulks vereyscht.

Volgens dit voorbeeld moet men alle de
andere

andere Werkwoorden *Conjugeren*: doch echter aanmerken, dat de verandering, die de *Werkwoorden* in den *Onvolkoomen verleden tyd* hebben, zeer verscheyden is; want het woord *Love* heeft *Loved*: maar men vindt, behalven de veelvuldige andere veranderingen, ook *Werkwoorden*, die in dat geval geen veranderingen toelaten: als, *I beat*; Ik sla en sloeg. *I burst*, Ik berst en borst. *I cast*; Ik werp en wierp. *I eat*, Ik eet en at. *I spit*, Ik spuw en spooog. *I put*, Ik stel, doe, en stelde, deed. *I shut*, Ik sluyt en sloot. *To Cut*, snyden. *Cut*, gesneden, enz.

Doch nademaal de meeste aan veranderinge onderworpen zyn, en sommige daar van onder één hoofd kunnen betrokken worden, zo zyn hier de navolgende neêr-gesteld; waar uyt den Leerling staat aan te merken, dat gelykerwys de *Onbepalende wyze* van een *Werkwoord*, en de *eerste persoon* van den *tegenwoordigen tyd* der *Toonende wyze* één en dezelfde is, bestaande de verandering maar alleen in de byvoeging van het *Voornaamwoord I*, en 't *Ledeken to*, (by voorbeeld, *I Love*, Ik bemin, *to Love*, Beminnen)-zo is ook meest altyd de eerste persoon der *Onvolkoomen verleden tyd*, en het *Deelwoord* der

Verleden tyd één en 't zelve, als I Loved, Ik beminde, Loved, Bemind; zynde echter eenige woorden daar van uytgezonderd.

I. Gelykerwys dan 't woord *Love* met een sillaab verlengd wordt, als *Loved*, zo zyn 'er meer *Werkwoorden*, die desgelyks een sillaab tot zich nemen, als:

to *Boast*, Roemen, pochgen.

Boasted, Beroemd, gepocht.

to *Bridle*, Breydelen.

Bridled, Gebreydeld.

to *Maintain*, Handhaven.

Maintained, Gehandhaafd.

to *Mend*, Verbéteren.

Mended, Verbéterd.

to *Signify*, Betékenen.

Signified, Betékend.

to *Vanish*, Verdwynen.

Vanished, Verdwenen.

II. De volgende veranderen *ee* in *e*, als:

to *Bleed*, Bloeden.

Bled, Gebloed.

to *Creep*, Kruypen.

Crept, Gekropen.

to *Feed*, Voeden.

Fed, Gevoed.

to *Feel*, Voelen.

Felt, Gevoeld.

to

- to *Keep*, Bewaren.
Kept, Bewaard.
to *Meet*, Ontmoeten.
Met, Ontmoet.
to *Sleep*, Slapen.
Slept, Geslapen.
to *Sweep*, Vegen.
Swept, Geveegt.

Hieronder zou men ook kunnen be-
trekken

- to *Cleave*, Klooven.
Cleft, Geklooft.
to *Leave*, Verlaten.
Left, Verlaten.
to *Lead*, Leyden.
Led, Geleyd.
to *Read*, Lezen.
Read, ('t welk men uytspreekt *red*) ge-
lezen.

III. Sommige veranderen *d* in *t*, als :

- to *Bend*, Buygen.
Bent, Gebogen.
to *Lend*, Leenen.
Lent, Geleend.
to *Rend*, Scheuren.
Rent, Gescheurd.
to *Spend*, Verteren.
Spent, Verteerd.

IV. Sommige veranderen *i* in *u*,

- to *Drink*, Drinken.
Drunk or *drank*, Gedronken.
- to *Fling*, Werpen.
Flung, Geworpen.
- to *Ring*, Luyen.
Rung, Geluyd.
- to *Sink*, Zinken.
Sunk or *Sank*, Gezonken.
- to *Spring*, Springen.
Sprung, Gesprongen.
- to *Swim*, Zwemmen.
Swom or *Swam*, Gezwommen.
- to *Wring*, Wringen.
Wrung, Gewrongen.
- to *Strike*, Slaan.
Struck, Geslagen.
- to *Stink*, Stinken.
Stunk or *Stank*, Gestonken.

V. Sommige veranderen *i* in *ou*, als:

- to *Bind*, Binden.
Bound, Gebonden.
- to *Find*, Vinden.
Found, Gevonden.
- to *Wind*, Winden.
Wound, Gewonden.

VI. Som-

VI. Sommige neemen *ght* tot zich, be-
neffens eenige andere verandering, als:

to Bring, Brengen.

Brought, Gebragt.

to Buy, Koopen.

Bought, Gekocht.

to Catch, Vangen,

Caught, Gevaagen, en *Catch'd*.

to Fight, Vechten.

Fought, Gevochten.

to Seek, Zoeken.

Sought, Gezocht.

to Think, Denken.

Thought, Gedacht.

to Teach, Onderwyzen.

Taught, Onderwezen.

to Work, Werken.

Wrought, Gewrocht.

VII. Voorts zyn 'er vele woorden, die
men niet zo wel onder een zéker hoofd
betrekken kan, als:

to Ask, Vragen.

Askt or *asked*, Gevraagt.

to smell, Ruyken.

Smelt, Geroken.

to Sell, Verkoopen.

sold, Verkocht.

to Stand, Staan.

Stood,

Stood, Gestaan.

to *Dream*, Droomen.

Dreamt, Gedroomd.

to *Flee*, Vlieden.

Fled, Gevloden.

to *Hear*, Hooren.

Heard, Gehoord.

to *Make*, Maken.

Made, Gemaakt.

to *Behold*, Aanschouwen.

Bebeld, Aanschouwd.

to *Deal*, Handelen.

Dealt, Gehandeld.

to *Spill*, Storten.

Spilt, Gestort.

to *Lose*, Verliezen.

Lost, Verloren.

to *Shoot*, Schieten.

Shot, Geschoten.

to *Have*, Hebben.

Had, Gehad.

to *Withhold*, Onthouden, onttrekken.

Withbeld, Onthouden, onttrokken.

VIII. Eyndelyk zyn 'er eenige *Werkwoorden*, welker *Deelwoord* der *Verleden tyd* van de *Onvolkomen verleden tyd* der *Toonende wyze* verscheelt, als:

to *Blow*, Blaazen.

I Blew, ik bliës.

Blown,

der ENGELSCH E TAALE. 89

Blown, Geblazen.

to *Grow*, Groeijen.

I Grew, Ik groeide.

Grown, Gegroeid.

to *Know*, Kennen, weeten.

I Knew, Ik kende, wist.

Known, Gekend, geweten.

to *Throw*, Werpen.

I Threw, Ik wierp.

Thrown, Geworpen, gesmeten.

to *Draw*, Trekken.

I Drew, Ik trok.

Drawn, Getrokken, getapt.

to *Bear*, Dragen.

I Bore, Ik droeg.

Born, Gedragen, geboren.

to *Swear*, Zweren.

I Swore, Ik zwoer.

Sworn, Gezworen.

to *Tear*, Scheuren.

I Tore, Ik scheurde.

Torn, Gescheurd.

to *Wear*, Dragen, slyten.

I wore, Ik droeg, sleet.

Worn, Gedragen, gesleten.

Hier onder kunnen ook de volgende

Onregelmatige betrokken worden:

to *Arise*, Opstaan, opryzen.

I Arose, Ik stond op.

Ari-

90 KORTE WEGWYZER

Arifen, Opgestaan, opgerezen.

to *Beat*, Slaan.

I Beat, Ik sloeg.

Beaten, Geslagen.

to *Béget*, Teelen.

I Bégot, Ik teelde.

Bégotten, Geteeld.

to *Cbide*, Bekyven.

I Cbid, Ik bekeef.

Cbidden, Bekeven.

to *Cboofe*, Verkiezen.

I Cboofe, Ik verkoos.

Cbofen, Verkoren.

to *Come*, Komen.

I Came, Ik quam.

Come, Gekomen.

to *Do*, Doen.

I Did, Ik deed.

Done, Gedaan.

to *Drive*, Dryven.

I Drove, Ik dreef.

Driven, Gedreven.

to *Eat*, Eeten.

I Ate, Ik at.

Eaten, Gegeten.

to *Fall*, Vallen.

I Fell, Ik viel.

Fallen, Gevallen.

- to *Fly*, Vliegen.
I Flew, Ik vloog.
Flown, Gevlogen.
- to *Forfake*, Verlaten.
I Forsook, Ik verliet.
Forfaken, Verlaten.
- to *Freeze*, Vriezen.
Froze, Vroor.
Frozen, Gevroren.
- to *Get*, Krygen.
I Got, Ik kreeg.
Gotten, Gekregen.
- to *Give*, Geven.
I Gave, Ik gaf.
Given, Gegeven.
- to *Go*, Gaan.
I Went, Ik ging.
Gone, Gegaan.
- to *Hang*, Hangen.
I Hung, Ik hong.
Hang'd of Hung, Gehangen.
- to *Hide*, Verbergen.
I Hid, Ik verbórg.
Hidden, Verbórgen.
- to *Hold*, Houden.
I Held, Ik hield.
Holden, Gehouden.
- to *Knit*, Breijen.

I Knit, Ik breyde.

Knit, Gebreyd.

to *Lie*, Liggen.

I Lay, Ik lag.

Lain, Gelegen.

to *Lay*, Leggen, neêrzetten.

I Laid, Ik leide.

Laid, Gelegd.

to *Owe*, Schuldig zyn, behooren.

I Owed, Ik was schuldig.

It Ought, Het behoorde, 't most.

to *Ride*, Ryden.

I Rid, Ik reed.

Ridden, Gereden.

to *Run*, Loopen.

I Ran, Ik liep.

Run, Geloopen.

to *See*, Zien.

I Saw, Ik zag.

Seen, Gezien.

to *Shake*, Schudden.

I Shook, Ik schudde.

Shaken, Geschud.

to *Sow*, Zaaïen.

I Sowed, Ik zaaide.

Sown, Gezaaid.

to *Speak*, Spreken.

I Spoke, Ik sprak.

Spoc

- Spoken*, Gesproken.
to Steal, Stelen.
I Stole, Ik stal.
Stoln, Gestolen.
to Take, Nemen.
I Took, Ik nam.
Taken, Genomen.
to Tread, Treden.
I Trode, Ik trad.
Trodden, Getreden.
to Weave, Weven.
I Wove, Ik weefde.
Woven, Geweven.
to Write, Schryven.
I Wrote, óf *writ*, Ik schreef.
Written, Geschreeven.

Om nu nog iets van de *Afleydinge* der *Werkwoorden* te spreken, zo staat aan te merken, dat 'er verscheidene *Werkwoorden* uit *Naamwoorden* gesmeed worden, alleen door byvoeginge van 't *Ledeken to*, als:

<i>to Fear</i> , Vreezen.	EN	<i>Fear</i> , Vreeze.
<i>to Fish</i> , Visschen.		<i>Fish</i> , Vissch.
<i>to Honour</i> , Eeren.		<i>Honour</i> , Eere.
<i>to House</i> , Huyzen.		<i>House</i> , een Huys.
<i>to Love</i> , Liefhebben.		<i>Love</i> , Liefde.

to Milk,

94 KORTE WEGWYZER

to <i>Milk</i> , Melken.	<i>Milk</i> , Melk.
to <i>Oyl</i> , Olyen.	<i>Oyl</i> , Oly.
to <i>Quiet</i> , Stillen.	<i>Quiet</i> , Stilte, rust.
to <i>Rule</i> , Regeren.	<i>Rule</i> , een Regel.
to <i>Sin</i> , Zondigen.	<i>Sin</i> , Zonde.
to <i>Trust</i> , Betrouwen.	<i>Trust</i> , het Betrouwen.
to <i>Whip</i> , Geesselen.	<i>Whip</i> , een Geessel, zweep.
to <i>Furtber</i> , Vórdere.	<i>Furtber</i> , Vóder.

Sommige veranderen een weinig, als:

to <i>Breathe</i> , Ademen.	<i>Breatb</i> , Adem.
to <i>Braze</i> , Verkóperen.	<i>Brass</i> , Kóper.
to <i>Glaze</i> , Verglazen.	<i>Glass</i> , Glas.
to <i>Live</i> , Leven.	<i>Life</i> , Leven.
to <i>Prize</i> , Waarderen.	<i>Price</i> , Waardy, prys.
to <i>Strive</i> , Stryden, stribbelen.	<i>strife</i> , Stryd.

En andere zyn 'er, die, door byvoeging van de Sillaab en, uit *Byvoeglyke Naamwoorden* in *Werkwoorden* veranderd worden, als:

<i>to Blacken</i> , Zwarten.	<i>Black</i> , Zwart.
<i>to Harden</i> , Verhard- den.	<i>Hard</i> , Hard.
<i>to Hasten</i> , Haasten.	<i>Haste</i> , Haast.
<i>to Lengthen</i> , Ver- lengen.	<i>Length</i> , Lengte.
<i>to Moisten</i> , Voch- tig maken.	<i>Moist</i> , Vochtig.
<i>to Soften</i> , Zacht maaken.	<i>Soft</i> , Zacht.
<i>to Ssharpen</i> , Scherp maaken.	<i>Ssharp</i> , Scherp.
<i>to Sshorten</i> , Ver- korten.	<i>Sshort</i> , Kort.
<i>to Whiten</i> , Witten.	<i>White</i> , Wit.

De ONPERSOONLYKE WERKWOORDEN
zyn deze en diergelyke:

<i>It raineth</i> , <i>it rains</i> , het Regent.	<i>It did rain</i> , of <i>it rain'd</i> , het Regende.
<i>It hails</i> , het Hagelt.	<i>It snows</i> , het Sneeuwt.
<i>It blows</i> , het Waait.	<i>It blew</i> , het Waaide.

Onder deze kan men ook betrekken ee-
nige, die, hoewel persoonlyk, echter
onpersoonlyk gebruikt worden, als:

<i>It pleaseth</i> , het Be- haagt, beliest.	<i>It displeaseth</i> , het Mis- haagde.
---	---

Van

Van de DEELWOORDEN.

DE *Deelwoorden* worden alzo genoemd, om dat ze, schoon een gedeelte der *Werkwoorden* zynde, echter ook (te weten de *Bedryvende*) als *Byvoeglyks Naamwoorden* gebruikt worden, en overzulks tweederlei gebruik deelachtig zyn; behalven nóg, dat een iegelyk *bedryvend Deelwoord* in 't Engelsch een *Zelfstandig Naamwoord* wordt, als men de Ledekens *a*, *an* of *the* daar voor zet.

Die van de *Bedryvende Werkwoorden* komen, eindigen in *ing*, en zyn van den *tegenwoordigen tyd*, als:

<i>Asking</i> , Vragende.		<i>the Asking</i> , de Vraging.
<i>Enquiring</i> , Onderzoekende.		<i>the Enquiring</i> , de Onderzoeking.
<i>Finding</i> , Vindende.		<i>the Finding</i> , de Vinding.
<i>Teaching</i> , Leerende, onderwyzende.		<i>the Teaching</i> , de Leerling.

Die van de *Lydende Werkwoorden* afkomstig zyn, zyn van den *Verledenen tyd*: als:

Ask'd,

<i>Ask'd</i> , Gevraagt.		<i>Found</i> , Gevonden.
<i>Enquired</i> , Onderzocht.		<i>Taught</i> , Geleerd.

Van de BYWOORDEN.

En *Bywoord* is een *Spraakdeel*, 't welk by een *Werkwoord* gevoegd wordt, om de hoedanigheid der doeninge, of eenige omstandigheid daar omtrent uit te drukken.

De *Bywoorden der Hoedanigheid* maken wel 't grootste getal uit, en eindigen doorgaans in *ly*, spruitende uit de *Byvoeglyke Naamwoorden*, als:

<i>Affectionately</i> , Toegeneigdelyk.		<i>Affectionate</i> , Toegeneigt.
<i>Easily</i> , Gemaklyk.		<i>Easy</i> , Licht, gemaklyk.
<i>Humbly</i> , Ootmoediglyk.	VAN	<i>Humble</i> , Ootmoedig.
<i>Negligently</i> , Onachtzaamlyk.		<i>Negligent</i> , Onachtzaam.
<i>Wisely</i> , Wyslyk.		<i>Wise</i> , Wys.

Hier toe behooren ook *well*, wel, *ill*, qualyk

Bevestigende en ontkennende zyn, *Yes*, *yea*, ja. *indeed*, inderdaad. *verily*, *truly*, waarlyk. *surely*, zekerlyk: en *No*, *nay*, neen. *not*, niet. *no wise*, geensins. *not at all*, ganschelyk niet, in geenen deele. *Neither*, nochte.

Des tyds, als *Now* nu, *then* toen, *to day* heden,

E

heden, *to morrow* morgen, *yesterday* gisteren, *sometimes* fomtyds, *seldom* zelden, *always* altyd, *ever* ooit, *never* nooit, *since* sederd, *soon* haast, *ras*; *presently* terstond, *yet* róg, *still* steeds, *untill* tót dar.

Van Vergelykinge, als *As* als, *so* zo, *like*-*wise* desgelyks, *more* meer, *less* minder, *rather* liever, *eerder*; *than* dan, als.

Van getal, als *Once* eens, eenmaal, *twice* tweemaal, *thrice* driemaal, *first* voor eerst, *secondly* ten tweeden, *thirdly* ten derden.

Van Plaats, als *Where* waar, *whither* waar naar toe, *here* hier, *thither* herwaards, *thence* daar, *thither* derwaards, *hence* hier van daan, *thence* daar van daan, *whence* waar van daan, *anywhere* ergens, *nowhere* nergens, *elsewhere* elders.

Van Hoeveelheid, als *Many*, *much* veel, *few*, *little* weinig, *enough* genoeg.

En nog veele andere, die men echter meestendeels onder die van *Hoedanigheid* zou kunnen betrekken.

Wyders staat aan te merken, dat verscheidene *Bywoorden* ook aan de trappen der *Vergelykinge* onderworpen zyn, als *Early*, *earlier*, *earliest*, *Vroeg*, *vroeger*, *vroegst*; *Soon*, *sooner*, *soonest*, *vroeg of haast*, *haastiger of radder*, *radst of eerst*; *Often*, *oftener*, *oftenest*, *dikwils*, *dikwyliker*, *meermalen*, *dikwilt*; *Well*, *better*, *best*, *well*, *beter*, *best*:

best: *Ill, worse, worst, quaad, erger, slijnt.*

Van de t'ZAMENVOEGSELS.

EEn *t'Zamenvoegsel* is een Spraakdeel, dienende om woorden en spreuken aan één te koppelen, en behoorlyk t'zamen te voegen.

Hier van zyn sommige volstrektelyk *t'zamenkoppelende*, als:

And en, ende; or, óf, ofte; also ook; moreover, daarenboven; likewise, desgelyks; further, vóórts.

Schiftende, als *Eitber of, 't zy; nor, neitber noch, nóchte.*

Veroorzakende, als *For want, because om dat, that so op dat, lest op dat niet, whereas rademaal, since dewyl, vermids, seeing aangezien, forasmuch voor zo veel, nademaal.*

Weérstrevige, als *Yet nogtans, however echter, but maar, though of tho hoewel, although alhoewel.*

Voorwaardige, als *If indien, if so be byaldien, provided that behoudelyk dat, welverstaande dat, unless 't en zy, 't en waare.*

Uitzonderende, als *Except uitgenomen, ten zy, besides behalven, not withstanding niettegenstaande, onaangezien.*

100 KORTE WEGWYZER

Van de VOORZETZELS.

Voorzetzels worden voor een *Naamwoord* gezét, om daar door de omstandigheden uit te drukken, als:

About, Om'trent, rondom.

Above, Boven.

Against, Tegen.

After, Achter, naa.

At, Aan, tot.

Beyond, Verby.

Between, Tusschen.

By, Door, by.

Beneath, } Beneden.

Below, }

Before, Voor, alcer.

Behind, Achter.

From, Van.

Hard by, Dicht by.

In, In.

Into, In, tot.

Nigh, near, Na, naby.

Of, Van.

Over, Over.

Over, against, Tegen over.

Out, Uit, buiten.

To, Tot, te, aan, na.

Towards, Na-toe.

Under, Onder.

Up, upon, Op.

With, Met.

Within,

Witbin, Binnen, in.

Witbout, Zonder, buiten.

Van de TUSSCHEWERPSELS.

T*usschenwerpsels* zyn niet anders dan zekere woordekens, die tusschen de reden ingeworpen worden, om daar door de hartstogten, 't zy van *Verwonderinge*, *verblydinge*, *bedroevinge*, *verachtinge*, enz. uit te drukken, als *O! O! ó strange! ó wonder, ó brave!* Hey dat 's braaf! *ob!* ach! *alas!* helaas! *wo!* wee! *fy! fy,* foei! *busb,* *wbist,* *stl,* *tus.*

Van de WOORDSCHIKKING.

Aldus alle de *Spraakdeelen* in 't kort doorloopen hebbende, schynt de orde te vereischen, dat men ook iets van de *Syntaxis*, of *Woordschikking* melde: alhoewel een naauwe opmerking, zo in 't lezen als onder 't spreken, niet alleen als het gemakkelijkste middel, maar ook het gebruik als de zekerste regel moet aangemerkt worden. Dies zal ik maar kortelyk eenige voorbeelden aanwyzen, waar in de Engelsche spreekwyze van de Nederduitsche verscheelt, zonder my aan de orde van een *Latynsche Syntaxis* te binden, of alles onder diergelyke regelen te betrekken.

Van de NAAMWOORDEN.

Van de *Zelfstandige Naamwoorden* valt niet zonderlings te zeggen, dewyl een Hol-

lander in het zamenvoegen derzelve al omtrent het zelfde gebruik heeft; staande alleen aan te merken, dat daar wy *des* of *der* gebruiken, de Engelschen zich doorgaans van de woordtjes *of the* bedienen; als, *The fear of the Lord*, De vreeze des Heeren, *The lights of the Sun*, het licht der Zonne. Zo zegt men ook *a glass of wine*, een glas wyns, *a pound of butter*, een pond boter, *an ell of cloth*, een elle laken, enz.

De verplaatsing der woorden kan best uit het gebruik geleerd worden, als *Bread and butter*, waar voor men in 't Neêrduitsch zegt, *Boter en brood*.

Wat de *Byvoeglyke benamingen* aangaat, dewyl die in 't Engelsch maar eenerley uitgang hebben, zo valt daar omtrent niet aan te merken; want schoon men op 't Nederduitsch zegt, een *Eerlyk* man, en eene *Eerlyke* vrouw, zo zegt men echter op 't Engelsch niet anders als *an honest man*, en *an honest woman*, wordende het *Byvoeglyk Naamwoord*, even als in 't Duitsch, voor, en niet achter 't *Zelfstandige* gesteld.

Somtyds gebeurt het wel, dat men een *Byvoeglyk Naamwoord* in de plaats van een *Bywoord* gebruikt, als: *To speak loud*, luid spreken: dóch dit is in 't Nederduitsch veel gemeener.

Van

Van de VOORNAAMEN.

't Is aanmerkelyk, dat het *Aanwyzende Voornaam-woord* **THAT** veelyds gebruikt wordt als een *Betrekkeelyk*, en dat zo wel in 't *Meervoudig*, als in 't *Eenvoudig getal*, als: *They that will please God must fear him*, De gene, welke (die) Gode willen behagen, moeten hem vreezen. *The woman that goes yonder*, De vrouw die (welke) ginder gaat. *Birds that seldom fly*, Vogelen, die zelden vliegen. Ook wordt het wel uitgelaten, als: *The horse he rid upon*, Het paard, waar op hy reed. Desgelyks wordt *which* (welk) in 't Engelsch veelyds heel gevoeglyk uitgelaten, als: *I never receiv'd the letter he spoke of*, Ik heb den brief, van welken hy sprak, nooit gezien.

What wordt somtyds gebruikt als by ons *bet gene*, als: *If what he hath told me be true*, Zo 't gene hy my gezegd heeft waar is. Ook zegt men, *What's o'clock?* Hoe laat is 't?

Mine, *thine*, *ours*, *yours*, *hers* worden zonder byvoeginge van een *Zelfstandig Naamwoord* gebruikt; als *It is mine*, Het is myn. Ook bedient men zich daar van op eene by ons ongewone wyze, als *I went to a friend of mine*, Ik ging by éenen van myne vrienden: *It is a cousin of ours*, Het is één van onze neven. (óf nichten), waar voor men

echter op 't Duitsch ook wel zegt, 't *Is een neef van ons.*

All wordt onder anderen ook aldus gebruikt, *All the day long*, Den ganschen dag door. *All over the country*, 't Gansche land over. *Notbing at all*, gantsch niets, niet met alle.

Any heeft ook een byzonder gebruik, als *Any paper will serve for that*, Allerlei papier is daar toe goed.

Self; als *I myself will go*, Ik zal zelf gaan, *Tbout by self*, Gy zelf, *He him self*, hy zelf, *We our selves*, wy zelve, *ye, or you your selves*, gylieden zelve, *they them selves told it*, zy zelve zeiden 't, *I be ber self*, zy zelve. *My own self*, myn eigen zelf, *the self same* of *the very same*, het zelfde, het eigenste.

Van de WERKWOORDEN.

Van de *Werkwoorden* veel te zeggen, zou t'eenemaal noodeloos zyn; want als de Leerling de *Conjugatie* eens wel zal begrepen hebben, en zich dan naarstig in 't Engelsch lezen oefent, zal hy bevinden, dat hem geen zonderlinge verandering; behalven die van 't verschil der talen, zal voorkomen; en hy zal door 't gebruik en oefening alles veel beter kunnen bevatten, dan of hy zyn hoofd door 't leeren van *Régelen* ging breken.

Niettemin zal 't niet ondienstig zyn aante merken, dat de Engelschen veeltyds den *Onvolko.*

volkomen verleden tyd gebruiken, in plaats dat wy ons van den *Volkomen verleden tyd bedienen*, als *I never saw that man before*, Ik heb dien man nooit te vooren gezien.

't Is ook al een zonderlinge manier van spreken, en die van 't Nederduitsch af wykt, als de Engelschen zeggen, *I would have you mind what I say*, Ik wenschte dat gy lette op 't gene ik zeg. *He would have me go along with him*, Hy wou dat ik met hem gaan zoude. *He will have me do it*, Hy wil hebben dat ik het doen zal.

Aanmerkelyk is 't mede, dat men in het Engelsch 't woord *Make* veeltyds in plaats van ons woord *Doen* gebruikt, als *I will make him do it*, Ik zal 't hem doen doen. *He will never be able to make him work*, Hy zal hem nooit kunnen doen werken.

Wat de plaatsing der *Werkwoorden* aangaat, dezelve verscheelt veeltyds van 't Nederduitsch, wordende het *Naamwoord* doorgaans achter 't *Werkwoord* gesteld, 't welk in 't Duitsch niet altydt wel luidt; want hoewel het goed Duitsch is te zeggen, *Hy bemint zynen broeder*, zo is 't echter wanschikkelyk, als men zou zeggen, *De kinderen behoorden te beminnen bunne ouders*, alhoewel het Engelsch vereischt dat men zegt, *Children ought to love their parents*. Zo ook: *To serve his master*, Zynen meester dienen, enz.

Van

Van de DEELWOORDEN.

De *Deelwoorden* worden in 't Engelsch zeer veel gebruikt, en dat zelfs op een byzondere wyze, die aan andere talen niet zo eigen is, als:

I am reading, Ik lees, óf ik ben doende met lezen. *Whilst I was writing*, Terwyl ik aan 't schryven was, óf zo als ik bezig was met schryven. *Without mentioning any thing of it*, Zonder iets daar van te melden. *I will go a fishing*, Ik zal uit visschen gaan. *I was going to drink*, Ik zoud eens gedronken hebben, óf ik stond om eens te drinken. *To spend his time in playing*, Zynen tyd met spelen verquisten: Dóch men zou mogen zeggen, dat het woord *playing* alhier niet eigentlyk een *Deelwoord*, maar een *Werkwoordelyk Naamwoord* (Nomen verbale) is, gelyk meest alle de Engelsche *Deelwoorden*, als het de gelegenheid vereischt, zo konnen gebruikt worden.

Van de BYWOORDEN.

Omtrent de *Bywoorden* is niets zonderlings aan te merken, als dat dezelve veeltyds achter *Werkwoorden* gesteld worden, als: *He went out early*, Hy ging vroeg uit: Niettemin gebeurt het ook wel, dat men dezelve voor 't *Werkwoord* plaatst, als *I humbly beseech thee or you*, Ik bid u ootmoediglyk.

Van

Van de KOPPELWOORDEN

of t'Zamenvoegfels.

't Kóppelwoord *And* word dikwils by de Engelschen gebruikt, daar het by ons verzwegen wordt, als *Let us go and walk*, Laat ons gaan wandelen. *I'll go and see*, Ik zal gaan zien.

Van de VOORZETSELS.

Het Voorzetfel *Into* heeft iets byzonders in zich, gevende eenen zékeren nadruk, dien men in andere Talen zonder omschryving niet wel weet uit te drukken, want behalven dat het dezelve betekenis heeft als de Latynsche *Præpositio* [in] wanneer die by eenen *Accusativus* gevoegd wordt (gelyk als: *Intrabat in domum*, waar voor men in 't Engelsch zegt: *He went into the house*,) wordende in 't Duitsch het woordje *in* zo wel gebruikt, als men in een plaats reeds is, als wanneer men nog in de beweginge daar naar toe is; want men zegt, *Ik was in 't buys*, en *ik ging in 't buys*, waar voor men in 't Engelsch zegt: *I was in the house*, en, *I went into the house*: Ik zeg, behalven deze betekenis, zo heeft het woordtje *Into* iets zeer aanmerkelyks in zich, als blykt in deze volgende spreekwyzen: *To betray one into slavery*, Iemand verraderlyk in slaverny brengen. *It would frighten us into a greater union*, De vrees daar van zoud ons tot groo-

grooter eendragt leiden. *He was terrified into compliance*, Hy wierdt door schrik tot onderwerpinge gebragt.

't Woordje *At* wordt onder anderen dus gebruikt, *To play at cards or ninepins*, Met de kaart óf met kegels spelen.

Van de

TUSSCHENWERPSELS.

De *Tusschenwerpsels* worden in 't Engelsch even als in 't Duitsch gebruikt, naar dat de gelegenheid der zake zulks vereischt.

Hier mede zal ik afbreken; dewyl het ligter zal vallen door 't gebruik, dan door Régelen te leeren, alhoewel men, als men zyne gedachten over alles zou laten gaan, nog wel eenige byzonderheden zou kunnen aanwyzen, gelyk onder anderen, wanneer de Engelschen, van een schip sprekende, 't zelve onder den Voornaam *Sbe* betrekken, als: *Sbe is a fine ship*, Het is een mooi schip, *Sbe is a good sailer*, 't Is een schip, dat wel zeyld, óf een welbezeyld schip. Doch myn tegenwoordig besték laat my niet toe meer exempelen van die natuur by te brengen.

Belangende de t'Zamensprekingen, die achter deeze Spraakkonst volgen; hoewel ze myn werk niet zyn, echter acht ik dat ze met nut van de Leerlingen kunnen gelezen worden.

E I N D E.

The Second Part of
WM. SEWEL'S
G U I D E,
To the
ENGLISH LANGUAGE,
Wherein are Collected
SEVERAL DIALOGUES,
Letters and Bills of Exchange.

't Tweede Deel van
WM. SEWELS
W E G W Y Z E R
 Tot de
ENGELSCH E T A A L,
 Behelzende nodige
S A M E N S P R A A K E N,
 Brieven en Wisselbrieven.

A Morning Salutation between A. B. and B. D. | Een Morgen-groetenis tusschen A. B. en B. D.

I Wish you good morrow, Sir, or, good morrow to you Sir. | **I** K wensch U een goeden morgen Myn Heer.

And A En

2 De Engelsche en Nederduitsche

*And to you likewise,
Sir, a good morrow,
and a good year.*

*Good morrow, Neigh-
bour.*

*I thank you, my
good Neighbour.*

*I wish you a good
day, Master B.*

*And to you also, Mr.
A.*

*A good, and a mer-
ry day to you.*

*Sir, I very humbly
thank you.*

*Sir, How do you do
this morning?*

*Sir, ready to do you
any service, or, at
your service;*

*Sir, how go's it
with your health this
morning? or, How are
you? or How do you do
this morning?*

*Sir, very well, at
your service.*

*Let this be a prospe-
rous*

En u van gelyke,
myn Heer, een goe-
den morgen, en een
goed jaar.

Goeden morgen,
Buurman.

Ik bedank U Buur-
man.

Ik wensch u een
goeden dag, Meester
B.

En u ook, Mr. A.

Een goede, en een
blyde dag zy UE.

Myn Heer, ik be-
danke U zeer oot-
moedelyk.

Myn Heer, hoe vaart
gy van de Morgen?

Myn Heer, bereid
om UE. te dienen.

Myn Heer, hoe
gaat het met uw ge-
zontheid in dezen
ochtentstond?

Myn Heer, zeer wel,
tot uwen dienst.

U moet deze dag,
(Myn

SAMENSPRAAKEN. 3

vous day to you, Sir.

My dear friend, & that it might not go ill with you also!

How have you rested this night?

Well, blessed be God.

Sir, what do you up so early this morning abroad in this cold weather, I pray you?

How, (why) is it not time to be up? and as for the weather, it is temperate, and tolerable.

For what do you rise so soon?

To rise early (or be- times) mornings, is the most wholesome thing in the World.

Myn Heer een voor- spoedige dag zyn.

Och dat 't ook met UE. niet en mogt qualyk gaan, myn waarde vriend!

Hoe hebt gy van dezen nacht gerust?

Wel, God dank.

Myn Heer, wat beweegt UE. zoo vroeg in den morgenstond buyten te koomen in 't koude weder?

Hoe, is 't niet tyd om op te zyn? en wat het weder belangt, 't is tamelyk, ende verdraaglyk.

Waarom staat gy zo vroeg op?

's Morgens (of 's ochtens) vroeg opte staan is 't aldergezondste ding van de gansche Wêrld.

4 De Engelsche en Nederduitsehe

A Farewel at Evening, between G and H.

What a Clock is it, Sir?

What time o' night is it? (or what hour of the night may it be?)

What o' Clock is it now Sir?

It is ten o' Clock, it is near ten, it hath struck ten, it is almost ten o' Clock, it is about ten o' Clock, Sir.

I knew it not, or I did not know it, I suppose it is not so late; methinks it cannot be so late.

With your favour, but it is, it is verely, it is so indeed, it is trueely Sir, I have heard it strike.

Sir,

Een Scheidinge in den Avond - stont, tuschen G. ende H.

HOe laat is 't (hoe veel heeft de Klok) myn Heer?

Wat uur in (ofte van) der nacht is 't?

Myn Heer, wat uur (ofte hoe laat) is het nu?

Het is tien uren (ofte de Klok heeft tien) het is by tien, het heeft tien geslagen, het is byna tien uren, het is omtrent tien uren, myn Heer.

Ik en wist 't niet, ik meen dat 't zo laat niet is, mydunkt dat het zo laat niet wezen kan.

Behoudens uw gunste, het is toch, het is immers, het is in der daad alzo, het is waarlyk (waarachtig) myn Heer, ik heb 't hooren slaan.

Myn

Sir, *what hour is 't that strikes? do you know?*

Eleven, Sir, it is Eleven o' Clock.

Sir, *what o' Clock may it be? I pray.*

Sir, *it cannot fail but it must be Eleven.*

Then it is time to go to bed: it is high time then to go to sleep: we will then go to sleep: we must break off our discourse, and depart, and go to our rest.

I am not drowsy: I have at present no need of rest: I am not sleepy, I am wholly awake still.

But I am very drowsy, my eye-lids are heavy with sleep (or seized with sleep) rest is very needful for me (or I have

Myn Heer, weet gy hoe laat het is, dat daar slaat.

Elf, myn Heer, het is elf uren.

Myn Heer, wat uur (of hoe laat) mag 't dog wezen?

Myn Heer, het en kan niet mankeren, of het moet elf zyn.

Dan is het tyd te bedde te gaan, het is dan hoog tyd te gaan slapen: wy zullen dan gaan slapen: wy moeten dan ons praatjen afbreken, ende na onze ruste gaan.

Ik ben niet vakerig: ik heb rechtvoort geen rust van doen: ik ben niet slaperig: ik ben nog heel wakker.

Maar ik ben heel vakerig, myn oogleden zyn al met vaak bevangen, rust is my zeer noodig (ofte ik heb

ve

A 3

heb.

6 De Engelsche en Nederduitsche

ve great need of rest) I am very sleepy: I cannot hold my eyes open any longer; I bid you therefore good night, Sir.

Go to sleep then, and God keep you. I wish you a good night, let this night be beneficial unto you, I wish this night might be healthy to you, I wish from my heart, that you may sleep soundly (or without Disturbance) this whole night thro'.

To learn how to buy, and sell.

Good morrow, Sir, and your Company.

And you likewise, Missis.

What do you here in the cold so soon, have you

bebbe ruste zeer noodig van doen) Ik ben. zeer slaperig: Ik en kan myn oogen niet langer open houden; Ik zeg U goeden nacht, myn Heer.

Gaa dan slapen, ende God bewaare UE. Ik wensche UE. eenen goeden nacht, laat deze nacht UE. voordelig zyn, ik wensch dat deze nacht UE. mag heilzaam (gezond) zyn: Ik wensch van herten, dat gy onbezorgd (of te onbekommerd) deeze geheele nacht door moogt slapen.

Om te leeren koopen, ende verkoopen.

Goeden morgen, myn Heer, ende uw' gezelschap.

Ende u ook, Juffrouw.

Wat maakt gy hier zo vroeg in de koude, heb-

SAMENSPRAAKEN. 7.

you been long here?

About an hour.

Have you sold any thing to day?

What should I have sold already? I have not so much as taken handsel.

Nor I.

Be of good courage, God will send us some Chapman, or Merchants, I hope.

I hope so too, there comes one, he will come bither.

Sir, what do you want, have I anything at your service? Come bither, will you please to buy something? look and see, if I have not what you like, that serves your (turn.)

Walk in, I have here good Cloth, good Linnen of all sorts, and of all prices, good Silks, Camblets,

Da.

hebje hier lang geweest?

Omtrent een uur.

Hebt gy van daag wat verkogt?

Wat zoude ik alreeds verkogt hebben? ik en heb zo veel niet als handgift ontfangen.

Noch ik.

Zyt goedmoeds, ik verhoop dat God ons eenige Kalanten, of Kooplui zenden zal.

Ik hoop't ook, daar komt 'er een, hy zal hier komen.

Myn Heer, wat ontbreekt u, heb ik iets van uwen dienst? kom hier, belieft gy iets te koopen, ziet, of ik niets en heb dat u aanstaat, dat u dient.

Tree binnen, ik heb hier goed Laken, goed Linnen van allerlei soorten, en van alle pryzen, goede Zy-

A 4

de.

8 De Engelsche en Nederduitsche

Damask, Velvet.

I have good Fleesh, good Fish, and good Herrings: Here is good Butter, and also good Cheese, Edam's and Tergow's.

Will you buy a good Spanisb Leather, or Satin Cap? a good Hat; or good Books in French, Englisb, Lowdutch, Latin, or in Italian? or will you have a writing Book? buy somewhat, look what will serve you, and what may be for your turn, I will give you a good Bargain; ask for what you please, I'll let you see it, the figt shall cost you nothing, but your own pains.

How much shall I pay for an Ell of this Cloth?

You shall pay five Shil-

de, Kamelot, Damast, Fluweel.

Ik heb goed Vlees, goede Vis, en goede Haring: Hier is goede Boter, ende goede Kaas, Edamsche en Tergousche.

Wilje een goede Spaans Leere, ofte Satyne Muts koopen? een goeden Hoed, of Kastoer, of goede Boeken in 't Frans, Engels, Nederduits, Latyn, of Italiaans? ofte wilje een Schryfboek? koopt doch wat, beziet wat u dient, ende wat u gerieven mag, ik zal u goed koop geven; vraag maar wat u belieft, ik zal 't UE. laten zien, 't gezichte en zal u niets kosten, dan uw eigen moeite.

Hoe veel zal ik voor de Elle van dit Laken betaalen?

Gy zult 'er vyf (Engel-

Shillings for it.

*How much must an
Ell of this piece of Lin-
nen cost me?*

*It shall cost you a
dollar.*

*How much a pound
of this Cheese?*

*The pound I rate
at two pence half pen-
ny.*

*What is the Price
of a Can of this wine?*

*The can must yield
five stivers.*

*How much do you
rate the piece at?*

*I rate it a seven
gilders, and ten sti-
vers, at a word.*

*What sal I give for
that? but do not over-
prise it to me, I pray.*

*Not I surely: I will
not overrate it you,
I'll tell it you at a
word, you shall pay for
it twenty and seven sti-
vers, and a half; if*

you

*gelsche) schellingen
voor betalen.*

*Hoe veel moet my
een Elle van dit stuk
Linnen kosten?*

*Het zal u eenen
daalder kosten.*

*Hoe veel geld het
pond van deze Kaas?*

*Het pond geld, ofte
waardeere ik op, twee
en een halve stuiver.*

*Wat geldt de Kan
van deze Wyn?*

*De kan moet vyf
stuijvers gelden.*

*Hoe veel loofje 's
stuk?*

*Ik waardeer't, met
een woord, op zeven
gulden tien stuivers.*

*Wat zal ik daar
voor geven? maar en
overeischt my doch
niet, bid ik u.*

*Neen ik zeker: Ik
en zal u niet overei-
schen, ik zal 't u met
een woord zeggen, gy
zult 'er voor betaalen
zeven-en-twintig stui-*

A 5

vers,

10 De Engelsche en Nederduitsche

you please, that's not dear.

It is a great deal too much.

What it is not; how much do you bid me? bid something: I will not give it you for you proffer me, bid me something.

What should I bid upon that?

You have set it me at too high a price.

I have not: but it is not said, that I will not sell it for less, than I have rated it at: tell me what you will give for it.

I will give twenty and two stivers for it, and not a doit more.

For that price it is not to be sold, you proffer me less, you bid me too little; I have come here, which I can sell

vers, ende een halve, als 't u belieft, dat is immers niet duur.

Het is veel te veel.

Voorwaar 't en is niet; hoe veel bied gy my? bied wat: Ik en zal 't u niet geven voor 't geene gy my bied, bied my wat.

Wat zoude ik daar op bieden?

Gy hebt 't my al te hoog geschat.

Ik heb niet: maar 't is niet gezeid, dat ik 't niet voor minder verkoopen en zal, als ik 't wel gewaardeert heb: zeg my wat gy 'er voor geven wilt.

Ik zal 'er twee-entwintig stuivers voor geven, en niet een doit meer.

Voor die prys en is 't niet te koop, gy bied my verlies, gy bied my al te weinig, Ik heb hier wel een

SAMENSPRAAKEN. II

sell you for that price: but it is not so good, no not to be compared with it, it does not come near it by a good way, I will shew it you, look, this I will sell you for less price; but the least price is not always good to be sought; can you do better than buy that which is good? If you were my Brother, I could not give you a better.

Will you take my money?

Not so.

I will give two stivers, and a half more.

I cannot: I should still be a looser: I let you have it as near as I can, I have set you the lowest, and uttermost price: what should one make many words about

andere soort dat Ik u voor die prys verkopen kan, maar 'ten is zo goed niet, 'tis 'er niet by te vergelyken, het en komt 'er verre na niet by: Ik zal 'u toonen; Ziet, dit wil ik u wel verkoopen tot minder prys; doch de minste prys en is niet altyd het goedkoopste: kan je beter doen dan te koopen 't gene dat goet is? al waar je myn Broeder, ik en zoude u geen beter kunnen geven.

Wilt gy myn geld aannemen.

Zo niet.

Ik zal u noch twee en een halve stuiver meer geeven.

Ik kan niet: Ik zou 'er noch aan verliezen: Ik verlaat het u zo deun als ik kan, ik hebbe u de laagste, en de uiterste prys gesteld, wat zoud men

A 6.

daar

12 De Engelsche en Nederduitsche

bout it ?

I can give no more.

Well, God guide you: go, and try else where: if you can buy cheaper you shall have it for a stiver: you can get it nowhere for the price you bid me, and such ware; I am able to sell it as cheap as any other man, as any in the City, but I will not sell it for loss; I offer it you very near for the same price, that it hath cost me, I must gain something, I sit not here to gain nothing, if I can help it; for I must live by it, you know well enough that every thing is very dear, the one must needs follow the other. If you please to give me the twenty and six stivers, you shall have it, otherwise I cannot help you; you are too hard for me
to

daar veele woorden om maken ?

Ik en geef niet meer.

Wel, God geleide u: gaa, ende onderzoek ergens op een ander: zoo je beter koop kunt koopen, gy zult 't voor eenen stuiver hebben: gy kunt 't nergens bekomen voor de prys die je my biedt, en dat zulke Waar; Ik kan alzo goed koop verkoopen als een ander mensch, als iemand in de Stad, maar ik en wil 't niet verkoopen; Ik verlaat het u byna voor dezelfde prys dat 't my gekost heeft, Ik moet wat winnen, Ik en zit hier niet om niet met al te winnen, zo ik 't helpen kan; want ik moet 'er af leven, gy weet wel genoeg dat alles heel duur is, het een moet noodzakelyk 't ander vol-

to deal with.

That I am.

*I can gain nothing
by you; if every one
was as sparing as you,
I might shut up my
shop; for I should not
get bread to eat.*

*You are pleased to
say so.*

It is true indeed.

*Now, bear one word
more.*

*Well, speak some-
what to the purpose.*

*I will give you the
other silver, and not a
mite more, I must not
bestow more, I should
be chidden.*

That

volgen. Zo 't u belieft
my de zes - en - twintig
stuivers te geven, gy
zult 't hebben, ander-
zints ik en kan UE.
niet helpen, gy valt my
al te hard om mede te
handelen.

Dat doe ik.

Voorwaar ik kan
aan U niets winnen:
dat yder een zo deun
was als gy, ik zoud'
myn Winkel moeten
toesluiten; want ik
en zou geen brood
krygen om te eeten.

Het belieft u alzo
te zeggen.

't is in der daad
waar.

Nu, hoor nog een
woord.

Wel, spreek wat er
degen.

Ik zal u de andere
stuiver geven, ende
niet een zier meer, Ik
en mag niet meer be-
steden, Ik zoude be-
keeven worden.

A 7

Dat

14 De Engelsche en Nederduitſche

That were a ſmall matter , I likewiſe ſhould get diſpleaſure , if I let it go for leſs , do you ſtand upon a ſtiver ? it is a ſhame that you ſhould vex a woman ſo long for one ſtiver , what will a ſtiver or two avail you ?

- Yea , you ſay well , here a ſtiver , and there a ſtiver , will make two : Well , ſhall I not have it ?

Not for that price , Sir .

Farewell then : I'll go where I ſhall meet with better uſage .

You are wellcome : Now , come hitber , take it , I may not reſuſe handſel : It is too cheap .

You will ſay ſo : but I ſay it is too dear , you have beguiled , and de-
frau-

Dat ware een kleine zaak , Ik zoude ook onmin behaalen , zo ik 't om minder liet gaan : komt het u op een ſtuver aan ? 't is ſchande dat je een Vrouw om een ſtuver zo lange temp-teert , wat mag u een ſtuver of twee baten ?

Ja , gy zegt wel , een ſtuver hier , ende een ſtuver daar , maken twee : wel aan , zal Ik 't niet hebben ?

Voor die prys niet , Myn Heer .

Adieu dan , Ik wil gaan , alwaar ik beter onthaal ontmoeten zal .

Gy zyt welkom : Nu , komt hier , neemt het , Ik en mag geen hand-gift ontzeggen : 't is al te goed koop

Dat wil je zeggen : maar ik zeg , 't is al te duur , gy hebt my be-

droom-

Dat ware een kleine zaak, Ik zoude ook onmin behaalen, zo ik 't om minder lieggan: komt het u op een ſtuiser aan? 't is ſchande dat je een Vrouw om een ſtuiser zo lange temp teert, wat mag u een ſtuiser of twee beten?

Ja, gy zegt wel, een ſtuiser hier, ende een ſtuiser daar, maken twee: wel aan, zal ik 't niet hebben?

Voor die prys niet, Myn Heer.

Adieu dan, Ik wil gaan, alwaar ik beter onthaaf ontmoeten zal.

Gy zyt welkom: Nu komt hier, neemt het, Ik en mag geen handgift ontzeggen: 't is d' te goed koop

Dat wil je zeggen: naarik zeg, 't is al te duur, gy hebt my be droog

frauded me, you have over sold it me.

I relafe you of it, if you find your ſelf agrieved (or Diſſatisfied):

It would be a ſhame for me, to do ſo; bold, there is your money; how much muſt you have?

You know that well enough, fifteen pounds, and ten ſhillings; is it not ſo, is it not right?

Well, ſee there, and give me ten ſtivers back again

I have no ſmall money, for how much do you give me this?

For eight ſhillings, and ſix groats.

I will not take it at that price, it is not worth ſo much, you rate it too high.

But it is, ask ſome-
bo

droogen, ende misleid, gy hebt my bekoſt.

Ik ontſlaan u daarvan, zoo gy'er onvergenoegt mede zyt.

Alzo te doen zoude my een ſchande zyn, hou, daar is uw geld: hoe veel moet gy hebben?

Dat weet gy wel genoeg, vyftien ponden, ende tien ſchellingen: is 't niet zo, is 't niet net zo?

Wel, zie daar, geeft my tien ſtivers weêr oin.

Ik en heb geen klein geld, voor hoe veel geeft gy my dit?

Voor acht ſchellingen, ende zes groot.

Voor die prys en wil ik 't niet ontfangen, 't en is zo veel niet waart, gy ſchat het al te hoog.

't Is doch, vraagt 't
he.

16 De Engelsche en Nederduitsche

body else, I pray.

Give me other money, I should not be able to put this off.

You may very well, I will make it good, if it does not go: if you cannot put it away, bring it me again, and I will give you other money: hold, there is an other for to please you.

I am now content: will you have it carryed? I will cause it to be carryed for you; Boy! take this, go with the Gentleman.

It is needless, I can carry it my self: farewell, Mistriss.

I thank you heartily, my friend, when you have need of anything, I will afford you as good a penny-worth as any man, as well without as with money;

liever yemant anders.

Geef my ander geld, Ik 'en zoud' dit niet kunnen uitgeven.

Gymoogt zeer wel, Ik wil 't goet doen, zo 't niet en gaat: als je 't niet en kund uitgeeven, breng 't my wederom, ende ik zal u ander geld geeven: zie daar is een ander stuk, om u te vreden te stellen.

Nu ben ik te vrede: wilt gy 't gedragen hebben, Ik zal 't voor u laten dragen; Jongen! neem dit, ende ga met den *Edelman*, of *Heer*.

't Is niet van noode, ik kan 't zelf wel dragen: vaarwel Juffrouw.

Ik heb U hertelyk te bedanken, myn vriend: als gy iets van doen hebt, kom wederom by my, Ik zal U zo goed koop geven, als eenig mensch, zo

wel

come when you please, and make a tryal of it, come boldly.

Well, Mistrifs, I will do it very freely, and willingly: Now, God be with you.

Many thanks to you, Sir.

A Dialogue between a Merchant and his Servants.

Mr. **S**Ufanna, where are the Boys.

S. Sir, they are not up yet.

Mr. *What a shame is that? go waken them.*

S. *See, there comes Abraham from above.*

Mr. *It is troublesome for you to get out of bed.*

Ab. *Master forgive me.*

Mr. *Go open the shop.*

Ab.

wel zonder als met geld, kom wanneer gy beliest, ende probeert het, komt vryelyk.

Wel, Juffrouw, Ik zal 't zeer vrypostiglyk, ende geern doen. Nu, God zy met U.

Grooten dank, myn Heer.

Een Samenspraak tuschen een Koopman en zyn Dienaren.

Mr. **S**Ufanna, waar zyn de Jongens.

S. Myn Heer, zy zyn noch niet op.

Mr. Wat schande is dat? ga maak hen wakker.

S. Siet, daar komt Abraham van boven.

Mr. Het valt u wel moeijelyk uit het bed te komen.

Ab. Meester vergeef het my.

Mr. Ga doe de winkel open.

Ab.

18 De Engelsche en Nederduitsche

Ab. I am going.

Mr. How comes it that your Comrades do not get up?

Ab. They will come presently.

Mr. As soon as you have opened the shop, write out the Account for Mr. T. S.

Ab. I shall do it Sir.

Mr. I am going in.

Ab. Ha, Benjamin, are you there?

B. What said the Master to you?

Ab. He was uneasy that we slept so long.

B. It is yet time enough to have a bad day.

Ab. That is true.

B. Cornelius is yet a sleep.

Ab. If the Master doth not find him in the shop, he will be very angry.

B.

Ab. Ik ga.

Mr. Hoe komt het dat u Makkers niet opstaan?

Ab. Zy zullen terstond komen.

Mr. Zo ras als gy de Winkel hebt open gedaan, schryf de Rekening uit voor Myn Heer T. S.

Ab. Ik zal het doen myn Heer.

Mr. Ik ga binnen.

Ab. Ho, Benjamin, zyt gy daar?

B. Wat zeide de Meeſter tegens u?

Ab. Hy was moeijelyk dat wy zo lang ſliepen.

B. Het is nog vroeg genoeg om een quaden dag te hebben.

Ab. Dat is waar.

B. Cornelis ſlaapt noch.

Ab. Indien de Meeſter hem niet in de winkel vind, zal hy zeer quaad zyn.

B.

SAMENSPRAAKEN 19

B. I shall go and call him.

Ab. That is good.

B. Cornelius will you sleep the whole day?

Cor. Not I, go down, I shall immediately follow you.

B. Make haste then.

Mr. Do you hear, youth, I will that you get up every morning at six o' clock: Go see whether the Post be come.

Cor. Very well, Master, I go.

Mr. And you Benjamin lay me these Merchandises together.

B. Must we let these bales stand there?

Mr. No: draw them into that corner.

B. And all these packs?

Mr. You must bring them into the Warehouse.

B. Ik zal hem gaan roepen.

Ab. Dat is goed.

B. Cornelis wilt gy den heelen dag slapen?

Cor. Neen ik, ga beneden, ik zal u terstont volgen.

B. Haast u dan.

Mr. Hoort gy, jongen, ik wil dat gy alle morgen te zes uren opstaat: Gaat zien of de Post aangekomen is.

Cor. Zeer wel, Meester, ik ga.

Mr. En gy Benjamin schik my die Koopmanschappen te zamen.

B. Moet men die baten daar laten staan?

Mr. Neen: trek ze in dien hoek.

B. En alle die pakken?

Mr. Gy moet die in 't Pakhuis brengen.

Ab.

Ab.

20 De Engelsche en Nederduitsche

Ab. *Master*, there is the account which you demanded.

Mr. You must go and carry it.

Ab. *At what hour?*

Mr. *Betwixt nine and ten; and ask whether he would that we should bring him any goods from the Franckfort Misse (or Fair?)*

Ab. *I shall do it.*

Mr. Benjamin don't go out of the shop: I must go out.

Mistress N. N. *Is the Master within?*

Ben. *No, Madam, he is gone out: do you please to have any thing?*

Mrs. *I would have a fine piece of striped Taffety.*

B. *Madam, have you a mind to this?*

Mrs. *Have you none of another colour?*

B. *Of what colour you*

Ab. *Meester*, daar is de rekening die gy geeischt hebt.

Mr. Gy moet die gaan brengen.

Ab. *Op wat uur?*

Mr. Tusschen negen en tien: en vraagt hem of hy wilde dat men hem eenig goed van de *Franckfortse Misse* zoude brengen.

Ab. *Ik zal het doen.*

Mr. Benjamin gaat niet uit de winkel: Ik moet uitgaan.

Juffrouw N. N. Is de Meester in?

Ben. *Neen, Juffrouw*, hy is uitgegaan, is 'er iets van uw dienst?

Juf. Ik zoude wel een mooi stuk gestreept Taffetas willen hebben.

B. *Mejuffer*, hebt gy hier zin in?

Juf. Hebt gy geen van een ander colour?

B. *Van wat colour dat*

SAMENSPRAAKEN: 21

you please ; what do you say of this ?

Mrs. This is better : but how shall we do concerning the price ?

B. Madam, it is of five guilders the ell.

Mrs. I can get it cheaper at another place.

B. That is the price at a word, you can not any where get it cheaper.

Mrs. How many ells are there in that piece ?

B. Just twenty five.

Mrs. To how much doth that amount in all ?

B. To an hundred and five and twenty guilders.

Mrs. There is your money, send it home by the porter.

B. Very well, Madam, I thank you for your money; when you have need of any things, we shall give you

dat het u belieft; wat zegt gy van dit ?

Juf. Dit is beter: maar hoe zullen wy het stellen omtrent de prys ?

B. Mejuffer, het is van vyf gulden de el.

Juf. Ik kan dat op een ander beter koop krygen.

B. Dat is de prys met een woord ; gy kund het nergens beter koop krygen.

Juf. Hoe veel ellen is 'er aan dat stuk ?

B. Net vyf en twintig.

Juf. Hoe veel be- loopt het alles ?

B. Hondert en vyf- en-twintig gulden.

Juf. Daar is uw geld, zend het met de kruyer t'huis.

B. Zeer wel, Juf- vrouw, ik bedank u voor uw geld, als gy wat anders van doen hebt, wy zullen u het goed

22 De Engelfche en Nederduitsche

you them cheap.

Mrs. Farewell, a good day to you.

B. Madam, I am your Servant.

Cor. Is the Master gone out?

B. Long since.

Cor. The Post is not come.

B. Will you stay a little in the shop? I'll go get my breakfast.

Cor. I shall keep the shop so long.

B. Go you now; I shall attend to the shop well.

Cor. Have you got your breakfast so soon?

B. I do not make so great a do.

Cor. Are there any letters to be written out?

B. That you must see before the Master comes home.

Cor. Ha! here is much work for me.

B. What letters are the-

goed koop geven.

Juf. Vaarwel, goeden dag.

B. Mejjer, ik ben uw Dienaar.

Cor. Is de Meester uitgegaan?

B. Al over lang.

Cor. De Post is niet gekomen.

B. Wilt gy wat in de winkel blyven? ik ga myn ontbyt neemen.

Cor. Ik zal zo lang wel op de winkel paffen.

B. Gaat gy nu; ik zal de winkel wel waarnemen.

Cor. Hebt gy zoo ras ontbeten.

B. Ik maak zoo veel veel omflag niet.

Cor. Zyn 'er brieven uit te fchryven?

B. Dat moet gy zien, eer de Meester te huis komt.

Cor. Ho! hier is veel werk voor my.

B. Wat voor brieven

there?

Cor. *Spanifh Letters.*

B. *You must work.*

Cor. *We have never one hour leisure time.*

B. *We must have patience as long as we are Apprentices.*

Cor. *That is our only hope, that we shall once become Masters also.*

B. *Look, there cometh the Master.*

Mr. *Is Abr. not come home yet?*

Cor. *No.*

Mr. *Do you know where Master S. L. dwelleth?*

Cor. *Yes.*

Mr. *Carry him this bag of Duckatons, and let it be told over before you.*

Cor. *I shall do so.*

Mr. *What o'clock is it, Benjamin?*

ven zyn 'er?

Cor. *Spaanfe brieven.*

B. *Gy moet arbeiden.*

Cor. *Wy hebben nooit een uur ledige tyd.*

B. *Wy moeten geduld hebben zo lang als wy knechts zyn.*

Cor. *Datis onze eenige hoop, dat wy ook eens Meesters zullen worden.*

B. *Ziet, daar komt de Meester.*

M. *Is Abr. noch niert' huis gekomen?*

Cor. *Neen.*

Mr. *Weet gy waar myn Heer S. L. woont?*

Cor. *Ja.*

Mr. *Brengt hem dit zakje met Ducatons, en doet het voor u oververtellen.*

B. *Ik zal zo doen.*

Mr. *Hoe laat is het Benjamin?*

B.

B.

24 De Engelsche en Nederduitfche

B. Master, I believe that it is about noon.

Mr. I must go to the Exchange; hath any body been here?

B. A Gentle woman hath been here to buy a piece of striped Taffety.

Mr. What Gentle woman was she?

B. She dwelleth next to Mr. J. W.

Mr. I well know who it is. I go to the Exchange; send Abr. to me if he cometh presently.

B. I shall do it.

B. You are no sooner come in, Abraham, but must go out again.

Ab. For what?

B. To see if you can find the Master upon the Exchange.

Ab. Then I shall not have a moments time to eat a mouthfull.

B.

B. Meester, ik geloof dat het ontrent middag is.

Mr. Ik moet na de Beurs gaan; is hier iemand geweest?

B. Een Juffer heeft hier een stuk gestreep-te Taffetas gekogt.

Mr. Wat was zy voor een Juffer?

B. Zy woont naast den Heer J. W.

Mr. Ik weet wel wie het is. Ik ga na de Beurs, en zend Abr. na my toe zoo dra hy komt.

B. Ik zal het doen.

B. Abraham, gy zyt zoo gaauw niet ingekomen, of moet weder uitgaan.

Ab. Waarom?

B. Om te zien of gy de Meester op de Beurs kunt vinden.

Ab. Dan zal ik niet een oogenblik tyd hebben om een mond vol te eeten.

B.

B. *It is too late to take a breakfast, you shall have the better dinner: make haste.*

Ab. *I go.*

B. *Do you come soon again from the Exchange?*

Ab. *Truly yes.*

B. *Have you seen the Master?*

Ab. *Yes, the Exchange is almost done.*

B. *The Master shall then soon come back.*

Ab. *I believe so.*

B. *So much the less shall we stay for dinner.*

Ab. *Yes, if dinner be ready.*

B. *Is not the Mistress got up.*

A. *Do you not know that she is something sickly?*

B. *That happeneth oftner.*

A. *Where have you been this whole morning?*

B. *Het is te laat om te ontbyten, gy zult te beter middagmaal houden: haast u.*

Ab. *Ik ga.*

B. *Komt gy zoo gauw weder van de Beurs?*

Ab. *Ja zeker.*

B. *Hebt gy de Meester gezien?*

Ab. *Ja, de Beurs is schier af.*

B. *De Meester zal dan wel haast weder komen.*

Ab. *Ik geloof ja.*

B. *Dies te minder zullen wy wachten met te eeten.*

Ab. *Ja, indien het eeten gereed is.*

B. *Is de Juffrouw niet opgestaan?*

A. *Weet gy niet dat zy wat ziehelyk is?*

B. *Dat gebeurt wel meer.*

A. *Waar hebt gy dezen heelen morgen*
 B ge-

26 De Engelsche en Nederduitsche

ning?

B. *That Mr. N. made me stay two hours.*

A. *That is very tedious.*

B. *I shall not come there again in a long time.*

A. *How do you know that?*

B. *It is because my affairs are made off with him.*

A. *Has he given you money?*

B. *Did you not see that I brought it in with me?*

A. *That is well.*

B. *It strikes there one o'clock.*

Ab. *I should be willing we should eat.*

B. *The Master doth not come so soon as I thought for.*

A. *Look there, he comes.*

Mr. Boys, *is the dinner ready?*

Ab.

geweest?

B. *Die Heer N. heeft my twee uren doen wachten.*

A. *Dat is zeer verdrietig.*

B. *Ik zal in lange daar niet weder komen.*

A. *Hoe weet gy dat?*

B. *Het is om dat myn zaken met hem afgedaan zyn.*

A. *Heeft hy u geld gegeven?*

B. *Hebt gy niet gezien dat ik het mede heb gebragt?*

A. *Dat gaat wel.*

B. *Het slaat daar een uur.*

A. *Ik zoude wel willen dat wy al aten.*

B. *De Meester komt zo ras niet als ik gedacht hadde.*

A. *Ziet daar komt hy.*

Mr. Jongens, *is het eeten gereed?*

Ab.

Ab. *Master, I go to ask the Maid.*

Yes Mr. *it is ready.*

Mr. *Is my Wife dressed?*

B. *Yes, Master.*

Mr. *Let us go to dinner. Is Cor. not come yet?*

Ab. *No: but I believe that he will be soon here.*

Mr. *Have you laid all those Accounts in order?*

B. *Yes.*

Mr. *That is well.*

Here follows more Conferences of divers matters.

What is the use of Feeling?

To distinguish the hot from the cold, the moist from the dry, the hard from the soft, the smooth from the rough, and the heavy from the light.

What

Ab. *Meester, ik ga het de Meid vragen.*

Ja Mr. *het is gereed.*

Mr. *Is myn Vrouw gekleed?*

B. *Ja, Meester.*

Mr. *Laat onsgaan eeten. Is Corn. noch niet gekomen?*

Ab. *Neen: maar ik geloof dat hy haast hier zal zyn.*

Mr. *Hebt gy alle die Rekeningen in order gelegd?*

B. *Ja.*

Mr. *Dat is wel.*

Hier volgen meer Samen-spraaken van verscheide zaken.

Welk is'tgebruik van't Gevoel?

Te onderscheiden het heete van 't koude, het vochtige van 't drooge, het harde van het weeke, het gladde van het ruuwe, en het zware van het ligte.

• B 2

Welk

28 De Engelsche en Nederduitsche

What is that of the Taste?

To distinguish the sweet from the salt, the sour from the bitter, the unripe from the ripe, the savourless, or that which hath no taste, from the sharp.

What is the use of Smelling?

To smell (and so distinguish) the raw from the roasted, the fresh from the stinking.

What is the use of Hearing?

To judge of sound, noise, the voice, the cry, and of silence.

What is the use of the Sight?

To distinguish colours (or things dyed) the white, the black, the brown, the blew, the violet, the green, the red, and all other colours.

*Where is it that the
three*

Welk is dat van de Smaak?

Te onderscheiden het zoete van het zoute, het zuure van het bittere, het onrype van het rype, het smake-looze van het scherpe.

Wat is 't gebruik van de Reuk?

Te ruiken het rauwe van 't gebraden, het versche van het stinkende.

Wat is 't gebruik van 't Gehoor?

Te oordeelen van 't geluit, het gerucht, de stem, 't geschreeuw, en van het stilzwygen.

Wat is 't gebruik van 't Gezicht?

Te onderscheiden de verwen, het wit, het zwart, het bruin, het graauw, het blaau, het violet, het groen, het rood, en alle andere coleuren.

Waar is 't dat de
drie

three inward Senses are placed?

In the brains.

What is the Common Sense?

That which assumeth the image of a thing seen, heard, felt, smelled and tasted, and being possessed (or exercised) by the damps of sleep, leaveth us in insensibility.

What is the Sense of the Imagination?

That which judgeth of the difference of things, and makes the thoughts.

What is the Sense of Memory?

That which sheweth up the images of the things, on which we will think.

What is the difference of the operations of waking and sleeping?

That drieth the brains,

drie innerlyke Zinnen gezeten zyn?

In de herffenen.

Welk is de gemeene Zin?

Die het beeld aanneemt van een geziene, gehoorde, gevoelde, gerooke en gesmaakte zaak, en die door de dampen des slaaps bezeten zynde ons in de ongevoelicheid laat.

Welk is de zin van de Inbeeldinge?

Die van 't verschil der dingen oordeelt, en de gedagten maakt.

Welk is de zin van de Geheugenisse?

Die de beeltenissen der dingen opsluit, aan welke wy willen gedenken.

Wat is het onderscheid der werkingen van het waken en het slapen?

Dat droogt de herffenen.

30 De Engelfche en Nederduitfche

brains, and this moisteneth them.

What does yawning signify?

Desire to sleep.

And snoring?

A true or sound sleeping.

When is it that men have hunger and thirst?

When the stomach is empty.

From whence is it that men have the hick up and do Belch?

From a full Stomach.

And the loathing, nauseating, or desire to vomit?

Because it is raw and unable to digest.

What doth paleness in the face betoken?

A bad constitution, and a weak state of health.

And faintness, or loof

fenen, en dit bevochtigt die.

Wat betceekent het geeuwen?

Lust to slaapen.

En het ronken?

Een goede of vaste slaap.

Wanneer is 't dat men honger en dorst heeft?

Als de Maag ledig is.

Waar van komt het dat men den hick heeft, en rifpt?

Van dat de Maag vol is.

En de walging, of braakzucht?

Van dat die raauw en onmagtig is te verteren.

Wat beteekent de bleekheid in 't Aangezicht?

Een quade gesteldheid, en een zwakke gezondheid.

En de flapheid of zwak-

loosness of Joints?

A worn out state of health.

What is the cause of the toothach?

The rotteness of the gums.

What is it that betokens blindness?

The running of the eyes.

And what deafness?

The noise of (or in) the ears.

What is the Rheum?

The flowing down or distillation of moisture.

And the Asthma or shortwindedness?

It is the difficulty of drawing the breath.

What remedy is there against the falling down of the uvula, or the Squisy, that the Almonds of the throat (or ears) may not to much straiten it?

zwakheid in de leden?

Een afgematte gezontheit.

Wat is de oorzaak van de Tantpyn?

De verrottinge van het tand-vlees,

Wat is het voor-teeken van de blindheid?

Het loopen der oogen.

En dat van de doofheid?

Het ruisen der ooren.

Wat is de snufoste-zinkinge?

Het af-vloeijen van vochtigheid.

En de Aamborstigheid?

Het is een bezwaartheit van adem te halen.

Wat hulpmiddel is 'er tegen den huig, op dat de amandelen van de keel die niet te zeer benaauwen?

To

B 4

De

32 De Engelsche en Nederduitsche

To gargle well.

What is the Lientery, or Iliac Passion?

It is a loófness or flux of the belly which comes from indigestion, and rawness, when the food comes awry either whole or imperfectly decocted.

And the Diarrhea?

It is the simple and common loófness of the belly.

And the bloody flux, or Dysentery?

It is a running out of bloody excrements.

What is the beginning of the gravel and of the stone?

It is the Disury or difficulty of the Urine.

What is the highest remedy against poison?

It is Treacle.

What is the Gout?

It is a flowing (or running) of a sharp humour

Dat is wel te gorgelen.

Wat is de rauwe Loop?

Het is een afgang die uit raauwigheid komt, wanneer het voedzel of geheel of ten deele niet gekookt afsloopt.

En de Buik-loop?

Dat is een gemeene lossen afgang.

En de Roode loop?

Dat is een Bloedgang.

Wat is het begin van het Graveel, en van de Steen?

Dat is de koude pis.

Welk is het beste hulpmiddel tegen vergif?

Dat is de Triakel.

Wat is het Flerecyn of Jigt?

Het is een tusschen-vloeyen van scherpe vocht.

mour which torments the joints of the members; and that on the hands is called Cheiragra (or hand-gout) and that on the foot, the Podagra, or foot-evil.

From whence comes the Dropsy?

From a water that interposeth it self between the skin and flesh.

What is the Epilepsy (or St Johns evil,) and its malady?

That is a sickness that differs little from the Falling sickness.

What is the forerunner of Lameness, the Palsy and Apoplexy?

It is the Cramp and Convulsions.

Nota. Men are not so suppose by the foregoing Dialogues, or any other in this Book, that it is intended to make any one an exact Philosopher

vochtigheid, die de gewrichten der leden plaagt, en dat Hand-euvel genoemd word aan de handen, en Voet-euvel aan de voeten.

Waar van komt de Waterzucht?

Van een water dat zich tusschen vel en vleesch zet.

Wat is de St. Jans-euvel, en des zelfs quaal?

Dat is een Ziekte, weinig verschillende van de vallende Ziekte.

Wat is de Voorlooper van de Lamheid en Beroertheid?

Dat is de Kramp en de Stuipen.

Nota. Door de voorgaande Samenpraaken, ofte eenig andere in dit Boekje, moet men niet denken, dat men daar door iemand

34 De Engelfche en Nederduitsche

or Physician; but these Conferences are onely brought in, according to the vulgar apprehension, and for discourse sake, and more especially for information in the Languages, which is the design of this Book.

Of the Elements.

There are four Elements, which are the four parts of this inferior created world, out of which the whole Universe is made (composed,) to wit, the Fire, the Water, the Air; and the Earth.

What is the nature of the Fire?

To be very fine (or subtil) but yet very hot, and very light or enlightening.

And what is that of the

tot een Philosooph ofte Medicus meent te maken; men brengt deeze Saamenpraak maar by, volgens 't gemeene begryp der menschen, of om discours halven, en voornamelyk maar tot onderwyzinge in de Talen, 't welk het oogmerk van dit Boek is.

Van de Hooft-stoffen.

Daar zyn vier Hooft-stoffen (ofte Elementen) die de vier deelen dezer onderste geschapene Waereld zyn, waar uit het geheel Algemaakt is, te weten, het Vuur, het Water, de Lucht, en de Aarde.

Wat is de aart van het Vuur?

Zeer fyn te wezen, maar nochtans zeer heet, en lichtende.

En wat is die van de

the Air?

That is to be thin and transparent, or shining.

And that of the Water?

To be cold, flowing or fluid, and fleeting or running.

And that of the Earth?

That is to be very heavy and very fast.

Is it then very certain that all the jointly-composed bodies are made of these four Elements?

They who busy themselves with discovering things in their first principle, according to the common opinion oblige us to believe it, by their daily experience: notwithstanding that some call Salt; Sulphur (or Brimstone) Quicksilver (or Mercury) the first principles.

To what end were the

de Lucht?

Die is dun en doorschynende te wezen.

En die des Waters?

Koud, vloeiend en vlietend te zyn.

En die van de Aarde?

Die is, zeer zwaar en zeer vast te wezen.

Is het dan zeer zeker dat alle de samen-gestelde Lighamen van deze vier Hoofstoffen gemaakt zyn?

Zy die zich bemoeijen met de dingen in haar eerste beginzel op te lossen, en na het gemeene gevoele, verpligten ons dat te geloven, door bare dagelykse ervarenheid: niettegenstaande dat zommige Zout, Swavel, en Quikzilver de Eerste Beginzelen noemen.

Tot wat einde zyn

B 6. dee

36 De Engelfche en Nederduitfche

the Stars created in the Firmament of Heaven?

That was to enlighten the World, diffipating (driving away) the darkneff, and to meafure out the fucceffions, or turns of times, continually rowling about.

How many Planets do they reckon?

Seven, the Sun, the Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, Saturn.

Hath the Moon her increafe and decrease?

Not, but it feemeth to have fo, for that it appears fo to our eyes, and is placed right over, or obliquely againft the Sun.

How comes the day-break (or Aurora) and the Evening-tide?

The one by the Setting of the Sun, and the other by it's Riling.

What

de Gefternten in de vaftigheid des Hemels gefchapen geworden?

Dat heeft geweest om de Wereld te verlichten, de donkerheden verdryvende, en om de beurten der Tyden af te meten, geduurig omrollende.

Hoe veel Planeten telt men?

Seven, de Son, de Maan, Mercurius, Venus, Mars, Jupiter, Saturnus.

Heeft de Maan haar aanwas en afneeming?

Neen, maar zy fchynt dat te hebben, na dat zy zig aan onze oogen vertoont, en recht of van ter zyden tegen de Son is gefteft.

Hoe komt de Dageraad en den Avondftond?

D'eene door het ondergaan van de Son, en d'ander door zyn opgaan.

Welk

What is the cause of the change of Seasons?

It is the Sun; for it makes the Spring, the Summer, the Harvest (or Autumn) and the Winter, according to the places where it comes.

How are the Eclipses occasioned?

By the interposition of a third, and the opposition of two heavenly bodies.

Are there divers sorts of Stars?

There are, the one greater than the other; and experience lets us see every night, that there are severall Wandring Stars, but infinitely more fixed.

Welk is de oorzaak van de verandering der Getyden?

Dat is de Son, want die maakt de Lente, de Somer, de Herfst, en de Winter, na de plaatzen daar in hy zich vind.

Wat veroorzaakt de verduyfteringe of te Eclipsen?

De tusschenstellinge van een derde, en de tegenstelling van twee Hemelsche lichamen.

Zyn 'er verscheide soorten van Sterren?

Daarzyn 'er, d'eene grooter dan d'ander; en de ondervinding doet ons alle nachten zien, dat 'er verscheiden Dwaal-Sterren, maar oneindig meer vaste zyn.

38 De Engelsche en Nederduitsche

A Discourse concerning Bills of Exchange.

Een Samenpraak nopende de Wissel - Brieven.

M. L Ook, there are two Bills of Exchange, which we must get accepted; bring them presently.

M. Zie, daar zyn twee Wissel - Brieven, die wy moeten laten (accepteren) of doen aanneemen; breng die terstond.

K. On whom are they?

K. Op wien zyn zy?

M. One is on Master N. and the other on Mr. L.

M. De een is op Myn Heer N. en d'andere op Myn Heer L.

K. When must we have them?

K. Wanneer moeten die hebben?

M. Tomorrow, that we might be able to advise our Friends whether they be accepted or not.

M. Morgen, op dat wy bericht kunnen geven aan onze Vrienden of zy aangenomen zyn of niet.

K. Mr. N. hath given his word for acceptance, but Mr. L. hath refused it.

K. Myn Heer N. heeft het woord van aanneemen gegeven, maar Myn Heer L. heeft het geweigert.

M. Carry it then to a Notary.

M. Breng die dan by een Notaris.

K. To whom?

K. By wien?

M.

M.

SAMENSPRAAKEN. 39

M. To Mr. D. and tell him to make the protest ready to day, for I must send it away by the Post to morrow.

M. Have you been this morning by Mr. B. to get the Bill accepted, which we received yesterday night from Antwerp?

K. He has told me, that he had received no order about it, and that therefore we should stay till the next post.

M. We must keep the Bill therefore till that time, since there is no danger.

M. See there are other Bills which are due, carry them to the persons on whom they are drawn, that they may be written off in Bank; it is now already the fifth day.

M. By Myn Heer D. en zegt hem dat hy 't protest van daag gereedt maakt, want ik moet het morgen met de Post weg zenden.

M. Hebt gy van de morgen by myn Heer B. geweest, om de Wisselbrief te doen aanneemen, die wy gister avond van Antwerpen ontvingen?

K. Hy heeft my gezegd, dat hy geen order daar van ontfangen had, en dat men daarom moest wachten tot de naaste Post.

M. Men moet de Brief dan bewaren tot dien tyd, dewyl daar geen gevaar is.

M. Zie daar zyn andere Wisselbrieven die vervallen zyn, breng die aan de Perfoonen daar zy op getrokken zyn, op dat zy in de Bank afgeschreven

40 De Engelsche en Nederduitsche

day since these bills were due.

K. Mr. R. hath told me that he would write it off this morning without fail.

M. We must give a shilling, to know it, for fear of loosing, and if he hath not done it, we shall be forc'd to protest his bill: Go then to the Bank, see whether he hath writ his Sum upon our account, and in case not, do not fail to cause a protest of his bill to be drawn.

K. Sir, I come to see (enquire) whether the bill of Exchange, I left you yesterday, be good or not.

A. It is good, I shall accept it, come in the af-

ven werden; het is nu al den vyfden dag na 't verval.

K. Myn Heer R. heeft my gezeid dat hy zonder fout van deze morgen die zou afschryven.

M. Men zal een schelling moeten geven om dat te weten, uit vreeze van ons schade te doen, en indien hy dat niet gedaan heeft, zoo zal men zyne brief moete doen protesteren. Ga dan na de Bank, zie of hy zyne partyen op onze reekening geschreven heeft, en by gebrek van dien, zoo laat een protest van zyn brief ligten.

K. Myn Heer, ik kome vernemen of de Wissel-Brief, die ik gisteren u liet, goed is of niet.

A. Zy is goed, ik zal haar aannemen, komt

SAMENSPRAAKEN. 41

afternoon to fetch it again.

B. Sir, Look there is a Bill upon you.

M. Let us see it: as yet I cannot accept it: you may say so to Mr. T.

B. Sir, he hath said that he could not stay, and that he hath order to send it back accepted or protested.

M. Well, tell him that I shall accept it under protest for the honour of the bill, and of him that indors'd it.

K. Let us go to the Exchange, it is already begun.

M. Sir, do you do any thing (by Exchange) to Leghorn?

G. Yes Sir.

M.

komt na de middag die weder halen.

B. Myn Heer, zie, daar is een Wissel op u.

M. Laat ons die zien: Ik kan die als noch niet aannemen; zegt zulks aan Myn Heer T.

B. Myn Heer, hy heeft gezegt dat hy niet kan wachten, en dat hy last heeft die weder te zenden aangenomen of geprotesteert

M. Wel, zeg hem dat ik die zal aannemen onder protest om de eere van den brief, en van die hem geëndorseert heeft.

K. Laat ons na de Beurs gaan, zy is al begonnen.

M. Myn Heer, doet gy iet by Wissel op Livorno?

G. Jaik myn Heer.

M.

42 De Engelsche en Nederduitsche

M. *At what rate is the Exchange?*

G. *At 95.*

Have you good bills at that price?

Yes, I have the best of the Exchange.

I shall give 94.

That cannot be: because I can do it at 95, will you give that?

No, I will give no more than 94.

Sir; Will you that I make this party (sum or parcel) at 95?

No.

It is then impossible; for the Exchange rises.

Does it rise?

Yes surely, Sir.

That is of no importance; I do not believe that you could get more.

If we should give you a fourth (quart) would you do it?

By no means for less than I have said.

M. *Tot wat prys is de Wissel?*

G. *Tot 95.*

Hebt gy goede brieven tot die prys?

Ja, ik heb de beste van de Beurs.

Ik zal u 94 geven.

Dat kan niet zyn: want ik kan 95 krygen, wilt gy dat ook geven?

Neen, ik wil niet meer dan 94 geven.

Myn Heer; wilt gy dat ik deze partye make tot 95?

Neen.

't Is dan onmogelik, want de Wissel ryft.

Ryft die?

Ja zeker, myn Heer:

Dat is niet veel van belang; ik geloof niet dat gy meer zoud konnen krygen.

Indien men u het quart gaf, zoud' gy dat konnen doen?

Geenzins minder dan ik gezeid heb.

I

Rk.

SAMENSPRAAKEN. 49

I shall see, but I see no opportunity to find it; and if I do find it, what sum will you take?

About two or three thousand Crowns.

Sir, I have done by Exchange 2000 Crowns.

At what price?

At 96.

That is well; give me the note of it.

Look there it is.

I shall carry it to your house.

Bring it betimes.

At what o'clock shall I fetch the bills?

At three or four o'clock.

Will you do another sum on Paris?

Yes I have yet about 800 to draw.

Well, will you do it at the same price?

I should have more; for

Ik zal zien, maar ik zie geen gelegenheid dat men het zou kunnen vinden: en indien ik het vinde, wat somme zult gy nemen?

Omtrent twee of drie duizendkronen.

Myn Heer, ik heb 2000 kroonen by wissel gedaan.

Tot wat prys?

Tot 96.

Dat is wel; geef my het Briefje.

Zie daar is het.

Ik zal't aan uw huis bezorgen.

Breng't wat vroeg.

Op wat uur zal ik de Wissel-Brieven halen?

Ten drie of vier uren.

Wilt gy nog een party doen op Pays?

Ja ik heb noch omtrent 800 te trekken.

Wel, wilt gy't tot de zelfde prys doen?

Ik zou meer moeten

44 De Engelsche en Nederduitsche

*for the Exchange risten hebben, want de
setb. Wissel ryst.*

Pardon me, it fall-
leth rather.

Vergeef het my; zy
daalt eer.

Do it then for the
same price as the other.

Doet 't dan tot de
zelfde prys als de an-
dere.

I go to see if I can
do it.

Ik ga zien of ik het
doen kan.

That is done. What
sum is there?

Dat is gedaan. Wat
Somme is 'er?

There shall be about
800, as I have told
you.

Daar zal omtrent
800 wezen, gelyk ik
u gezegt heb.

I shall presently go
and fetch the note at
your house.

Ik zal het Briefje
terstond by u aan Huys
kome halen.

I have good bills
upon Leghorn at a
good price.

Ik heb goede brie-
ven op Livorno tot een
goede prys.

I have no more to
Draw at Present.

Ik heb niets meer
tegenswoordig te
trekken.

Sir, you can do that
as you think good.

Myn Heer, gy kunt
dat naar uw goed-
dunken doen.

Let us see at what pri-
se the Exchange is.

Laat ons zien wat
prys de Wissel is.

It is very high, call
you that cheap?

Het is zeer hoog,
noemt gy dat goed
koop?

That

Dat

SAMENSPRAAKEN. 45.

That is low.

Take it at the price I told you.

That is done.

To whom must we cause the bills to be paid?

To me, or to my order.

How much will you give me, and I shall draw in this same party (sum) from Leghorn?

I shall cause that 91 shall be given you.

Not less than 92. What profit should rise from it? Must we not pay for that double Brokeridge (or Brokers) money?

That may be, but I'll not give more than 91.

Then I shall keep it.

Dat is laag.

Neem het tot de prijs die ik u gezegd heb.

Dat is gedaan.

Aan wien moet men de Brieven doen betalen?

Aan my, ofte myn ordre.

Hoe veel wilt gy my geven, en ik zal deze zelfde partye van Livorno intrekken?

Ik zal u 91 doen geven.

Niet minder als 92. Wat voordeel zou daar op zyn? Moet men geen dubbeld Makelaardy gelt daar van betalen.

Dat kan wel weze, ik wil niet meer dan 91 geven.

Ik zal 't dan bewaren.

This

Dat

46 De Engelsche en Nederduitsche

This that follows
shews how we
should ask for our
necessaries.

I Pray, give me some-
thing for my break-
fast.

Give me a piece of
bread, if you please.

Reach me that white
bread.

Cut me some of that
great brown loaf.

Give me the crust,
give him the crum.

Give us some Bread
and Butter.

I would have stale
bread.

Buy us some unbea-
ten bread.

Let me taste the Ry-
bread.

Let me have some
meat.

I desire some flesh.

A

Dit navolgende toont
hoe wy onze nood-
wendigheden wis-
schen moeten.

IK bid u, geef my
wat voor myn ont-
byt.

Geef my een stuk
brood, als 't u be-
lieft.

Lang my dat witte
brood.

Snyd myn wat van
dat groot bruin brood.

Geef my de korst,
geef hem de kruim.

Geef ons wat Brood
en Boter.

Ik wou oudbakken
brood hebben.

Koop voor ons wat
Tarwe brood.

Laat my het Rog-
genbrood proeven.

Laat my wat eten
hebben.

Ik verzoek wat
vleesch.

Een

SAMENSPRAAKEN 47

A good dish of stewed meat.

Een goede schotel van gestoofd vleesch.

A piece of fat beef.

Een stukje vet Osse-vlees.

Well salted (or powder'd) beef.

Wet gezouten (of gesprengd) Osse-vlees.

Bring me a little bit of mutton.

Breng my een klein beetje Schape-vlees.

I would rather have lean.

Ik woude liever mager hebben.

Let me have it either fryed, roasted, boyled (sodden), baked, or broiled.

Laat my het hebben 't zy gefruit, gebraden, gekookt, gebakken, of gerooft.

Buy for me a shoulder, a neck, a breast or a leg of Lamb.

Koop voor my een schouder, hals, borst of een bout Lams vlees.

Please to help me to a piece of that loin of Veal.

Gelieft gy my te helpen aan een stuk van die Kalfs lenden.

A little of the kidney.

Een weinig van de nier.

I pray, cut me some of that Venison pasty.

Ey-lieve, snyd my wat van die Venizoen pasty voor.

I long for some of that

Ik verlang na wat van

48 De Engelsche en Nederduitsche

that Applepye.

A couple of fresh hen
Eggs.

A Turkey's Egg.

Bring me a cup or
dish of cold milk.

Reach me a spoon
to eat my boild milk
with.

Cut me a piece of old
cheese:

Bring here Pepper,
Vineger, Salt, and a
Sallade.

I love a dish of fish,
both Sea- and River-
fish.

Boy, make haste,
and give me a glass of
strong beer, and to this
Gentleman a glass of
wine.

Cut me a Piece of
that Roasted Duck and
a Slice of Bread.

Pray give me some
Ap-

van die Appel-taart.

Een paar versche
Hoender Eyeren.

Een Kalkoens Ey.
Brenge my een kop
ofte kommetje koude
Melk.

Reikt my een lepel
toe om mynegekook-
te Melk daar mede te
eeten.

Snyd my een stuk
oude Kaas.

Brenge wat Peper,
Azyn, Zout, en wat
Salade.

Ik mag gaern Vis,
't zy Zee- ofte Ri-
vier-Vis.

Jongen, rep u, en
geef my een glas goed
Bier, en een glas Wyn
aan dien Heer.

Snydt my een stuk-
je van de gekanarie-
den Bout (ofte Endt-
vogel) en een snede
Broodt.

Ik bid u geeft my
wat

SAMENSPRAAKEN. 49

Apple Sauce and a Piece of that Roasted Goose.

wat Appelmoes en een Stuk van die gebrade Gans.

These are fine Potatoes and very good Turnip's.

Dat zyn lekkere Aardappelen en Knollen.

Pray give me a few Cherries, Strawberries, Grapes, Currants, Mulberries, Goosberries and some Pears.

Geeft my een weynig Karsen, Aardbeien, Druyven, Aalbessen, Moerbezien, Kruysbezien en een weynig Peeren.

Let me have an other Glass of Clarret and a Pipe of Tobacco.

Geeft my nog een Glaasje Roode Wyn, en een Pyp Tabak.

Words of most use amongst the Merchants.

Woorden van 't meeste Gebruik onder de Kooplieden.

TO address.

ADdresseeren (aanschryven).

Agio, Advance of Bankmoney.

Agio, Koers van 't Bankgeld.

Laborage.

Arbeidsloon.

Brokeridge.

Kortage ofte Make-laardy.

Charges.

Onkosten.

Weigh money.

Waag-geldt.

Com-

C

Com-

50 De Engelsche en Nederduitsche

<i>Commission.</i>	Commissie.
<i>Costome.</i>	Convoy-geldt.
<i>Loss or Dammage in a Ship.</i>	Havery of Schade in een Schip.
<i>Cash.</i>	Casgeld.
<i>Insurance.</i>	Affurantie.
<i>Bills of Loading.</i>	Cognossementen.
<i>Bills of Exchange.</i>	Wissel - Brieven.
<i>At Sight.</i>	Op Sight.
<i>Ujanse, one month time to Pay.</i>	Uso, een maand tyd te betalen.
<i>Double Ujanse.</i>	Twee Uso (of Maanden).
<i>To Endorse.</i>	Endorseeren.
<i>Accepted.</i>	Aangenomen (geaccepteert).
<i>A Protest.</i>	Een Protest.
<i>Rechange.</i>	Her - Wissel.
<i>Asignation.</i>	Assignatie.
<i>Bonds.</i>	Obligatien.
<i>Stocks.</i>	Fondsen.
<i>The Stocks fall.</i>	De Fondsen dalen
<i>The Stocks rise.</i>	De Fondsen ryzen.
<i>Bank.</i>	De Bank.
<i>South Sea.</i>	De Zuyd Zee.
<i>East India Company.</i>	De Oostindische Compagnie.
<i>A Letter.</i>	Een Brief.
<i>The Mail.</i>	De Post.
<i>The Dutch Mail.</i>	De Hollandsche Briefve.
<i>The</i>	<i>De</i>

<i>The News Papers.</i>	De Couranten.
<i>an Account, or Account.</i>	Een Rekening.
<i>a Receipt.</i>	Een Quitantie.
<i>Account Currant.</i>	Rekening Courant.
<i>Invoice.</i>	Facture Rekening.
<i>The Counting House.</i>	Het Kantoor.
<i>a Desk.</i>	Een Lessenaar.
<i>a Ledger.</i>	Het Groot Boek.
<i>a Journal.</i>	Het Journaal.
<i>The Memorial.</i>	Het Memoriaal.
<i>Account Currant - Book.</i>	Rekening Courant Boek.
<i>Charges Book.</i>	Onkosten Boek.
<i>Pocket Book.</i>	Zak boek.
<i>a Memorandum Book.</i>	Een Memorie Boekje.
<i>Letter Case.</i>	Brieve Tas.
<i>Copy Book of Letters.</i>	Copy Boek van Brieven.
<i>Pens , Ink and Paper.</i>	Penne, Inkt, en Papier.
<i>Quills.</i>	Schafte.
<i>a Ream of Paper.</i>	Een Riem Papier.
<i>a Quire of Paper.</i>	Een Boek Papier.
<i>a Sheet of Paper.</i>	Een Vel Papier.
<i>Sealing Wax.</i>	Segel Lak.
<i>Wafers.</i>	Ouwelen.
<i>Seal.</i>	Signet.
<i>a Slate.</i>	Een Ley.
<i>a Slate Pencell.</i>	Een Grest.
<i>a Lead Pencell.</i>	Een Potloet.

Fi

C 2

Ly

52 De Engellche en Nederduitſche

File's.

a Rule.

a Ship.

a Voyage.

a Journey.

a Convooy.

The Exchange.

Coffie Houſe.

The Corn Market.

Corn.

Wheat.

Rye.

Barley.

Mat.

Oxs.

Beans.

Rice.

Peaſe.

Seed.

Ware Houſe.

Corn-loſt.

Ship's Loading.

a Good Freight.

a Bad Freight.

Safe Arrived.

Ship wreekt or Loſt.

To Unload.

The Ship is bound to.

The

*Lyaffe om Brieven
aan te rygen.*

Een Linaal.

Een Schip.

Een Zee Reys.

Een Land Reis.

Een Convooy.

De Beurs.

Koffy Huys.

De Koorenmarkt.

Koorn.

Tarw.

Rogge.

Garſt.

Mout.

Haver.

Boonen.

Ryſt.

Erwten.

Zaad.

Pakhuys.

Koornſolder.

Scheep's Lading.

Een Goede vragt.

Een ſlegte Vragt.

Behoude Gearriveert.

Schip Verlore.

*Ontloſſe ofte ontla-
den.*

*'t Schip is Gedeſti-
neert na.*

't Schip.

SAMENSpraakEN. 53

The Ship has sprung a leak. 't Schip heeft een lek-
kagie gekrege.

The Ship is missing. 't Schip word ver-
mist.

The Ship is sold. 't Schip is verkogt.

The Trade is bad. De Koophandel is
slegt.

The Trade Flourishes. De Koophandel Flo-
reert.



SEVERALL LETTERS.

Nortwick Octob. 18 1759.

MY DEAR COUSIN.

I have understood that you shall come to be boarded with my Master, therefore I let you know how you must live here; First, you must get up every morning at six a clock, and wash your hands and face, then rinse your mouth, and rub your teeth, and then you must go into your chamber and pray; after that, you must come into the school, and hear a chapter read, and learn your lesson, then you go down again, and get for your breakfast a piece of bread and butter, and when you have eaten that, go again into the school, and say your lesson to the Master, and write till twelve a clock, when the Maid calls us down to dinner; after dinner you go into the school again, and stay till half-an-hour past five, and then you play half an hour, and after that, you must come and read a chapter till the supper be ready, then half an hour after that, you must prepare your self for bed. Thus we live here, and i inform you there of before hand, out of the true love which I bear you, as being

Your affectionate Cousin,

L. S.

He

V E R S C H E I D E B R I E V E N .

Noortwyk den 18 October 1759.

M Y N L I E V E N E E F .

IK heb verstaan dat gy hier bymyn Meester in de kost zult komen leggen , zo laat ik u weten hoe gy hier leven moet ; voor eerst ; gy moet alle morgen ten zes uren opstaan ; en wel uwe handen en aangezicht wasschen , alsdan uwen mond spoelen , en de tanden wryven , en dan moet gy in uw kamer gaan , en bidden , daar na moet gy op school komen , en hooren een Kapittel lezen , en leeren uwe les ; dan gaat gy weder beneden , en krygt tot uw ontbyt een stuk Boter en Brood , en als gy dat gegeten hebt , gaat gy weder op school ; en zegt uwe les op aan den Meester , en schryft dan tot twaalf uren , wanneer de Meid ons afroept om te komen eeten ; nade-middag komt gy weder op school , en blyft tot half zes , en dan speelt gy een half uur , daar na moet gy een Kapittel komen lezen , tot dat het Avondmaal gereed is , dan een half uur daar na moet gy u bereiden om te bed te gaan : Aldus leven wy hier , en ik laat u dit weten , om u van te vooren te verwittigen , uit deoprechte liefde die ik u toedrage , als zynde

Uwe toegeneegen Neef , L. S.

Beverwyk, 20 Octob. 1759.

HONOURED FATHER,

After presenting my humble duty to you and giving you hearty thanks for your tender love to me, and great care of my education, I make bold at this time, having gained a little skill in the art of writing, to present you with a few lines, which are the first fruits of my labours. I hope in a short time to be better accomplished, and to give you such an account of my proceedings as shall demonstrate that your cost and charges are not bestowed on me in vain. Mean while I humbly crave your acceptance of this, as coming from him who in all things studieth to give you content, being now and ever

Your obedient Son A. D.

Haarlem in Holland, 20 Octob. 1759.

MY DEAR BROTHER.

Providence having separated our bodies for a season, directs us also how to improve in every place where we come: and our precious time, which never can be recalled, is to be made use of with our utmost diligence. Our minds which never can be separated, must therefore by our pens be constantly communicating to one another such things, as may increase our mutual knowled-

5^c.

Beverwyk den 20 Octob. 1759.

EERWAARDIGE VADER,

NA voorgaande aanbiedinge myns schuldigen plichts, bedanke ik UE. hertelyk voor uwe tedere liefde tot my waarts, en groote zorgé voor myne opvoedinge. Ik verftoute my tegenwoordig, eenige-kennisse in 't fchryvén bekomen hebbende, aan u te vertoonén deze weinige regelen, zynde de eerfte vruchten van myn arbeid; en ik hoope in 't korte noch meer ervaren te zyn, en u zodanige blyken van myn toenemen te geven, welke te kennen zullen geven dat gy geen onkosten en arbeid aan my te vergeefs gedaan hebt; ondertuffchen sineek ik dit in dank te willen aannemen, als uit hem voortkomende, die in alles zig bevlytigt UE. contentement te geven, blyvende nu en altoos

UE. Onderdanige Zoon A. D.

Haarlem in Holland, 20 Octob. 1759.

DIERBAARE BROEDER.

DE Voorzienigheid onze Lighamen voor een tyd afgefcheiden hebbende, wyft ons aan hoe wy ons over al daar wy komen te gedragen hebben: en de kostelyke tyd, die niet te herroepen is, moet men met de uiterfte vlyt gebruiken. Onze gemoederen, welke noit van den anderen kunnen worden afgezonderd, moeten derhalven door onze pen-

ge, and continue the testimonies of our real affections to each other. You have the advantage of your native Country, a good air, great plenty of all things necessary, and especially the constant advice of our virtuous Parents. I dwell in a neat and cleanly City, among very civil people, have a due freedom, am indifferently well supplied, gain knowledge in Arithmetick, and Bookkeeping, am in a way of attaining the methods of merchandizing, and correspondence in sundry parts of the world, with many other advantages, but that which must make both our enjoyments prosperous to us, is the gracious temper of our minds, and the blessing of God there upon, which I heartily wish for us both, and so remain

Your most Affectionate Brother A. D.

Utrecht, 22 Octob. 1759.

Sir,

WHEN I turn my thoughts and pen towards you, who have been my old Fellow-Student, in whose society I have had so much complacency, and from whose affable deportment, and free communication, such
rare

nen geduurig met malkanderen discoureeren van zodanige zaken, die onze onderlinge kennisse mogen vermeerderen, en de getuigenissen van onze oprechte genegenheden tot malkanderen continueeren. Gy hebt het voordeel van uw' Vaderland, een gezonde lucht, grooten overvloed van alle nooddrift, en voornaamlyk de geduurige heilzame raad van onze vrome Ouders. Ik woon in een nette en reine Stadt, onder veele Burgerlyke Luiden; geniet behoorlyke vryheid, word redelyk wel onderhouden, neem toe in de kennisse van Cyffer-konst en Boekhouden, en ben nu op den weg van een styl van Koopmanschap te bekomen, en correspondentie in verscheiden Gewesten der Wereld, nevens veel andere voordeelen; doch het geene onzer beide genot voorspoedig moet maaken, is de deugdzame gematigtheid onzer gemoe-deren, en Gods zegen daar op; 't welk ons beide hertelyk toewenschende, blyve

Uwe geaffectioneerde Broeder D. B.

Utrecht, 22 Octab. 1759.

MYN HEER,

Zoo wanneer ik myne gedachten en pen-
ne t' uwaarts wende, die myne mede-Scho-
lier zyt geweest, in wiens gezelschap ik zoo
groot behagen hebbe geschept, mitsgaders
dat liefstallig comportedement, en die openher-
tige

rare discoveries as might serve to enrich my mind above the trite and common Notions of Vulgar Pretenders, I must acknowledge, that the Remembrance of you is a fresh tincturing of my ruder Genius, a mollifying dew and a grateful odour, enamouring and delighting all my senses: and I could write all day to such a friend with the greatest facility and fluency; and blame my eyes also, if at night they should incline to such a drowsiness as would prevent my converse, or restrain the motions of my mind from your dear self. Ob, how true do I now find your words, that true Philosophy is to be preferred before all the gold in the Indies! and the enriching of the noble parts of the mind superlatively exceeding all those cabinets of Jewels, and tons of treasure which vulgar spirits make their God. But this short Epistle is, through the straitness of time, which imprisons my active thoughts, to be confined within those narrow bounds, which only permit me to tell you, that the vain conversation of most men here, and the confusedness of their janglings in the Schools, with their advancing of their Scholastical Theology, and confining the vast and noble spirit of man to an Aristotelian Philosophy, have rendered all my hope for advantages from the Academy, unuseful and uncomfortable; I wish it were better with you in England; hereupon I betake my self to a more retired state, wherein

tige mededeelingen van zodanige raare ontdekkingen, welke dienen mochten tot verrykinge van myn gemoed boven den trant en d'algemeene gevoelens der gener die slechts een gewoonlyke professie doen: zoo moet ik voorwaar bekennen, dat de gedachtenissen van u, myn ruwe geest met een frisse verwe overtrekken, en voor my zyn een verzachtende dauw en aangenaame reuk, waar door alle myne zinnen verliest en verquikt worden; en ik zou met zeer groot gemak, en zoetvloeijsheid, den gantschen dag aan zoodanigen Vriend kunnen schryven, en ook myne oogen bestraffen, by aldien datze in der nacht zoo slaperig mochten worden, dat daar door de ommeegang met zoo waarden Vriendt belet, of de genegenheden myns gemoeds van hem afgeweert zouden worden. Och! hoe waarachtig bevind ik nu dat uwe woorden zyn, te weten, dat de rechte Philosophie ofte Wysgierigheid boven all' het goud in *Indiën* te waardeeren is, en dat de edele deelen des gemoeds te verryken alle de kabinetten van Juweelen, en tonnen schats, daar de gemeene man zyn God van maakt, verre te boven gaat. Doch deze myne beknopte Brief wordt, door de engheid ofte kortheid des tyds, die myne werkelyke gedachten gevangen neemt, binnen deze naauwe palen bepaalt, welke my slechts toelaten UE. bekend te maken dat de ydele ommeegang der meeste menschen al-

C 7

hier,

62 De Engelsche en Nederduitsche

wherein my mind is transcending all those other seeming substances, but real shadows: Yet can I never live so abstractedly from other men and things, but that I must still retain in the more intimate recesses of my thoughts, your worthy self; to whom I am

Ever obliged

R. E.

Several Letters and other things peculiarly relating to Merchandize.

One friend counselleth an other how to proceed well in merchandizing which he hath newly begun.

The Superscription.

To Mr. B. L. Merchant in Amsterdam,

MY dear Friend B. L. having heard that you have begun to trade for you self, and

hier, en de verwertheid der knibbelingen in de Schoolen, nevens de verheffinge van hunne Schoolgeleerde Godgeleertheid, en de bepalinge van de wydluftige en edele geest des menschen binnen de palen van een *Aristotelische* wysgierigheid, alle myne gewenschte verhooginge door de Academie onnut en troosteloos hebben gemaakt: ik wensch dat het UE. in *Engeland* beter ga, hier op is het dat ik my tot een saamer plaats begeeve, waar in myn gemoed alle die andere schynbare wezens, doch wezentlyke schaduwen, overtreft: echter kan ik van andere menschen en dingen zoo afgescheiden niet leven, of ik moet noch in myn allerinnerste eenzaame gedachten gestadig behouden uwe eerwaardige Persoon, wien ik altyd verobligeert blyve

R. E.

Verscheide Brieven en andere zaaken, byzonderlyk raakende 't stuk van Koopmanschap.

Een Vriend geeft den anderen raad, hoe by in zynen handel die by eerst begonnen heeft, wel voort zal varen.

Het Opschrift.

Aan de Heer B. L. Koopman tot
Amsterdam.

MYn geliefde Vriend B. L. gehoord hebbende, dat gy voor uzelfs begonnen hebt

64 De Engelsche en Nederduitsche

and that you have taken upon you so great and weighty a calling as a merchant adventurer, I have thought my self bound as a professed Friend of yours, to congratulate you in your state, and to give you the best advice I can for your better managing of your affairs: First therefore let me advise you, not to be too hasty to be rich; for Solomon saith, he that hasteth to be rich shall suddenly come to poverty. Be sure, in the first place, that you fear God, and serve him instantly night and day, and let not your cares for this life binder you of doing any part of your duty to God. Be not too greedy of falling into much business: for great merchandize soon makes a man either rich or poor. Acquaint your self much with the uncertainty or fading condition of outward things, and be strong in faith and hope of eternal life: for Merchants run many hazards, fears, and adventures, and often undergo great losses; and if you have not a foundation laid up for the life to come, you may possibly meet sometimes with such changes here, as may make your heart quake. Whatsoever you take in hand or do, be sure to deal justly with all men: for ill
get-

hebt te handelen, en dat gy zoo grooten en gewigtigen beroep aangenomen hebt van een Koopman avonturier te wezen, heb ik my als verbonden geacht, my als U. vriend uitgevende, in uwen staat te verblyden en U. de beste raad te geven dat my mogelyk is, tot beter uitvoeringe van uwen handel. Laat my U. dan in 't eerste raaden, dat gy niet al te zeer en spoedt om ryk te worden, want *Salomon zegt die zich haastet om ryk te worden, zal met 'er haast tot armoede vervallen.* Zie ten eersten wel toe, dat gy de vreeze Gods hebt, hem zonder ophouden dag en nacht dienende, en laat ook de zorgen van dit leven u van geen gedeelte der plicht, die gy God schuldig zyt, beletten. Wees niet al te begerig om al te veel te doen te hebben: want groote koophandel veroorzaakt een mensch haast ryk of arm te worden. Stel u voor de onzekerheid en ver-gankelykheid van aardsehe dingen, en zyt sterk inden geloove en hoope van het eeu-wige leven; want Kooplieden looplen groote perykelen, vreezen, en avonturen, en moeten dikwils groote verliczen dragen: en zoo gy dan geen fundament voor het toekomstige leven geleid hebt, waar 't mogelyk dat gy hier al te mets zulke veranderingen zoud ontmoeten die u herte zouden doen sidderen en beven. Wat gy by der hand neemt of doet, weest verzeekert dat gy alle men-schen

68 De Engelsche en Nederduitsche

*gotten goods seldom prosper long. Rob not the Prince of his customs; for many times a poutak that way gotten cost ten. Trade not in deceitful, unmerchantable, and false wares. Keep just weights, equal ballance, and lawful measures. Take good notice of all that you receive in, and pay out, in the way of your trade. Keep your books and accompts exact and in good order: for there in consists much of the credit of a merchant. Be often perusing your books, acquaint your self with your estate: for many through neglect of that have not only been undone, but greatly disgraced. Adventure no more at any one time than what if you lose you can by Gods blessing bear. Make your adventures in many parcels, that if one should fail, the other perhaps may help the loss. Take heed with whom you trade, and whom you trust. Trust no man but try him first. And seek not without great necessity to be credited of others: for the more you stand on your own feet, the less care and more honour you have. Be not lightly surety for any, for many thereby suffer great damage: neither lightly desire any to be surety for you: for one good turn will ask another. What
you*

ſchen recht doet: want het beurt zelden dat
 goederen met onrecht verkregen, lang voor-
 ſpoedig zyn. Ontroof den Prince van zyn
 Tollen niet: want een pond op die maniere
 gewonnen, koſt dikwils wel tien. Handelt
 niet met bedriegelyke, valſche, of dat geen
 Koopmans waar en is. Houd recht gewicht,
 gelyke ſchaalen, en wettige maten. Neem
 goede acht op al het geene gy in uwen han-
 del ontfangt en uitgeeft. Houd uwe boeken
 en reekeningen bequaam en in goede order:
 want daar beſtaat de eere van een Koopman
 grootelyks in. Overzie uwe boeken dikwils,
 maak dat gy uwen ſtaat wel kent, want door
 het verzuim van dien zynder velen niet al-
 leenlyk bedorven, maar in groote ſchande
 vervallen. Waag op eenen tyd niet meer,
 dan zoo gy het quam te verliezen; gy door
 Godes zegen zoudkonden draagen. Maak dat
 het geene gy avontuurt, in veele gedeelten
 zy, op dat zoo het eene quam te verongeluk-
 ken, het andere de ſchade mogelyk zoude
 kunnen helpen draagen. Zie toe met wien gy
 handelt, en wien gy vertrouwt. Vertrouw
 niemant, of beproef hem eerſt. En tracht
 ook niet zonder groot gebrek van andere
 vertrouwt te worden: want hoe vaſter gy in
 uw eigene ſchoenen ſtaat, hoe minder zorge,
 en hoe meerder eere gy zult hebben. Wees
 voor niemant lichtelyk borge; want veele
 lyden daar groote ſchade door: verzoek ook
 nie-

68. De Engelsche en Nederduitsche

you have once promised be careful to perform: for merchants suffer much by not keeping their word. When therefore you have payments to make, provide in time, have the sum and days in continual remembrance. Rely on no other man to the last for your own payments: for so you may be deceived and crack your own credit. Be as carefull as may be not to trade above the compass of your stock. Leave not your business too much to others, but have a continual oversight of it your self. Live not in fashion eisher above your rank, or too much inferior to it: but keep in a middleway, so as your conscience may not be wounded if you should fail. Love your honour more than riches. Seek not to be credited for all that you can. When you have gained, praise God and remember the poor. Be not prodigal, for that is wasting; nor yet niggardly, for that is base. Keep still a noble and generous spirit guided by a good understanding. Shun by all means evil company, and among other things take heed of horses, wine; and women, which have been the overthrow of many young merchants. Have a certain time ordinarily of being at home, and miss no man if it be possible.

ble. 2

niemant licht borge voor u te blijven, want d'eene vriendschap eischt de andere. Wees zorgvuldig na te komen dat gy eens belooft hebt: want Kooplieden lyden groote schade, doordien zy haar woord niet en houden. Daarom wanneer gy eenige betalinge te doen hebt, verzorg het in tyds: de sommen en vervaldagen altyd in u gedachten hebbende. Verlaat u tot op het laatst op niemant wegens u betalinge: want daar door zoud gy kunnen bedrogen worden, en uw eigen crediet krenken. Wees zo zorgvuldig als 't mogelijk is, boven de streek van uw vermogen niet te handelen. Laat uwe dingen niet te veel op andere staan: maar hebt 'er zelf een gestadig oog op. Ga in uwen dracht, noch boven uwen staat; noch al te veel onderuwen staat: maar houd u in den middel-weg: op dat uwe conscientie niet gequetst en worde, indien gy quaamt te faalleeren. Heb u eere liever dan rykdom. Traght niet voor zoo veel vertrouwt te worden als gy kond. Als gy winst gedaan hebt, looft God en gedenk den armen. Weest niet overdaadig; want dat is verquisting: noch te gierig; want dat is verachtelyk. Houd altyd een edel en doorluchtig gemoed, door een goed verstand geleid zynde. Schuw voor alle dingen quaad gezelschap, en onder andere dingen wacht u voor paarden, wyn, en vrouwen, dewelke veele jonge Kooplieden bedorven hebben. Stel een zekeren tyd
om

75 De Engelsche en Nederduitsche

ble at the time appointed. Frequent the Exchange and meeting places of merchants: for absence makes a man sometimes suspected. If you deal for others, do for them as for your self: you thereby gain friends and reputation. Be sure your advice be good, or have it altered, and when it is right, follow it punctually. Reckon often with your Masters or Chapmen, for short reckoning makes long friends. There are many other things doubtless, which are needfull to be taken care of, which are not possible for me to think on: but time and experience will teach you them. And think is not strange if you learn something by shame and loss: for things so learned usually are best remembered. So hoping that my advice to you herein will not be altogether disregarded, I leave you to God, and remain

Your faithfull Friend D. C.

SIR,

It may perhaps yield you content to understand, that within a few days several Merchandizes are come into this City, which a
while

om gemeenelyk t'huis te wezen, en zoo 't mogelyk is, zet niemand te leur op gezette tyden. Verkeer op de Beurſe en andere plaatſen daar Koopliden by een komen: want afwezen veroorzaakt zomtyds dat een menſch in twyffel getrokken word. Zoo gy voor anderen handelt, doet voor haar als voor u ſelven: daar door verkrygt gy vrinden en een goede naam. Weeft verzeekert dat uw advys goed is, of laat het verandert worden: en wanneer 't recht is, kom het zonder miſſen na. Reeken dikwils af met u Meesters of Koopliden: want korte rekeningen veroorzaken lange vriendschap. Daar zyn ongetwyffelt veele andere dingen die noodig zyn waargenomen te worden, die my onmogelyk zyn te bedenken; maar tyd en ervarenheid zullen u die wel leeren. En denk het niet vreemd te wezen, dat gy iets door ſchande en ſchade leert: want dingen op die wyze geleert, worden beſt onthouden. Dus hoopende dat myn raad aan UE. in dezen, in 't geheel niet verworpen zal worden, beveel ik UE. den Heere, en blyve

U getrouwe Vriend D. C.

MYN HEER,

GY zukt miſſchien vergenoegt zyn met te verſtaan, dat zedert eenige dagen in deze Stad verſcheide Koopmanſchappen gekomen

72 De Engelfche en Nederduitfche

while fince you defired to have: You do undoubtedly well know what they are. Write me then if you have any inclination thereto: and alfo how much: but do it without delay, becaufe I very well know, that men will have all things cheaper at the beginning then in the fequel (or following part) of the fale. As to the Merchandize which you laft offered me, I have confidered, that I fhall not find my Account (or get what I aim'd at) therein: but I inform you of Mr. N. who hath confefled to me, that he wifhed to have the fame, in cafe you will exchange with him for other goods which he hath, which vend very well. Here you fee all that at prefent I have to fay; I befeech you to anfwer with the firft, and always to be affur'd of my Friendfhip.

SIR,

Your moft humble and moft obedient Servant.

For Mr. J. M. in Genoua.

SIR.

THEfe ferve for anfwer of your acceptable (letter) of the 21 paf; that I have well received the fmall cheft with $2\frac{1}{2}$ Pieces of filk Taffety number'd and mark'd S. S. No. 5. as foon as I fhall have opened the fame, the virtue and quality thereof fhall be advifed you: I fhall
omit

men zyn, die gy over eenigen tyd wenschte te hebben. Gy weet zonder twyffel wat die zyn. Schryf my dan zoo gy daar toe genegen zyt, en ook hoe veel, maar doe dat zonder uitstel, omdat ik zeer wel weet dat men alles beter kóop hebben zal in het begin, dan in 't ver- volg van de verkooping, die men daar van zal houden. Wat de Koopmanschap belangt die gy my laaft aanbóodt, ik heb overleid dat ik daar by myn reekening niet zal vinden; maar ik wyze U aan *Myn Heer N.* die my be- tuigt heeft, dat hy dezelve wenschte te heb- ben, in geval gy een ruiling met hem wilt doen voor andere dingen die hy heeft, die zeer wel verkocht worden. Ziet hier alles wat ik u tegenwoordig te zeggen heb. Ik bid u met den eersten te antwoorden, en altyd van myne Vriendschap verzeekert te zyn. Ik ben

Myn Heer,

*Uw ootmoedige en onder-
danige Dienaar.*

Aan de Heer J. F. in Genova.

MYN HEER,

IN antwoord op UE. aangename van den
21 passato diend deze, dat het kasje met
29 Ps. Armozynen, gesommert en gemerkt
S. S. No. 5. wel hebbe ontfangen; zoódra de
zelve zal geopen hebben, werd UE. de deugd
en qualiteit geadviseert, en zal geen Koo-
D pers

74 De Engelsche en Nederduitsche

omit no buyers; yet since the present heavy war makes great scarcity of money, I believe I shall be forc'd to stay a longer time before I shall be able to do any good with the same; but you shall be advis'd of the success.

The two Bills of exchange charged upon Mr. B. L. of 5000 doll. of which I have communicated you the Acceptance, are written off to me in due time: for which I have credited you in your Account courant for guilders, 1301:4:8. with the agio of Bank money at $4\frac{1}{8}$ percent: wherefore please to make me debtor, that we may agree together. Further, in trading is no alteration: I refer to the inclosed Price Courant; if you see any profit therein, I am ready to concur with you; wherewith, after cordial salutations, I recommend you to God in kindness.

T. P.

Amsterdam Febr: the 15. 1759.

To Mr. P. C. in Milain.

SIR,

THe above is a copy of my last; since which I have been without any of your acceptable Letters; wherefore this will be short: I will not doubt but you have had the orders effected for the buying in of the chest of gold tread, which being done, please not to fail to send

SAMENSPRAAKEN. 75

pers verzuimen. Doch alzoo de tegenwoordige zware Oorlog groote schaarsheid van geld maakt en dus na gedagte genoodzaakt zal wezen nog wat te wagten, eer ik 'er iets mede tot voordeel zal kunne doen, maar van 't succes zal U^E. profiteren.

De twee Wissel-brieven ten laste van *Monfr. B. L.* van 5000 Daald. waar van U^E. de acceptatie hebbe gecommuniceert, zyn my ter behoorlyke tyd in Banco afgeschreven, waar van U^E. op zyn rekening courant hebbe gecrediteert voor guldens 1301 : 4 : 8. met de agio van Bankgeld a $4\frac{1}{8}$ per cento, waar voor my gelieft te debiteren om accoord te kunnen zyn. Vorder in Negotie is geen verandering, my refererende aan d'ingesloote Prys-Courant, U^E. eenige profyt daar in ziende, ben bereid met U^E. aan te gaan, waar mede na cordiale groetenis bevele ik u aan de genade Gods.

T. P.

In Amsterdam, den 15 February 1759.

Aan de Heer P. C. in Milaan.

MYN HEER,

't **B**ovenstaande is Copia van myn laatste, 't zedert bevinde my zonder U^E. aangename Brieven, waar door deze te korter zal zyn: ik wil niet twyfelen of U^E. zal de ordres tot den Inkoop van het kasje Goudtraat ge-effectueert hebben, 't welk geschied zynde,

D 2

ge-

76 De Engelsche en Nederduitſche

ſend it me over with the very firſt; ſince there is a great longing for it, and the ſum thereof you may pleaſe to draw over Lyons with order on Paris upon Mr. N. N. where I have given the requiſite orders for the honouring of your bills.

The Product of my cloth which is ſold, that will now in a ſhort time be due, pleaſe to lay out in a Bale of ſilk, $\frac{1}{2}$ Tram and half organſin, at the price you laſt adviſed.

I will hope that you ſhall have ſold the Ruſſia Leather; if not, I deſire you let no opportunity be neglected.

Your orders concerning the buying in of 10 Bales of Pepper, I have not yet been able to effect; the ſame, contrary to all mens opinions, went higher in the Companies ſale in the Reſpective Chambers of theſe Lands, than was thought: but I believe that within 3 or 4 weeks the ſame ſhall be to be had at the limited price; wherein I ſhall let no opportunity ſlip.

The Convoy to Cadix, Leghorn and Smirna is granted againſt ultimo Junii: if you have any thing to command, I ſhall obſerve the ſame moſt diligently, Further it is intrading as you may ſee by the incloſed Price-courant; to which I refer my ſelf, wherewith &c.

G S.

Amſterdam March the 12. 1759.

Lon.

gelieft niet te manqueren, om my op het aller spoedigste over te zenden, alzo daar groot verlangen na is, en 't beloop daar van kan UE. trekken over *Lions*, met ordre op *Parys* op *Sr. N. N.* alwaar ik de nodige ordres gegeven hebbe om UE. Brieven te honoreren.

't Provenu van myn verkogte Lakens, dat nu met den eersten staat te vervallen, gelieft te besteeden in een Baaltje Zyde, $\frac{1}{2}$ Tram, en half Organfin, tèn pryze als UE. laatst hebbe geadviseert.

Ik vertrouw als dat UE. de Juchten zal verkogt hebben, zoo niet verzoeke geen occasie voorby te laten gaan.

De ordres nopende den Inkoop van 10 Balen Peper hebbe alsnog niet kunnen effectueren, alzo (tegen alle opinie) dezelve by de Compagnie in de respective Kameron van deze Landen hooger zyn geloopt als men gegift hadde; maar vertrouwe naar verloop van 3 a 4 weeken noch tot de gelimiteerde prys te zulle kunne koopen, en zal daar in geen gelegenheid laten voorbygaan.

't Convoy op *Cadix*, *Livorno* en *Smirna* is toegestaan tegens *ultimo Juny*, zoo UE. iets heeft te commanderen, zal het zelve op het aldernaarstigste observeren. Vorder is 't in de Negotie als UE by de ingeslote Prys-Courant kond zien, waar aan ik my referere; waar mede &c.

G. S.

In Amsterdam, den 12 Maart 1759.

D 3

Lon.

London, the 17 Octob. 1759.

SIR.

HAVING finished my seven years Apprenti-
ship, I am now entering into the world
to do business for my self, and knowing my
Trade depends upon acquaintance, I make bold
to renew former friendship with you; hoping,
if it lies in your power, to do me any kindness
therein, you will (for the love you bear to me)
do your utmost to help me, and what you shall
do therein will be acceptable to

Your Servant to command A. Q.

BILLS OF EXCHANGE.

Exon the 1 December 1759. for 300 pounds
Sterling at 35 shillings and 6 pen. Flemish.

AT double usance pay this my first Bill of
Exchange to Mr. D. C. or order, three
hundred pounds Sterling at thirty five shillings
six pence Flemish for the value of Mr. J. B. and
place it to my account as per advice.

Your Friend P. P.

To Mr. H. A. Merchant in Amsterdam.

Am-

London, den 17 October 1759.

MYN HEER.

MYn zeven jarigen dienst'voleindigt hebbende, ben nu beginnende in de Werelt Negotie te doen voor my zelven; en wetende dat myn Neeringe veel op kennissen steunt, zo neme de stoutigheid myn voorige vriendschap met UE. te vernieuwen, verhopende, indien het in UE. macht is, my eenige vriendschap daar in te bewyzen, dat UE. uw uiterste doen zult, (om de Hefde die UE. my toedraagt) om my te helpen, en het gene UE. daar in doen zult, zal aangenaam zyn aan
UE. dienstwillige Dienaar *A. Q.*

WISSELBRIEVEN.

Exon den 1 December 1759. voor 300 pond Sterling a 35 schellingen en 6 groot Vlaams.

OP dubbel uso betaalt dezen mynen eersten Wissel-brief aan de Heer *D. C.* ofte ordre, drie hondert ponden Sterling, a vyf en dertig Schellingen, en zes groot Vlaams, de waarde van de Heer *J. B.* en stelt het op myn rekening als per advys.

UE. Vriend P. P.

Aan myn Heer H. A. Koopman tot Amsterdam.

D 4

Am.

80 De Engelsche en Nederduitsehe

Amsterdam May the 20, 1759. £ 100
Sterling at 10 days Sight,

AT ten days Sight pay this my first Bill of Exchange unto Mr A. B. or order, one Hundred pound Sterling, value of Mr. C. D. and Company, and place it to my account as per advice from

Your Friend and Servant D. E.

To Mr. A. B. Merchant in London.

Amsterdam the 2 May 1759, £ 100
Sterling at 2 ufo.

AT two usance Pay this my first Bill of Exchange unto Mr. E. B. or order one Hundred pound Sterling, value of the same as per advice

Your Friend and Servant H. A.

To Mr. A. H. Merchant in London.

An Assignation.

MR. O. N. be pleased to pay to Mr. D. A. or to the bearer (shewer) hereof, eight hundred and fifty gilders, and it will be as satisfactory as pay'd to my self. (or, and it will

SAMENSPRAAKEN. 81

*Amsterdam den 20 May 1759. £ 100 Sterling
a 10 dagen Zigt.*

OP tien'dagen Zigt Betaalt deze myne Pri-
mo, (of eerste) Wissel-Brief, aan den
Heer *A. B.* of ordre, honderd ponden Ster-
ling, de waarde ontfangen van de Heeren *C.
D.* en Compagnie, en steld op rekening als
per advys van

UE. dienstwillige Dienaar D. E.

Myn Heer A. B. Koopman te London.

*Amsterdam, den 2 May 1759, £ 100 Sterling
a 2 Ufo.*

NA twee maanden Betaalt deze myne
eerste Wissel-Brief, aan den Heer *E. B.*
of ordre, hondert ponden Sterling, de waar-
de van dezelve, als per advys van

UE. dienstwillige Dienaar H. A.

De Heer A. H. Koopman tot London.

Een Assignatie.

SR. O. N. UE. gelieve aan *Sr. D. H.* ofte
aan den toonder dezès, te betalen acht
hondert en vyftig guldens, ende het zal UE.

D 5

te

82 De Engelsche en Nederduitsche
will prove to you good payment against me.)

J. W.

In Middelburg, the 6 Juny 1759-

A Bill of loading (*Connoissement*) after the
English manner.

SHipped by the grace of God in good order,
and well conditioned, by Robert Merchant,
in and upon the good Ship, called the Palm-
Tree, whereof is Master under God for this
present voyage William Goodman, and now
riding at anchor in the Maße by Rotter-
dam, and by Gods grace bound for Roan,
to wit, M: W: ten Bales of Russia Leather,
being marked and numbred as in the mar-
gent, and are to be delivered in the like
good order, and well conditioned at the a-
foresaid Port of Roan (the danger of the
seas only excepted) unto John Liver or to
his assigns, he or they paying freight for the
said goods five and twenty Hollands guilders,
with primage and average accustomed. In
witness whereof the Master or Purser of the
said Ship hath affirmed to three Bills of Loa-
ding, all of this tenor and date, the one of
which three Bills being accomplished, the other

two

tegens my voor goede betaalinge verstreken.

J. W.

In Middelburg, den 6 Juny 1759.

Een *Commissement* (A Bill of Loading) na
de *Duitsche* manier.

IK *Willem Goetman van Dordrecht*, Schipper
naast God van myn Schip, genaamt *De Palm-
Boom*, als nu ter tyd gereed leggende in de
Maas by Rotterdam, om met den eersten
goeden Wind die God verleenen zal, te zei-
len na *Rouaan*, alwaar myn rechte ontladin-
ge zyn zal, bekenne ontfangen te hebbe
onder den Overloop van myn voorsz. Schip
van u *Robbert Koopman*, te weten: *M. W.*
tien Balen Juchten, alle droog ende wel
geconditioneert, ende gemerkt met dit voor-
staande merk. Al het welke ik belove te le-
veren (indien my God behouden reyze ver-
leent met myn voorn. Schip) tot *Rouaan*
voorsz. aan den eerbare *Joannes Liver*; ofte
aan zynen Facteur ofte Gedeputeerden, mits
my betalende voor myn Vracht van dit
voorsz. Goed vyf-en-twintig guldens Hol-
lands gelt, ende Aveye na de usantien van
der Zee. Ende om dit te voldoen dat voorsz.
is, zoo verbind ik my zelven ende alle myn
goet, ende myn voorsz. Schip met alle zyn
toe behooren. In kennisse der waarheid, zoo

84 De Engelsche en Nederduitsche

*two to stand void. And so God send'te good
Ship to her desired Port in safety. Amen. Dated
in Rotterdam the 20 of October 1759.*

William Goodman.

A Dutch Bond or Obligation for money

I Underwritten do acknowledge by these, re-
ally to be indebted to Mr. H. Q. the sum
of eight hundred guilders, for ready money to
my content received, by me R. V. which
said sum of eight hundred guilders I do promise
to pay to him or the Debtor hereof without
charges or dammages. at the end of twelve
months, precisely after the date hereof with
the Interest of the same, according to four and
a fourth part per cent in the year; untill the
full payment. Hereto binding my person and
all my goods, none excepted, setting the same
open to the power of all Judges and Laws:
In witness of the truth whereof I have signed
the same with my own hand. Actum in Am-
sterdam the 3 of November, in the year
1759.

R. V.

A clearing of an accompt.

THis day the tenth of November 1759 have we
V. L. and B. H. friendly agreed toge-
ther,

SAMENSPRAAKEN. 85

heb ik drie Connossementen hier af onder-
teekend met mynen name, of myn Schryver
van mynēt wegen, alle van eener inhoudt,
het eene voldaan, de andere van geener
waarde. *Geschreven in Rotterdam den 20 dag
van October 1759:*

Willem Goetman.

Een Duitfche Obligatie voor Geld.

IK ondergeschreven bekenne mits dezen
deugdelyk schuldig te wezen aan den *Heer
H. Q.* de somme van acht honderd gulden
voor contant geld, by my *R. V.* tot myn ge-
noegen ontfangen, welke voorn. somme
van acht hondert gulden ik aan hem ofte
Toonder dezes-beloove kost en schadeloos
te betalen over twaalf Maanden, naar dato
dezes precies, met den Intrest van dien, te-
gens vier en een quart percento in 't jaar; tot
de effectueele betalinge toe. Hier vooren ver-
bindende myn persoon ende alle myne goe-
deren, geen uitgezondert, stellende dezelve
tot bedwang van alle Rechteren en rechten.
In kennisse der waarheid dit met myn eigen
hand onderteekent. Actum in *Amstelredam*
den 3 November 1759.

R. V.

Een Af-reekening.

OP huyden den tienden November 1759:
zyn wy *V. L.* ende *B. H.* minnelyk over-
een

D 7

ther, and have reckoned from the beginning to the end for certain disbursed moneys, and other things, which I V. L. demanded and be remained indebted to me by the end of the accompt for the sum of 194 guilders, which I acknowledge to have received; and herewith all our reckonings are dead and annihilated, and all that was standing out between us satisfied. Done in Amsterdam in the house of A. M. in presence of A. B. and N. L. as witnesses, the 10 of November 1759.

V. L. B. H.

een gekomen, ende hebben van alles afge-rekent voor verschoo-te penningen, en an-dere dingen, die ik V. L. was eiffchende, en hy my tot slot van rekeninge schuldig bleef, voor de somme van 194 guldens, wel-ke somme ik bekenne ontfangen te hebben; en hier mede zyn alle onse rekeningen dood ende te niet, ende al-les wat wy met mal-kanderen hadden uit-staan, voldaan. Aldus gedaan binnen Am-sterdam, ten huize van A. M. in de tegen-woordigheid van A. B. ende N. L. als Getui- gen, den 10 Novem-ber 1759.

V. L. B. H.

The

De

The Ten Commandments, *Exod. 20: 1, 2, 3, &c.*

Then God spake all these Words, saying:

I Am the Lord thy God, which have brought thee out of the Land of Egypt, out of the house of bondage.

The first Commandment.

Thou shalt have no other Gods before my face, or, before me.

The second Commandment.

Thou shalt not make unto thee any graven Image, or any likeness of any thing that is in Heaven above, or that is in the Earth beneath, or that is in the waters under the earth: Thou shalt not bow down thy self to them, nor serve them; for I the Lord thy God am a jealous God, visiting [or who do visit]

the

De Tien Geboden:

Exod. 20: 1, 2, 3, &c.

Doe sprak God alle deze woorden, zeggende:

IK ben de Heere uwe God, die u uit Egiptenland, uit den diensthuize uitgeleid hebbe.

Dat eerste Gebod.

Gy en zult geen andere Goden voor myn aangezicht hebben.

Dat tweede Gebod.

Gy en zult u geen gesneden beeld, noch eenige gelykenisse maken van't gene dat boven in den Hemel is, noch van't gene dat onder op der Aarde is, noch van't gene dat in de wateren onder der Aarde is: Gy en zult u voor die niet buigen, noch haar dienen; want ik de Heere uwe God ben een yverig

the iniquity of the Fathers upon the Children, unto the third, and fourth generation of them that hate me, and shewing [or I show] mercy unto thousands of them that love me, and keep my Commandments.

The third Commandment.

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

The fourth Commandment.

Remember the Sabbathday, to keep it Holy; six days shalt thou labour, and do all thy work, but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God,

rig God, die de misdaad der Vaderen be-
zoek aan de Kinderen, aan het derde, ende aan het vierde lid der gener die my haten, en doe barmhertigheid aan duizenden der gener die my lief hebben, ende myne Geboden onderhouden.

Dat derde Gebod.

Gy en zult den Name des Heeren uwes Gods niet ydelyk gebruiken; want de Heere en zal hem niet onschuldig houden, die zynen Name ydelyk gebruikt.

Dat vierde Gebod.

Gedenkt des Sabbath-daags, dat gy dien Heiligt; zes dagen zult gy arbeiden, en al uw werk doen; maar de zevende dag is de Sabbath des Heeren uwes.

God, (then) thou shalt not do any work, thou nor thy Son, nor thy Daughter, nor thy Man-servant, nor thy Maid-servant, nor thy Cattle, nor thy Stranger that is within thy Gates: for in six days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and he rested the seventh day, wherefore the Lord blessed the Sabbath-day, and hallowed it.

The fifth Commandment.

Honour thy Father, and thy Mother; that thy days may be long upon the Land, which the Lord thy God giveth thee.

The sixth Commandment.

Thou shalt not Kill.

The

uwes Godts, dan en zult gy geen werk doen, gy noch uw' Zone, noch uwe Dochter, noch uw' Dienstknecht, noch uwe Dienstmaagd, noch uw Vee, noch uwe Vreemdeling die in uwe Poorten is; want in zes dagen heeft de Heere den Hemel ende de Aarde gemaakt, de Zee, ende alles wat daar in is, ende hy rustede ten zevenden dage, daarom zegende de Heere den Sabbath dag, ende Heiligde den zelve.

Dat vyfde Gebod.

Eert uwen Vader, ende uwe Moeder; op dat uwe dagen verlangt worden in den Lande, dat u de Heere uwe God geest.

Dat zesde Gebod.

Gy en zult niet Dood-slaan.

Dat

90 De Engelsche en Nederduitsche

The seventh Com-
mandment.

*Thou shalt not com-
mit Adultery.*

The eight Com-
mandment

Thou shalt not steal.

The ninth Com-
mandment.

*Thou shalt not bear
false witness against
thy neighbour.*

The tenth Com-
mandment.

*Thou shalt not covet
thy neighbours House,
thou shalt not covet thy
neighbours Wife; nor
his Man-servant, nor
his Maid-servant, nor
his Ox, nor his Ass,
nor any thing that is
thy neighbours.*

The H. Prayer, writ-
ten in *Matth. 6.*
which the Lord
Jesus Christ taught
his

Dat zevende Gebod.

Gy en zult niet
Echtbreken.

Dat achtste Gebod.

Gy en zult niet
steelen.

Dat negende Gebod.

Gy en zult geen
valsche getuigenisse
spreken tegen uwen
naasten.

Dat tiende Gebod.

Gy en zult niet be-
geeren uwes naasten
Huis, gy en zult niet
begeeren uwes naa-
sten Wyf, nog zynen
Dienstknecht, noch
zyne Dienst-maagd,
noch zynen Osse, nog
zynen Ezel, noch iet
dat uwes naasten is.

*Het H Gehed beschre-
ven in Matth. 6.*
dat de Heere *Jesus*
Christus zyne *Disci-
pe-*

SAMENSPRAAKEN. 91

his Disciples, for
to Pray thus.

pelen geleert heeft,
om aldus te bidden.

Our Father, which
art in heaven,
ballowed be thy Name,
thy Kingdom come,
thy will be done, in
earth as it is in Hea-
ven: give us this day
our daily bread, and
forgive us our debts as
we forgive our debtors:
And lead us not into
temptation, but deli-
ver us from evil: for
thine is the Kingdom,
and the power, and
the glory, for ever,
Amen.

Onze Vader, die
in de Hemelen
[zyt], uwen Naam
werde geheiligt, uw'
Koningryke kome,
uwe wille geschiede,
gelyk in den Hemel,
[alzo] ook op der
Aarde: ons dagelyks
brood geeft ons he-
den, ende vergeeft ons
onze schulden, gelyk
ook wy vergeven on-
ze schuldenaren: Ende
en leid ons niet in ver-
zoekinge, maar ver-
loft ons van den boo-
zen: want uwe is het
Koningryk, ende de
kracht, ende de heer-
lykheid in der eeu-
wigheid, *Amen.*

The Creed.

Het Geloof.

I Believe in God the
Father, the Allmigh-
ty maker (or Creator)
of

IK Geloof in God
den Vader, den
Almagtigen Scheppes
des

of Heaven and Earth; and in Jesus Christ his Only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dyed, and buried, and descended into Hell.

That is : Continued in the state of the Dead, and under the power of death till the third day.

The third day he arose again from the dead, he ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty, from thence he shall come to judge the living, and the dead.

I believe in the Holy Ghost : I believe an Holy Catholick Christian

des Hemels ende der Aarde; Ende in Jesus Christus zynen Eeniggeboren Zoon, onzen Heere, die ontfangen is van den Heiligen Geest, geboren uit de Maagd Maria, die geleeden heeft onder Pontius Pilatus; is gekruist, gestorven, ende begraven, nedergedaald ter Hellen.

Dat is : bleef in den staat der Dooden, ende onder de magt des doods, tot op den derden dag.

Ten derden dage wederom opgestaan van den dooden, opgevaren ten Hemel, en zit ter rechterhand Gods des Almagtigen Vaders, van daar hy komen zal om te oordeelen de levende, ende de dooden.

Ik geloof in den Heiligen Geest : Ik geloof een Heilige alg-

stian Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

gemeine Christelyke Kerk, gemeenschap der Heiligen, vergeevinge der zonden, opstanding des vleeschs, ende een eeuwig leven, *Amen.*

Familiar Phrases.

Gemeene Spreekwyzzen.

Phrases - between a Governess and a young Gentlewoman.

Spreekwyzzen tusschen een Gouvernante en een Jonge Juffer.

I *Am very sleepy.*
Let me sleep.
Do you sleep?
Are you in bed still?
Awake.
You sleep too much.
You are very sleepy.

I *Ik ben zeer slaperig.*
Laat my slaapen.
Slaapt gy al?
Bent gy nog te bed?
Ontwaak.
Gy slaapt al te veel.
Gy bent zeer slaaperig.

Rise quickly.
Why will you not make haste?
Are you up?
Is your sister up?
Take care, You will catch cold.

Stamet der haast op.
Waarom wilt gy u niet haasten?
Zyt gy al op?
Is uw Zuster al op?
Draag zorg, gy zult koude vatten.

Blouw

Snuit

94 De Engelsche en Nederduitsche

Blow your nose.
Put on my Cloths.

Dress my head.
Take that clean

sbist

Wash your hands.

Comb my head.

Lace me.

Help me.

Have you done?

Say now your prayer.

Begin again.

Where is your prayer
book?

Fetch your Bible.

Read a Chapter.

Read softly.

Spell that word.

You do not read well.

You read too fast.

You learn nothing.

You observe nothing.

You do not study.

You are idle.

You do not know
your lesson.

There is your lesson.

Why do you speak
Englisch to me?

Speak always Dutch.

Will

Snuit uw neus.
Doe myne kleede-
ren aan.

Zet myn kuyf op.
Neem dat schoon
hemd.

Wasch uw handen.

Kem myn hoofd.

Ryg my.

Help my.

Hebt gy gedaan?

Zeg nu uw gebed.

Begin op nieuws.

Waar is uw gebede
boek?

Haal uw Bybel.

Lees een Kapittel.

Lees zachtjes.

Spel dat woord.

Gy leest niet wel.

Gy leest al te rad.

Gy leert niets.

Gy let nergens op.

Gy bevlytigt 't niet.

Gy zyt luy.

Gy kent u les niet.

Daar is uw Les.

Waarom spreekt gy
Engels tegens my?

Spreek altyd Duits.

Wilt

*Will you eat your
break-fast?*

*What will you have
for your break-fast?*

Take your work.

*Say what you will
have.*

Show me your work.

That is not well.

You make mouths.

It is dinner-time.

Leave your work.

Sit at Table.

Sit you down.

*Put your Napkin
before you.*

Where is your knife?

*Bless the Table, or,
crave a blessing.*

Eat some potage.

Eat some.

*Will you have some
mutton?*

*Will you have fat or
lean?*

Do you love fat?

*Will you have some
of that?*

Do

Wilt gy ontbyten?

*Wat wilt gy tot uw
ontbyt hebben?*

Neem uw Werk.

*Zeg wat gy hebben
wilt.*

Toon my uw werk.

Dat is niet wel.

*Gy trekt uw mond
scheef.*

*'t Is tyd om 't Mid-
dagmaal te houden.*

*Laat uw Werk
staan.*

Zit aan de Tafel.

Zit neer.

*Doe uw Servet
voor.*

Waar is uw Mes?

*Zegen de Tafel, of
bid.*

Eet wat Warmoes.

Eet 'er wat van.

*Wilt gy wat Schaap-
pen vlees hebben?*

*Wilt gy vet of ma-
ger hebben?*

Eet gy gaarn vet?

*Wilt gy daar wat
van hebben?*

Houd

96 De Engelsche en Nederduitsche

Do you love sauce?

Tell me what you love.

Eat.

You do not eat.

Will you have a bone?

There is the wing of a Pullet.

Eat bread with your meat.

You do not eat bread with your meat.

Have you drank?

Call for some drink.

Is this meat good?

Will you have any more of it?

Have you eaten enough?

Have you dined well?

Do you love cheese?

Give thanks, or, say Grace.

Go to play.

You must make this up again.

Have you a good needle?

Have

Houd gy wel van saus?

Zeg my wat gy graag eet.

Eet.

Gy eet niet.

Wilt gy een been hebben?

Daar is een voorbout van een Kuiken.

Eet brood tot uw spys, (of vleesch.)

Gy eet geen brood tot uw kost.

Hebt gy gedronken?

Eisch drinken.

Is deeze spys goed?

Wilt gy 'er ook nog wat van hebben?

Hebt gy genoeg gegeten?

Hebt gy een goed Middagmaal gedaan?

Houdt gy wel van Kaas?

Dank nu.

Ga speelen.

Gy moet die tyd weder in halen.

Hebt gy een goede Naald? Heb

SAMENSPRAAKEN. 97

Have you got some thread?

Go to dance.

Have you danced?

Exercise your self.

Dance a Courant.

You do not dance well.

Stand right.

Raise up your head.

Make your reverence.

Look upon me.

Is your Master gone?

Have you done already?

Go to sing.

Carry your book with you.

Come to work again when you have done.

Have you sung?

Have you a new lesson?

You do not sing well.

Sing a Song.

Go to play on the Guitarre.

There is your Guitarre.

Hebt gy garen gekreegen?

Gaa danzen.

Hebt gy gedanst?

Oefent u zelve.

Dans een Courant.

Gy danst niet wel.

Staa recht over end.

Houd uw Hoofd recht op.

Doe uw eerbiedigheid.

Zie my aan.

Is uw Meeſter heen gegaan?

Hebt gy alreede gedaan?

Gaa zingen.

Neem uw boek met u.

Kom weer te werk als gy gedaan hebt.

Hebt gy gezongen?

Hebt gy een nieuwe Les?

Gy zingt niet wel.

Zing een Lied.

Gaa speel op de Luit.

Daar is uw Luit.

Re-

E

Her

98 De Engelfche en Nederduitsche

Repeat your lesson.

You do not know it.

You know nothing.

'Is your Guitarre in tune?

Can you tune your Guitarre?

Your Chanterel is worth nothing.

You do not hold your Guitarre well.

Return to your work.

Go and learn Dutch.

Where have you put your Grammar?

Look for your Book.

What lesson have you?

What Dialogue have you read?

Read before me.

You do not pronounce well.

Can you say your lesson by heart?

You have no memory.

You take no pains.

Go

Herhaal uwe Les.

Gy kentze niet.

Gy kent'erniets van.

Is uw Luit wel gesteld?

Kont gy uw Luit wel stellen?

Uw kleine fnaar deugt niet.

Gy houd uw Luit niet wel.

Ga Weer aan uw Werk.

Ga en leer Duits.

Waar hebt gy uw Spraak-konst gelaten?

Zie na uw Boek.

Wat voor een Les hebt gy?

Welke t'zamenfpreeking hebt gy gelezen?

Lees my eens voor.

Gy spreekt niet wel uit.

Kont gy uw Les van buiten?

Gy kont niet onthouden.

Gy doet 'er geen moeite toe.

Ga

SAMENSPRAAKEN. 99

Go and walk in the Garden.

Do not ever beat your self.

Come again quickly.

What will you have for your supper?

Come to supper.

Eat some milk.

Do not eat so much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

'T is time ^{to} go to bed.

Go to bed.

Undress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.

Do you understand him well?

Did you understand what he said?

Do you understand what he says?

Do you understand me well?

Ga en kuyer wat in de Tuin.

Maak u zelve niet te heet.

Kom ras weer.

Wat wilt gy t'avont eeten?

Kom om uw avondmaal te eeten.

Eet wat melk.

Eet zo veel fruit niet.

Gy zult 'er ziek van worden.

Fruit is niet goed voor u.

't Is tyd om na bed te gaan.

Ga na bed toe.

Ontkleed u.

Bid God.

Sta morgen vroeg op.

Verstaat gy hem wel?

Verstond gy wel wat hy zeide?

Verstaat gy wat hy zegt?

Verstaat gy my wel?

I do

E 2

K

100 De Engelsche en Nederduitsche

I do not understand you.

I understand you well.

Do you understand Dutch?

I do not understand it.

I understand it well.

Does the Master understand it?

Have you understood me?

I did not understand you.

I understood you well.

Have you understood him?

Have you understood her?

Have you understood them?

Have you understood them?

I do not know what you say.

What do you say?

What have you said?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

They

Ik versta u niet.

Ik versta u wel.

Verstaat gy Duits?

Ik versta 't niet.

Ik versta 't wel.

Verstaat het de Meester wel?

Hebt gy my verstaan?

Ik verstond u niet.

Ik verstond u wel.

Hebt hy hem verstaan?

Hebt gy haar verstaan?

Hebt gy hen verstaan?

Hebt gy heur verstaan?

Ik weet niet wat gy zegt.

Wat zegt gy?

Wat hebt gy gezegd?

Ik hoorde het.

Ik heb het nooit gehoord.

Iemand heeft het my gezegd.

Zy

SAMENSpraakEN. 101

<p><i>They say so.</i> <i>Every one saith it.</i> <i>The Master told it</i> <i>me.</i> <i>Madam did not tell</i> <i>it me.</i> <i>Did he tell it to you?</i> <i>Did she tell you so?</i> <i>When did you hear</i> <i>it?</i> <i>I heard it this day.</i> <i>Who told you that?</i> <i>I do not believe it.</i> <i>'Tis a Chimera.</i> <i>What doth he say?</i> <i>What doth she say?</i> <i>What did he say to</i> <i>you?</i> <i>What did she say to</i> <i>you?</i> <i>He said nothing to</i> <i>me.</i> <i>She said nothing to</i> <i>me.</i> <i>He told me no news.</i> <i>Master told me some</i> <i>news.</i> <i>Do not tell him that.</i> <i>I will tell him.</i> <i>I will</i></p>	<p>Zy zeggen zo. Eelk een zegt het. De Mester heeft het my gezegd. Juffrouw heeft het my niet gezegd. Heeft hy't u gezegd? Heeft zy u so gezegd? Wanneer hebt gy't gehoord? Ik hoorde't van daag. Wie heeft u dat ge- zegd? Ik geloof het niet. 't Is een verdichtfel. Wat zegt hy? Wat zegt zy? Wat zeide hy te- gens u? Wat zeide zy te- gens u? Hy zeide niets te- gens my. Zy zeide niets te- gen my. Hy heeft my geen nieuws verteld. De Meeſter heeft my wat nieuws verhaald. Zeg hem dat niet. Ik zal't hem zeggen. E 3 Ik</p>
---	---

102 De Engelsche en Nederduitsche

<i>I will not tell him.</i>	Ik zal 't hem niet zeggen.
<i>I will not tell them.</i>	Ik zal 't hen niet zeggen.
<i>Do not tell them.</i>	Zeg het hen niet.
<i>Have you said that?</i>	Hebt gy dat gezeid?
<i>No, I did not say it.</i>	Neen, ik heb 't niet gezeid.
<i>The Master told it me.</i>	De Meester heeft het my gezeid.
<i>Do you know him?</i>	Kent gy hem?
<i>Do you know her?</i>	Kent gy haar?
<i>Do you know them?</i>	Kent gy hen?
<i>I do not know them.</i>	Ik ken hen niet.
<i>We know one another.</i>	Wy kennen mal-kander wel.
<i>We do not know one another.</i>	Wy kennen mal-kander niet.
<i>I think I know him.</i>	Ik denk dat ik hem ken.
<i>I think I have seen him.</i>	Ik meen dat ik hem gezien heb.
<i>I have known him.</i>	Ik heb hem gekend.
<i>I have known her.</i>	Ik heb haar gekend.
<i>We have known one another.</i>	Wy hebben mal-kander gekend.
<i>He did know me well.</i>	Hy kende my wel.
<i>She did know me well.</i>	Zy kende my wel.
<i>I never knew him.</i>	Ik heb hem nooit gekend.
<i>Do you know me?</i>	Kent gy my?
<i>Do</i>	Kent

SAMENSPRAAKEN. 103

*Do you not know me?
I have forgot your
name.*

Have you forgot me?

Doth sbs know you?

*Doth Master . . .
know you?*

*Master . . . doth not
know me.*

*Mistriss doth not
know me.*

*Master . . . knows me
well.*

He doth not know me.

*He doth not know
me any more.*

He hath forgot me.

*She knows me no
more.*

*Do you see one ano-
ther?*

I see him every day.

I see her every day.

*We see one another
often.*

*We see one another
no more.*

I see them often.

Kent gy my niet?
Ik heb uw naam ver-
geeten.

Hebt gy my ver-
geeten?

Kent zy u?

Kent Meester . . .
u?

Meester . . . kent
my niet.

Juffrouw kent my
niet.

Meester . . . kent
my wel.

Hy kent my niet.

Hy kent my niet
meer.

Hy heeft my ver-
geeten.

Zy kent my niet
meer.

Ziet gy malkander?

Ik zie hem alle dagen.

Ik zie haar alle da-
gen.

Wy zien malkan-
der dikwils.

Wy zien malkan-
der niet meer.

Ik zie hen dikwils.

E 4

Ik

*I have not seen him
this great while.*

*I did not see her this
great while.*

*I have not seen them
this great while.*

One sees you no more.

One never sees you.

*'T is a miracle to see
you.*

*We saw one another
formerly.*

Master . . . saw me.

He never saw me.

*I saw him but once
in my life.*

*I have seen him by
chance.*

I see him no more.

Go to see there.

*When will you go
and see Master . . . ?*

*I have the honour to
know him.*

*I will see him in the
after noon.*

Pray

Ik heb hem in lang
niet gezien.

Ik heb haar in lang
niet gezien.

Ik heb hen in lang
niet gezien.

Men ziet u niet meer.

Men ziet u nooit.

't Is een wonder u
te zien.

Wy hebben mal-
kander voor dezen
wel gezien.

Meester . . . heeft
my gezien.

Hy heeft my nooit
gezien.

Ik heb hem maar
eens van myn leeven
gezien.

Ik heb hem by ge-
val gezien.

Ik zie hem niet meer.

Ga om daar te zien.

Wanneer zult gy
Meester . . . gaan be-
zoeken?

Ik heb de cere van
hem te kennen.

Ik zal hem nade
Middag zien.

Doe

SAMENSPRAAKEN. 105

Pray remember me to him.

What is it a Clock?

What a Clock do you think it is?

See how late it is.

Do you know what a Clock it is?

Tell me what a Clock it is.

I do not know what a Clock it is.

It struck one-just now.

'Tis a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

It will strike two presently.

It has not struck one yet.

It has not struck two yet.

I have not heard the Clock.

'Tis two by the Sun.

'Tis between three and four.

Doe myn groëtenisse aan hem.

Hoe laat is 't?

Hoe laat denkt gy dat het is?

Zie hoe laat het is.

Wæet gy ook hoe laat het is?

Zeg my eens hoe laat het is.

Ik wæet niet hoe laat het is.

't Is zo even een uurgeslagen.

't Is een quartier over eenen.

't Is half twee.

't Is een quartier voor twee.

't Zal dadelyk twee slaan.

't Heeft noch geen een geslagen.

't Heeft noch geen twee geslagen.

Ik heb de Klok niet gehoord.

't Istwee by le Zon.

't Is tusschen drie en vieren.

It

R 5

't Heeft

106 De Engelfche en Nederduitfche

<i>It ftruck four juft now.</i>	'tHeeft zo even vier geflagen.
<i>It has ftruck five.</i>	'tHeeft vyf geflagen.
<i>About ten of the Clock.</i>	Ontrent tien uuren.
<i>This Clock goes too faft.</i>	Dit Uurwerk gaat te rad.
<i>This Clock goes too flow.</i>	Dit Uurwerk gaat te langzaam.
<i>'Tis but one by my Watch.</i>	't Is noch maar een uur by myn Horologie.
<i>The Clocks do not agree.</i>	De Klokken verſcheelen.
<i>See by the Sun.</i>	Zie aan de Zon.
<i>The hour is paſſed.</i>	't Uur is gepaſſeert.
<i>His hour was come.</i>	Zyn uur was gekomen.
<i>Where is your hour-glaſs?</i>	Waar is uw Zandlooper?
<i>Have you an hour-glaſs?</i>	Hebt gy een Zandlooper?
<i>Witbin eight days.</i>	Binnen acht dagen.
<i>Witbin a fortnight.</i>	Binnen veertien dagen.
<i>Speak out.</i>	Spreek uit.
<i>You ſpeak too low.</i>	Gy ſpreekt al te zacht.
<i>Towards night.</i>	Tegen den Avond.
<i>At night.</i>	t'Avond.
<i>Come this way.</i>	Kom dit heen.
<i>Go by that way.</i>	Gaa die weg langs.
<i>Paſs this way.</i>	Gaa dit heen.

Paſs

Gaa

*Pass that way.
Let us pass the other
side.*

*On the right hand.
On the left hand.
By the Sun.
By the Moon.*

*Turn upon your right
hand.*

*The sixth house of the
street on the left hand.*

*Are you married?
How many times have
you been married?*

*How many Wives
have you had?*

*Are your Father and
Mother living still?*

*Sir, is your Father
living?*

*His Father and Mo-
ther are dead.*

*Is your Mother li-
ving?*

My Mother is dead.

My Father is dead.

*My Father died
four years ago.*

My

*Gaa dat heen.
Laat ons aan de an-
dere zyde gaan.*

*Ter rechterhand.
Ter linkerhand.
By de Zon.
By de Maan.*

*Slaa dan uw rech-
terhand om.*

*Het zesde huis van
de straat aan de sin-
kerhand.*

*Bent gy getrouwd?
Hoe dikwils bent gy
al getrouwt geweest?*

*Hoe veele vrouwen
hebt gy al gehad?*

*Zyn uw Vader en
Moeder nog in 't le-
ven?*

*Myn Heer, leeft uw
Vader nog?*

*Zyn Vader en Moe-
der zyn dood.*

*Is uw Moeder nog
in 't leeven?*

*Myne Moeder is
dood.*

Myn Vader is dood.

*Myn Vader is al over
vier jaaren gestorven.*

E 6

Myn

My Mother is married again.

My Father is married again.

Is Master . . . married?

Is Miftris . . . married?

How many Children have you?

I have four.

Sons our Daughters?

I have a Son and three Daughters.

How many Brothers have you?

I have four.

I have none.

How many Sisters have you?

How old is Master?

How old is Miftris?

How many Children hath he?

How many hath ſhe?

When will you go into the Country?

The Master is gone into the Country.

My Lady is gone to London.

Myn Moeder is weer getrouwd.

Myn Vader is weer getrouwd.

Is Monſieur . . . getrouwd?

Is Juffrouw . . . getrouwd?

Hoe veel Kindèren hebt gy?

Ik heb 'er vier.

Zoonen of dochters?

Ik heb een Zoon en drie Dochters.

Hoe veele Broeders hebt gy?

Ik heb 'er vier.

Ik heb 'er geen.

Hoe veel Zuſters hebt gy?

Hoe oud is Monfr.?

Hoe oud is Juffr.?

Hoe veel Kinderen heeft hy?

Hoe veel heeft zy'er?

Wanneer gaat gy na buiten, of op 't Land?

De Meester is na buiten gegaan.

Mevrouw is na Londen gegaan.

Is

Is

Is your Sister married?

When was she married?

She is not married.

She is going to be married.

She will not marry.

I will not marry.

'T is very cold.

I am very cold.

Are you not cold?

How cold it is?

Warm your self.

Let us warm our selves.

Come near the fire.

Let us come near the fire.

Make a good fire.

Make a fire.

Blow the fire.

Kindle the fire.

The fire is out.

Put a fagot in the fire.

Let us burn a fagot.

Put coals upon the fire.

Put

Is uw Zuster getrouwd?

Wanneer is zy getrouwd?

*Zy is nog onge-
trouwd.*

Zy zal gaan trouwen.

Zy wil niet trouwen.

Ik wil niet trouwen.

't Is zeer koud.

Ik ben zeer koud.

Bent gy niet koud?

Hoe koud is 't?

Warm u wat.

Laaten we ons wat warmen.

Kom digt by 't vuur.

Laat ons by 't vuur komen.

Leg een goed vuur aan.

Leg een vuur aan.

Blaas het vuur aan.

Steek het vuur aan.

't Vuur is uit.

Leg een takkebos in 't vuur.

Laat ons een takkebos branden.

Leg kolen aan 't vuur.

E 7

Doof

110 De Engelsche en Nederduitsche

*Put out the fire.
Light the Candle.
Put out the Candle.
The fire is now half
kindled.*

There is a good fire.

That Coal burns well.

Snuff the Candle.

This is good Wood.

It rains.

The wind blows.

The wind is high.

It freezes.

It thaws.

It snows.

It hails.

Doth it freeze?

Doth it snow?

*Good cheer and good
fire.*

Are you not cold?

*Do you burn Coals in
Holland?*

*Come and warm
your self.*

*Is it so cold at Paris
as at London?*

*It is colder in Sweden
than here.*

This

Doof het vuur uit.
Steek de kaars aan.
Doe de kaars uit.
't Vuur is half ge-
glommen.

Daar is een goed
vuur.

Die kolen branden
wel.

Snuit de Kaars.

Dit is goed hout.

Het regent.

Het waait.

Het is een harde wind.

Het vriest.

Het dooit.

Het sneeuwt.

Het hagelt.

Vriest het?

Sneeuwt het?

Goede cier en een
goed vuur.

Zyt gy niet koud?

Brandt gy kolen in
Holland?

Kom en warm u
wat.

Is het te Parys wel
zo koud als te Londen?

Het is in Zweden
kouder als hier.

Dit

SAMENSPRAAKEN. III

This is a very dull day.

The days are very short.

'T is not day-light at seven of the Clock.

'T is not day-light at five of the Clock.

The nights are very long.

It doth nothing but rain.

One cannot tell how to spend his time.

The Winter doth not please me.

It is soon night.

One cannot see any more at five.

'T is a dying season.

It is misty.

One can see neither heaven nor earth.

It is very dark.

The days begin to lengthen.

The days are a little longer.

It is not so cold to day

Dit is een bedompte, ofte duyftere dag.

De dagen zyn zeer kort.

't Iste zeven uuren nog geen dag.

't Is te vyf uuren niet meer dag.

De nachten zyn zeer lang.

Het doet niet dan regenen.

Men weet niet hoe men zyn tyd zal doorbrengen.

Ik heb geen zin in de Winter.

't Is met der haaft avond.

Men kan te vyven niet meer zien.

't Is een afgaande tyd.

Het is mistig.

Men kan Hemel noch Aarde zien.

Het is zeer duister.

De dagen beginnen te lengen.

De dagen zyn al een weinig langer.

't Is van daag zoo koud

112 De Engelsche en Nederdaitfche

day as yesterday.

'T is colder to day than yesterday.

'T is very cold still.

It was yesterday very cold.

It was colder last year.

This is a very cold Winter.

We have had no Winter yet.

The Winter is gone.

We had a terrible Winter two years ago.

Do you remember the hard Winter?

I never saw so cold a Winter.

'T is fine weather.

It is a fine day.

Let us go a walking.

The days are very long.

'T is fine in the Country.

There is a fine nose-gay.

That

koud niet als gisteren.

't Is van daag kouder dan gisteren.

't Is noch vry koud.

't Was gisteren zeer koud.

Het was verleeden jaar kouder.

Dit is een zeer koude Winter.

Wy hebben nog geen Winter gehad.

De Winter is verby.

Wy hadden over twee Jaar een vreeslyke Winter.

Mag u die harde Winter nog wel heugen?

Ik heb noch nooit zo een koude Winter meer beleefd.

't Is mooi weer.

Het is een schoone dag.

Laat ons wat gaan wandelen.

De dagen zyn zeer lang.

't Is nu mooi op 't Land.

Daar is een mooi ruikertje. Die

That nose-gay smells well.

Let us go and walk in the Garden.

Let us go into the shade.

Let us enter into that green Arbour.

How do you call that flower?

There is a fine flower.

These are fine violets.

Let's gather some.

Make me a nosegay.

There are fine roses.

What rose-tree is that?

Give me one.

Take one.

There is a fine alley.

The trees are very green.

Give me that Tulip.

It begins tot be hot.

Die ruiker ruikt wel.

Laat ons wat in de Tuin gaan wandelen.

Laat ons in de schaduw gaan.

Laat ons onder dat groene prieel gaan.

Hoe heet die Bloem?

Daar is een mooie bloem.

Dat zyne schoone Violetten.

Laat 'er ons wat plukken.

Maak my een ruikertje.

Daar zyn schoone Roozen.

Wat is dat voor een Rozeboom?

Geef 'er my een.

Neem 'er een.

Dat is een mooie Laan.

De boomen zyn zeer groen.

Geef my die Tulp.

't Begint heet te worden.

114 De Engelfche en Nederduitsche

I have eaten Cherries already.

Let us go abroad.

Let us walk.

Let us go into the Spring-Garden.

The Weather is very sweet.

The air is very temperate.

Will you be pleased to walk after supper?

We had no Spring.

The seasons are out of order.

'T is a short Winter.

Nothing is forward.

All is to forward.

How hot it is!

'T is very hot to day.

'T is an exceeding heat.

I cannot endure the heat.

Ik heb alreede Karfen gegeeten.

Laat ons eens uitgaan.

Laat ons wat kuijeren.

Laat ons in de Fontein-hof gaan.

't Weer is zeer lieflyk.

De lucht is zeer gemaatigd.

Belieft het u naa de Avondmaaltyd wat te wandelen?

Wy hebben geen Lente gehad.

De faizoenen zyn uit hunne order.

Dat is een korte Winter.

Niets is voorlyk.

Alles is al te voorlyk.

Hoe heet is 't!

't Is zeer heet van daag.

't Is een geweldige hitte.

Ik en kan de hitte niet verdraagen.

I

Ik

SAMENSPRAAKEN. 115

I do not love heat.

I sweat.

I sweat all over.

Heat hinders me from sleeping.

'T is not so hot to day as it was yesterday.

I am very hot.

We have a very hot summer.

The air is colder.

'T is boiling hot.

I never felt such heat.

Is it as hot in France as here?

It is hotter there.

It is very hot there.

Let us go a swimming.

Let us go to wash our selves.

The heat is over.

I can do nothing during the heat.

The cold comes.

We want rain.

There are abundance of

Ik ben geen liefhebber van hitte.

Ik zweet.

Ik ben overal bezweet.

De hitte hindert my van slaapen.

't Is van daag zo heet niet als gisteren.

Ik ben zeer heet.

Wy hebben een zeer heete Zomer.

De Lugt is koelder.

't Is smachtend heet.

Ik heb noch nooit zulk een hittegevoelt.

Is 't wel zo heet in Vrankryk als hier?

't Is heeter daar.

't Is daar zeer heet.

Laat ons gaan zwemmen.

Laatenwe ons gaan baaden.

De hitte is al over.

Ik kan niets doen zo lang het zo heet is.

De koude komt aan.

Wy hebben regen van noode.

Daar zyn zeer veel vruch-

116 De Engelsche en Nederduitsche

of fruits this year.

There is a fine Melon.

Do you love Melons?

We are going into the Country.

'T is too hot.

Let us not go out.

It thunders.

It lightens.

'T is a great storm.

The Corn is spoiled.

We are in the Dog-days.

The Dog-days are passed.

The days are very much shortned.

'T is cold in the morning.

The Vintages are fine this year.

The Winter comes.

The Winter is at hand.

The evenings are long.

'T is good to be near the fire.

There is abundance of

vruchten dit jaar.

Dat is een schoone Meloen.

Eet gy gaern Meloenen?

Wy gaan na 't Land (of na buiten).

't Is al te heet.

Laat ons niet uitgaan.

Het Donderd.

Het Bliksemt ofte Weerlicht.

't Is een zware storm.

't Koorn is bedurven.

Wy zyn in de hondsdagen.

De hondsdagen zyn al voorby.

De dagen zyn al veel gekort.

't Is koel 's morgens.

't Is een goede Wyn-oogst dit jaar.

De Winter komt aan.

De Winter staat voor hande.

De avonden zyn lang.

't Is nu goed dicht by een vuur te zyn.

Daar is dit jaar zeer veel

SAMENSPRAAKEN. 117

*of wine this year.
Wine is che ap.
The Vines were fine.*

*They have gathered
a world of fruit.*

*The new Wine is
good.*

*It was very hot in
Holland this Summer.*

*The fire begins to
smell well.*

*'T is neither cold nor
hot.*

*The cold weather is
come.*

**Dialogues between
two persons.**

The first Dialogue.

Good morrow Sir.

Your servant.

I am yours.

How do you do?

At your service.

I am very glad to see
you.

veel wyn gevallen.
De wyn is goedkoop.
De Wyngaarden
ftonden schoon.

Zy hebben magtig
veel vruchten verga-
derd.

De nieuwe Wyn is
goed.

't Is van deeze Zo-
mer zeer heet in Hol-
land geweest.

't Vuur begint nu
aangenaam te worden.

't Is niet koud noch
heet.

't Koude weer is nu
gekomen.

*Samenspraaken tuf-
schen twee Persoonen.*

*De eerste Samen-
spraak.*

GOeden morgen

myn Heer.

Uw dienaar.

Ik ben de uwe.

Hoe vaart gy?

Tot uwen dienst.

Ik ben blyde u te

zien.

Ik

118 De Engelsche en Nederduitfche

I most humbly thank you.

How doth the Gentleman your Cousin?

He is well, I thank God.

I believe he is well.

He was well yesterday night.

He was well the last time I saw him.

Where is he?

In the Country.

In Town.

At home.

He is gone out.

How doth Mistris?

She is well.

I believe she is well.

She was well yesterday morning.

Have you seen Master?

I saw him yesterday.

I saw him the other day.

I saw him last week.

Ik bedank u ootmoediglyk.

Hoe vaart myn Heer u Neef?

Hy is wel, God dank.

Ik geloof dat hy wel is.

Hy was gister avond nog wel.

Hy was wel toen ik hem lest zag.

Waar is hy?

Buyten of op 't Land.

In de stad.

Te huis.

Hy is uitgegaan.

Hoe vaart Juffrouw?

Zy is wel.

Ik geloof dat zy wel is.

Zy was gisteren morgen nog wel.

Hebt gy myn Heer gezien?

Ik heb hem gisteren gezien.

Ik heb hem nog over een dag of éttelyk gezien.

Ik heb hem verleden week gezien.

SAMENSpraakken. 119

*I saw him just now.
I saw him to day.*

*How doth he do?
Very well.*

*Have you been at
the Court?*

*I was there yesterday.
I come from thence.*

*Do you know that
Gentleman?*

*I know him well.
I do not know him.
I know him by sight.*

*I know him by repu-
sation.*

*I have the honour to
know him.*

*I have not the ho-
nour to know him.*

*Do you know that
Gentlewoman?*

*I know her well.
I do not know her.
I know her by sight.*

*I have the honour to
know her.*

*I have not the ho-
nour to know her.*

When

*Ik zag hem zo even.
Ik heb hem van
daag gezien,*

*Hoe vaart hy?
Zeer wel.*

*Bent gy aan 't Hof
geweest?*

*Ik was daargisteren.
Ik kom 'er van daan.
Kent gy dien Heer?*

*Ik ken hem wel.
Ik ken hem niet.
Ik ken hem van
aanzien.*

*Ik ken hem door
zyn goede naam.*

*Ik heb de eere van
hem te kennen.*

*Ik heb de eere niet
van hem te kennen.*

*Kent gy die Juf-
vrouw?*

*Ik ken haar wel.
Ik ken haar niet.
Ik ken haar van aan-
zien.*

*Ik heb de eere van
haar te kennen.*

*Ik heb de eere niet
van haar te kennen.*

Wan-

120 De Engelsche en Nederduitfche

When did you see
Madam?

When did you see
her?

I saw her yesterday.

A great while ago.

From whence come
you?

I come from London.

From the Court.

From Master.

What news?

I know none.

I have not read the
Gazette.

Whither do you go?

I go to Westminster.

To the Court.

To Whitehall.

To the Play house.

To France.

To Madam.

To Church.

To our house.

Hard by.

To see a Friend.

Remember me to
Mistress.

Do me that friend
fhip.

Wanneer hebt gy
Juffrouw gezien?

Wanneer zaagt gy
haar?

Ik zag haar gisteren.

Lang geleden.

Waar komt gy van
daan?

Ik kom van Londen.

Van 't Hof.

Van Meester.

Wat nieuws?

Ik weet niets.

Ik heb de Courant
niet geleezen.

Waar gaat gy?

Ik ga na Westmun-
fter.

Na 't Hof.

Na Withall.

Na de Schouburg.

Na Vrankryk.

Na Juffrouw.

Na de Kerk.

Na Huys.

Dicht by.

Om een Vriend te
bezoeken.

Myn grøetenis aan
Juffrouw.

Doc my die Vriend-
fchap. Ik

SAMENSPRAAKEN. 121

I will not fail.

Fare well.

The second Dialogue between two Gentlewomen.

M Adam, your most humble servant.

I am yours.

Are you well?

Yes, I thank God, but I am very much afflicted.

Why?

My Mother is not well.

What ails her?

She has pain in her head.

May I not see her.

I do not know.

Is she a bed?

Doth she sleep?

I am going to see her.

She prays you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

Where is the Gentle-

Ik zal niet missen.

Vaar wel.

De tweede Samen-
spraak tusschen twee
Juffers.

Juffrouw uw ootmoedige dienaresse.

Ik ben de uwe.

Bent gy nog wel?

Ja God dank, maar ik ben zeer bedroefd.

Waarom?

Myn Moeder is niet wel.

Wat schort haar?

Zy heeft pyn in haar hoofd.

Mag ik haar niet zien.

Ik weet het niet.

Is zy te bed?

Slaapt zy?

Ik zal haar eens gaan zien.

Zy verzoekt dat gy haar verschoont.

Zy kan tegen niemand spreken.

Zy zoekt wat te rusten.

Waar is myn Heer

F

uw

122 De Engelsche en Nederduitsche

leman your Father?

He is in his Chamber.

*He has company with
him.*

He is busy.

He is not well neither.

What ails be?

He hath catched cold.

Where is your Brother?

*He is gone to the
Exchange.*

*When will he come
again?*

*He will return pre-
sently.*

He will not tarry.

*He will return by
and by.*

*What will you do af-
ter dinner?*

*What you will, if my
Mother be better.*

Will you go with me?

Whither will you go?

*To walk in the Gar-
den?*

Come, I will.

*Or else will you play
at Cards?*

uw Vader?

Hy is in zyn Kamer.

*Hy heeft gezelschap
by hem.*

Hy is bezig.

Hy is ook niet wel.

Wat schort hem?

Hy heeft koude gevat.

Waar is uw Broeder?

*Hy is na de Beurs
gegaan.*

*Wanneer komt hy
weer?*

*Hy komt straks
weerom.*

*Hy zal niet lang
uitblyven.*

*Hy zal haast weer
komen.*

*Wat zult gy na 't
middagmaal doen?*

*Al wat gy wilt, in-
dien myn Moeder wat
beter is.*

Wilt gy met my gaan?

Waar wilt gy gaan?

*In den Tuin wan-
delen?*

Ja ik wil wel.

*Of anders wilt gy
met de kaart spelen?*

I

Ik

*I cannot play.
I am the most unfor-
tunate in the world at
gaming.*

Why?

*I lose always, I lost
yesterday five Guineas.*

I never win.

I will never play.

I am going away then.

*Are you so much
in haste?*

*Will you dine with
us?*

*I pray you to excuse
me.*

*We have company at
home.*

*They stay for me at
home.*

*Farewell then, till
I have the honour to
see you again.*

The third Dialogue.

Come in, Sir.

You are welcome.

Are you ready?

Not yet.

Stay

Ik kan niet spelen.
In't spelen ben ik de
ongelukkigste mensch
van de wereld.

Waarom?

Ik verlies altyd, ik
verloor gisteren wel
vyf Gienies.

Ik win nooit.

Ik zal nooit spelen.

Ik ga dan heen.

Hebt gy zulk een
haast?

Wilt gy te middag
met ons eeten?

Ik bid u verschoon
my.

Wy hebben gezels-
schap t'huis.

Zy wachten my
t'huis.

Vaar wel dan, tot
dat ik de eere heb om
u weer te zien.

*De derde Samen-
spraak.*

Kom in, myn Heer.

Gy zyt welkom.

Bent gy gereed?

Nog niet.

F 2

Wacht

124 De.Engelfche en Nederduitfche

Stay a little.
What weather is it?
It is fair weather.
How have you done
since yesterday?
Very well to serve
you.
Do you know your lesson?
No, for I have no
memory.
I am dull.
What do you say, Sir?

You learn well.
I cannot speak well.

I cannot discourse.

You speak well.
You flatter me.
It is impossible.
Did you know Ma-
ster E?
I knew him by sight.

What is become of
him?
He is dead.
How long since?
A month since.
When will you come
again?

Wacht een weynig.
 Wat weer is het?
 Het is mooi weer.
 Hoe hebt gy u be-
 voeld fint gisteren?
 Zeer wel om u te
 dienen.
 Kent gy uwe les?
 Neen, want ik heb
 geen geheugenis.
 Ik ben dom.
 Wat zegt gy, myn
 Heer?
 Gy leert wel.
 Ik kan 't niet wel
 fpreken.
 Ik kan geen reden
 voeren.
 Gy fpreckt 't wel.
 Gy vleyt my wat.
 Dat is onmogelyk.
 Hebt gy Meefter E.
 gekend?
 Ik heb hem van aan-
 zien gekend.
 Wat is van hem ge-
 worden?
 Hy is dood.
 Hoe lang geleden?
 Een maand geleden.
 Wanneer komt gy
 weer? Over-

SAMENSPRAAKEN. 125

*After to morrow.
Farewell, Sir.
I do not improve.
I cannot take pains.*

The fourth Dialogue.

What do you want?

Is Master . . . at home?

Yes, Sir.

Is he up?

An hour ago.

Is he busied?

I believe he is.

Who is with him?

There is company.

Can I speak with him?

Presently.

Where is he?

In his Chamber.

Show me his Chamber.

You oblige me.

Pray Sir, excuse me if you please.

What do you desire of me?

Will you be pleased to sit.

Ma-

Overmorgen.
Vaar wel myn Heer.
Ik neem niet toe.
Ik kan geen moeite
aanwenden.

*De vierde Samen-
spraak.*

Wat moet gy hebben?

Is Meester . . . t'huis?

Ja myn Heer.

Is hy al op?

Al over een uur.

Is hy bezig?

Ik geloof ja.

Wie is by hem?

Daar is gezelschap.

Kan ik hem spreken?

Terstond.

Waar is hy?

In zyn Kamer.

Wys my zyn Kamer.

Gy verplicht my.

*Ik bid u myn Heer
verschoon my, zo't u
belieft.*

*Wat begeert gy van
my?*

*Belieft het u te zit-
ten. F 3 Mees-*

126 De Engelsche en Nederduitsche

*Master ... presents
his service to you.*

How does he do?

Very well, I thank God.

Do you live with him?

Yes, Sir.

*Are you an English-
man?*

*What Countryman
are you?*

I am of Rotterdam.

*How do you like our
Country?*

*'T is the finest Coun-
try in the world.*

*I have been at Lon-
don, it is a fine City.*

Was you long there?

Two years.

*You speak like an
Englishman.*

*I speak a little to
make myself understood.*

*Tell your Master I
will come to morrow
to see him.*

I will not fail.

I will

Meester... biedt u
zyn dienst aan.

Hoe vaart hy?

Zeer wel, God dank.

Woont gy by hem?

Ja myn Heer.

Bent gy een Engels-
man?

Wat Landsman bent
gy?

Ik ben van Rotter-
dam.

Hoe gevalt u ons
Land?

't Is 't schoonste
Land van de Waereld.

Ik ben te Londen ge-
weest, 't is een schoo-
ne stad.

Hebt gy daar lang
geweest?

Twee jaar.

Gy spreekt als een
Engelsman.

Ik spreek een wei-
nig, om verstaan te
kunnen worden.

Zeg uw Meester dat
ik hem morgen zal
komen zien.

Ik zal niet mankeeren.

Ik

*I will take my leave
of you.
God be with you.*

The fifth Dialogue.

Coachmān.
Sir.

*Are you bired?
What do you ſay?
Do you not under-
ſtand me?*

*I do not know what
you ſay.*

I do not underſtand you.

*I do not underſtand
Dutch.*

Speak Engliſh.

*I aſk you if you are
bired?*

Now I underſtand you.

*No, whither will
you go?*

To London.

To what place?

*To the Royal Ex-
change.*

*How much muſt you
have?*

Two ſhillings.

Ik zal myn aſſcheid
van u nemen.

God zy met u.

*De vyfde Samen-
ſpraak.*

Koetſier.
Myn Heer.

Bent gy gehuurd?

Wat zegt gy?

Verſtaat gy my niet?

Ik weet niet wat gy
zegt.

Ik verſta u niet.

Ik verſta geen Duits.

Spreek Engels.

Ik vraag u of gy ge-
huurd bent?

Ik verſta u nu wel.

Neen, waar wilt gy
na toe?

Na Londen.

Aan welke plaats?

By de Koninklyke
Beurs.

Hoe veel moet gy
hebben?

Twée (Engelſe)
Schellingen.

T F 4

Dat

Meeſter... biedt
zyn dienſt aan.
Hoe vaart hy?
Zeer wel, God dank.
Woont gy by hem?
Ja myn Heer.
Bent gy een Engels-
man?
Wat Landsman bent
gy?
Ik ben van Rotter-
dam.
Hoe gevalt u on-
Land?
't Is 't ſchoonſte
Land van de Waereld.
Ik ben te Londen ge-
weeft, 't is een ſcho-
ne ſtad.
Hebt gy daar la-
geweeft?
Twée jaar.
Gy ſpreekt als een
Engelsman.
Ik ſpreek een we-
nig, om verſtaan te
kunnen worden.
Zeg uw Meeſter dat
ik hem morgen zal
komen zien.
Ik zal niet mankeeren.

128 De Engelsche en Nederduitsche

'Tis too much.

I will give you one shilling.

'T is too little.

Will you take eighteen pence?

Indeed I cannot.

'T is not enough.

I will take another then.

Step into the Coach.

Coachman, stop here.

Open the door.

Have you some business here?

Have a little patience.

But, Sir, time goes away.

Do not trouble yourself, I will content you.

Will you stay long?

No, I will return presently.

You have been very long.

I cannot help it.

Here, there is your money.

I must have more.

You

Dat is te veel.

Ik zal u een (Engelse) Schelling geven.

Dat is te weinig.

Wilt gy achtiën Stuivers hebben?

Zeker ik kan niet.

't Is niet genoeg.

Dan zal ik een ander nemen.

Stap in de Koets.

Koetsier, hou hier stil.

Doe 't portier open.

Hebt gy hier iets te doen?

Hebeen weinig geduld.

Maar, myn Heer, de tyd verloopt vast.

Ontrufft u niet, ik zal u te vrede stellen.

Zult gy lang uitblyven?

Neen, ik zal dadelijk weerkomen.

Gy hebt lang uitgeweest.

Ik kan 't niet helpen.

Hier, daar is uw geld.

Ik moest meer hebben. Gy

You shall have no more.

Then I must be content.

The sixth Dialogue,
Between two young
Ladies.

Is the dinner ready?

No, it is not yet.

When will it be ready?

It will be ready within an hour.

What have we for dinner?

We have a young Turkey and other things.

Is the table cloth laid?

Not yet.

Have we company?

I know not.

They are going to dinner.

The dinner is ready.

They have set the table.

The

Gy zult niet meer hebben.

Dan moet ik te vrede zyn.

De zesde Samenspraak, tusschen twee jonge Juffers.

Is't middagmaal gereed?

Neen nog niet.

Wanneer zal het gereed zyn?

't Zal binnen een uur gereed zyn.

Wat hebben wy te middag te eeten?

Wy hebben een jonge Kalkoen en nog iets anders.

Is de Tafel gedekt?

Nog niet.

Hebben wy gezelschap?

Ik weet het niet.

Zy gaan om te Eeten.

Het middagmaal is gereed.

Zy hebben de tafel aangezet.

F 5

De

130 De Engelsche en Nederduitsche

The meat is on the table.

They are at table.

Have they rung the Bell?

*Have we some pota-
ge?*

Come to dinner.

*I don't Abuse any
dinner.*

I cannot eat.

I am not hungry.

Have they dined?

*Have they taken
away the Table?*

*Is the Dancing - Mas-
ter come?*

*No, he is not come
yet.*

When will he come?

*He will come pre-
sently.*

Is this his day?

Yes, 't is his day

He will come then.

*The Singing - Master
is come.*

When did he come?

He

De spys is al op tafel.

Zy zitten aan tafel.

Hebben zy de klok
al geluid?

Hebben wy wat pot-
tazi?

Kom tot het mid-
dagmaal.

Ik lust van de mid-
dag geen eeten.

Ik kan niet eeten.

Ik heb geen honger.

Hebben zy 't mid-
dagmaal al gehouden?

Is de Tafel al op ge-
nomen?

Is de Dansmeester
gekomen?

Neen hy is nog niet
gekomen.

Wanneer zal hy ko-
men?

Hy zal terstond ko-
men.

Is 't van daag zyn dag?

Ja 't is nu zyn dag.

Dan zal hy wel ko-
men.

De Zangmeester is
gekomen.

Wanneer quam hy?

Hy

SAMENSPPRAAKEN. 131

He came just now. Hy komt daar zo even.
There is the Musick Daar is de Musiek-
Master. meester.

Where is he? Waar is hy?

He is in my Ladies Hy is in Meijuffers
chamber. kamer.

Is the English Mas- Is de Engelsche
ter gone? Meester al weg?

No, he is not gone Neen, hy is nog
yet. niet weg gegaan.

When will he go Wanneer zal hy
away? heen gaan?

He is going away. Hy gaat zo heen.

He is gone. Hy is al weg.

Is Missis at home? Is Juffrouw t' huys?

She is gone to Lon- Zy is na Londen ver-
don. trokken.

When will she re- Wanneer zal zy
turn? weer komen?

She will return this Zy komt van dezen
Evening. avond nog weer.

Are you sure of it? Weet gy 't wel?

Yes, I am sure of it. Ja ik ben 'er van
 verzekert.

The seventh Dialo- De zevende Samen-
 gue, spraak.

Between two young Tusschen twee jonge
 Gentlewomen. Juffers.

W *Here is Missis?* Waar is Juffrouw?
She is in her Zy is in haar
Chamber. kamer. F 6 Weer

132 De Engelsche en Nederduitsche

*Are you sure of it?
I believe it.*

*Did you not see my
Sister?*

*No, I did not see
her.*

*Where do you go?
Into my chamber.*

Will you go with me?

Will you play?

At what game?

At Cards.

I cannot play.

*Let us go then a
walking.*

Where shall we go?

Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot?

Yes, I am very hot.

What do you look for?

I look for my mask.

Will you come down?

Presently.

Stay a little.

What Lady is that?

'Tis

Weet gy 't wel?

Ik denk zoo.

*Hebt gy myne Zus-
ter niet gezien?*

*Neen, ik heb haar
niet gezien.*

Waar gaat gy na toe?

Na myn kamer.

Wilt gy met my gaan?

Wilt gy spelen?

*Wat zouden wy
spelen?*

Met de Kaart.

Ik kan niet spelen.

*Laat ons dan wat
gaan kuyeren.*

Waar zullen wy gaan?

Waar gy wilt.

Het is al te heet.

*Laat ons een wei-
nig wachten.*

Bent gy heet?

Ja ik ben zeer heet.

Waar zoekt gy na?

Ik zie na myn masker.

*Wilt gy beneden
komen?*

Daadelyk.

Wacht een weinigje.

*Wat voor een Me-
vrouw is dat?*

't Is

'Tis the Countess
of . . .

Do you know her
particularly?

I have that honour.

You have many ac-
quaintances.

Do me a favour.

With all my heart.

Command me.

What do you desire
of me?

To carry me to my
Lady the Countess
of . . .

I'll do it, she will
be very joyfull to know
you.

My Dear, I am in-
finitely obliged to you.

I am wholly yours.

The eighth Dia-
logue.

Have you any
Chambers ready
furnished to be let?

Yes, Sir.

Hew

't Is de Gravinne
van . . .

Kent gy haar van
naby?

Ik heb die eere.

Gy hebt hier veel
kenniffen.

Doe my een gunft.

Van harte gaern.

Gy hebt maar te ge-
bieden.

Wat oegeert gy van
my?

Dat gy my brengt
by Mevrouw de Gra-
vinne van . . .

Ik zal 't doen, zy
zal blyde zyn u te ken-
nen.

Myn waarde, ik
ben oneindelyk aan u
verplicht.

Ik ben ganschelyk
de uwe.

De achtste Samen-
spraak.

Hebt gy eenige ge-
stoffeerde Ka-
mers te huur?

Ja, myn Heer.

F ?

Hoe

134 De Engelsche en Nederduitsche

How many have you?

We have two.

*Are they one pair of
stairs high?*

Yes, Sir.

Let me see them.

Come in if you please.

Follow me.

*How much do you
take a week?*

*Twenty shillings for
the two.*

'Tis a great deal.

*I can find some chea-
per.*

*I will give you six-
teen shillings for them.*

I can not take them.

Shall we agree?

If you please.

*Will you take no
less?*

*No Sir, if you were
my own Brother.*

*Well, I will give you
what you ask me.*

Where

Hoe veel hebt gy 'er?

Wy hebben 'er twee.

*Zyn zy op de eerste
verdieping?*

Ja, myn Heer.

Laat my ze zien.

*Kom in zo 't u be-
lieft.*

Volg my.

*Hoe veel neemt gy
's weeks?*

*Twintig (Engelse)
Schellingen voor de
twee.*

Dat is zeer veel.

*Ik kan 'er wel beter
koop vinden.*

*Ik zal 'er u zestien
(Engelse) Schellingen
voor geven.*

Dat kan ik niet doen.

*Zullen wy accor-
deeren?*

Indien 't u belieft.

*Wilt gy 't niet min-
der doen?*

*Neen myn Heer, al
waart gy myn eigen
Broeder.*

*Wel, ik zal dan zo veel
geven als gy my eischt.*

Waar

*Where are your things?
Some body will bring
them presently.*

*Are your beds good?
See them.*

*Must I pay you before
hand?*

As you please.

*I will pay you when
you will.*

*Sir, some body as-
keth for you.*

Who is he?

'Tis an Englishman.

Ask him his name?

'Tis Master N.

*Desire him to come
in.*

*Desire him to come
up.*

The ninth Dialogue.

J *Am very glad to see
you.*

*I did not think of ha-
ving such a happy en-
counter.*

*You see that men
meet together.*

I am

Waar is u goed?
Iemand zal het ter-
stond brengen.

Zyn uw beddengoed?
Bzie ze eens.

Moet ik u voor af
betalen?

Zo als 't u belieft.
Ik zal u betalen wan-
neer gy 't hebben wilt.

Myn Heer, daar is ie-
mand die na u vraagt.

Wie is 't?
't Is een Engelsman.

Vraag hem zyn naam.
't Is de Heer N.

Verzoek hem in te
komen.

Vraag hem of hy be-
lieft boven te komen.

*De negende Samen-
spraak.*

I *Ik ben zeer bly van
u te zien.*

*Ik had niet gedacht
zulk een gelukkige
ontmoeting te doen.*

*Gy ziet dat men-
schen malkanderen
ontmoeten.*

I Ver-

136 De Engelsche en Nederduitsche

I am very glad to see you again once more in my life.

When did you arrive at London?

The last week.

Where do you lodge?

In the Pall mall.

In what place?

Near Saint James.

Is it not at Master...?

I do not know his name.

When did you come away from Paris?

A fortnight ago.

Where was the King?

He was at Versailles.

Did you see our Ambassador?

Yes, Sir, he made a fine entry.

Have you been in our Court?

Will you carry me thither?

I will.

May one see the King at dinner?

What

't Verheugt my zeer dat ik u nog eens in myn leven mag zien.

Wanneer bent gy te Londen gekomen?

Verleden week.

Waar bent gy t'huis?

In de Maliebaan.

In wat plaats?

Dicht by St. Jacob.

Is 't niet by Mr...?

Ik weet zyn naam niet.

Wanneer bent gy van Parys gekomen?

't Is nu veertien dagen geleden.

Waar was de Koning?

Hy was te Versailles.

Hebt gy onze Ambassadeur gezien?

Ja myn Heer, hy deed een treffelyke intrede.

Hebt gy aan ons Hof geweest?

Wilt gy 'er my na toe brengen?

Ja gaern.

Kan men den Koning zien spysigen?

Wat

SAMENSPRAAKEN. 137.

What time doth he dine?

Doth he dine in publick?

Where were you last Summer?

I was in Marshal Crequi's Army.

Will you stay here some while?

I shall be here but eight days.

Why so little a while?

I will return into France.

What are you come here for?

I am come to buy Horses.

What time may one find you at home?

I go out every morning at seven of the Clock.

I will do my self the honour to see you to morrow morning.

You shall be welcome.

Fare-

Wat tyd eet hy 's middags?

Spyft hy in het openbaar?

Waar waart gy verleden Zomer?

Ik was in 't Leger van den Marschalk de Crequi.

Zult gy hier een poos blyven?

Ik zal hier maar acht dagen blyven.

Waarom zulk een korten tyd?

Ik zal weer na Vrankryk gaan.

Waarom bent gy hier gekomen?

Ik ben gekomen om Paarden te koopen.

Op wat tyd kan men u t'huis vinden?

Ik ga alle morgen ten zeven uuren uit.

Ik zal my zelven de eere geven dat ik morgen ochtend u eens kom bezoeken.

Gy zult welkom wezen.

Vaar-

138 De Engelsche en Nederduitsche

Farewell, Sir.

Your most humble
Servant.

The tenth Dialogue.

I Am very glad to see
you.

How have you done
since I saw you in Hol-
land?

Very well, at your
service.

How do you spend
your time every day?

I go abroad, for I
have nothing to do.

Have you no acquaint-
ance at Court?

No, Sir.

I will procure you some.

Do me that Kindness.

How do you like our
Court?

'Tis one of the most mag-
nificent in the world.

Sir, you are very
rich in England.

Why

Vaarwel, myn Heer.

Uw ootmoedige
dienaar.

De tiende Samen-
spraak.

IK ben blyde u te
zien.

Hoe is 't met u ge-
weest, sint dat ik u in
Holland zag?

Zeer wel, t'uwen
dienst.

Hoe brengt gy uw
tyd dagelyks door?

Ik ga wat kuyeren,
want ik heb niets te
doen.

Hebt gy geen kennis
ten Hove?

Neen, myn Heer.

Ik zal 'er u wel aan
helpen.

Doe my die vriend-
schap.

Hoe gevalt u ons
Hof?

't Is een van de prag-
tigste in de Wereld.

Myn Heer, gy zyt
in Engeland zeer ryk.

Waar-

SAMENSPRAAKEN. 139

Why; Sir.

One may see it by the fair buildings of London.

How do you like them?

Indeed, Sir, that surprises me, it is the finest City upon the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces than Houses.

When will you come to see me again?

When you please.

I shall be very glad to see you.

Are you in haste?

Yes, Sir, except your commands retain me.

I will not take you off from your business.

Go to your business: Good night.

Pray, Sir, command me.

De

Waarom, myn Heer. Men kan 't wel zien aan de schoone gebouwen te Londen.

Hoe staan ze u aan?

Zeker, myn Heer, ik sta 'er over versteld, het is de schoonste stad van de wereld.

Ik ben van uw gevoelen.

't Zyn eerder Paleizen dan Huizen.

Wanneer zult gy my weer komen bezoeken?

Als 't u belieft.

Ik zal blyde zyn u te zien.

Hebt gy haast?

Ja myn Heer, ten zy uwe bevelen my houden.

Ik wil u van uw bezigheid niet afhouden.

Ga heen om uwe dingen te doen: goeden nacht.

Myn Heer, gebied my maar, ik bid u.

Bent

140 De Engelsche en Nederduitsche

*Do you not lodge at
Master . . . ?*

*Is it not at the sign of
the white Lion?*

The eleventh Dia-
logue.

Sir, according to
your Commands, I
come to tender you my
respects.

*I am infinitely obli-
ged to you for it.*

*Take the pains to sit
down.*

I do my duty.

Without ceremony.

*You have prevented
me.*

*I was resolved to go
to see you te first.*

*Tell me what time
you are at home.*

*You will give your
self too much trouble.*

*You will do me too
much honour.*

*What good news
will you tell me this
morning?*

Bent gy niet t'huis
by Meeſter . . . ?

Is 't niet in de witte
Leeuw?

*De elfde Samen-
ſpraak.*

MYn Heer, vol-
gens uw bevel,
kom ik u myn eerbie-
digheid bewyzen.

Ik ben daar over aan u
ten hoogſten verpligt.

Neem dog de moeite
om neder te zitten.

Ik kom myne pligt
na.

Zonder ceremonien.

Gy bent my voorge-
komen.

Ik was van voor-
nemen om u eerſt be-
zocht te hebben.

Zeg my wanneer gy
t'huis bent.

Gy zult u zelven al te
veel moeite aandoen.

Gy zult my al te groot
een eere aandoen.

Wat goed nieuws
hebt gy my van de mor-
gen te verhaalen? Ik

SAMENSpraakKEN. 141

I have heard nothing to day.

Tell me some.

The Dutch Post is not come.

Did you see the Regiment of Guards?

What do you say of them?

They all look like Captains.

Will you dine with me?

I pray you to excuse me. I must go to the Exchange.

Are you so much in haste?

Yes, Sir, 'tis time to go there.

Do not fail to be to morrow at home.

I will not fail.

What time will you be there?

About ten of the Clock.

Do you promise it me?

Yes sure.

Farewell, till I have the honour to see you again.

The

Ik heb van daag niets gehoord.

Verhaal my iets.

De Duitſche Poſt is nog niet gekomen.

Hebt gy't Regiment van de Garde gezien?

Wat zegt gy 'er van?

't Gelyken allewel Kapiteyns.

Wilt gy te middag met my eeten?

Ik bid u dat gy my verſchoont. Ik moet na de Beurs gaan.

Hebt gy zulk een haast?

Ja myn Heer, 't is tyd om daar na toe te gaan.

Laat niet na morgen t'huis te zyn.

Ik zal niet miſſen.

Wat tyd zult gy daar zyn?

Ontrent tien uren.

Belooft gy 't my?

Ja zeker.

Vaar wel dan, tot dat ik de eere heb om u weer te zien. De

142 De Engelsche en Nederduitsche

The twelfth Dia-
logue.

Have you good
Horses?
Where to go?

To go to Norwich.
Yes Sir, we have
very good ones.

Where are they?
I will shew them to
you.

How many must you
have?

I must have four.

Will you have a
Guide?

Yes, help me to one.

How long will you
stay in your journey?

Eight days.

How much do you
take a day?

I take....

What must the Gui-
de have?

He must have....

I will do as others do.

When

De twaalfde Za-
menspraak.

Hebt gy goede
Paarden?

Waar zouden zy na
toe moeten?

Na Norwich.

Ja, myn Heer, wy
hebben 'er die zeer
goed zyn.

Waar zyn zy?

Ik zalze u toonen.

Hoe veel moet gy
'er hebben?

Ik most 'er vier heb-
ben.

Wilt gy een Leids-
man hebben?

Ja, beschik 'er my
een.

Hoe lang zult gy op
uw reize uitblyven?

Acht dagen.

Hoe veel neemt gy
daags?

Ik neem....

Hoe veel moet de
Leidsman hebben?

Hymoethebbe n....

Ik zal doen als an-
deren.

Wan-

When must you have them?

To morrow morning.

What time?

At five of the Clock.

They shall be ready.

Must you be paid here?

'Tis all one.

Sir, give me an earnest.

How much do you ask me?

What you please.

Hold there are two Crowns.

How many leagues is it from hence to Norwich?

There are...

Is it a fine City?

Very fine.

Give us good Saddles.

You shall have some of the best.

Will you see the Guide?

'Twill be time enough to see him to morrow morning.

Wanneer moet gy ze hebben?

Morgen ochtend.

Tegen wat tyd?

Tegen vyf uren.

Zy zullen gereed zyn.

Moet men u hier betaalen?

Dat 's evenveel.

Myn Heer, geef my wat op de hand.

Hoe veel begeert gy?

Zo veel als 't u belieft.

Zie daar zyn twee Kroonen.

Hoe veel mylen is 't van hier na Norwich?

Het is...

Is't een mooye stad?

Ja een heel mooye.

Geef ons goede Zaddels.

Gy zult van de beste hebben.

Wilt gy den Leidsman zien?

't Zal tyds genoeg zyn als wy hem morgen ochtend zien. De

144 De Engelsche en Nederduitsche

The thirteenth Dialogue.

Between a Physician and a sick Person.

De dertiende Samen-
sprak.

Tusschen een Doktor
en een Zieken.

Sir, I have sent for you.

What ails you?

I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my stomach.

How long is it since?

Since yesterday.

Have you slept this night?

No, I cannot sleep.

Have you a good stomach?

Not at all.

Let me feel your pulse.

You have a Fever.

I feel a heaviness through all my body.

You must be let blood.

I was let blood the other day.

Myn Heer ik heb u ontbouden.

Wat deert u?

Ik heb pyn in myn hoofd; myn hart doet my zeer, en ik heb pyn in myn maag.

Zedert hoe lang is 't geweest?

Zedert gisteren.

Hebt gy van deeze nacht wat gellapen?

Neen, ik kan niet slaapen.

Hebt gy eenige trek tot eeten?

Gansch niet.

Laat my uw pols voelen.

Gy hebt een Koorts. Ik voel een loomheid door al myn leden.

Gy moet gelaten worden.

Ik ben onlangs eerst gelaten.

'Tis

Daar

De dertiende Samen-
sprak.
Tusschen een Dokter
en een Ziekten.

MYn Heer ik heb
u ontbooden.
Wat deert u?
Ik heb pyn in myn
hoofd; myn hart doet
my zeer, en ik heb pyn
in myn maag.
Zedert hoe lang is't
gewees?
Zedert gisteren.
Hebt gy van deez
nacht wat geslapen?
Neen, ik kan niet
slapen.
Hebt gy eenige trek
tot eeten?
Gansch niet.
Laat my uw po's
voelen.
Gy hebt een Koorts.
Ik voel een loomheid
door al myn leden.
Gy moet gelaten
worden.
Ik ben onlangs seer
gelaten. Daar

'Tis no matter, to
morrow you shall also
take Physick.

Do not go out; keep
your bed.

What Diet must I
keep to?

Take new laid Eggs,
and broth.

Have you a Nurse?
Send for one.

Some body asks for
me; I must go to see a
Patient.

Take courage.
I am going away.
Pray come again to
morrow to see me.

I will not fail.

Nurse, let some body
go for a Surgeon.

Whom will you ha-
ve?

The same who has
let me blood already.

What is his name?
I know not; ask it
be-

Daar is niet aange-
legen, morgen zult gy
een Purgatie innemen.

Ga niet uit; houd
het bedde.

Aan wat voer kost
moet ik my houden?

Gebruik versche
Eyeren en Vleefchnat.

Hebt gy een Oppaster?
Laat 'er een halen.

Daar is iemand die
na my vraagt; ik zal
moeten gaan om een
patient te bezoeken.

Schep moed.
Ik gaa heen.

Ey lieve kom mor-
gen weer eens na my
zien.

Ik zal niet in ge-
breke blyven.

Oppaster, laat eens
iemand om een Chi-
rurgyn gaan.

Wien wilt gy heb-
ben?

Die zelfde die my nog
eens gelaten heeft.

Hoe heet hy?
Ik weet het niet;

6 vraag

146 De Engelsche en Nederduitsche

below.

*How do you find
your self now?*

I am very sick.

Call some body.

I am almost spent.

I am a dying.

*It will be but a small
matter, you are not in
danger.*

*Do not stir, I find
my self a little better.*

**The fourteenth Dia-
logue.**

The second Visit.

Y*ou are very care-
full.*

*Are you something
better?*

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

*I find my self a little
better.*

*Have you been let
blood?*

*I was let blood
yesterday.*

Where is your blood?

It

vraag het beneden.

*Hoe bevind gy u
zelve nu?*

Ik ben zeer ziek.

Roep iemand.

*Ik ben ten einde van
myn krachten.*

Ik sterf.

*'t Mag geen quaad,
gy hebt geen nood.*

*Ga niet heen, ik
bevind my zelve een
weinig beter.*

*De veertiende Sa-
menspraak.*

Het tweede Bezoek.

G*Y zyt zeer zorg-
vuldig.*

Zyt gy wat beter?

Ja, God dank.

Uw Koorts is weg.

*Ik bevoel my zel-
ven een weinig beter.*

Bent gy gelaten?

*Ja, ik wierd giste-
ren gelaten.*

Waar is uw bloed?

't Staat

vraag het beneden.
Hoe bevind gy u
zelven nu?

Ik ben zeer ziek.
Roep iemand.
Ik ben ten einde van
myn krachten.

Ik ſterf.
't Mag geen quaad,
gy hebt geen nood.

Ga niet heen, ik
bevind my zelven een
weinig beter.

De veertiende Sa-
menſpraak.

Het tweede Bezoek.
GY zyt zeer zorg-
vuldig.

Zyt gy wat beter?

Ja, God dank.
Uw Koorts is weg.
Ik bevoel my zel-
ven een weinig beter.
Bent gy gelaten?

Ja, ik wierd gifte-
en gelaten.
Waar is uw bloed?
't Staat

It is upon the window.

*You need to be let
blood once more.*

*Your blood is over-
bot, and corrupted.*

*Did your Phyſick
work well?*

Very well.

*How many times
were you at ſtool?*

Ten or twelve times.

*Doth your head ake
ſtill?*

No.

So much the better.

*You muſt take after
to morrow another
Purge.*

*I will do what you
ſhall order me.*

Keep your ſelf warm.

*Have you not a better
ſtomach?*

*Yes, Sir, I could eat
ſomething of a Pullet.*

There is no danger.

What do you drink?

*Some ſmall beer with
a toaſt.*

That is good.

En-

't Staat in 't venſter.

Gy moet nog eens
gelaten worden.

Uw bloed is al te
heet en bedurven.

Werkte uwe Medi-
cyn wel?

Zeer wel.

Hoe dikwils gingt
gy af?

Tien of twaalf maal.

Doet uw hoofd nog
zeer?

Neen.

Zo veel te beter.

Gy moet overmor-
gen nog eens purgee-
ren.

Ik zal uw order vol-
gen.

Houd u warm.

Zyt gy niet wat gra-
ger?

Ja, myn Heer, ik
zoud wel iets van een
Kuiken kunnen eten.

Daar is geen perykel.

Wat drinkt gy?

Vers bier met een
ſtukje gerooſt brood.

Dat is goed.

G. 2

Zie

148 De Engelsche en Nederduitsche

*Endeavour to rest; to
morrow I will come
again this way.*

The fifteenth Dia-
logue.

The third Visit.

D *Oth all go well to
day?*

I am a great deal better.

*Did you sleep well
this night?*

Perfectly well.

*Your Fever is quite
gone.*

*I am much obliged
to you.*

*Within two or three
days you may go
abroad.*

Take a little wine.

Of what wine?

*White wine, or
Claret?*

Of what you please.

*Have you a good
stomach now?*

I am very hungry.

*You may eat, but
moderately.*

Did

Zie dat gy wat rust;
ik zal morgen weer
dit heen komen.

*De Vyftiende Samen-
spraak.*

Het derde Bezoek.

G *Aat alles van daag
nog wel?*

Ik ben veel beter.

*Hebt gy van de nacht
wel geflapen?*

Zeer wel.

*Uw Koorts is
gantsch weg.*

*Ik ben zeer aan u
verplicht.*

*Binnen twee of drie
dagen moogt gy wel
weer uitgaan.*

*Neem een weinig
wyns.*

Van welke wyn?

*Witte wyn, of roo-
de?*

Dat u beliest.

*Hebt gy een grage
maag nu?*

Ik ben zeer hongerig.

*Gy moogt wel ee-
ten, maar matig.*

Hebt

en Nederduitſche

SAMENSPRAAKEN. 149

Zie dat gy wat ruit;
ik zal morgen weer
dit heen komen.

De Vyftiende Samen-
ſpraak.

Het derde Bezet.

GAat alles van dag
nog wel?
Ik ben veel beter.
Hebt gy van de nagt
wel gellapen?

Zeer wel.
Uw Koorts is
gantsch weg.
Ik ben zeer aan u
verplicht.

Binnen twee of drie
dagen moogt gy wel
weer uitgaan.
Neem een weinig
wyns.

Van welke wyn?
Witte wyn, of roo-
de?

Dat u belieft.
Hebt gy een gram-
me nu?
Ik ben zeer hongerig.
gy moogt wel ee-
nen maar matig.
Hebt

*Did you not see
Maſter S?
I come from him.*

*How doth he do?
He is very ſick.
Is he in danger?
Ay truly.
Is there no hope?
There is none at all.
He is a dead man.*

*How long has he
been ſick?
Theſe two Months.
What diſtemper has he?
He is in a Conſumption.
How many Children
has he?
He hath ſeven.
I Suppoſe his wife is
much afflicted.*

*She will not be com-
forted.
I pity her greatly, or I am
greatly concerned for her.
And I alſo.
Is ſhe young?
She is not young, nor
old.*

Where

Hebt gy Meester S-
niet gezien?
Ik kom van hem
van daan.

Hoe vaart hy?
Hy is heel ziek.
Loopt hy gevaar?
Ja wel ter dege.
Is 'er geen hoop meer?
Neen geensins.
Hy is een man des
doods.

Hoe lang is hy ziek
geweest?
Deze twee maanden.
Wat ziekte heeft hy?
Hy is in een tering.
Hoe veel kinderen
heeft hy?
Hy heeft 'er zeven.
Ik geloof dat zyn
vrouw zeer bedroeft
is.

Zy wil haarniet laa-
ten troosten.
My jammert harer.

My ook.
Is zy nog jong?
Zy is niet jong, nog
ook niet oud.

G 3 Waar

150 De Engelsche en Nederduitsche

Where doth she live?

In the great street.

I thank you.

The sixteenth Dialogue.

Between a Brother
and a Sister.

Brother, speak English with me.

With all my heart.

Have you exercised your self to day?

Do you not know it?

No, I went out this morning very early.

Whither did you go?

To my Cousin.

Doth she also learn English?

She began yesterday.

Doth her Brother learn also?

He has learned a long while.

Doth he speak well?

Exceeding well.

When did you see him?

I saw him yesterday.

Will

Waar woont zy?

In de groote straat.

Ik bedank u.

De zestiende Sa-
menspraak.

Tusschen een Broeder
en een Zuster.

Broeder, spreek Engels met my.

Van harten gaern.

Hebt gy u van daag al gcoeffend?

Weet gy 't niet?

Neen, ik ging van de morgen vroeg uit.

Waar ging gy heen?

Na myn Nicht.

Leert zy ook Engelsch?

Zy heeft gisteren begonnen.

Leert haar Broeder ook?

Hy heeft het al over lang geleerd.

Spreekt hy wel?

Uitsteekend wel.

Wanneer hebt gy hem gezien?

Ik heb hem gisteren gezien.

Zult

Waar woont zy?
In de groote ſtraat.
Ik bedank u.

De zeffende Sa-
menspraak.

Tuſſchen een Broeder
en een Zufter.

Broeder, ſpreek En-
gels met my.

Van harten gaern.
Hebt gy u van daag
al gcoeffend?

Weet gy 't niet?
Neen, ik ging van
de morgen vroeg uit.

Waaring gy heen?
Na myn Nicht.
Leert zy ook En-
gelſch?

Zy heeft gisteren be-
gonnen.
Leert haar Broeder
ook?

Hy heeft het al over
lang geleerd.
Spreekt hy wel?

Uitſteekend wel.
Wanneer hebt gy
hem gezien?

Ik heb hem gisteren
gezien.
Zult

*Will you come to the
Park?*

Yes, if you please.

I will.

*Is it time to go thi-
ther?*

*Not yet, let us ſtay
a little longer.*

*I will tarry as long
as you please.*

I cannot go thither.

Why Brother?

There is my Maſter.

*You may learn ano-
ther time.*

*I will not loſe my
time.*

The ſeventeenth
Dialogue.

To ſpeak with a
Taylor.

Can you make me a
Suit of Cloaths
againſt Sunday?

*Yes, Sir, you ſhall
have it.*

*Do not promiſe it
me, if you cannot ma-
ke it.*

I will

Zult gy in 't Park
komen?

Ja indien 't u belieft.

Wel ik zal.

Is het tyd om daar
na toe te gaan?

Nog niet, laat ons
nog wat wachten.

Ik zal zo lang wagten
als 't u belieft.

Ik en kan daar niet
na toe gaan.

Waarom niet Broe-
der?

Daar is myn Meester.

Gy moogt op een
ander tyd leeren.

Ik wil myn tyd niet
verzuymen.

De zeventiende Sa-
menspraak.

Om met een Kleerma-
ker te ſpreken.

Kont gy my een
pak Kleeren te-
gens Zondag maken?

Ja, myn Heer, gy
zult het hebben.

Beloof het my niet,
indien gy 't niet doen
kond. G 4 Ik

I will make it.

What stuff will you have it of?

Of a black Farandine.

'T is now the fashion.

Shall I go to buy it?

Pray do, and I will go with you.

I will be glad of it.

How many yards must I have?

You must have ...

Must I have so many?

'Tis the least.

Furnish the rest.

To what Merchant shall we go?

Let us go to the Angel.

In what street?

In the street of ...

Is it a good shop?

'Tis the best in all the Town.

Let us go thither then.

Stay for me.

Pray Sir, make haste.

Ik zal het doen.

Van wat voor stof wilt gy het hebben?

Van zwart Farandyn.

Dat is nu de Mode.

Zal ik 't gaan koopen?

Ey lieve ja, en ik zal met u gaan.

Dat is wel na myn zin.

Hoe veel ellen moet ik hebben?

Gy moet hebben...

Moet ik zoo veel hebben?

Dat is het minste.

Beschikt gy 'er de rest by,

By welke Koopman zullen wy gaan?

Laat ons in den Engel gaan.

In welke straat?

In de ... straat.

Is 't een goede winkel?

't Is de beste in de stad.

Laat ons daar dan gaan.

Wacht my wat.

Ik bid u myn Heer haast u wat. De

Ik zal het doen.
 Van wat voor stof
 wilt gy het hebben?
 Van zwart Farandyn.
 Dat is nu de Mod.
 Zal ik 't gaan koopen?
 By lieve ja, en ik zal
 met u gaan.
 Dat is wel na myn zin.
 Hoe veel ellen moet
 ik hebben?
 Gy moet hebben...
 Moet ik zoo veel
 hebben?
 Dat is het minste.
 Beschikt gy 'er derst
 by,
 By welke Koopman
 zullen wy gaan?
 Laat ons in den Ka-
 gel gaan.
 In welke straat?
 In de... straat.
 Is 't een goede wik-
 kel?
 't Is de beste in de
 stad.
 Laat ons daar dan
 gaan.
 Wacht my wat.
 Ik bid u myn Heer
 aalt u wat. De

The eighteenth
 Dialogue.

De achtiende Sa-
 menspraak.

Sir, shew us some of
 your best black Fa-
 randine.

Gentlemen, there is
 some of the finest in
 London.

This doth not please me.

'Tis of the same that
 they wear at Court.

'Tis not strong enough.

Shew us some other.

There is another piece.

'Tis not yet of the
 best.

Let me see some of the
 best.

There is a piece of
 the best.

This is better than the
 other.

Have you no better?

No, truly.

How do you sell it a
 yard?

I sell it for ...

'Tis too dear.

Will

Myn Heer, laat ons
 Meens van u beste
 zwart Farandyn zien.

Messieurs, daar hebt
 gy iets van 't mooiste
 dat 'er in Londen is.

Dat gevalt my niet.

't Is van 't zelfde dat
 aan 't Hof gedragen
 wordt.

't Is niet sterk genoeg.

Laat ons andere
 zoorte zien.

Daar is een ander stuk.

Dat is ook nog van
 't beste niet.

Laat my van 't beste
 zien.

Daar is een stuk van
 't beste.

Dat is beter als 't an-
 der.

Hebt gy geen beter?

Neen waarlyk.

Hoe veel verkoopt
 gy d'el? -

Ik verkoop het voor...

Dat is al te duur.

G 5

Wilt

154 De Engelsche en Nederduitsche

Will you take ... for it?

I cannot: it cost me more.

Tell me the lowest price.

You shall give me ...

Cut me fifteen yards of it.

The nineteenth Dialogue.

L *Et us return home.*

Take my measure.

What Ribbon will you have?

What is most in fashion.

Will you have your cloaths after the English fashion, or after the French mode.

'Tis all one.

When shall I have my Suit of Cloths?

You shall have it after to morrow without fail.

Make it hand somly.

Make it after the mode.

I work

Wilt gy... daar voor hebben?

Dat kan ik niet doen, 't kost my meer.

Zeg my de minste prys.

Gy zult my geven...

Sny my vyftien ellen af.

De negentiende Samenpraak.

L Laat ons na huis keeren.

Neem my de maat.

Wat voor Lint wilt gy hebben?

Na de grootste manier.

Wilt gy uwe Kleederen naar de Engelsche, of naar de Fransche manier hebben.

't Is evenveel.

Wanneer zal ik myn pak kleeren hebben?

Gy zult het overmorgen zonder fout hebben.

Maak dat 't wel staat.

Maak het na de mode. Ik

Wilt gy... daar voor hebben?

Dat kan ik niet doen, 't koſt my meer.

Zeg my de minſte prys.

Gy zult my geven...

Sny my vyftien ellen af.

De negentiende Sa-
menspraak.

LAat ons na huis keeren.

Neem my de maat.

Wat voor Lint wilt gy hebben?

Na de grootſte

manier.

Wilt gy uwe Klee-
deren naar de Engel-
ſche, of naar de Fran-
ſche manier hebben.

't Is evenveel.

Wanneer zal ik myn
pak kleeren hebben?

Gy zult het over-
morgen zonder fout
hebben.

Maak dat 't wel ſtaat.

Maak het na de
mode.

*I work for the Court.
What belts do they
wear?*

*Sir, there is your
Suit.*

*You are a man of
your word.*

*How much must you
have?*

'Tis well made.

*This Ribben pleaſes
me well.*

Where is your bill?

Here it is.

You are dear.

*I take no more of you
than of others.*

There is your money

The twentieth Dia-
logue.

To ſpeak with a
Shoemaker.

MAke me a pair of
Shoes.

*When will you have
them?*

To morrow.

You ſhall have them.

Take the meaſure.

*Make them after the
mode.*

Sir,

Ik werk voor 't Hof.
Wat voor Draag-
banden draagt men nu?

Myn Heer daar is
uw kleed.

Gy bent een man
van uw woord.

Hoe veel moet gy
hebben?

't Is wel gemaakt.

Dit Lint be haagt
my wel.

Waar is uw rekening?

Daar is ze.

Gy bent duur.

Ik neem u niet meer
af dan een ander.

Daar is uw geld.

De twintigſte Sa-
menspraak.

Om met een Schoen-
maker te ſpreken.

MAak my een paar
Schoenen.

Tegen wanneer wilt
gy ze hebben?

Tegen morgen.

Gy zult ze hebben.

Neem de maat.

Maakze naar de
manier.

G G Myn

156 De Engelsche en Nederduitsche

Sir, there a your
Shoes.

Where are they?

Here they are.

They are too long.

'Tis the mode.

I know the mode bet-
ter than you.

They do not please me.

They are too large.

Make me some others.

You are hard to be
pleased.

Will you make me
some others?

Here is a pair which
will fit you.

Try them.

Those are better than
the others.

Of what price are
they?

They are worth . . .

'Tis too much.

'Tis the ordinary
price.

Every one pays as
much.

Myn Heer, daar
zyn uwe schoenen.

Waar zynze?

Hier zynze.

Zy zyn te lang.

Dat is de mode.

Ik weet de manier
beter dan gy.

Zygevallen my niet
wel.

Zy zyn te groot.

Maak my een paar
andere.

't Is moeyelyk u te
behagen.

Wilt gy my andere
maken?

Hier is een paar dat
u wel passen zal.

Probeertze eens.

Die zyn beter dan
de andere.

Van wat prys zyn
die?

Zy zyn wel . . .
waard.

Dat is te veel.

't Is de gemeene
prys.

Elk een betaalt 'er
zo veel voor.

The

't Is

Myn Heer, daar
 zyn uwe schoenen.
 Waar zynze?
 Hier zynze.
 Zy zyn te lang.
 Dat is de mode.
 Ik weet de maat
 beter dan gy.
 Zygevalen my niet
 wel.
 Zy zyn te groot.
 Maak my een paar
 andere.
 't Is moeyelyk u te
 behagen.
 Wilt gy my ander
 maken?
 Hier is een paar die
 u wel passen zal.
 Probeertze eens.
 Die zyn beter dan
 de andere.
 Van wat prys zyn
 die?
 Zy zyn wel...
 waard.
 Dat is te veel.
 't Is de gemeent-
 prys.
 Elk een betaalt er
 veel voor.

*The Price of them is set.
 I do not believe you.
 You may believe me.*

*I would not deceive
 you.*

*The twenty-first
 Dialogue.*

Between two Friends.

*S*r, *I am very joy-
 full to meet you, I
 have some compliments
 to present you.*

*From whom?
 From one of your
 Friends.*

*What is his name?
 His name is Master*

*C.
 Where did you see
 him?
 I saw him at Ply-
 mouth.*

*How doth he do?
 He was well when I
 came from thence.*

*Doth he live there?
 Is he married?
 What doth he do there?*

't Is een gezette prys.
 Ik geloof u niet.
 Gy moogt my wel
 gelooven.
 Ik wil u niet bedrie-
 gen.

*De eenentwintigste
 Samenspraak.*

Tusschen twee Vrienden.

MYn Heer, ik ben
 zeer blyde u te
 ontmoeten, en heb
 eenige Complimenten
 by u af te leggen.

Van wien?
 Van een uwer Vrin-
 den.

Hoe heet hy?
 Zyn naam is Myn
 Heer C.

Waar hebt gy hem
 gezien?
 Ik heb hem te Ply-
 mouth gezien.

Hoe vaart hy al?
 Hy was wel toen ik
 daar van daan quam.

Woont hy daar?
 Is hy getrouwd?
 Wat doet hy daar?

I G 7 Ik

158 De Engelfche en Nederduitfche.

I know not.

Did you drink with him?

Yes, we drank feveral times your bealth.

Is he a Houfe keeper there?

Yes.

When was you there?

Last week.

Will he not return to London?

It may be.

Farewell, Sir.

The twenty fecond Dialogue.

Between two young Ladies.

You are welcome, Miftrifs.

I am come to fee you.

How have you done fince yefterday?

I am not very well.

Where is your diftemper?

'Tis in my head.

Why

Ik weet het niet.

Hebt gy met hem gedronken?

Ja, wy dronken verſcheidemaal op uw gezondheid.

Houd hy daar huis?

Ja.

Wanneer waart gy daar?

Verleden week.

Zal hy niet weer tot Londen komen?

Misschien.

Vaar wel, myn Heer.

De twee-en-twintigſte Samenſpraak.

Tuffchen twee jonge Juffers.

Welkom hier, Juffrouw.

Ik ben u eens komen bezoeken.

Hoe vaart gy zedert gisteren?

Ik ben niet heel wel.

Waar ſchort het u?

In myn Hoofd.

Waar-

Ik weet het niet.
Hebt gy met hem
gedronken?

Ja, wy dronken
verscheidemaal op uw
gezondheid.

Houd hy daar huis?

Ja.

Wanneer waart gy
daar?

Verleden week.

Zal hy niet weertoe
Londen komen?

Misschien.

Vaar wel, myn Heer.

De twee-en-twintigste
Samenspraak.

Tusschen twee jonge
Juffers.

Welkom hier,
Juffrouw.

Ik ben u eens ko-
men bezoeken.

Hoe vaart gy zedert
gisteren?

Ik ben niet heel wel.
Waar schort het u?

In myn Hoofd.
War

*Why do you go out?
I had a mind to see
you.*

*I was going to your
house.*

I have prevented you.

*What do they say
abroad?*

*Master L. is mar-
ried.*

Is it Possible!

*When was he mar-
ried?*

This morning.

Is he rich?

*He has four thousand
pounds a year.*

Where was he married?

In Coventgarden.

How old is he?

He is twenty years old.

No more?

No.

*How old is his La-
dy?*

*She is but fifteen
years old.*

Of what Family is she?

*She is my Lord's...
Daughter.*

Waarom gaat gy uit?
Ik was genegen om
u te zien.

Ik stond om na uw
Huis te gaan.

Dat heb ik dan voor-
gekomen.

Wat zegt men al
buiten de deur?

Myn Heer L. is ge-
trouwd.

Is 't mogelijk!

Wanneer is hy ge-
trouwd?

Van dezen Morgen.

Is hy ryk?

Hy heeft vier dui-
zend pond's jaars.

Waar is hy getrouwd?

In Coventgarden.

Hoe oud is hy?

Hy is twintig jaar oud.

Niet meer?

Neen.

Hoe oud is zyne Be-
minde?

Zy is maar vyftien
jaar oud.

Van wat geslagt is zy?

Zy is myn Heer's...
Dochter.

Is

Is

160 De Engelsche en Nederduitsche

Is he in town?

Yes.

Is she handsome?

Very handsome.

Is she rich?

What portion has she?

Ten thousand pounds.

'Tis a fine portion.

Have they a fine Coach?

Very fine.

Do you know them?

I know them by sight.

I will tell you other news.

What?

I am going to Holland.

When do you go thither?

The next week.

You jest, or, you are in jest.

I do not jest.

Who goes with you?

My Father and Mother.

You surprize me.

Do

Is hy in de stad?

Ja.

Is zy mooi?

Zeer mooi.

Is zy ryk?

Wat krygt zy ten Huwlyk?

Tien duizend ponden.

Dat is een brave Huuwlyks-gift.

Hebben zy een mooye Koets?

Ja, een heel mooye.

Kent gy ze?

Ik ken hen van aanzien.

Ik zal u wat ander nieuws zeggen.

Wat dog?

Ik zal na Holland gaan.

Wanneer gaat gy 'er na toe?

Toekomende Week.

Gy gekt 'er mee.

Ik gek 'er niet mee.

Wie gaat met u?

Myn Vader en Moeder.

Gy doet my verwonderen. Gaat

Is hy in de ſtad?

Ja.

Is zy mooi?

Zeer mooi.

Is zy ryk?

Wat krygt zy ten

Huwlyk?

Tien duizend ponden.

Dat is een brave

Huwlyks-gift.

Hebben zy een
mooye Koets?

Ja, een heel mooye

Kent gy ze?

Ik ken hen van
zlen.

Ik zal u wat
nieuws zeggen.

Wat dog?

Ik zal na Holland
gaan.

Wanneer gaat g
'er na toe?

Toekomende Week
Gy gekt 'er met.

Ik gek 'er niet met.

Wie gaat met u?

Myn Vader en

Moeder.

Gy doet my ver-
wonderen.

*Do you go to Am-
sterdam?*

Yes, Madam.

*I ſhould be very glad
to go along with you.*

Come than.

You afflikt me.

*I ſhall not ſee you
any more.*

*How long will you
ſtay there?*

Two or three years.

*That time will ſeem
very long to me.*

*You will forget me
preſently.*

*I will never forget
you.*

Nor I you.

*I ſwear unto you an
eternal friendsſhip.*

And I unto you alſo.

*What will you ſend
me from Holland?*

*I will ſend you ſome
thing.*

*Will you be as good
as your word?*

Yes, if it pleaſe God.

I ſhall ſee.

Dotb

Gaat gy na Amster-
dam?

Ja Juffrouw.

Ik zou zeer blyde
zyn indien ik met u
mogt gaan.

Kom dan.

Gy bedroeft my.

Ik zal u niet weer
zien.

Hoe lang zult gy
daar blyven?

Twée of drie jaaren.

Die tyd zal my zeer
lang vallen.

Gy zult my met der
haaft vergeeten.

Ik zal u nooit ver-
geeten.

Nochte ik u.

Ik zweer u een eeu-
wige vriendschap.

En ik u deſgelyks.

Wat zult gy my van
Holland zenden?

Ik zal u't een of an-
der zenden.

Zult gy wel zo goed
zyn als u woord?

Ja indien't God belieft.

Ik zal zien.

Gaat

162 De Engelsche en Nederduitche

*Doth your little sister
go thither also?*

We leave her here.

*I am not well, I will
be gone.*

*I am sorry you came
out.*

Farewell my Dear.

*I do not bid you fare-
well.*

*Will you come to see
us before we go?*

I will not fail.

*I shall be very glad
to see you at our house.*

The twenty-third
Dialogue.

An English Gentleman
invites a Dutch
Gentleman to din-
ner.

Sir, you are welco-
me.

Take your place.

This is your place.

Sir, 'tis yours.

*Pray, without cere-
monie, sit you down.*

I

Gaat uw kleine Zus-
ter ook daar na toe?

Wy laten haar hier.

Ik ben niet wel, ik
ga zo heen.

't Bedroeft my dat
gy uitgekomen zyt.

Vaar wel myn Waarde.

Ik zeg u nog niet
vaarwel.

Zult gy ons nog
komen zien, eer, wy
vertrekken?

Ik zal niet in gebre-
ke blyven.

't Zal my zeer lief zyn
u aan ons huis te zien.

De drie-en-twintigste
Samenspraak.

Een Engelsch Heer
noodigt een Duitsch
Heer ten eeten.

MYn Heer, gy zyt
welkom.

Neem u plaats.

Dit is uwe plaats.

Myn Heer, 't is de uwe.

Ei lieve, zonder cere-
monien, zit maar neer.

Ik

Gaat u kleine Zus-
ter ook daar na toe?
Wy laten haar hier.
Ik ben niet wel, ik
ga zo heen.

't Bedroeft my de-
ry uitgekomen zyt.
Vaar wel myn Waarde.

Ik zeg u nog niet
vaarwel.

Zult gy ons rot-
komen zien, eer wy
vertrekken?

Ik zal niet ingeha-
ke blyven.

't Zal my zeer liefst
u aan ons huis te zien.

De drie-en-twintigste
Samenspraak.

Een Engelsch Heer
noodigt een Duitsch
Heer ten eeten.

MYn Heer, gy
welkom.

Neem u plaats.
Dit is uwe plaats.

Myn Heer, 't is de uwe.
Ei lieve, zonder cere-
monien, zit maar neer.

Ik

*I made you loose a
better meal.*

*What do you say,
Sir?*

This is a great Feast.

*How do you like that
wine?*

'Tis very excellent.

Where do you get it?

At the golden Fleece.

*Will you be pleased
that I cut you some of
this Turkey?*

What you please.

Is it good?

*'Tis very tender, and
well roasted.*

You eat nothing.

I eat very well.

Here's to you.

I will pledge you.

This is good wine.

'Tis indifferent.

*Fill the Gentleman
some wine.*

I have drank enough.

*I can neither eat nor
drink any more.*

Ik heb u een beter
maltyd doen verliesen.
Wat zegt gy, myn
Heer?

Dit is een groot
gastmaal.

Hoe gevalt u die
wyn?

Hy is treffelyk.

Waar haalt gy die?

In het gulden Vlies.

Belieft u dat ik u
iets van dezen Kal-
koen snyde?

Zo als 't u belieft.

Is hy goed?

Hy is heel malsch,
en wel gebraden.

Gy eet niets.

Ik eet zeer wel.

Ik breng 't u eens.

Ik zal 't van u ver-
wagten.

Dit is goede wyn.

Hy is redelyk.

Schenkt dien Heer
eens wat wyn.

Ik heb genoeg ge-
dronken.

My lust niet meer te
eeten noch te drinken.

You Gy

164 De Engelsche en Nederduitsche

*You have good meat
in England.*

Yes, I thank God.

*'Tis the Kings
health.*

I receive it willingly.

*You do me too much
honour.*

To all our Friends.

I will drink no more.

You cannot drink.

'Tis true.

Is not the wine good?

'Tis too strong for me.

*Mingle water with
it.*

*I never mingle water
with wine.*

*What do you say of
that Partridge?*

'Tis a very delicate one.

*Have you good store
of them in Holland?*

*Not so many as you
have in England.*

*This is the most plen-
tiful Country, for all
things,*

*Gy hebt goede spys
in England.*

Ja, God dank.

*Op des Konings ge-
zondheid.*

*Ik ontfang het ge-
willig.*

*Gy doet my al te
veel eere aan.*

*Aan alle onze Vrin-
den.*

*Ik wil niet meer
drinken.*

*Gy kondt niet drin-
ken.*

Dat is waar.

Is de wyn niet goed?

Ze is my al te sterk.

*Meng'er wat water
onder.*

*Ik meng nooit wa-
ter onder wyn.*

*Wat dunkt u van
die Patrys?*

Hy is zeer lekker.

*Hebt gy'er veel van
in Holland?*

*Niet zo veel als gy
'er in England hebt.*

*Dit is het eenigste
Land in de wereld dat
van*

Gy hebt goede fpy
in Engeland.
Ja, God dank.
Op des Konings
zondheid.
Ik ontfang het
willig.
Gy doet my al
veel eere aan.
Aan alle onze
den.
Ik wil niet
drinken.
Gy kondt niet
ken.
Dat is waar.
Is de wyn niet
goet?
Ze is my al te
Meng'er wat
onder.
Ik meng nooit
ter onder wyn.
Wat dunkt u
die Patrys?
Hy is zeer
lekker.
Hebt gy'er
veel in
Holland?
Niet zo veel
als gy'er
in Engeland
hebt.
Dit is het
eenigste
Land in de
wereld dat
van

things, of any in the world.

'Tis true.

Pray permit me to go away.

I am sorry you are so much in haste.

You shall be always welcome at my house.

I am very much obliged to you: I do not deserve so much honour.

Pray Sir, stay a little longer.

The company desires it of you.

Do not leave the Company.

Drink one cup more.

Do not go so soon.

'Tis to obey you.

You oblige us.

I would I were able to serve you.

You are very obliging.

I never was so well treated.

van alles zulk een overvloed heeft.

Dat is waar.

Ik bid u laat my gaan.

't Moeit my dat gy zulk een haast hebt.

Gy zult altyd welkom tot mynent zyn.

Ik ben zeer aan u verpligt; ik verdien zo veel eere niet.

Ik bid u myn Heer, wacht noch een weinig langer.

Het gezelschap verzoekt het van u.

Verlaat het gezelschap niet.

Drink nog een kelkje.

Gazoras niet heen.

'tis om u te gehoorzamen.

Gy verplicht ons.

Ik wenschte dat het in myn magt stond u te dienen.

Gy bent zeer verplichtend.

Ik ben nog nooit zo onthaald.

'Tis

Dit

166 De Engelsche en Nederduitsche

'Tis but our ordinary.

You kéép good Tables in England.

Your Nation is very civil.

Sir, I am very glad to enjoy your company.

And I, to be in yours.

You shall find me always ready to serve you.

Sir, I am infinitely obliged to you for it.

Do you smoke?

Never.

Do you not love Tobacco?

I never took any.

Take a pipe.

Pray see what a clock it is.

Sir, 't is time for me to go away.

Will you play at Cards?

In-

Dit is niet anders als onze gewoonlyke toefstel.

Gy houd in Engeland een goede Tafel.

Uwe Landslieden zyn zeer beleefd.

Myn Heer, ik ben zeer blyde dat ik uw gezelschap geniet.

En ik, dat ik in uw gezelschap ben.

Gy zult my altoos bereid vinden om u te dienen.

Myn Heer, ik ben ten hoogsten daar over aan u verplicht.

Rookt gy ook?

Nooit niet.

Houdt gy van geen Tabak?

Ik hebze nooit gebruikt.

Neem een pypje.

Ei lieve, zie eens hoe laat het is.

Myn Heer, 't is myn tyd om te gaan.

Wilt gy met de Kaart speelen?

In

Dit is niet anders als onze gewoonlyke toefſtel.

Gy houd in Eng- land een goede Tafel.

Uwe Landſtiecken zyn zeer beleefd.

Myn Heer, ik ben zeer blyde dat ik uw gezelfchap geniet.

En ik, dat ik in uw gezelfchap ben.

Gy zult my altoos bereid vinden om u dien en.

Myn Heer, ik ben ten hoogſten daer over aan u verplicht.

Rookt gy ook?

Nooit niet. Houdt gy van ge- Tabak?

Ik hebze nooit gebruikt.

Neem een pypje. Ei lieve, zie een hoe laat het is.

Myn Heer, 't is my tyd om te gaan.

Wilt gy met de Kaart ſpeelen?

Is

Indeed I have no time.

When will you do me the honour to come again?

When you please.

When will you re- turn to Holland?

Within three weeks.

So soon?

Are you weary of being here?

Not at all.

Are you well pleased here?

I am very well plea- sed.

Sir, I must take my leave of you.

I give you many thanks for your good entertainment.

You overcome me with your civilities.

I am wholly yours.

I can easily find an occasion to trouble you, but not to serve you.

Will

In der daad ik heb geen tyd.

Wanneer zult gy my de eere doen dat gy weer komt?

Als 't u belieft.

Wanneer gaat gy weer na Holland?

Binnen drie wecken.

Zo ras?

Bent gy 't hier al moe?

Neen geenzins.

Behaagt het u hier wel?

't Gevalt my zeer wel.

Myn Heer, ik moet myn affcheid van u neemen.

Ik bedank u ten hoog- ſte voor u goed ont- haal.

Gy overwint my door uwe beleeftheden.

Ik ben ganschelyk do uwe.

Ik vind de gelegen- heid wel om u moete, aan te doen, maar niet om u te dienen.

Wilt

168 De Engelsche en Nederduitsche

Will you do me a favour?

Command me.

'Tis to stay here at supper.

Indeed I cannot.

Farewell then.

The twenty - fourth Dialogue.

Between a Gentleman and his Servant.

GO from me to my Lady... and present my service to her.

Well Sir, I am going there.

Have you been there?

Yes, Sir.

Is she up?

Not yet.

With whom did you speak?

With her waiting Gentlewoman.

How doth she do?

She told me she was well.

What did she say?

She thanks you.

Do you know any news?

Mas-nieuws?

Wilt gy my een gunst doen?

Gebied my maar.

't Is om hier t'avond te blyven eeten.

Waarlyk ik kan niet.

Vaarwel dan.

De vier-en-twintigste Samenspraak.

Tusschen een Edelman en zyn Knecht.

GA van mynent wegen na Mevrouw . . . en bied haar myn dienst aan.

Wel myn Heer, ik ga heen.

Hebt gy daar geweest?

Ja, myn Heer.

Was zy al op?

Nog niet.

Met wien sprak gy?

Met haar Kame-nier.

Hoe voer zy al?

Zy zeide my dat zy wel was.

Wat zeide zy?

Zy bedankt u.

Weet gy ook iets

De

Wilt gy my een gunſt doen?

Gebied my maar.
't Is om hier't avond te blyven eeten.
Waarlyk ik kan niet.
Vaarwel dan.

De vier-en-twintigste
Samspraak.
Tuffchen een Edelman
en zyn Knegt.

GA van myner wegen na die vrouw . . . en die haar myn dienſt an Wel myn Heer, is ga heen.

Hebt gy daar geweest?
Ja, myn Heer.
Was zy al op?
Nog niet.
Met wien ſprak gy?

Met haar Kamer-nier.
Hoe veer zy al?
Zy zeide my dat zy wel was.
Wat zeide zy?
Zy bedankt u.
Weet gy ook iets nieuws?

Maſter . . . died juſt now.

You ſurprize me.
How long was he ſick?

He has been ſick but three days.

Of what diſtemper did he die?

Of a violent Fever.

When will he be buried?

To morrow night,
What time?

At ſeven o' Clock in the evening.

Who told it you?

'Tis the common report.

Was he married?
Yes, Sir.

Had he children?
He had ſome, but they are dead.

Is his wife living ſtill?
She is alſo very ſick.

Is ſhe in danger?
I believe ſhe is.

Do you know her?

Did

De Heer . . . is zo even geſtorven.

Gy ontſteld my.
Hoe lang is hy ziek geweest?

Hy heeft maar drie dagen ziek geweest.

Van wat ziekte is hy geſtorven?

Van een heftige Koorts.

Wanneer zal hy begraven worden?

Morgen avond.
Wat tyd?

's Avonds ten zeven uuren.

Wie heeft het u gezegd?

't Is 't gemeene gerucht.

Was hy getrouwd?
Ja, myn Heer.

Had hy kinderen?
Hy heeft 'er gehad,

maar die zyn dood.
Leeft zyn Vrouw nog?

Zy is ook heel ziek.
Loopt zy perykel?

Ik geloof ja.
Kent gy haar?

H Hebt

170 De Engelsche en Nederduitsche

*Did you know her
Husband?*

I knew him by sight.

Had he an estate?

He lived well.

*Is his wife much af-
flicted?*

*She will not be com-
forted.*

She is a dying.

*She will never reco-
ver.*

She is gone.

Where doth she live?

Hard by.

Comb my perriwig.

*The twenty-fifth
Dialogue.*

*Between two En-
glishmen.*

S*ir, I am very glad
to meet you.*

*I am now at your
service.*

Let us go drink.

*Where is good wine
to be had?*

Let

*Hebt gy haren man
gekend?*

*Ik heb hem van aan-
zien gekend.*

Had hy middelen?

Hy kon wel leven.

*Is zyn Vrouw zeer
bedroefd?*

*Zy wil haar niet la-
ten troosten.*

Zy legt op sterven.

*Zy zal 'er niet weer
van opkomen.*

't Is met haargedaan.

Waar woont zy?

Dicht by.

Kem myn Pruik.

*De vyf-en-twintigste
Samenspraak.*

*Tusschen twee Engel-
schen.*

M*Yn Heer, ik ben
blyde u te ont-
moeten.*

*Ik ben nu t'uwen
dienst.*

*Laat ons eens gaan
drinken.*

*Waar is goede wyn
te krygen?*

Laat

Hebt gy haren man gekend?

Ik heb hem van aanzien gekend.

Had hy middelen?

Hy kon wel leven. Is zyn Vrouw niet bedroefd?

Zy wil haar niet ten troosten.

Zy legt op ſterven.

Zy zal 'er niet we van opkomen.

't Is met haar gedax. Waar woont zy?

Dicht by. Kem myn Pruiſt.

De vyf-en-twintigste Samenspraak.

Tuſſchen twee Exceſſen.

MYn Heer, ik be blyde u te ontmoeten.

Ik ben nu t'uw dienſt.

Laat ons eens ga drinken.

Waar is goedew te krygen?

La

Let us go to Maſter Binet.

Where doth he live?

He lives at the upper-end of Bow-ſtreet, near Coventgarden.

At what Sign?

At the Sign of Saint Cecilia.

He has ſome of the beſt wine in London.

Of what kind of wine? Languedoc wine.

Red and white.

Of both.

How doth he ſell it a quart?

Fifteen Pence.

Let us go thither.

With all my heart.

Is he a Frenchman?

Yes, Sir.

Boy, call your Maſter.

Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.

He has alſo Muſcadel wine and Frontignac.

Laat ons by Monſieur Binet gaan.

Waar woont hy?

Aan 't end van de Bowſtraat, dicht by Coventgarden.

Wat hangt 'er uit?

Sinte Cecilia.

Hy heeft van de beſte wyn in London.

Wat ſoort van wyn? Langedokke wyn.

Roode en witte.

Van beide.

Wat geeft hy de Kan?

Vyftien ſtuivers.

Laat 'er ons na toe gaan.

Van herten gaern.

Is 't een Franſchman?

Ja, myn Heer.

Jongen, roep uw Meeſter.

Myn Heer, laat iemand ons eens van uw beſte wyn tappen.

Hy heeft ook Muſcadel wyn en Frontignac.

Hoe

H 2

Hoe

172 De Engelsche en Nederduitsche

How do you like this wine?

I never drank so good at Paris.

'Tis extraordinary good wine.

T'is your Ladies health.

It is to yours.

Let us be merry.

I thank you for bringing me hither.

To your dear half.

I will do you reason.

Pray, let us be gone.

We came but just now.

Do you give out already?

I have promised a man to wait for him in my chamber.

You are not a man of company.

I cannot help it.

Let us pay and be gone.

How much is it?

There

Hoë gevalt u deeze wyn?

Ik hebze te Parys nooit zo goed gedronken.

t' Is uitsteekende goede wyn.

't Is op de gezondheid van uw huisvrouw.

't Is op die van de uwe.

Laat ons vrolyk zyn.

Ik bedank u dat gy my hier gebragt hebt.

Op uw waerde helft.

Ik zal u bescheid doen.

Eilieve laat ons gaan.

Wy zyn hier maar eerst gekomen.

Geeft gy 't alreede op?

Ik heb iemand be loofd in myn Kamer te zullen verwachten.

Gy bent geen man van gezelschap.

Ik kan't niet helpen.

Laat ons betaalen en heen gaan.

Hoe veel is 'er te quaad? Daar

Hoë gevalt u deze wyn?

Ik hebze te Parys nooit zo goed gedronken.

't Is uitteekenz goede wyn.

't Is op de gezontheit van uw huisvrouw.

't Is op die van uwe.

Laat ons vrolyk zyn.

Ik bedank u dat ghy my hier gebragt hebt.

Op uw waerde hebt ghy ik zal u bekeken doen.

Eilieve laat ons gaen.

Wy zyn hier maar eerst gekomen.

Geeft gy 't alreest op?

Ik heb iemand be loofd in myn Kamer te zullen verwachten.

Gy bent geen man van gezelschap.

Ik kan 't niet helpen.

Laat ons betaalen en heen gaan.

Hoe veel is 't te quaad?

Daar

There is ...

Let me pay.

You shall not do it.

I have brought you hither.

We are not in France.

Then I will pay another time.

You may do what you please.

When shall I have the honour to see you again?

When I have any time.

I love to be in your company.

And I in yours.

I wish you a good night.

The twenty-sixth Dialogue.

Between a Master and his Man.

Why do you not rise?

Sir, I am rising.

You must rise earlier, you

Daar is ...

Laat my betaalen.

Gy zult het wel laten.

Ik heb u hier gebragt.

Wy zyn niet in Vrankryk.

Ik zal dan op een ander tyd betalen.

Gy moogt doen wat u belieft.

Wanneer zal ik de eere hebben u weer te zien?

Wanneer ik maar tyd heb.

Ik ben gaern in uw gezelschap.

En ik in 't uwe.

Ik wensch u goeden nacht.

De zes-en-twintigste Samenspraak.

Tusschen een Meester en zyn Knecht.

WAarom staat gy niet op?

Myn Heer, ik sta al op.

Gy moet vroeger opstaan,

174 De Engelsche en Nederduitsche

you are too lazy.

Why do not you answer me when I call you?

I did not hear you

Then you sleep very soundly.

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linnen.

Run to the Laundress

You must be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laundress?

Is my linnen clean?

Where are my slippers?

Have you made my shoes clean, or, have you cleaned my shoes?

Clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Why have you tarried so long?

Bid

staan, gy bent al te luy.

Waarom antwoord gy niet, als ik u roep?

Ik heb u niet gehoord.

Gy slaapt dan zeer vast.

Leg vuur aan.

Warm myn hemd.

Geef my schoon linnen.

Ga na de Waster.

Gy moet beter zorg dragen.

Gy past niet op my.

Bent gy by de Waster geweest?

Is myn linnen schoon?

Waar zyn myn muilen?

Hebt gy myne schoenen schoon gemaakt?

Maak myn kleeren wat schoon.

Ga haal my de Kleermaker eens.

Breng my wat water.

Blyf niet lang weg.

Waar bent gy zo lang geweest?

Zeg

ſtaan, gy bent al te laf.
 Waarom antwoord
 gy niet, als ik u roep?

Ik heb u niet gehoord.
 Gy ſlaapt dan zoo
 vaſt.

Leg vuur aan.
 Warm myn hemd.
 Geef my ſchoon
 linnen.

Ga na de Waſch.
 Gy moet beter zyn
 dragen.

Gy paſt niet op.
 Bent gy by de Waſch
 geweest?

Is myn linnen ſchoon
 Waer zyn my
 moulen?

Hebt gy myne ſchoon
 nen ſchoon gemaakt?

Maak myn kleermaker
 wat ſchoon.

Ga haal my de
 Kleermaker eens.

Breng my wat water.
 Blyf niet lang weg.
 Waar bent gy zo
 lang geweest?

Zeg

*Bid the Cook come
 up.*

*Bid the Coachman
 put the horſes to the
 Coach.*

*You muſt be more
 diligent.*

*Take heed of eating
 and drinking too much.*

Comb my hair.

*Go and fetch me the
 Barber.*

*Has any body ask'd
 for me?*

*If any body asks for
 me, I ſhall be at Mr.
 L.*

*Take care of my
 linnen.*

*Do not loſe my lin-
 nen.*

*Carry this Letter to
 the Poſt.*

*Is the Poſt come in,
 or arrived?*

Is the Poſt gone?

Go to the Poſt.

*Do you come from
 thence?*

*Are there Letters
 for me?*

Zeg de Kok dat hy
 boven komt.

Zeg de Koetſier dat
 hy de paerden voor de
 Koets ſpant.

Gy moet naerſtiger
 zyn.

Zie toe dat gy niet
 te veel eet en drinkt.

Kem myn hair.

Ga haal my den
 Barbier.

Heeft iemand na my
 gevraagd?

Zo 'er iemand na
 my vraagt, ik zal by
 Mr. L. weſen.

Draag zorg voor
 myn linnen.

Verlies myn linnen
 niet.

Breng deze brief
 aan 't Poſthuis.

Is de Poſt aangeko-
 men?

Is de Poſt al weg?

Ga na de Poſt.

Komt gy daar van
 daan?

Zyn 'er brieven voor
 my?

Hoe

H 4

Hoe

176 De Engelsche en Nederduitsche

*How much have you
pay'd for them?*

Carry that above.

*Call me at two o'
Clock.*

*Wake me to morrow
at six o' Clock.*

Go to bed.

*Rise to morrow mor-
ning betimes.*

Do not forget it.

Pull off my stockings.

Undress me.

Comb my Perriwig.

Softly.

'Tis enough.

Clean the Comb.

Fill me out some wine.

Get you gone.

**The twenty-seventh
Dialogue.**

HAVE you good
cloth?

*What cloth would
you have?*

Black Cloth.

There is some.

How much is't a yard?

*Eighteen shillings a
yard.*

Hoe veel hebt gy 'er
voor betaald?

Breng dat boven.

Roep my ten twee
uuren.

Wek my morgen
ten zes uuren op.

Ga na bed toe.

Sta morgen och-
tend by tyds op.

Vergeet het niet.

Trek myne kouzen
uit.

Ontkleed my.

Kein myn Paruik.

Zachjes.

't Is genoeg.

Maak de Kam schoon.

Schenk my wat wyn.

Ga heen.

*De zeven-en-twintig-
ste Samenspraak.*

HEBT gy goed La-
ken?

*Wat voor Laken
belieft gy te hebben?*

Zwart Laken.

Zie daar.

Hoe veel is d'el?

*D'el is agtien (En-
gel-*

Hoe veel hebt gy er
voor betaald?

Breng dat boven.

Roep my ten twee
uuren.

Wek my morgen
ten zes uuren op.

Ga na bed toe.

Sta morgen och
tend by tyds op.

Vergeet het niet.

Trek myne kousen
uit.

Ontkleed my.

Kem myn Paruk

Zachjes.

't Is genoeg.

Maak de Kam ſchoor.

Schenk my wat wyf.

Ga heen.

De zeven-en-twintig-
ſte Samenspraak.

HEbt gy goed Le-
ken?

Wat voor Laken
belieft gy te hebben?

Zwart Laken.

Zie daar.

Hoe veel is d'el?

D'el is agtien (E-
gel-

yard.

*This is not Eighteen
shillings Cloth.*

'Tis worth ſo much.

Is it ſome of the fineſt?

Yes, Sir.

*I will have none at
that rate, 't is too dear.*

*You cannot find chea-
per in all the ſhops.*

*Will you ſell it for
fifteen?*

*Upon my word I
ſhould loſe by it; it coſt
me above ſeventeen.*

It is impoſſible.

*'Tis as true as you
are here.*

*Do you make but one
word?*

*Have you ſaid the
utmoſt?*

Yes, certainly.

*Will you take ſeven-
teen?*

*I muſt gain ſome-
thing.*

gelfche) ſchellingen.

Dit is geen laken van
agtien ſchellingen.

't Is dat wel waardig.

Is het van 't mooiste,
ofte fynſte?

Ja, myn Heer.

Ik wil 't zo hoog
van prys niet hebben,
't is my te duur.

Gy zult het in geen
eene winkel beter
koop krygen.

Wil gy 'er vyftien
voor hebben?

Op myn woord, ik
zoud 'er aan verlie-
zen, want het koſt
my zelf meer als ze-
ventien.

Dat is onmogelyk.

't Is zo waar als gy
hier zyt.

Houd gy u zo aan
een woord?

Hebt gy 't uiterſte
gezeid?

Ja, zekerlyk.

Wilt gy zeventien
hebben?

Ik moet immers wat
winnen. H 5 Ik

178 De Engelsche en Nederduitsche

*I will give you seven-
teen & six Pence.*

Take it.

The twenty-eighth
Dialogue.

Have you any fine
bats?

*Will you have a Cas-
stor?*

Shew me one.

*There is one of the
finest in England.*

What must it cost?

The price is . . .

*I will not give so
much.*

*How much will you
give for it?*

*I cannot tell you
that, you ask me too
much.*

*You bid nothing for
it.*

*Will you take . . . for
it?*

*I cannot sell it at
that rate.*

I will give no more.

You

Ik zal u zeventien
en een half geven.

Wel neem het dan.

De ägt-en-twintigste
Samenspraak.

HEbt gy mooie
hoeden?

Wilt gy een Kastoor
hebben?

Laat my 'er een zien.

Daar is een van de
mooiste in Engeland.

Hoe veel moet hy
gelden?

De Prys is . . .

Ik wil zo veel niet
besteden.

Hoe veel wilt gy'er
voor geven?

Dat kan ik u niet
zeggen, gy eischt my
te veel.

Wel gy bied my
niets.

Wilt gy . . . daar
voor hebben?

Voor dat geld kan
ik het niet geven.

Ik wil niet meer ge-
ven.

Gy

You will not find a better through all the City.

I am sorry we cannot agree.

And I also.

Examine the Hat well.

I do not ask you too much.

If you will take for it.

I will take it.

Will you then come again to me?

I promise it you.

Indeed, I lose by it.

The twenty-ninth Dialogue.

Where is my Gown?

'Tis not made yet.

You shall work no more for me.

When shall I have it?

After to morrow.

No sooner?

'Tis impossible for me

Gy zult geen beter in de gansche Stad vinden.

't Is my leet dat wy 't niet eens kunnen worden.

My ook.

Bezie de hoch ter dege.

Ik eisch u niet te veel.

Indien gy 'er voor hebben wilt.

Ik zal 't dan doen.

Zult gy dan weer by my komen?

Ik beloof het u.

Zeker, ik verlies 'er op.

De negen-en-twintigste Samenspraak.

Where is my Jappon?

Die is nog niet gedaan.

Gy zult niet meer voor my werken.

Wanneer zal ik hem hebben?

Overmorgen.

Niet eerder?

Ik kan het onmogelyk

me to do it fooner.

You have had my Farandine a great while.

'Tis not my fault.

Did you not promise it me to day?

To promise, and to be as good as ones word, are two things.

Why do you promise it then?

Madam, other People will be served as well as you.

And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

One cannot please every one.

Shall I have it after to morrow?

I promise it you.

If you fail, I will be very angry with you.

I pray you have a little patience.

I will have it till after to morrow.

The

gelyk eer doen.

Gy hebt myn Farandyn een langen tyd gehad.

't Is myn fchuld niet.

Hebt gy 't my van daag niet beloofd?

Te beloven, en zo goed te zyn als zyn woord, zyn twee zaken.

Waarom beloofst gy 't dan?

Andere lieden, Juffrouw, moeten zo wel bediend wezen als gy.

En ik zo wel als andere.

Myn geld is zo goed als 't hare.

Men kan yder een niet voldoen.

Zal ik 't dan overmorgen hebben?

Ik beloof het u.

Zo gy 't niet doet, ik zal 't zeer qualyk nemen.

Ik bid u heb een weinig geduld.

Ik zal 't hebben tot overmorgen.

De

The thirtieth Dialogue.

B *Ridle my horse.*

Saddle him.

Have you watered him?

Have you give him his oats?

Bring him to the Smith.

Bid him shoe him.

Rub him.

Take him into the River.

Give him some oats.

Walk him.

Give him some straw.

Have you good hay?

How much have you a night?

Has he drank?

Has he eaten his oats?

Is he very weary?

Bring him to me.

Take him into the stable.

Un-

*De dertigste Samen-
spraak.*

D *Oe myn Paerde
toon aan.*

Zadel hem.

Hebt gy met hem in 't water (of in 't wet) geweest?

Hebt gy hem al haver gegeven?

Breng hem by de Smit.

Laat hem beslaan.

Vryf hem.

Breng hem na de rivier.

Geef hem wat haver.

Leid hem wat heen en weer.

Geef hem wat stroo.

Hebt gy goed hooy?

Hoe veel hebt gy voor een nacht?

Heeft hy gedronken?

Heeft hy zyn haver al op geeten?

Is hy heel moede?

Breng hem hier by my.

Breng hem op stal.

H 7

Ont-

182 De Engelsche en Nederduitsche

Unsaddle him.

Take him by the bridle.

Do not make him run.

Do not overbeat him.

Give him some hay.

The thirty-first
Dialogue.

Between two Gentle-
women.

Will you go to the
Garden?

Yes, if you please.

'Tis very fair weather.

Have you the key?

*I have it in my poc-
ket.*

The Sun is too hot.

Take your Mask.

*Let us stay till 'tis
cooler.*

*I am contented with
it.*

*Let us go, it is cool
now.*

There is a fine Rose.

Give it me.

Take it.

*Will you make a
Nosegay?*

Ma-

Ontzadel hem.

Vat hem by de toom.

Laat hem niet loopen.

Maak hem niet al te
heet.

Geef hem wat hooi.

De een-en-dertigste
Samenspraak.

Tusschen twee Juf-
fers.

Wilt gy na de tuin.
gaan?

Ja, indien 't u beliest.

't Is zeer schoon weer.

Hebt gy de sleutel?

Ik heb hem in myn
zak.

De Zon is al te heet.

Neem uw Masker.

Laat ons wachten tot
dat het wat koeler is.

Ik ben 'er mede te
vrede.

Laat ons gaan, 't is
nu koel.

Daar is een mooije
Ròos.

Geef ze my.

Neemtze.

Wilt gy een Ruiker
maken? Maak

SAMENSPRAKEN. 183

<p><i>Make a Nose-gay.</i> <i>There are Violets still.</i> <i>Show them me.</i> <i>Do you not see it?</i> <i>There is a fine Tulip.</i></p> <p><i>Oh! how fine it is.</i> <i>This is a fine Garden.</i> <i>Take that Gillyflower.</i> <i>The Roses smell well.</i> <i>Smell my Nose-gay.</i></p> <p><i>There is a fine alley.</i></p> <p><i>Let us go into the shadow.</i> <i>'Tis not hot.</i> <i>The Air is hot.</i> <i>Let us go under that green Arbour.</i> <i>It is a fair evening.</i></p> <p><i>Gather that other Flower.</i> <i>Some body must pour water on those flowers.</i></p> <p><i>It did rain yesterday.</i></p> <p><i>That signifies nothing.</i></p>	<p>Maak een Ruiker. Daer zyn nog Violent. Wys ze my. Ziet gy 't niet? Daar is een mooie Tulp.</p> <p>O! hoe schoon is ze. Dit is een mooie Tuin. Neem die Angelier. De Rozen ruiken wel. Ruik myn Ruiker-tje eens. Daar is een mooie laan. Laat ons in de schaduw gaan. 't Is niet heet. De Lucht is heet. Laat ons onder dat groene Prieel gaan. 't Is een mooie avondstond. Pluk die andere Bloem. Iemand moet deeze Bloemen eens besproeijen. 't Heeft gisteren geregend. Dat heeft niets te beduiden.</p>
--	---

Waar.

Where is the Gardner?

Your Nose-gay is finer than mine.

You are pleased to say so.

What will you lay that mine is not so fine as yours?

What you will.

'Tis done.

Who shall be our judge?

Your Brother.

Is he at home?

Yes, he is.

Here he is coming.

I pray, tell us which of these two Nose-gays is the finest?

This is.

I said so before.

I have won it.

What have you won?

We have not laid any money down.

You would not.

You did not desire it.

Let us walk a little longer.

'Tis wandelen.

Waar is de Tuinier?

Uw Ruiker is mooier dan myne.

Dat belieft u zo te zeggen.

Wat wilt gy'er onder verzetten, dat de myne zo mooi niet en is als de uwe?

Wat gy wilt.

't Is gedaan.

Wie zal onzer rechter wezen?

Uw Broeder.

Is hy t'huis?

Ja, hy.

Daar komt hy aan.

Ei lieve zeg ons, welk van deze twee Ruikers de mooiste is?

Deze is 't.

Dat heb ik te vooren al gezegd.

Ik heb 't gewonnen.

Wat hebt gy gewonnen?

Wy hebben geen geld by gezet.

Gy woudt niet.

Gy begeerde 't niet.

Laat ons nog wat

'tis

'Tis too late.
 You cannot go yet.
 We will go away
 within half an hour.

What o' Clock is that?
 Ten o' Clock.
 It is not so much.
 I have told the Clock.
 I have told it also.

You are mistaken.
 The thirty-second
 Dialogue.

For a Traveller who
 goes to Holland.

Friend, are you a
 Dutchman?

Yes, Sir, at your
 service.

Are you bound for
 Rotterdam?

Yes, Sir, when the
 wind serves.

Have you any Pas-
 sengers?

I have ten already.

Have you a good
 vessel?

Will you see it?

When

't Is al te laat.
 Gy kan nog niet gaan.
 Wy zullen binnen
 een half uur heen
 gaan.

Hoe laat is dat?
 Tien uren.
 't Is zo laat nog niet.
 Ik heb de Klok geteld.
 Ik heb hem ook ge-
 teld.

Gy hebt mis.
 De tweeëndertigste
 Samenspraak.

Voor een Reiziger na
 Holland.

VRind bent gy een
 Hollander?

Ja, myn Heer, t'u-
 wen dienst.

Legt gy aan om na
 Rotterdam te vaaren?

Ja, myn Heer, als de
 wind ons maar dient.

Hebt gy eenige Pas-
 sagers?

Ja, ik heb'er al tien.

Hebt gy een goed
 Schip?

Wilt gy 't zien?

Wan-

186 De Engelsche en Nederduitsche

When will you go away?

It may be this night.

How much do you ask me for my passage?

Sir, you shall give me ... if you please.

I will give you as other people do.

Where do you lodge?

At the sign of...

I know where it is.

Be ready, and I will call you when 'tis time.

Pray do.

Must I carry Victuals?

If you please.

Sir, the wind is good.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Rotterdam.

'Tis all one.

Where do you go to lodge, or to what Inn do you go?

Wanneer zult gy vaaren?

Misschien van deezzen avond nog.

Hoe veel eischt gy voor myn vracht?

Myn Heer, gy zult my ... geven, indien 't u belieft.

Ik zal u geven 't gene andere geeven.

Waar bent gy t'huis?

In de...

Ik weet wel waar dat is.

Houd u gereed, en ik zal u roepen als het tyd is.

Ei lieve doe zo.

Moet ik eeten met my nemen?

Indien 't u belieft.

Myn Heer, de wind is goed.

Laat ons dan gaan. Treed maar in de Boot.

Ik zal u te Rotterdam betaalen.

Dat is even veel.

In wat Herberg zult gy gaan?

Ik.

SAMENSPRAAKEN. 187

*I know not, I have
no acquaintance here.*

Go to the ...

Is it a good Inn?

*'Tis the best in the
Town.*

Carry my things.

*How much must you
have?*

I must have ...

There is your Money.

*The thirty third
Dialogue.*

M*Aid, make my
bed and give me
clean sheets.*

Bring me other sheets.

Why, Sir?

Those are not clean.

*They were washed but
yesterday.*

*Excuse me they have
been already lain in.*

*I will give you some
thing, if you give me
clean ones.*

There are others.

Sir, we must rise.

Ik weet het niet, ik
heb hier geen kennis.

Ga na de ...

Is dat een goede
Herberg?

't Is de beste in de
Stad.

Draag myn goed.

Hoe veel moet gy
hebben?

Ik moet ... hebben.

Daar is u geld.

*De drie-en-dertigste
Samenspraak.*

V*ryster maak myn
bed, en geef my
schoone lakens.*

*Haal my andere la-
kens.*

*Waarom, myn Heer?
Deze zyn niet schoon.*

*Zy zyn gisteren eerst
gewasschen.*

*Verschoon my, daar
is reeds al op geslapen.*

*Ik zal u wat geven,
indien gy my schoone
brengt.*

Daar zyn andere.

*Myn Heer, wy moe-
Is ten opstaan. Is*

188 De Engelsche en Nederduitsche

Is the boat ready to go?

It is almost time.

I will dress my self then.

Farewel, Landlord.

When shall we arrive at Amsterdam?

In the afternoon.

What house is that?

'T is the house of.

Where shall we dine?

We shall dine at...

Is it a Town?

No, 'tis but a single house.

We are there.

Let us sit at the Table.

Take your places without ceremonie.

Let us make haste to dinner.

Gentlemen, take your places.

Is here good wine?

This wine is not good.

Give us some other.

We have no other.

W bat

Is de schuit al gereed om af te vaaren?

't Is al schier tyd.

Ik zal my dan aankleeden.

Vaarwel, Hospes.

Wanneer zullen wy tot Amsterdam komen?

t' Achtermiddag.

Wat huis is dat?

't Is 't huis van...

Waar zullen wy te middag eeten?

Wy zullen ons middagmaal houden te...

Is 't een Stad?

Neen, 't is maar een enkeld huis.

Wy zyn daar al.

Laat ons aan de tafel gaan zitten.

Neem maar plaats zonder ceremonien.

Laat ons wat haasten om te eeten.

Heeren, neemt plaats.

Is hier goede wyn?

Deze wyn is niet goed.

Geef ons wat andere.

Wy hebben geen andere. Wat

*What meat is that?
This meat is not
good.*

*Every one is conten-
ted with it.*

*To your health, Gent-
lemen.*

We thank you.

This is good bread.

'Tis good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid.

*Shall we be presently
at Amsterdam?*

*We shall be there be-
fore three o' Clock.*

I shall be glad of it.

There is Amsterdam.

*Are those Church-
Steeple or Towers?*

Yes, they are.

We are very nigh them.

*Let us come out of
the boat.*

Are we arrived?

Yes, we are.

*Wat spys is dat?
Deze spys (of dit
vleesch) is niet goed.*

*Elk een is 'er mede
te vrede.*

*Op uw gezondheid
Heeren.*

Wy bedanken u.

Dit is goed Brood.

't Is goed genoeg.

Geef 'er my wat van.

Laat ons gaan.

Alles is betaald.

*Zullen wy haast te
Amsterdam zyn?*

*Wy zullen daar
voor driën zyn.*

Ik zal blyd wezen.

Daar is Amsterdam.

*Zyn dat Kerk-too-
rens?*

*Ja dat zyn Kerk-
toorens.*

Wy zyn 'er dicht by.

*Laat ons uit de
schuit gaan.*

Zyn wy al aan?

Ja wy zyn aan.

190 De Engelsche en Nederduitsche

The thirty-fourth
Dialogue.

Between an English-
man and a Dutch-
man coming out
of Holland.

A *Re you an English-
man?*

*Yes Sir, at your ser-
vice.*

*How long have you
been in Holland?*

But a few months.

*Did you pass by Rot-
terdam?*

Yes, Sir.

Where did you land?

I landed at the Brill.

Where did you lodge?

*At the sign of the
Admiral Tromp*

*Are you of Amster-
dam?*

*No Sir, I am of the
Hague.*

*Do the States Gene-
ral keep always Court
at the Hague?*

Yes,

*De vier-en-dertigste
Samenspraak.*

*Tusschen een Engels-
man en een Hollan-
der, uit Holland
komende.*

B *Ent gy een Engels-
man?*

*Ja myn Heer, om u
te dienen.*

*Hoë lang bent gy in
Holland geweest?*

*Maar weinig maan-
den.*

*Quam gy door Rot-
terdam?*

Ja, myn Heer?

Waar quam gy te land?

Ik lande in den Briel.

Waar logeerde gy?

*In den Admiraal
Tromp.*

*Bent gy van Am-
sterdam?*

*Neen, myn Heer,
ik ben uit den Haag
van daan.*

*Houden de Staaten
Generaal haar Hof al-
tyd in den Haag?*

Ja,

Yes, Sir.

Where shall we go to lodge?

Let us go to the ...

Have you any other acquaintance at Colchester?

Yes, Sir.

Sir, are you ready?

The Coachman waits for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at the ...?

No Sir, but we shall go to sup there if it please God.

The leagues between Colchester and London are short.

They are none of the longest.

How long is it since you were at Amsterdam?

Two months since.

In what University of Holland have you studied?

Ja, myn Heer.

Waar zullen wy gaan Logeren?

Laat ons in de ... gaan.

Hebt gy eenige andere kennis te Colchester?

Ja, myn Heer.

Myn Heer, zyt gy gereed?

De Koetsier wacht na ons.

Laat ons gaan, ik ben gereed.

Zullen wy te mid-dag eeten in de ...?

Neen myn Heer, maar wy zullen daart'avond eeten, zo 't God belieft.

De mylen tusschen Colchester en London zyn kort.

Zy zyn niet van de langste.

Hoe lang is 't wel geleeden, dat gy te Amsterdam waart?

Wel twee maanden.

Op wat Hoge School van Holland hebt gy Igestudeerd? Ik

192 De Engelsche en Nederduitsche

I have studied at Leiden.

And you Sir, where have you studied?

At Oxford.

Which of the two Universities is the finest?

I know nothing of it, they are both fine.

Sir, do you see London?

Is that London?

'Tis a great City.

Whither shall we go to lodge?

At the Red Lion.

Sir, we are there.

Coachman, stop, we will go down.

Sir, I will not go down.

I am going to lodge at a Friends house.

Farewell then, Sir.

Sir, your Servant.

You are welcome, Gentlemen.

He.

Il heb te Leiden gestudeerd.

En gy myn Heer, waar hebt gy gestudeerd?

Te Oxford.

Welke van beide Hooge Schoolen is de mooiste?

Ik kan daar niets van zeggen, zy zyn beide mooi.

Myn Heer, ziet gy Londen wel?

Is dat Londen?

't Is een groote stad.

Waar zullen wy gaan logeren?

In de roode Leeuw.

Myn Heer, wy zyn 'er al.

Koetsier houd stil, wy zullen 'er uitgaan.

Myn Heer, ik ga 'er niet uit.

Ik ga by een van myn Vrienden logeren.

Vaar wel dan, myn Heer.

Myn Heer, uw Dienaar.

Gy zyt welkom Heeren. Hier

Here is a Dutch Gentleman, who desireth to have a Chamber at your house.

Well Sir, he shall have one.

Sir, I am much beholden to you that you take that pains for me.

Sir, I would I were able to serve you.

Sir, you have shewed me marks of your generosity.

Sir, till we meet again.

I hope I shall have the honour to see you again.

Sir, I shall receive it.

The thirty-fifth Dialogue.

Between the English Gentlemen meeting at Paris.

M*Y Dear Friend, I am very glad*

Hier is een Duitſch Heer, die een kamer in uw huis verzoekt te hebben.

Wel, myn Heer, hy zal 'er een hebben.

Myn Heer, ik ben zeer aan u verplicht voor de moeite die gy voor my doet.

Myn Heer, ik wenschte dat ik u dienen kon.

Myn Heer, gy hebt my tekenen van uw Edelmoedigheid. getoond.

Myn Heer, tot weerziens toe.

Ik hoop dat ik de eer zal hebben u weer te zien.

Myn Heer, my zal eer geschieden.

De vyf-en-dertigste Samenspraak.

Tuſſchen twee Engeliſche Edellieden ontmoetende malkanderen te Parys.

M*yn waarde vriend ik ben zeer blyd*

to

I

dat

to see you.

I am also overjoyed
to meet you.

How do all our
Friends at London?

They are all well,
and would be very glad
to hear that you are
alive still.

Why alive still?

Because it hath been
assuredly told them
that you were taken by
the Turks between Le-
gorn and Civita Vec-
chia.

You see that is not
true, though I must
confess the Vessel I was
in, was in danger.

Were you chased by
these Barbarians?

Yes truly, Sir, and
we had much ado to
avoid them, for upon
my

dat ik u zie.

Ik ben desgelyks
zeer verheugd dat ik
u dus ontmoet.

Hoe varen alle onze
vrienden te Londen?

Zy zyn alle nog
wel te pas, en zouden
zeer verblyd zyn om
te hooren dat gy nog
in 't leven zyt.

Nog in 't leven,
zegje? Waarom toch?

Om dat het haar
voor de waarheid
verteld is, dat gy van
de Turken genomen
waart tusschen Li-
vorno en Civita Vec-
chia.

Gy ziet nu wel dat
het niet waar is; hoe-
wel ik bekennen moet
dat het Schip, waar
in ik was, niet buiten
gevaar was.

Wiert gy dan van die
Barbaren vervolgd?

Ja, myn Heer, en wy
hadden veel werks om
haar te ontsnappen:
ik

SAMENSPRAAKEN. 195

my word they sail well.

Pray Sir, tell me how you escaped them.

Sir, after much difficulty we got into the Port Longone, being a strong place on a little Island called Elba.

Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good friends in England, who will have much joy, to hear of your arrival at Paris; for I do assure you, they were much afflicted for your pretended misfortune, when they heard it.

Sir, I esteem it a great honour that they were sorry for me; I am much obliged to them, and am sensible of their good-

ik moct bekennen dat ze seer wel zeilen.

Ik bid u, myn Heer, zeg my eens hoe gy haar ontvluchte.

Wel myn Heer, na veel tobbens geraakten wy in de haven van Longone, zynde een sterke plaats op een klein Eiland, genaamt Elba.

Ik ben zeer blyd, myn Heer, dat gy 't zo ontkomen zyt; en ben wel verzekerd, dat gy veele goede vrienden in Engeland hebt, die zeer blyde zullen zyn, om van uw aankomst tot Parys te hooren: want ik verzekeer u dat zy zeer bedroefd waren over uw gewaand ongeluk toen zy 't hoorden.

Myn Heer, ik houd' het voor een groote eere dat zy my dus beklagd hebben; ik ben daar over aan haar

good-

I 2

ver-

goodness.

By the next Post I will undeceive them, by letting them know you are here, and upon that they'll drown all their fears in a glass of good Canary.

Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their health here, in a glass of Hermitage Wine; if you please, I will lead you to a place where we may have the best in all the Town.

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage Wine.

Did you never drink of that sort of Wine?

No, Sir, never.

Then

verpligt, en ben gevoelig van hunne goedheid jegens my.

Met de naaste Post zal ik haar uit den droom helpen, door haar te laten weten dat gy hier zyt: waar door zy alle hunne vreeze met een glas Kanary Wyn zullen affspoelen.

Ei lieve, myn Heer, doe my die gunste, en ondertusschen zullen wy hier op hunne gezondheid een roemer Hermitagie wyn drinken: ik zal u, met u believen, op een plaats brengen, daar men de beste van de stad kan hebben.

Zeergaern; want ik ben genegen om eens Hermitagie wyn te drinken.

Hebt gy nooit van die soort van Wyn gedronken?

Neen, myn Heer, nooit niet. Laat

Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Wine that is in all France.

I past by the place, when I came from Lions, where it is made.

Sir, speaking of Lions, you put me in mind to ask you, how you are pleased with your journey of Italy?

Very well, Sir, the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

Old Rome, I think, lies buried in its ruins.

It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be seen there are great ruins, which seem to mourn for the destruction of so fine a City,

Laat my u dan zeggen, dat het een van de beste zoorten van wyn is, die men in geheel Vrankryk heeft. Toen ik van Lions quam, passeerde ik voorby de plaats, daar ze gemaakt wordt.

Myn Heer, nu gy van Lions spreekt, brengt gy my in de zin om u te vragen, hoe u uwe reis van Italië aanstaat?

Zeer wel, myn Heer, het Land is niet alleen vermakelyk, maar 't is ook vol van schoone steden, die vervult zyn met zeldzaamheden.

Oud Rome, acht ik, legt in zyne puinhoopen begraven.

Zo is 't, myn Heer; alles, wat daar te zien is, zyn groote puinhoopen, die de verdelging van zulk een schoone stad schynen

198 De Engelsche en Nederduitsche

City, and to testifie to all the World, how famous it was.

Is St. Peters at Rome a fine Church?

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

Is Naples a great City?

Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.

Did you see the Burning Mountain, that is very near to it?

Yes, Sir, I saw it.

I think it burns continually.

Yes, Sir.

Did you see the Treasure of Loretto?

Yes, Sir.

Is it very rich?

Yes, indeed, it is extremely.

te betreuren, en aan de gansche wereld te betuigen, hoe vermaard de zelve eertyds geweest is.

Is de St. Pieters Kerk te Rome een treffelyk Gebouw?

Ja, myn Heer, 't is een van 's Werelds Wonderen.

Is Napels een groote Stad?

Ja, myn Heer, het is een zeer vermakelyke, groote en volkryke plaats.

Hebt gy den brandenden Berg gezien, die 'er dicht by legt?

Ja, myn Heer, ik heb hem gezien.

Ik denk dat hy gestadig brändt.

Ja, zo doet hy, myn Heer.

Hebt gy den schat van Lorette gezien?

Ja, myn Heer.

Is die zo kostelyk?

Ja, zeer uitnemende. Is

SAMENSPRAAKEN. 199

*Is the Plasé strong?
Not at all.*

How do you like Venice?

Were you there in the time of Carnival?

Are their Operas fine?

Yes, wonderfull.

Did you see the Arsenal?

Yes, Sir.

Is it so full of warlike stores, as they say?

Sir, you would wonder if you saw it: it is the greatest in the World, and full of all manner of stores, both for Land and Sea.

Were you at Modena?

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Is the Duke of Modena's Palace finished?

Not

*Is de plaats sterk?
Neen, gansch niet.*

Hoe staat u Venetië aan?

Waart gy daar in de Vasten avond?

Zyn hunne Operaas mooi?

Ja, verwonderlyk.

Hebt gy 't Wapenhuis gezien?

Ja, myn Heer.

Is het zo vol van Krygstuig als men zegt?

Ja, myn Heer, gy zoud u verwonderen, indien gy 't zaagt: het is het grootste van de gansche Wereld, en 't is vol van allerley Oorlogs-tuig, zo wel te Water als te Land.

Waart gy ook te Modena?

Ja, myn Heer, ik heb geheel Italië doorge- reist.

Is 't Paleis van den Hertog van Modena voltooid?

I 4

Nog

200 De Engelsche en Nederduitsche

Not yet, Sir.

I was told, that it will be very fine, when it is all built.

Yes, Sir, very fine and very large.

Doth the great Duke of Tuscany receive the English well?

Yes, Sir, there is no Nation in Europe, that he receives with so much honour and civility.

How do you like Florence?

'Tis a very fine City, full of Antiquities.

What do you say of the Treasures of the Great Duke?

There is nothing finer or richer.

Is Saint Laurence's Church finished?

Not

Nog niet, myn Heer.

Men heeft my gezegt, dat het een schoon stuk werks zal zyn, wanneer 't volbouwd is.

Zo zal 't, myn Heer, 't zal zeer schoon en groot wezen.

Worden de Engelschen van den Groot Hertog van Toskanen wel onthaald?

Ja, myn Heer, daar is geen Volk in Europa, dat hy met zo veel eere en beleefdheid ontfangt.

Hoe gevalt u Florence?

't Is een zeer schoone Stad, vol van alouheden.

Wat dunkt u van de schatten van den Groot Hertog?

Daar is niets schoonder noch kostelyker.

Is de Sint Laurens Kerk voltooid?

Nog

Noo yet.

Will it be very rich?

Yes, Sir, for its size the richest in Europe.

Are the Italian Women handsome?

Yes, some are so.

Are they complaisant?

They are very agreeable.

Sir, at your return did you come by Sea?

Yes, Sir, My Lord.... who was then in Italy, did me the honour to bring me in his Felouque from Leghorn to Genoa.

I wonder, you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.

Why, Sir? I had re-

fol-

Nog niet.

Zal zy kostelyk zyn?

Ja, myn Heer, naar hare groote de kostelykste van Europa.

Is het Italiaansch Vrouwvolk mooi?

Ja, zommige.

Zyn zy bevallig?

Ja, zeer aanvallig.

Toen gy weerom quaamt, myn Heer, was het ter zee?

Ja, myn Heer; de Heer die toen in Italië was, deed my de eere dat hy my in zyn Jacht van Livorno naar Genua medenam.

't Verwondert my, dat gy u weer op de Zee durfde wagen, na dat gy in zulk een groot perykel waart geweest om van de Turken genomen te worden.

Waarom, myn Heer?

I 5

lk

solved upon going from Leghorn to Tangier by Sea; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.

Have you any acquaintance there?

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Voluntier.

Have you been there?

Yes, twice, passing and repassing the Straits.

Is the Place strong?

Yes, Sir, it is very strong.

The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

Ik was van voornemen om van Livorno naar Tanger ter Zee te gaan; maar verstaande, dat daar een bestand voor een zekeren tyd gemaakt was, zo deed het my van besluit veranderen.

Hebt gy eenige kennis daar?

Ja, myn Heer, twee Edellieden van myn maagschap, de een een Kapitein, en de ander een vrywillige.

Bent gy daar geweest?

Ja, tweemaal, in 't heen gaan, en te rug komen uit de Straat.

Is de plaats sterk?

Ja, myn Heer, zeer sterk.

De Koning heeft groote zorg gedragen om de zelve te beschermen, en 't heeft hem veel gekost om ze te bewaren; anders zou ze al verlooren geweest zyn. Ik

I think it was in great danger to be so in the last War.

It is true, Sir, and the loss of that Place would have ruined the Trade of all the Straits.

I think the Moors had never broken ground before.

I do not know; but it is certain that they do it now.

I think the Renegades have taught them Fortification and Navigation.

It may be so; for many are gone into their Country within a few years.

How is their General called, that commanded in this last War?

Ik geloof, dat ze groot perykel liep in den laatsten Oorlog.

Dat is waar, myn Heer; en 't verlies van die plaats zou al den Koophandel van de Straat bedorven hebben.

Ik geloof, dat de Mooren daar nooit te vooren een schop in de aarde gestoken hadden.

Daar weet ik niet van te zeggen; maar 't is zeker, dat zy 't nu doen.

Ik geloof dat de afvallige Christenen hen 't maken van Sterkten ende Scheepvaart geleert hebben.

Dat kan wel wèzen; want vele hebben zich zedert eenige jaaren in hun Land begeven.

Hoe heet hun Overste, die in den laatsten Oorlog 't opperbevel had? I 6 Zyn

204 De Engelfche en Nederduitsche

He is called *Alcad d'Alcaffar.*

The King hath loft a great Man at Tangier.

It is true, Sir Palmer Faireburn; all the Town did greatly lament his death.

Colonel Sackville behaved himfelf there moft gallantly, and gained much honour.

It is true, he fucceeded to that Command after Sir Palmer Faireburn was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up their Works again, took all their Canon and Baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave action; and to fay the truth, she.

Zyn naam is **Alkad d'Alkaffer.**

De Koning heeft een voornaam Man te Tangier verloren.

Dat is waar, 't is de Ridder Palmer Faireburn, wiens dood van de gansche Stad zeer beklaagd wierdt.

De Colónel Sackville droeg zich daar treffelyk, en leide groote eere in

Dat is waar, hy aanvaarde het gebied na dat Sir Palmer Faireburn gedood was, en hy behaalde een groote zege op de Mooren, hebbende een groot getal gedood en gequetft, hunne werken weer opgevuld, al hun Geschut en Pakkafie genomen, en hen t'eenemaal geflagen.

't Was buiten twyfel een treffelyke daad; en om de waarheid

the Englifh fought as they ufe to do, like Lions.

Is the Country open to us fince the Truce is made?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your Difcourfe is fo agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine; let us go to drink fome.

Come, Sir, there is the houfe where it is fold; go in.

Shew me the way; I am not acquainted here.

You force me to be uncivil; but I had rather be fo, than be troublesome to you.

Boy, give us a Pint of your beft Hermitage wine.

heid te zeggen, de Engelschen vochten als Leeuwen, gelyk zy gewoon zyn.

Is het Land vry en open voor ons, federd dat het beftand gemaakt is?

Ja, myn Heer, tot aan de Joden Rivier toe.

Myn Heer, uw gefprek is zo aangenaam en bevallig, dat ik de Hermitage wyn vergeten heb, maar laat ons gaan om die te drinken.

Kom aan, myn Heer, daar is 't huis daar ze te koop is; treed in.

Wys my den weg, ik ben hier onbekend.

Gy dwingt my onbeleefd te zyn; maar ik wil dat evenwel liever wezen, dan u laftig vallen.

Jonge, geef ons een pintje van uw befte

I 7 Her-

wine.

Gentlemen, there is some of the best.

Come Sir, my service to you.

Sir, I most humbly thank you.

Sir, some body asks for you.

Sir, one of your Friends stays for you at home.

Sir, I am sorry to leave you so soon: till to morrow.

Farewell, Sir.

Till I have the honour to see you again.

A Dialogue between two learned Men.

Sir, you arrive happily; I was going to your house to speak with you.

Is there any thing, in

Hermitage wyn.

Heeren, daar hebt gy van de beste.

Myn Heer, myn dienst aan u.

Ik dank u hartelyk, myn Heer.

Myn Heer, daar is iemand, die naar u vraagt,

Myn Heer, een van uwe Vrienden wacht naar u t'huis.

Myn Heer, 'tmoeit my, dat ik u zo haast verlaten moet: tot morgen toe.

Vaarwel, myn Heer.

Tot dat ik de eere mag hebben van u weder te zien.

Een Samenspraak tuschen twee geleerde Lieden.

MYn Heer, gy ontmoet my ter regter tyd; ik ging zo naar uw huis toe om met u te spreken.

Is 'er zederd onze laat-

in which I may serve you since our last interview?

Yes, Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the Rules, that we find in the beginning of Monsieur Le Grand's Philosophy.

Why, Sir, what difficulty do you find in them?

They seem at the first sight, to be contrary to common sense.

In what, I pray?

Because he teaches us, that we must not trust our Senses, which seems to be false.

There is nevertheless nothing more true.

What? can it be false, that I really see an object, when my eyes
are

laatste byeenkomst iets voorgevallen, waar in ik u kan dienen?

Ja, myn Heer, ik wenschte dat gy de goedheid geliefde te hebben, om my de Regelen, die men in 't begin van Monsieur Le Grands Filosofie vindt, uit te leggen.

Wel, myn Heer, wat zwarigheid vind gy daar in?

Het schynt met den eersten opslag, dat zy tegen het gezond verstand aanloopen.

Waar in toch; laat my eens hooren?

Om dat hy ons leert, dat wy onze zinnen niet moeten betrouwen; 't welk valscht schynt te wezen.

Nochtans is 'er niets waarachtiger.

Hoe dat? kan het valscht zyn, dat ik waarlyk een voorwerp

are opened, during the day; and nothing interposes to hinder my sight of that same object?

No, but that is not sufficient to form a certain Knowledge.

Why, Sir?

Because your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember to have sometimes perceived a Tower afar off?

You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which appears round is square.

And what do you in-

werp zie, wanneer myne oogen geopent zyn, gedurende den dag, en dat niets verhindert dat het zelfde voorwerp myn gezigt aandoet?

Neen, maar dit is niet genoegzaam om een zekere Wetenschap te formeren.

Waarom, myn Heer?

Om dat uwe oogen u zouden kunnen misleiden, dewyl zy zich een zaak kunnen verbeelden, die niet is.

Dat kan ik niet gelooven.

Geheugt u niet zomtyds eenen Toren van verre gezien te hebben?

Gy kunt heel ligt eene zaak voor een andere aanzien, dewyl het dikwils gebeurt, dat een Toren, die rond schynt, vierkant is.

En wat wilt gy daar uit

infer from this?

I say that a Science, which is grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.

But this mistake is not universal.

I grant it; but you are oblig'd to confess that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive at the knowledge of the Truth, if our Senses are subject to mistakes?

By the Understanding.

That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle says: Intellectus est rerum universalium.

That is true; and that is not contrary to Men-

uit besluiten?

Ik zeg dat een Wetenschap, welke op zulk een onzeker fondament gegrond is, niet zeker kan zyn.

Maar deeze misflag is niet algemeen.

Ik sta het toe; maar gy bent genoodzaakt te bekennen, dat een ware zaak, gelyk als wetenschap is, niet op zo een twyfelachtige zaak behoort gegrond te zyn.

Door wat middel geraken wy dan tot de kennisse der Waarheid, indien onze Zinnen aan mislagen onderworpen zyn?

Door het verstand.

Dat kan niet zyn, dewyl dat maar algemeene dingen betreft, gelyk als Aristoteles zegt: Intellectus est rerum universalium.

Dat is waar, en dat is niet strydig met Mon-

210 De Engelsche en Nederduitsche

Monsieur Le Grand's sentiment, who proves that Man's understanding ought to examine particular as well as common things.

I should be very glad, if you could explain his sense clearly.

It will be very easy to me, if you have the Patience to bear me.

Pray, tell it me by an example.

I will: did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust?

I have seen some several times.

That Gold, after it has been put into the Furnace changeth its form; and takes a new one; and nevertbeless 'tis always the same Gold.

Monfieur Le Grands gevoelen, dewyl hy bewyft, dat 's menfchen vernuft zo wel byzondere als algemene zaken behoort te onderzoeken.

Ik zou blyde zyn, indien gy zynen zin duidelyk kont verklaren.

Dat zal my ligt om te doen zyn, indien gy maar gedult gelieft te hebben om my te hooren.

Ik bid u verklaart het my door een voorbeeld.

Ik zal: hebt gy nooit Goud gezien, 't welk uit Indiën gebragt word in ftof?

Ja, dat heb ik verfcheide maal gezien.

Dat Goud, na dat het in den oven is gedaan geweest, verandert zyne gedaante, en neemt eene nieuwe aan; en nochtans is het altyd

SAMENSPRAAKEN. 211

Gold.

That cannot be denied.

What did you perceive of that Gold at first?

I perceived Gold in dust.

But this Gold in dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.

Let it be so.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the Senses, since the same Substance remains.

By which may I discover the Nature of Gold?

By this Faculty, which we call Judicative.

This Discourse is more subtile than true.

On the contrary, I esteem it to be more true than subtile.

altyd het zelfde Goud.

Dat kan niet ontkend worden.

Wat vernam gy dan van dat Goud in 't eerst?

Ik wierd Goud in stof gewaar.

Maar dit Goud in stof is niet meer voor handen, en nochtans is Goud altyd Goud.

Laat het zo wezen.

Als dan wierd gy niets van dat gene gewaar, 't welk op de zinnen valt, dewyl de zelfde zelfstandigheid blyft.

Door welk middel zal ik dan de natuur des Gouds kunnen ontdekken?

Door dat vermoogen, 't welke wy 't oordeelende noemen.

Dit gesprek is meer spitsvindig dan waar.

In 't tegendeel, ik acht het meer waar dan spitsvindig te

Can zyn.

Kunt

212 De Engelsche en Nederduitsche

*Can you prove me
this opinion by another
Example?*

*Very easily; you see
every day Men from
your window, walking
in the Market.*

*I see some every day
indeed.*

*Nevertbeless you per-
ceive very often no-
thing but their hats,
their coats, or their
clokes.*

That is true.

*How then do you
know really they are
Men?*

Very surely.

*Excuse me, since you
cannot affirm that you
see any other thing but
their clotbs.*

*Mens clotbs do cover
but men.*

*That may be false,
since*

Kunt gy my die ge-
dachte door een ander
voorbeeld bewyzen?

Zeer gemakkelyk;
gy ziet dagelyks uit
uw venster menschen
op de markt wandel-
len.

Dat zie ik in der
daad alle dagen.

Niettemin word gy
zeer dikwils niet an-
ders gewaar dan hun-
ne hoeden, hunne
rokken, of hunne
mantels.

Dat is waar.

Hoe weet gy dan,
dat het waarlyk men-
schen zyn?

Dat weet ik zeker
genoeg.

Verschoon my,
want gy kunt niet ze-
ker zeggen, dat gy iets
anders ziet dan hunne
kleeding.

Menschen kleederen
bedekken maar alleen
menschen.

Dat zou valsch kun-
nen

since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.

And what do you infer from this Discourse?

I conclude, that our Senses are not certain, since they can deceive us.

This is a new Philosophy.

'Tis true; but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.

Do you believe that our Senses deceive us always?

Yes, they can deceive us; but our Understanding can never deceive us.

How

nen zyn; dewyl men kunstige werktuigen, die zich op de zelfde wyze als de menschen bewegen, daar mede zou kunnen bedekken.

En wat zult gy dan uit dit gesprek besluiten?

Ik besluit, dat onze zinnen niet zeker zyn, nadien zy ons kunnen misleiden.

Dat is een nieuwe Filosofie.

Dat is waar: maar 't is volgens de reden, dewyl wetenschap een zekere en vaste zaak is, en de grond, die dezelve ondersteunt, behoort van den zelve aard te zyn.

Geloofst gy, dat onze zinnen ons altyd bedriegen?

Ja, zy kunnen ons bedriegen; maar ons verstant kan ons nooit bedriegen.

Hoe

214 De Engelsche en Nederduitfche

How many People are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.

That knowledge is hard to be obtained.

It is so to heavy understandings, but not to subtle and judicious People.

That Monsieur Le Grand is he not Author of L'Homme sans Passions?

'Tis yes he.

I have seen his Book; indeed it is well written.

He wrote five or six others, of which one is entituled: L'Epicure Chrétien &c.

Do you know him?

I have the honour to know

Hoe veel menschen zyn 'er, die zich zelve inbeelden een zaak te weten, die zy niet weten?

Die mislag ontstaat uit hunne kennisse, die niet klaar en onderscheiden is.

Zulk een kennis is zwaar te verkrygen.

Het is zo voor zwaarmoedige verstanden, maar niet voor schrandere en verstandigemenschen.

Is die Monsieur Le Grand niet de Schryver van *L'Homme sans Passions*?

Ja, hy is 't.

Ik heb zyn Boek gezien; 't is inderdaad wel geschreven.

Hy heeft nog vyf of zes andere geschreeven, waar van 't eene is genaamd *L'Epicure Chrétien*.

Kent gy hem?

Ik heb de eere van hem

SAMENSPRAAKEN. 215

know him very particularly.

He is a very learned Man.

He is universal.

A Dialogue between a Gentleman and a Gentlewoman.

Pray, Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.

Pray, Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I will do it with all my heart.

Sir, I would fain know which is the noblest Sex, the Man, or the Woman.

Madam, I ask it you; your self naming the Man first, it seems to me you give consent, that he is nobler than
the

hem byzonderlyk te kennen.

Hy is een zeer geleerd man.

Hy is volleerd.

Een Samenspraak tus- schen een Edelman en eene Juffrouw.

IK bid u, myn Heer, zeg my een zaak, alzo ik nieuwsgierig ben om uw gevoelen daar van te weten.

Ei lieve, Juffrouw, stel het my voor, en zo ik u eenige opening daar in kan geven, ik zal het van ganscher harte doen.

Myn Heer, ik wenschte wel te weten, welke Sexe de edelste is, de Man of de Vrouw.

Juffrouw, ik vraag het u; dewyl gy zelf den Man eerst genoemd hebt, zo dunkt my dat gy toestaat,
dat

the Woman.

Sir, 't is not a convincing reason, 't is only for civilities sake.

Madam, Saint Paul commands the Woman to obey her Husband. In the Old Testament great Persons Wives called them their Lords; by consequence then the Man is nobler than the Woman.

Sir, excuse me, for by obeying one is not inferiour to him to whom he submits himself, for Jefus Christ, as the Scripture fays, although he be God, did obey both the Virgin Mary and Saint Jofeph; and nevertheless he is far nobler than them. And if great Mens Wives
cal-

dat hy edeler is dan de Vrouw.

Myn Heer, dat is geen overtuigende reden: 't is maar alleen uit beleefdheid gefchied.

Juffrouw, de H. Paulus beveelt de Vrouwe haaren Man te gehoorzamen. In 't Oude Testament vindt men, dat de Vrouwen van aanzienlyke Perzoonen hen Heeren noemden; waar uit dan volgt, dat de Man edeler is dan de Vrouw.

Verfchoon my, myn Heer, want om dat men gehoorzaamt, is men niet minder dan hy, aan wien men zich onderwerpt; want Jefus Christus, gelyk de Schrift zegt, alhoewel hy God is, gehoorzaamde de H. Maagd Maria en den H. Jofeph; en niet te min

called them their Lords, it was to please them, and not out of Duty.

To shew you that the Man is more noble than the Woman, he was created the first.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confusion for your Sex; for things which were created the first, are not the noblest; as for Example; the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things, were created before Man; yet nevertheless, according to you, he is the noblest of earthly Creatures.

Madam, that Man is nobler than all Creatures,

min is hy veel edeler dan zy waaren. En indien de Huisvrouwen van Voornaame Perzoonen haare Mannen Heeren noemden, dat geschiedde om hun te behagen, en niet uit plicht.

Om u te toonen, dat de Man edeler is dan de Vrouw, hy wierdt eerst geschapen.

Myn Heer, wat kunt gy daar uyt trekken? niets dan beschaming voor uw geslacht: want de dingen, die 't eerst geschapen waren, zyn de edelste niet; als, by voorbeeld, de Hemel, de Aarde, de Zon, de Starren, de Zeën, en alle dingen zyn eer geschapen dan de Man; en volgens uwe stelling is hy de edelste van alle aardische schepselen.

Juffrouw, dat de Man edeler is dan alle
K schep-

218 De Engelsche en Nederduitfche

res, except the Angels, is true; for God with one word created all, but Man is the work of his own hands.

You grant me then that the creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same argument I will convince you; the Woman was created after the Man, and of a nobler Substance than he, for he was created of dust, but the Woman was created of one of his Ribs, and not of dust. I will bring you another Example, which ought to convince you: An infant's Body is the first formed in his Mother's Womb, and a long time after the soul is infused into it; yet nevertheless she is more noble

scheepselen, uitgezegd de Engelen, is waar; want God schiep alles door een woord; maar de Man is het werk van zyn eigene handen.

Gy staat my dan toe, dat de schepping des Mans edeler is, dan die van den Hemel en de Aarde, om dat hy 't laatst geschapen was; ik zal u dan door uw eige bewysreden overtuigen; de Vrouw wierd na den Man geschapen; en uit een edeler zelfstandigheid; want hy wierd uit het stof geschapen; maar de Vrouw wierd uit eene van zyne ribben geschapen, en niet uit het stof. Ik zal u nog een ander exempel bybrengen, 't welk u behoort te overtuigen; 't Ligchaam eens Kinds word eerst in de Baarmoeder gevormd, en

ble than the Body.

Madam , I answer you that the woman having been formed of one of the Man's Ribs, being created of his own Substance , and having flesh of his flesh , and bone of his bone , as the Scripture saith , has no advantage over him , neither in regard of her Creation , nor for her Substance sake ; for when God said : Let us make Man after our own likeness, he meant the Woman as well ; for the Word (Homo) in Latin signifies the Man and the Woman , therefore the Man and the Woman were made at the same time , and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Substance already

en een tyd lang daarna word 'er de Ziel ingestort , en niet te min is die edeler dan het Ligchaam.

Juffrouw , daar op antwoord ik u , dat de Vrouw gevormd geweest zynde uit eene van des Mans ribben , en geschapen uit zyn eigene stoffe , vleesch hebbende van zyn vleesch , en been van zyn been , als de H. Schrift zegt , geen voordeel boven hem heeft , noch ten opzichte van hare scheppinge , noch om hare stoffe : want wanneer God zeide : *Laat ons den Mensch maken naar onzen beelde en gelykenisse* , zo meent hy de Vrouw desgelyks ; want het Latynsche woord (*Homo*) betekent Man en Vrouw beide , zulks dat de Man en de Vrouw dan

K 2

op

ready created and depending of the Man.

Sir, according to you, if it be the same Substance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending upon the Man? Let us make him a Companion, saith God; one Companion doth not obey the other, except it be to please him.

Madam, see nevertheless what Saint Paul saith; Women obey your Husbands: But he doth not say unto the Men, Obey your Wives. For by what you say,

op een en de zelfde tyd gemaakt zyn; en 't weezen der Vrouwe was maar een vermenigvuldiging van eene zelfſtandigheid, die alreede geſchapen en van den Man afhankelijk was.

Myn Heer, volgens uw zeggen, indien het de zelfde ſtoffe geſchapen is, waarom wilt gy dan 't een edeler hebben dan 't ander? Waarom afhankelijk van den Man? *Laat ons hem een medegenoot maken*, zeide God: nu, de eene medegenoot gehoorzaamt de andere niet, 'ten zy 't hem belieft.

Zie nochtans eens, Juffrouw, wat de Apoftel Paulus zegt: *Gy Vrouwen, weest uwe Mannen gehoorzaam*: Hy zegt immers niet tot de Mannen, *Weest uwe*

say, that Man was created out of dust, you cannot carry your point; for they had both the same beginning, as concerning the Matter.

If it were changed, it wou as much for the advantage of the one, as of the other, and besides, he of them two who approach'd nearest to God in Likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jesus Christ instituted upon earth, is to be the noblest. Saint Paul saith, Women be ye silent in the Church, in which he hath ordered Priests to speak aloud.

Sir, all your Reasons are

uwe Vrouwen gehoorzaam- Want het gene gy zegt, dat de Man uit stof geschapen is, daar mee kont gy niets uitrechten; want zy hadden beide, ten aanzien der stoffe, een en 't zelfde begin.

Indien dezelve veranderd ware, dat was zo wel tot voordeel van de eene, als van de andere; en behalven dat, die van de twee, welke Gode in gelykenisse naast quam, en aan wien alleen toebehoort om die bedieninge te bekleeden, dewelke Jesus Christus op de aarde ingesteld heeft, is de edelste de H. Paulus zegt, *da. de Vrouwen zwygen in de Gemeente*, alwaan hy bevolen heeft, dar de Leeraren overluidt zouden spreken.

Myn Heer, alle uwe
K 3 re-

are not able to convince me: I say the Woman is as well formed after the Image and Likeness of God, as the Man, and that if there be some Accidents, which put distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I would fain know if there be a distinction between the Souls of the blessed in Heaven? If the Priests speak out in the Church, 'tis only because Saint Paul know well, that Men are commonly more learned than Women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them: But if we were learnedly educated, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak mo-

re

redenen zyn niet magtig om my te overtuigen; Ik zeg, dat de Vrouw zo wel naar den beelde en gelykenisse Gods gemaakt is, als de Man; en dat, indien 'er al eenige toevallen zyn, welk eenig onderscheid tusschen hen stellen, zo zyn zy echter ten aanzien van Gode niet onderscheiden. Ik zou gaarn weten, of 'er eenig onderscheid tusschen de zielen der zaligen in den Hemel was. Indien de Leeraren overluid in de Kerk spreken, dat is maar alleen om dat de H. Paulus wel wist, dat de Mannen doorgaans geleerder zyn dan de Vrouwen, dewyl zy haar in onwetendheid houden, opdat zy altyd boven haar mogen zyn. Maar indien

wy

re than they do.

- A Dialogue of the Nature of Plants, between two Learned Men.

WE are come now,
I thank God,
to the fair Spring.

O the agreeable Season! What difference doth not one see between the Winter and the Spring! Everything seems now to smile, whereas the other Season seems to cast them all into the Grave.

It is true, but from whence proceeds that Green which now covers all the Trees?

wy ons in geleertheid oeffenden, wy zouden doorgaans geleerder zyn. dan zy: want zelfs zonder de Redenryk-kunst spreken wy meer dan zy.

Een Samenspraak tusschen twee geleerde Persoonen, wegens den Aard der Planten.

WY zyn nu, God dank, tot de schoone Lente gekomen.

O wat een aangenaam saizoen! Hoedanig een onderscheid bespeurt men tusschen den Winter en de Lente! alles schynt ons nu toe te lagchen, daar het ander gety alles schynt in 't graf te werpen.

Dat is waar: maar waar van daan komt dat Groen, 't welk nu al het geboomte bekleet? K. 4 Dat

224 De Engelsche en Nederduitsche

It comes assuredly out of the Bowels of the Earth.

What? do you believe that there is any Green hid in the Earth, which comes out every Year?

No, but I believe that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable colour.

Pray, tell me how that is done.

As there comes out of the Earth a great quantity of Humours, which pass thorough the Conduits of the Plants, even to their tops, this Water causes their Green.

How comes it then to pass that the Water is not always green?

'Tis because it is not always mingled with strange

Dat komt gewisselyk uit de ingewanden der Aarde.

Hoe? gelooft gy dan dat 'er eenige groente in de Aarde verborgen is, die alle jaaren te voorschyn komt?

Neen, maar ik geloof, dat de Aarde het Grond-beginzel daarvan is, 't welk die bevallige koleur veroorzaakt.

Ei lieve, zeg my, hoe dat geschiedt.

Gelyk 'er uit de Aarde een groote menigte van vochtigheden komt, die door de luchtpypen der Planten passeren, zelfs tot boven aan den top toe, zo wordt ook des zelfs groen door dit water veroorzaakt.

Hoe komt het dan dat het water niet altyd groen is?

Dat is, om dat het niet altyd met vreemde

Strange Bodies.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of Colours?

It contributes to it so much, that one may say, that the Bodies take their Colours according to the several ranks of their parts.

From whence proceeds the smell of Fruits?

From several Causes; for one cannot doubt, but that the diversity of Climates changes their nature, and by consequence renders them of severall smells.

Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain are more agreeable to the taste

de ligchaamen vermengd is.

Helpt de vermenging der ligchaamen iets tot de voortbrenging der koleuren?

De zelve helpt zo veel daar toe, dat men zeggen mag, dat de ligchaamen hunne koleur aannemen, volgens de verscheidene soorten hunner deelen.

Waar uit ontstaat de reuk der vruchten?

Uit verscheidene oorzaken; want men behoeft niet te twyfelden, of de verscheidenheid der Luchtstreeken verandert hunne nature, en doet hen gevolgelyk van verscheidenerlei reuk zyn.

Geloofst gy, dat de Appelen, die in Vrankryk en in Spanje groejen, liefsyker

K 5

van

taste than thofe which grow in England?

There is no doubt of it, if you believe that thofe Countries are hotter and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun, when it renders a Body odoriferous?

It feparates by its heat the groffest Bodies from the fubtileft, and evaporating the Humour which was there enclosed, there remains nothing but a fat Matter, which caufes the fmell.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country?

Not fo well, becaufe, for want of heat, the Juice which is within the

van fmaak zyn, dan die, welke in Engeland waffen?

Daar is niet aan te twyffelen, indien men gelooft dat die landen heeter zyn, en dat de Zon haar met meerder hitte verwarmt.

Wat doet de Zon, wanneer hy een Ligchaam welruikend maakt?

Hy fcheid door zyne hitte de groffte Ligchaamen van de fynfte af; en de vochtigheid, die 'er in beflooten was, uitwaafsemende, zo blyft 'er maar een vette ftoffe over, dewelke de reuk veroorzaakt.

Meent gy, dat dit alles in een koud Landschap niet gefchieden kan?

Niet zo wel, om dat door gebrek van hitte het zap, 't welk in de plant

the Plant is not well concocted, and the Humour which meets there, hinders that which serves to the Odour from extending it self as it should do.

How comes it then to pass, that the ripe Fruit smells better than when it is green?

'Tis because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter, which binder'd it from dilating and rarifying it self.

But how doth it come to pass, that all Plants bear fruit of a different smell?

Because the parts which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the Pores of the Tongue in several manners, it is

plant is, nietterdege gekookt is; en de vrochtigheid, die zich daar onthoud, is een belet, dat de reuk zich niet kan uitstrekken als 't behoort.

Hoe komt het dan dat een rype vrucht beter ruikt, dan als ze noch groen is?

Dat is om dat de vrucht met der tyd gezuivert wordt, en die grove stoffe verlaat, welke een verhindering was, dat zy haar zelve niet kan uitbreiden en verdunnen.

Maar hoe komt het, dat alle planten vruchten dragen van verschelende reuk?

Om dat de deelen, waar uit de vrucht bestaat, van een verschillend maaksel zyn; en wanneer zy in de Luchtgaatjes der tonge op verscheide-

necessary that they should cause Tastes different one from another.

You are in the right, it must be so.

A Dialogue between several Gentlemen that go to be merry abroad.

A. **W**hat shall we do to day Gentlemen? How shall we pass away this day?

B. So as you please.

C. Let us walk as far as Greenwich.

D. Ab, Gentlemen, let us go thither, I entreat you, I have never been there.

A. And what do you intend to do at Greenwich?

D. That is a fine Question; and what should we do else where?

nerlei wyze ingaan, zo moeten zy nootzakelyk verscheidenerlei smaak hebben.

Gy hebt recht, het moet zo wezen.

Een Samenspraak tusschen verscheide Heeren, die uitgaan om eens vrolyk te weezen.

A. **W**at zullen wy van daag doen Heeren? hoe zullen wy dezen dag doorbrengen?

B. Zo als 't u belieft.

C. Laat ons naar Greenwich gaan.

D. Ja, Heeren, laat ons daar na toe gaan, mag ik u bidden, ik heb 'er nooit geweest.

A. En wat meent gy te Greenwich te doen?

D. Dat is ook een vraag; wat zouden wy op een ander plaats doen?

A. *Let us go thither, if you please, I am content to do as the rest.*

B. *I know an honest man there, that hath good Wine in his Cellar.*

A. *Let us go thither then; which way shall we go, Gentlemen?*

B. *Let us go thither by Water.*

C. *Let us rather take a Coach.*

D. *No, no, there is more pleasure by Water.*

A. *The Gentleman saith right, we may smoak in the Boat, and drink a merry Cup.*

B. *For my part, you know I never smoak: But I will be glad to drink a Cup of good Canary.*

C. *Shall we not drink and smoak enough, when*

A. *Laat ons 'er na toe gaan, indien 't u zo gevalt, ik ben te vrede om te doen als de rest.*

B. *Ik ken daar een eerlyk man; die goede wyn in zyn kelder heeft.*

A. *Laat 'er ons dan na toe gaan; wat weg zullen wy gaan, Heeren?*

B. *Laat ons te water daar na toe gaan.*

C. *Laat ons liever een Koets nemen.*

D. *Neen, neen, 't is plezieriger te water.*

A. *De Heer heeft gelyk, wy kunnen in de Boot eens rooken en een glaasje drinken.*

B. *Wat my aangaat, gy weet wel dat ik nooit rook: maar ik wil wel eens een kelkje goede Kanary wyn drinken.*

C. *Zullen wy niet genoeg drinken en*

when we come thither? rooken als wy daar komen?

D. Gentlemen, if we will go thither, let us not lose time whilst the Tide serves. D. Heeren, indien wy daar zullen gaan, zo laat ons geen tyd verliezen, terwyl wy voor stroom hebben.

A. Go you before, Gentlemen, I am going to the Rose for a couple of Bottles, and some Pipes. A. Gaat gy voor uit, Heeren, ik ga na de Roos, om een paar botteljes, en eenige pypen.

B. Do not stay then: we will stay for you at Somerset-house. B. Blyf dan niet uit: wy zullen na u wachten by Somersset-huis.

A. Go on, I will overtake you by and by. A. Ga maar voort, ik zal u straks wel onderhalen.

D. We should have told him that he should bring an ounce of good Spanisb Tobacco. D. Wy hadden hem moeten zeggen, dat hy een once goede Spaansche Tabak zou meegebracht hebben.

C. He hath some in his Box, he is never without any. C. Hy heeft wel wat in zyn doos, hy is nooit zonder iets.

B. Gentlemen, let us agree for a Boat. B. Heeren, laat ons een verding maken voor een schuit.

C. Shall we take one Man or two? C. Zullen wy een man nemen, of twee?

D. D.

SAMENSPRAAKEN. 231

D. *Let us take two.*

D. Laat 'er ons twee nemen.

B. *Honest man, what shall we give you to carry us to Greenwich, and to bring us back again?*

B. Wat zullen wy u geven, vriendtje, als gy ons na Greenwich brengt, en weer terug?

Sir, you shall give me a Crown, if you please.

Myn Heer, gy zult my een Kroon geven indien 't u belieft.

It is too much, you shall have four shillings.

Dit is te veel, gy zult vier (Engelse) Schellingen hebben.

We cannot carry you for less.

Wy kunnen u niet minder voeren.

C. *We must give them five shillings, they are honest men, they must get their living.*

C. Wy moeten hen vyf Schellingen geven, 't zyn eerlyke lieden, zy moeten 'er van leven.

B. *Well, you shall have what you ask.*

B. Wel gy zult zo veel hebben als gy eifcht.

Where is your Boat? There it is, Gentlemen.

Waar is uw schuit? Daar is ze, Heeren.

Will you be pleased to step in?

Belieft gy in te treden?

D. *Presently, we stay for a Gentleman.*

D. Terstond, wy wachten nog na een Heer.

C.

C.

C. *There is Mr. A. coming, he hath made great haste.*

B. *He goeth like a lean Cat.*

A. *Well, Gentlemen, have not I dispatcht?*

D. *Truly you have, you shall drink first.*

B. *Have you brought good Wine?*

A. *If it be not good, I will drink it all my self.*

B. *You understand the matter very well.*

C. *Come then, Gentlemen, let us step into the Boat.*

D. *Step in first, we will follow you.*

A. *Without ceremony, Gentlemen, let him follow me that loves me.*

B. *What needs so many compliments? For my part I never use any: I take my
pla-*

C. *Daar komt Mr. A. al aan, hy heeft zich wakker gehaast.*

B. *Hy gaat, alseen magere kat.*

A. *Wel, Heeren, heb ik my niet lustig gehaast?*

D. *Ja, dat hebt gy, gy zult ook eerst drinken.*

B. *Hebt gy goeden wyn gebragt?*

A. *Indien ze niet goed is, zo zal ik ze zelf drinken.*

B. *Dat hebt gy niet qualyk.*

C. *Komt dan, Heeren, laat ons in de Boot treden.*

D. *Stap eerst in, wy zullen u volgen.*

A. *Zonder Ceremonie, Heeren, die my liefheeft, mag my volgen.*

B. *Waar toe zo veel Complimenten? Ik voor my, gebruik ze nooit: Ik ga by u
zit-*

place by you, for you keep the Bottles.

C. Sir, I intreat you not to let me commit an incivility.

D. Sir, I will not go before you, I know very well the respect that is due to you.

C. But, Sir, you laugh at me, we will stay here then till to morrow.

A. I must confess, Gentlemen, you are very ceremonious.

B. Come, come Gentlemen, let us make haste, what needs so many ceremonies among friends?

D. I beseech you, Sir, let us not make these Gentlemen stay.

C. Sir, I had rather commit an incivility, than disobey you.

A. Seriously, Gentlemen,

zitten, want gy hebt de Bottels by u.

C. Myn Heer, ik bid u, laat my geen onheusheid begaan.

D. Myn Heer, ik wil voor u niet ingaan, ik weet zeer wel wat eerbiedigheid ik u schuldig ben.

C. Maar, myn Heer, gy lacht om my, zo doende zullen wy hier wel tot morgen staan.

A. Ik moet bekennen, Heeren, dat gy vol ceremonien zyt.

B. Kom, kom, Heeren, laat ons wat haast maken, waar toe zo veel ceremonien onder vrienden?

D. Ik bid u, myn Heer, laat ons deze Heeren niet doen wachten.

C. Myn Heer, ik wil liever een onbeleefdheid begaan, dan u ongehoorzaam zyn.

A. In ernst, Heeren,

234 De Engelsche en Nederduitsche

men, this is a fine River.

B. It is the finest in Europe.

C. The water is very calm at present.

D. We could not have pitch upon a finer day to go by Water.

B. But Mr. A. you have brought Tobacco and Pipes with you: but where will you have fire?

A. I have forgot a match, I am very giddy headed.

C. So much the better, for indeed I do not love smoaking, but when I am at my journey's end.

B. Really, Gentlemen, our conversation is better than the smoak.

D. We are very near the Bridge, is there no danger in shooting it?

A. Not more than in this

ren, dit is een schoone Rivier.

B. 't Is de schoonste in Europa.

C. 't Water is tegenwoordig heel stil.

D. Wy zouden geen schooner dag hebben kunnen aantreffen, om te water te gaan.

B. Maar Mr. A. gy hebt Tabak en Pypen medegebragt; waar zult gy vuur krygen?

A. Ik heb een Lont vergeeten; ik ben heel ylhoofdig.

C. Zo veel te better, want ik hou van geen rooken, voor dat ik ben daar ik wezen moet.

B. Waarlyk, Heeren, onze ommevang is beter dan de rook.

D. Wy zyn dicht by de Brug; is 'er geen perykel om 'er door te vaaren?

A. Niet meer dan daar

this place, the Water is smooth now.

B. I go through it two or three times a day, whether the Water be high or low.

C. You are mighty bold, I went through it once, when the Water was low, the Boat was like to have been sunk.

D. It is not very safe, I would not trust too much to it.

A. Nor I neither.

B. What, Gentlemen, cannot you swim?

C. I swim like a Fish, but not in my Cloaths.

A. I have swummed many times over the River, with a Boat after me.

B. I will lay a wager, that I can swim from

daar wy nu zyn; want het water is effen.

B. Ik ga 'er wel twee of driemaal des daags door, 't zy dat het water hoog of laag is.

C. Gy bent zeer stout, ik ben 'ereens door gevaren, wanneer het water laag was, en de Boot zou schier gezonken hebben.

D. 't Is 'er niet al te veilig; ik zou 'er my liever niet al te veel betrouwen.

A. Noch ik niet.

B. Wat, Heeren, kont gy niet zwemen?

C. Ik zwem als een Vis, maar niet in myn Kleederen.

A. Ik heb dikwils de Rivier overgezwommen met een Boot achter my.

B. Ik wil wedden, dat ik van hier tot Green-

236 De Engelsche en Nederduitsche

from hence to Greenwich.

C Pray, let us have that pastime a little.

D. I believe he would drink Water; whilst we drink wine.

B Some other time, Gentlemen, the Water is not hot enough now.

D. I wish I could swim, on condition to bathe my self now; but I swim like a Stone.

A. We are now under the Bridge.

B. This is a fine Bridge.

C. It is the finest in Europe.

D. How long is it since it was built?

C. It is above...

A. We are now going to see a great many Ships.

B. We shall see many of

Greenwich zou kunnen zwemmen.

C. Ei lieve, laat ons dat kortswyl eens hebben.

D. Ik geloof dat hy water zou zuypen, terwyl wy wyn drinken.

B. Op een ander tyt eens, Heeren, het water is noch niet warm genoeg.

D. Ik wenschte dat ik konde zwemmen, mits dat ik het nu zou doen; maar ik zwem gelyk een steen.

A. Wy zyn nu onder de Brug.

B. Dit is een mooije Brug.

C. 't Is de schoonste in geheel Euröpa

D. Hoe lang is 't geleden, dat hy gemaakt is?

C. 't Is meer als...

A. Wy zullen nu een meenigte van Schepen zien.

B. Wy zullen 'er wel

of them; but they are almost all Merchantmen.

C. Where then are the Men of War?

D. They are most of them now at Sea.

A. A little before the War was proclaimed, I went to Rochester by Water with some Gentlemen of London, we saw the finest of the King's Ships in the River of Rochester.

A. Did you see the Sovereign?

B. Yes, and twenty more of the biggest next it.

B. They say it is a prodigious Ship.

A. It is the biggest that ever I saw; you would think that you were in a Castle.

wel een party zien, maar 't zyn meest alle Koopvaardy-Schepen.

C. Waar leggen de Oorlogs-schepen dan?

D. Die zyn nu meest in Zee.

B. Een weinig te vooren, dat de Oorlog afgekondigd wierd, ging ik na Rochester te water met eenige Heeren van Londen, en toen zagen wy des Konings beste Schepen in de Rivier van Rochester.

A. Zaagt gy de Souverein?

D. Ja, en nog twintig van de grootsten daar nevens.

B. Zy zeggen, dat het een byster groot Schip is.

A. 't Is het grootste dat ik nog ooit gezien heb. Gy zoud denken, dat gy in een Kasteel

C. waart. C.

238 De Engelsche en Nederduitsche

C. *Metbinks that those are very great Sships.*

C. *They are big enough for Merchantmen.*

D. *Is there no Men of War upon the Thames at this time?*

C. *There may be some I suppose.*

B. *I have heard his Majesty hath caused many Frigats to be built at Wolwich, and at Deptford.*

A. *I saw them begun.*

B. *Is there no way to go to see them?*

A. *Yes, if we have but time enough.*

C. *We will come on purpose, another time to see the ships.*

D. *If we have time, we may land at Dept-*

C. *My dunkt, dat dit al heel groote Schepen zyn.*

C. *Zy zyn groot genoeg voor Koopvaarders.*

D. *Leggen 'er tegenwoordig geen Oorlog-schepen op den Teems?*

C. *Ik geloof, daar mogen 'er eenige zyn.*

B. *Ik heb gehoord dat zyn Majesteit vele Fregatten heeft doen bouwen te Wolwich, en te Deptford.*

A. *Ik heb ze zien beginnen.*

B. *Zouden wy ze nu niet kunnen gaan zien?*

A. *Ja, indien wy maar tyd genoeg hebben.*

C. *Op een ander tyd zullen wy 'er wel eens eigentlyk om uitgaan om de schepen te zien.*

D. *Indien wy tyd hebben, wy mogen te*

SAMENSPRAAKEN. 239

Deptford as we come back.

B. As the company shall think fit.

C. We shall see, we shall see.

A. We are almost at Greenwich.

B. I wish we were there already: For I begin to be dry.

C. To the business in hand, we do not mind our Bottles.

D. Sir, pull your Cup out of your Pocket a little.

A. You have done well to put me in mind of it, for I did not think of it.

A. Come, Gentlemen, to your Health.

B. Tope it off.

C. Drink to me, for I am almost choaked.

te Deptford eens aan land stappen, als wy te rugge komen.

B. Zo als 't Gezelschap het goed zal vinden.

G. Wy zullen zien, wy zullen zien.

A. Wy zyn al haast te Greenwich.

B. Ik wenschte dat wy 'er al waren; want ik begin al dorst te krygen.

C. Maar tot de zaak; wy denken niet eens om de Bottels.

D. Myn Heer, haal de kelk eens uit uw zak.

A. Gy hebt wel gedaan my indachtig daar van te maken, want ik dagt 'er niet aan.

A. Kom, Heeren, op uw gezondheid.

B. Drink lustig.

C. Breng het my eens want ik smacht schier.

A

A

240 De Engelsche en Nederduitsche

A. *Sir, I drink the King's Health.*

B. *I accept of it with all my heart.*

A. *It must go round.*

B. *Sir, it is his Majesty's good Health, I drink to you.*

A. *You do not drink it up.*

B. *I cannot, Sir, the glass is too big, and you have filled it so full, that I cannot hold it without spilling.*

A. *Truly, I drank it so.*

B. *Excuse me, I cannot drink so much at a draught.*

B. *Here, Sir, pledge me.*

C. *I desire no better.*

D. *I have drank but one Cup yet, make haste*

A. *Myn Heer, des Konings gezondheid.*

B. *Ik neem het van ganscher harten aan.*

A. *Het moet rond gaan.*

B. *Myn Heer, 't is op 'zyn Majesteits goede gezondheid, ik breng het u toe.*

A. *Gy drinkt het niet uit.*

B. *Ik kan 't niet doen, myn Heer, het glas is te groot, en gy hebt het zo vol geschonken, dat ik het niet kan houden zonder storten.*

A. *Ik heb het zeker ook zo gedronken.*

B. *Verschoon my, ik kan zo veel in een teug niet drinken.*

B. *Hier, myn Heer, doe my bescheid:*

C. *Ik wensch niets liever.*

D. *Ik heb nog maar een kelk gedronken, haast*

SAMENSPRAAKEN. 241

haste then, that I may drink in my turn.

A. Let me see the Cup, Sir, I will help you.

D. I will help my self, give me the Bottle.

A. Hold, here it is, it is almost empty.

D. There is enough still for me.

E. He draws pretty well for a little man.

A. Come, let us open the other Bottle, I am so dry, that I could drink up the Sea.

B. You spill, have a care what you do.

C. You cannot make so much as you have lost.

A. I am to blame, I confess; but seeing

haast u dan wat, dat het myn beurt ook word om te drinken.

A. Laat my de kelk eens zien, myn Heer, ik zal u wat helpen.

D. Ik zal myzelven helpen, geef my de Bottelje maar.

A. Zie daar, hy is al schier leeg.

D. Daar is nog genoeg in voor my.

E. Hy haalt wel na zich voor zoo een klein man.

A. Kom, laat ons de andere Bottelje opdoen; ik heb zulk een dorst, dat ik de Zee wel zou kunnentuitdrinken.

B. Gy stort; zie toe wat gy doet.

C. Gy kont zo veel niet maken, als gy verlooren hebt.

A. Ik beken schuld; maar dewyl ik de fout

I

L

be.

242 De Engelsche en Nederduitsche

I have committed a fault, I must drink it.

B. This Wine will make a dumb Man speak.

A. Gentlemen, let us empty our Bottle, before we come out of the Boat.

C. Give a Glass to these poor Watermen that have taken so much pains to row.

D. Here, Friends, this is for you.

Thank, Gentlemen.

A. Gentlemen, shall we pay for the Boat now, or shall we pay them when we come back?

B. Do as you please, as you think good.

C. No, no, we will pay when we come back.

D. That is a very fine

begaan heb, zo behoort ik ook te drinken.

B. Deze wyn zou een stomme wel doen spreken.

A. Heeren, laat ons de Bottelje leeg maaken, eer wy uit de Boot gaan

C. Geeft deze arme Schuitevoerders, die zo veel moeite gedaan hebben om te roeyen, ook een glas.

D. Hier, vrienden, dat is voor u.

Grooten dank, Heeren.

A. Heeren, zullen wy nu voor de Boot betalen, of zullen wy betalen als wy te rugge komen?

B. Doet zo als 't u belieft, zo als gy 't goed vindt.

C. Neen, neen, wy zullen betalen als wy weer te rug komen.

D. Dit is een schoone

SAMENSpraakEN. 243

*fine and delightful
place.*

A. *So it is.*

B. *Gentlemen, will
you have me carry you
to that honest man's
house, I spoke to you
of when we came
away?*

C. *Has he good
Wine?*

B. *He has some that
is excellent.*

D. *Let us go there
then.*

B. *Besides, he is a
man of good company
too.*

*He has been in
Holland, he can speak
good Dutch.*

*He is very merry,
he always sings.*

*He has many drink-
ing Songs.*

*He will make you
burst with laughing.*

*One is never weary
of his company.*

A. *Let us go there
quick-*

ne en vermakelyke
plaats.

A. Zo is 't.

B. Heeren, wilt gy,
dat ik u aan 't Huis
van dien eerlyken
Man brenge, daar ik
u van zeide, toen wy
afgingen?

C. Heeft hy goede
Wyn?

B. Hy heeft ze, die
treffelyk is.

D. Laat ons daar
dan gaan.

B. En behalven dat,
't is ook een man van
goed gezelschap.

Hy heeft in Holland
geweest, hy kan goed
Duitsch spreken.

Hy is heel vroolyk,
hy zingt altyd.

Hy heeft veel drink-
deuntjes.

Hy zal u te barsten
doen lagchen.

Men is nooit moede
van zyn gezelschap.

A. Laat ons dan
L 2 met

244 De Engelsche en Nederduitſche

*quickly then, he is such
a man as I would have.*

*B. Your Servant ,
Landlord.*

*Sir , your most hum-
ble Servant.*

How do you do ?

*Very well at your
service.*

*We are come to take
a little diversion here ,
these Gentlemen and I.*

*I have recommended
both your self , and your
good Wine to them.*

*Sir , I am much
obliged to you , I give
you thanks for it.*

*Gentlemen , you are
all very welcome.*

*Will you be pleased
to walk up Stairs , I
have a Relisher that I
will send you up ,
with some of the best
Wine of a high colour ,*

met der haast daar na
toe gaan, dat is zo een
man als ik zoek.

*B. Uw Dienaar ,
Hospes.*

Myn Heer, ik ben
uw zeer ootmoedige
dienaar.

Hoe vaart gy al ?

Zeer wel om u te
dienen.

Deze Heeren en ik
zyn hier gekomen om
ons wat te verlusti-
gen.

En ik heb u en uw
goede wyn hen aan-
geprezen.

Myn Heer, ik ben
daar over aan u ver-
plicht, Ik bedank 'er
u voor.

Heeren, gy zyt alle
zeer welkom.

Belieft gy na boven
te gaan, Ik heb iets
hartigs gereed dat
ik u zal zenden,
met een kan van de
beste Wyn, die hoog
van

SAMENSPRAAKEN. 245

it is like me.

For although I am not big minded, I love to drink big, chiefly about the bigger time of the day, (the Evening) and yet I never stumble, nor am ever impertinent or insolent.

B. Well, Gentlemen, did not I tell you, that this man was very good company.

C. Truly, he is very merry.

A. He is a good fellow, I must make acquaintance with him.

B. You will take delight in his company, when you know him.

Gentlemen, I bring you something that was never eaten yet.

Do

van koleur is, gelyk als ik.

Want hoewel ik niet hoogmoedig ben, drink ik echter gaern lustig, en voornamelyk als 't hoog op den dag is (tegen den avond) en nochtans struikel ik nooit, nog ik ben ooit daar door te onbescheidener of baldadiger.

B. Wel Heeren, heb ik u niet gezegd, dat deze Man een goed gezelschap was.

C. Waarlyk, hy is zeer vrolyk.

A. 't Is een goede flokker, ik moet wat kennis met hem maken.

B. Gy zult vermaak hebben in zyn gezelschap, als gy hem kent.

Heeren, ik breng u iets, dat nooit te voren gegoten is.

L 3

Ziet

246 De Engelsche en Nederduitsche

Do you see this
Neats-tongue?

You never saw it be-
fore.

Though it were for
the King's mouth, it
could not be better.

C. Landlord, we are
obliged to you, come,
sit down here by me.

I love you, you are
of a good humour, I am
going to drink your
health.

Will you do me rea-
son?

Yes indeed, Sir, I
do reason to all the
World.

And especially unto
honest people.

B. Landlord, you
and I must be better
acquainted.

Truly, Sir, if you
get acquaintance with
me, you will do well;
for I love greatness,

and

Ziet gy deze Offe-
tong?

Gy hebt die nooit
te voren gezien.

Al was het voor des
Konings mond, zo
kon ze niet beter we-
zen.

C. Hospes, wy zyn
aan u verplicht, kom,
zit hier wat by my
neêr.

Ik heb zin in u, gy
bent van een goeden
aard, ik zal op uw ge-
zondheid drinken.

Wilt gy my be-
scheid doen?

Ja zeker, myn Heer,
ik doe aan al de we-
reld bescheid.

En byzonderlyk aan
eerlyke luiden.

B. Hospes, gy en ik
moeten beter kennis
t'zamen maken.

Waarlyk, myn Heer,
indien gy kennis met
my maakt, gy zult
wel doen; want ik
hou

and though I am no great Man, I do as my Grandfather did. I rise betimes in the Morning, before it be broad-day, and I drink a great Glass of Wine.

A. You do as an honest man ought to do.

D. Landlord, here is to you.

I heard that you have a great many good Songs, pray sing us one.

Yes, Sir; But pray cut this Neats-tongue, I assure you, that it is an exceeding good one.

A. Lend me a Knife, Landlord, and I will cut it.

B. Truly, 't looks well.

hou veel van grootheid, en hoewel ik geen groot man ben, zoo doe ik nochtans als myn Grootvader deed. Ik sta 'smorgens by tyds op, al eer het hoog dag is, en ik drink een groot glas wyn.

A. Gy doet als een eerlyk man behoort te doen.

D. Hospes, 't geld u.

Ik heb gehoord, dat gy een deel goede deuntjes hebt, et lieve zing 'er ons een.

Ja, myn Heer; maar ik bid u, snyd deze Ofsentong eens op, ik verzeker u, dat hy puik is.

A. Leen my een Mes, Hospes, ik zal ze opsnijden.

B. Zeker, zy ziet 'er wel uit.

Gent-

L 4

Hec-

248 De Engelsche en Nederduitsche

Gentlemen, did not I tell you so? another time you will believe me.

D. We did not doubt, but that it was good upon your word.

Taste a little of this white Wine, I believe you will like it.

A. I will pledge you; well, Sir, here's to your Inclinations.

Sir, I drink it to you.

B. I receive it with all my heart.

C. Landlord; I find this Tongue a little too much salted, have you got nothing else for me? For I love not things that are so salted.

I have a couple of good

Heeren, heb ik u zo niet gezegd? op een ander tyd zult gy my geloven.

D. Wy twyfelden niet, of ze zou goed zyn, op u woord.

Proeft een weinig van deze witte Wyn, ik geloof dat zy u wel zal aanstaan.

A. Ik zal u bescheid doen; wel, myn Heer, 't is op de gezondheid van uwe neigingen.

Myn Heer, ik breng het u.

B. Ik ontfang het van gansch herten.

C. Hospes, ik bevind dat deze tong wat te hartig gezouten is, hebt gy niet iets anders voor my? want ik hou niet van dingen, die zo gezouten zyn.

Ik heb beneden een paar

SAMENSPRAAKEN. 249

good Pullets below on the spit. paar goede Kuikens aan 't Spit.

Well, bring them up to us, if you please. Wel, brengze ons eens boven, zo 't u belieft.

A. Ah, ah, you have then a mind to feast. A. Ha, ha, gy meent dan een gastmaal aan te rechten.

L. The Gentleman is of my humour, he is not dainty-mouthed, but he loves good vittuals well. H. Die Heer is van myn aard, hy is geen lekkermond, maar hy houd wel van goede kost.

C. Our Landlord saith right; but I will tell you more, when my belly is full, I want but a few things to satisfy my hunger. C. Onze Hofpes zegt wel, maar ik zal u nog meer zeggen; wanneer myn buik vol is, heb ik maar weinig van doen om myn honger te verza- den.

D. Sir, I blow this cup from you, you preach too long over the Vintage. D. Myn Heer, ik blaas die kelk van u, gy preekt al te lang over de Wyntyd.

C. Well, well, like for like. C. Wel, wel, leer om leer.

B. But, Gentlemen, you do not mind that it begins to be late. B. Maar, Heeren, gy geeft 'er geen acht op, dat het laat begint te worden,

A. L 5 A.

250 De Engelfche en Nederduitsche

A. *Do not trouble your self, we shall have time enough.*

Gentlemen, here are the two Pulletts, they are as tender as...

B. *Sit you down there, Landlord, and eat a bit with us.*

L. *Gentlemen, I will tell you one thing, I eat not much; but I make it up in drink.*

C. *We must do so, little eating, much drinking.*

L. *I will my part well enough; for I do really believe, that as long as I drink I shall never die.*

D. *You say right; but otherwise when you are dead, you shall drink no more.*

L. *Alas! what a misfortune, when I think upon it; come, let us drink then, while we live.*

A. *Ontruff u zelve niet, wy zullen tyds genoeg hebben.*

Heeren, hier zyn de twee Kuikens, zy zyn zo inurw als...

B. *Zit daar neêr, Hofpes, en eet wat met ons.*

H. *Heeren, ik zal u een ding zeggen: ik eet niet veel, maar ik maak het goed met drinken.*

C. *Zo moeten wy doen, weinig eeten, en veel drinken.*

H. *Ik quyt my wel genoeg; want ik geloof waarlyk, dat zo lang als ik drink, ik nooit zal sterven.*

D. *Gy hebt gelyk, maar anders, wanneer gy ook doot bent, zult gy niet meer drinken.*

H. *Eylaas! wat een ongeluk, als ik'er aan gedenk: kom laat ons dan drinken, terwijl wy*

live.

A. Drawer, go and draw us of the same white Wine.

I will, Sir.

Make haste.

A. Come, Landlord, sing a fudling Song.

I will, Sir, but I must first drink a Glass.

B. This Drawer is long a coming.

L. He would be fit to fetch death.

Why do you make us stay so long?

C. Come, Landlord, this is to your health, and to thank you for your good company.

L. Sir, I am your most humble Servant.

I am to give you thanks for the honour you

wy leven.

A. Tapper, gaa en tap van de zelfde witte Wyn.

Ik zal, myn Heer.

Haast u wat.

A. Kom, Hofpes, zing een dronkemans deuntje.

Ik zal, myn Heer, maar ik moet eerst een glaasje drinken.

B. Deze Tapper blyft lang weg.

H. Hy zou bequaam zyn om den Dood te haalen.

Waarom laat gy ons zo lang wachten?

C. Kom, Hofpes, dit is op uw gezondheid, en om u voor uw goed gezelschap te bedanken.

H. Myn Heer, ik ben uw zeer ootmoedige dienaar.

Ik zal u bedanken voor de eere, die gy

L 6

my

252 De Engelsche en Nederduitsche

you have been pleased to bestow upon me.

B What do we owe you, Landlord?

Gentlemen, there is eight shillings for Wine, pay what you please for the rest.

Here Landlord, there is fifteen shillings for all, are you content?

Yes, Sir, and give you many thanks besides.

Farewell, Landlord, till we see you again

Gentlemen, your most humble servant; I hope you will do me the favour to come and see me again.

Yes, yes, we will.

You shall always command the best Wine.

We thank you, Landlord.

Gent-

my hebt gelieven aan te doen.

B. Wat zyn wy u schuldig, Hospes?

Heeren, daar zyn acht schellingen voor de Wyn te quaad, betaalt voor de rest wat u goed dunkt.

Daar, Hospes, daar zyn vyftien schellingen voor alles, bent gy te vrede?

Ja, myn Heer, en ik bedank u hooglyk daarenboven.

Vaarwel, Hospes, tot weêrziens toe.

Heeren, uw zeer ootmoedige dienaar, ik hoop dat gy my de gunst zult doen, en my weêr aanspreken.

Ja, ja, wy zullen.

Gy zult altyd met de beste Wyn gediend worden.

Wy bedanken u, Hospes.

Hee-

*Gentlemen, I wish
you well home.*

*We thank you, Land-
lord.*

*We have staid there
a long while, it is very
late.*

*Let us go quickly to
find out our Boat.*

*Truly, this man is
good company.*

So be it.

*He deserves that
people should go to his
house.*

*He receives people
very kindly.*

*Come, honest friends,
we have staid a little
longer than we thought.*

*You must make a lit-
tle haste, if you please.*

*As much as we pos-
sibly can, Gentlemen.*

*Do then, you shall
have another shilling
to drink.*

Heeren, ik wensch
UL. wel t'huis.

Wy bedanken u,
Hospes.

Wy hebben daar een
langen tyd geweest,
het is al heel laat.

Laat ons wat ras
gaan, om onze Boot
te vinden.

Zeker, deze man
is goed gezelschap.

Zo is hy.

Hy verdient dat men
tot zynent zou gaan.

Hy ontfangt de lui-
den zeer vriendelyk.

Kom, Vrienden,
wy hebben een wei-
nig langer uitgeble-
ven, dan wy gedagt
hadden.

Gy moet u wat haaf-
ten, zo 't u belieft.

Zo veel als wy kun-
nen, Heeren.

Doet zo, dan zult
gy nog een schelling
tot drinkgeld hebben.

I

L 7

Ik

254 De Engelsche en Nederduitfche

I think we ſhall have time enough.

It is fine weather, we have wind and tide, we ſhall come home in good time.

The Moon ſhines bright, we go a great pace, we ſhall quickly be at London Bridge.

Theſe men are ſtrong, they row with all their ſtrength.

How pleaſant it is now upon the Water!

Are not theſe Fiſhers?

Yes, Sir.

Do you think they have got any fiſh?

Yes truly, they have. Let us buy ſome.

No, no, let us not ſtay, we have not too much time.

Ik denk, dat wy tyds genoeg zullen hebben.

Het is mooi weer, wy hebben voor de wind en voor ſtroom, wy zullen by tyds t'huis komen.

De Maan ſchynt helder, wy gaan ſnel voort, wy zullen metter haaft by de Brug van Londen wezen.

Deze kaerels zyn ſterk, zy roeijen uit al hunne macht.

Hoe vermakelyk is 't nu op 't water.

Zyn dat geen Viſchers?

Ja, myn Heer.

Denkt gy, dat zy viſch gevangen hebben?

Ja, wis hebbenze. Laat ons wat kopen.

Neen, neen, laat ons niet wachten, wy hebben niet al te veel tyd over.

Wat

Wat

*What should we do
with that fish?*

We will eat it.

*There is enough at
the Fish-market.*

*You say right; but
it is not so good, and
it is dearer.*

*It is as good every
jot. What matter is it,
how dear it is? it is
not too dear neither.*

*I do not love fish;
I love flesh better.*

*You are a great flesh-
eater.*

*There is nothing bet-
ter than a good stewed
Carp.*

You are right.

*I love Tenches ex-
treamly, when they
are well seasoned.*

So do I.

*Metbinks they do
dress fish better in Hol-
land than here.*

That

Wat zouden wy met
die visch doen?

Wy zoudenze ee-
ten.

Daar is genoeg op
de Vischmarkt.

Gy hebt gelyk; maar
zy is niet zo goed, en
zy is duurder.

Zy is volkomen zo
goed. Wat legt'eraan
gelegen hoe duur ze
is? En zy is ook zo
duur niet eens.

Ik hou niet van
visch, ik heb liever
vleesch.

Gy bent een groote
vleesch-eeter.

Daar is niet beter
dan een goede ge-
stoofde Karper.

Gy hebt gelyk.

Ik hou byzonder
van Zeelt, wanneer ze
wel toegemaakt is.

Zo doe ik ook.

My dunkt, dat zy in
Holland de visch beter
toemaken dan hier.

Dat

256 De Engelsche en Nederduitsche

That is true, the Dutch are better Cooks than we are.

Yet I have eaten some well dressed in this Country.

I believe it.

I was at Kingston a while ago with a Gentleman, a friend of mine, that carried thither two great Carps from London; we had them drest for us very well in our Inn; I never eat any thing so good.

In what Inn did you lodge?

At the Castle.

It is true, it is a good Inn; there is a handsome Maid which is a very good Cook.

Ah, ah, we are come already to the Tower.

If it were not so late,
we

Dat is waar, de Hollanders zyn beter Koks dan wy.

Ik heb 'er evenwel in dit Land gegeeten, die wel toegerecht was.

Ik geloof 't wel.

Ik was, een poos geleeden, eens te Kingston met zeker Heer, een vriend van my, die twee groote Karpers van Londen medenam; en wy kreegen ze zeer wel toegemaakt in onze Herberg; Ik heb nooit iets beters gegeeten.

In wat Herberg waart gy t'huis?

In 't Kasteel.

't Is waar, dat is een goede Herberg, daar is een aardige Meid, die een brave Kok is.

Ho, ho, wy zyn alree by den Tourgekomen.

Indien 't zo laat niet was,

S A M E N S P R A A K E N . 257

we would go to visit a Gentleman, a friend of mine, in the Tower, that would entertain us nobly.

It is too late, it must be some other time.

When you please, we shall go there.

O God be thanked, we are arrived.

Softly, Gentlemen, step out one after another, we are come in good time.

It is too late, let us pay for the Boat, it is reasonable.

There, honest men, there is your money, there is another shilling that we promised you to drink.

We thank you Gentlemen.

Now Gentlemen, it is time for us to take leave

was, wy moesten een zeker Heer, een vriend van my, in den Tour gaan bezoeken, hy zou ons treffelyk onthaalen.

't Is nu al te laat, op een ander tyd eens.

Als 't u belieft, zo zullen wy 'er eens gaan.

O God zygedankt, wy zyn al aan.

Zagtjes, Heeren, stap een voor een uit, wy zyn nog in goede tyd aangekomen.

't Is al te laat, laat ons voor de Boot betaalen, 't is billik.

Daar, Maats, daar is uw geld, en daar is nog een schelling, die wy u tot drinkgeld beloofd hebben.

Wy bedanken u, Heeren.

Nu Heeren, 't is tyd dat wy onze afscheid

258 De Engelsche en Nederduitsche

leave of one another.

Gentlemen , before we part , will you be pleased to let me give you a Glass of Sack ?

No , Sir , we thank you ; at another time .

Come , come , it is not so late .

For my part , I must go home , I will not drink to day , they stay for me at home .

Well , Sir , since you are not pleased , farewell , I rest your servant .

I thank you for your good company .

Gentlemen , your most humble servant .

I wish you a good evening , and a good night .

scheid van malkander nemen.

Heeren , eer wy scheiden , belieft het u dat ik u nog een glaasje Sek geef ?

Neen , myn Heer , wy bedanken u ; op een ander tyd eens .

Kom , kom , 't is zoo laat nog niet eens .

Ik voor my moet t'huis gaan , ik wil van daag niet meer drinken , zy wachten t'huis na my .

Wel , myn Heer , dewyl 't u niet belieft , vaarwel dan , ik blyf uw Dienaar .

Ik bedank u voor uw goed gezelschap .

Heeren , uw zeer ootmoedige Dienaar .

Ik wensch u een goeden avond , en een goeden nacht .

The

De

The forty-first
Dialogue.

Gentlemen, I am
going to take my
leave of you.

Why will you go?

*Because it is almost
dinner time.*

*Can you not dine
with us?*

*Sir, I give you
thanks, I cannot stay
today.*

*Why, what business
have you?*

*I have not much
business, but I must
needs dine at home to-
day.*

*Have you invited
any body to dine with
you?*

*No, but I did pro-
mise a Dutch Gentle-
man, who doth not un-
der-*

*De een-en-veertigste
Samenspraak.*

HEeren, ik zal
myn afscheid
van u nemen.

Waarom wilt gy
heen gaan?

Om dat het schier
eetens tyd is.

Kunt gy van den
middag niet met ons
eeten?

Myn Heer, ik be-
dank u, ik kan van
daag niet blyven.

Waarom, wat hebt
gy te verrichten?

Ik heb juist niet veel
te verrichten, maar ik
moet noodzaakelyk
van de middag t'huis
eeten.

Hebt gy iemand
genood om met u te
eeten?

Neen, maar ik heb
een Duitsch Heer,
die onze taal niet
ver-

260 De Engelsche en Nederduitsche .

derstand our Language, to go along with him into the City, to help him to buy some commodities.

What time do you look for him?

I look for him about two a clock.

Are you sure he will come?

I am not sure of it, but seeing I have promised him, I must needs be at home.

It is well done.

Well then, I will not hinder you.

Farewel, your Servant.

Sir, I am your most humble Servant.

Boy, go open the door to Master...

I can open it myself.

But you have not the Key. How!

verstaat, beloofd met hem in de stad te gaan, en hem behulpzaam te zyn in 't koopen van eenige waren.

Wat tyd verwacht gy hem?

Ik verwacht hem omtrent twee uuren.

Bent gy verzekerd dat hy komen zal?

Ik ben 'er juist niet van verzekerd, maar evenwel, dewyl ik 't hem beloofd heb, zo moet ik maken t'huis te zyn.

't Is wel gedaan.

Wel, ik zal u dan niet hinderen.

Waarwel, uw Dienaar.

Myn Heer, ik ben uw zeer ootmoedige Dienaar.

Jonge, doe de deur open voor Mr...

Ik kan zelf wel open doen.

Maar gy hebt de sleutel niet. Hoe!

SAMENSPRAAKEN. 261

*How! do you lock
your door?*

It is our custom.

*Pray, Sir, oblige me
so much as to present
my respects to your
Sister.*

*Sir, I shall not fail,
but she is very much
your Servant.*

*I am her most hum-
ble Servant.*

*When shall we see
one another again?*

*To morrow, if it
pleases God.*

*I will come and see
you.*

Pray do.

*I will expect you.
Farewell.*

*James, where are
you going?*

*I was going to look
for you, Sir.*

What is the matter?

*They stay for you to
dinner.*

What!

*Hoe! sluit gy uw
deur?*

*'t Is onze gewoon-
te zo.*

*Ik bid u, myn Heer,
dat gy my zo veel ver-
plicht, dat gy myne
gebiedenis aan uwe
zuster doet.*

*Myn Heer, ik zal
niet in gebreke bly-
ven, maar zy is uwe
Dienaresse.*

*Ik ben haar zeer
ootmoedige Dienaar.*

*Wanneer zullen wy
malkander weêr zien?*

*Morgen, als 't God
belieft.*

*Ik zal u komen be-
zoeken.*

Ik bid u, doe zo.

*Ik zal u verwach-
ten. Vaarwel.*

Jakob, waar heen?

*Ik ging om na u te
zien, myn Heer.*

Wat is de reden?

*Zy wachten na u
met eeten. Wat!*

262 De Engelsche en Nederduitsche

What! is it so late?

Wat! is het dan zo laat?

It is twelve a Clock.

't Is twaalf uren.

Already?

Alreede?

They say so.

Zy zeggen zo.

Who is at home?

Wie is 'er t'huis?

It is Mistress such a one, who is come this morning to see your Sister.

't Is Juffrouw zo een, die van de morgen gekomen is om uwe Zuster te bezoeken.

How long hath she been there?

Hoe lang heeft zy 'er al geweest?

She came as soon as you went out, but your Sister went to walk abroad with her, and they came back together.

Zy quam zo dra als gy uitgegaan waart, maar uwe Zuster ging eens met haar uit, en zy quamen t'zamen weêrom.

Doth she dine at home?

Zal zy tē middag t'huis eeten?

I think so, Sir.

Ik geloof ja; myn Heer.

Is the dinner ready?

Is de maaltyd gereed?

Yes, Sir, they only stay for you to sit down.

Ja, myn Heer, zy wagten maar alleen naar u om aan te zitten.

Let us make haste then,

Laten wy ons dan
wat

then, the clock strikes.

It is twelve, Sir.

Are you sure of it?

Yes, Sir, it is so much.

I did not think it was so late.

Ring the Bell.

Ring hard.

They are coming, Sir.

Madam, your most humble servant.

Your most humble servant, Sir.

Madam, I am very glad to meet' with you here so fortunately.

Sir, the Gentlewoman your Sister did me the honour to invite me to dinner, after a little walk that we have had together.

Oh! what a good Sister I have, to invite to

wat haasten, de klok slaat.

Dat is twaalf, myn Heer.

Weet gy 't zeker?

Ja, myn Heer, 't is zo laat.

Ik dacht niet dat het zo laat was.

Trek aan de schel.

Schel hard.

Zy komen, myn Heer.

Juffrouw, uw zeer ootmoedige Dienaar.

Uwe zeer ootmoedige Dienaresse, myn Heer.

Juffrouw, ik ben blyde u hier zo gelukkig te ontmoeten.

Myn Heer, Juffrouw, uw Zuster heeft my de eere gedaan om my ten eeten te noodigen, na dat wy een weinig t'zamen gewandeld hadden.

O! wat een goede Zuster heb ik, dat zy zulke

264 De Engelsche en Nederduitsche

*to our house such persons
that I honour as you.*

*I must kiss her pre-
sently for that very
thing.*

*Come hither, Sister,
that I may kiss you.*

*Why will you kiss
me?*

*Because of the happi-
ness which you have
procured me.*

*What happiness, Bro-
ther?*

*For having invited
this Lady to dine with
us.*

*I did it for my own
interest, as well as for
yours.*

*Truly, I am very
much engaged to you
both, for your kind love
and your civilities.*

*Let us leave off com-
pliments.*

*But, Brother, from
whence came you, that
you*

zulke personen tot
onzent noodigt, die ik
eer als u.

Ik moet haar ter-
stond kussen, alleen
om die zaak.

Kom hier, Zuster,
dat ik u eens kus.

Waarom wilt gy my
kussen?

Om dat gy my aan
zo een geluk gehol-
pen hebt.

Wat geluk, Broe-
der?

Dat gy deze Juffrouw
by ons ten eeten geno-
digd hebt.

Ik heb het zo wel
om myn eigen belang
gedaan, als om 'tuwe.

Waarlyk, ik ben zeer
in u beide gehouden,
om uwe vriendschap
en beleefdheid.

Laat ons de com-
plimenten achterwege
laten.

Maar, Broeder, waar
komt gy van daan, da
gy

you made us stay so long?

I come from a visit.

But you might have dined without me.

You should not have staid for me.

You should have begun.

Your Sister hath too much respect for you, Sir, as not to wait for you.

She stays for me sometimes, as the Fryer stays for the Abbot.

In earnest, Brother, I sometimes wait too long for you, both at dinner and supper.

And sometimes also you dine well without me.

That seldom happens, but when the time is past.

You are a good Sister,

gy ons zo lang hebt doen wachten?

Ik kom van een bezoek.

Maar gy had wel zonder my kunnen eeten.

Gy zoud na my niet gewacht hebben.

Gy zoud maar begonnen hebben.

Uwe Zuster, myn Heer, draagt u te veel eerbiedigheid toe, dat zy u niet zoude wachten.

Zy wacht zomtyds na my als de Monnik na den Abt.

In ernst, Broeder, ik wacht zomtyds al te lang na u met eeten, zo wel 's Middags, als 's Avonds.

En zomtyds eet gy 's middags ook wel zonder my.

Dat gebeurt zelden, dan wanneer de tyd voorby is.

Gy bent eene goede
M **Zus-**

266 De Engelsche en Nederduitsche

I do not complain.

Truly, you were to blame to complain without a cause.

Come, come, let us talk of something else; let us dine quickly, I begin to have a good stomach.

Besides that, I must make haste.

For I expect a Gentleman, who is to call upon me as soon as I have dined.

How, Brother, will you leave the company of Madam?

Madam will be pleased to have the goodness to excuse me; For I am engaged by word of mouth to keep a Gentleman company into the City, who is to call on me presently.

Zuster, ik heb niet te klagen.

Zeker, gy zoud te beschuldigen zyn, indien gy zonder oorzaak klaagde.

Kom, kom, laat ons van wat anders praaten; laat ons met der haast eeten, ik begin honger te krygen.

Behalven dat, zo moet ik my haasten.

Want ik verwacht een zeker Heer, die my zal aanspreken zo ras als ik gegeten heb.

Hoe, Broeder, zult gy 't gezelschap van Juffrouw verlaten?

Juffrouw zal gelieven de goedheid te hebben, dat ze my verschoone; want ik ben door myn woord verbonden, om een Heer, die my terstond zal aanspreken, in de stal gezelschap te houden.

Sir,

Myn

SAMENSpraakEN. 267

Sir, I should be very sorry to hinder the performance of your promise.

Madam, I beg your pardon a thousand times if I commit this day any incivility against you; but another time I will redeem this fault.

Sir, there is no fault, I assure you.

Madam, I know you to be so good, that I am sure you will not believe that it is for want of respect towards you.

Sir, I know you so well that I know you to be the most civil Gentleman that ever I knew; that is all I can say.

Madam, you are too obli-

Myn Heer, 't zou my bedroeven, dat ik tot belet van uwe belofte zou strekken.

Juffrouw, ik bidde duizendmaal om vergiffenisse, indien ik dezen dag eenige onheusheid tegen u begaa; op een andertyd zal ik deze fout verbeteren.

Myn Heer, daar is niets misdreven, dat verzekere ik u.

Juffrouw, ik weet dat gy zo goed zyt, dat ik my wel mag verzekeren, dat gy niet geloven zult, dat het uit gebrek van eerbiedigheid tegen u is.

Myn Heer, ik ken u zo wel, dat ik wel weet, dat gy de beleefste Heer zyt, dien ik ooit gekend heb; en dat is alles, wat ik zeggen kan.

Juffrouw, gy zyt al te

obliging, you are obliging to an excess that is not imaginable You will be pleased to grant me the permission to draw a conjecture from it to my advantage.

Alas, Sir, what do you speak of? My words are of such little importance that they cannot be to your advantage in any thing.

te verplichtende, gy zyt zo overdadig verplichtende, dat het onbegrypelyk is. 't Zal u gelieven my toe te staan, dat ik een gissing tot myn voordeel daar uit trekke.

Helaas, myn Heer, waar spreekt gy van? Myne woorden zyn van zo weinig belang, dat zy u nergens toe kunnen te stude komen.

E I N D E.

HET DERDE DEEL

Van den korten

WEGWYZER,

Zynde een

WOORDEN-BOEKJE,

Vermeedert met veele Woorden, als mede eene Verklaring van verscheiden Abbreviatien, die in de Engelsche Taal gevonden worden.

THE THIRD PART

Of the Compendious

G U I D E,

Containing a small

VOCABULARY,

Augmented with many Words, together with an Explication of severall Abbreviations, which are found in the English Tongue.

Een WOORDEN-BOEK.

A V O C A B U L A R Y.

A ofte *An* word by de *Engelschen* gebruikt voor een voorstellig Artykel; en beteekent een; als een Mensch, a *Man*; een Arm, an *Arm*.

AAD. AAN.

Een **A** Ader a *Vein*.

Een **A** Aal an *Eel*.

Aalmoes *Alms*.

een Aam Wyns a *Butt* of wine.

Aan *To*.

een Aanbeelt an *Anvil*.

Aanbidden to *Adore*, to *Worship*.

Aanbieden, Presenteren, to *Offer*.

een Aanblasinge an *Aspiration*.

Aandoen to *Put on*.

Aangaande *Touching*, *Concerning*.

Aangekomen *Arrived*.

Aangenaam *Acceptable*.

Aangeplakt *Pasted on*.

Aangetoogen *Alledged*.

Aangezien *Seeing*.

het Aangeficht *the Countenance, the Face, or a Visage*.

AAN.

Aangroey *Growtb*.

Aangrypen, Vangen, Vatten, to *Apprehend*.

Aanhaken to *Hang upon a Hook*.

Aanhalen to *Draw to*, to *Attract*.

Aanhangen, Aangelegen, Staat op maken, to *Depend*.

Aanhangsel an *Appendix*.

Aanhouden, ernstelyk Verzoeken, to *Insist*.

Aanjagen to *Chase*.

Aankleven to *Stick to*, to *Adhere*.

Aankondigen to *Publish* or to *Proclaim*.

Aankoppelen to *Make up the match*.

Aanlanden to *Come to the coast*.

Aanlokken to *Allure*, to *Entice*.

Aan-

AAN.

Aanmerken to *Observe.*
Aanmerkinge *Animad-
version.*
Aanmoedigen to *Encou-
rage.*
Aannaderen to *Appro-
ach.*
Aannemen to *Accept.*
Aanpryzen, Bevelen to
Recommend.
Aanraken to *Touch.*
Aanrennen to *Run to.*
Aanschakelen to *Chain.*
Aanschouwen to *Be-
hold.*
Aanspellen to *Pin.*
Aanstaan, Behagen to
Pleaze.
Aanteekenen, to *Record.*
Aantoonen to *Shew.*
Aantrekken to *Attract.*
Aanvallen to *Assail* or
Assault.
Aanvangen to *Begin* or
Enter upon.
Aanvegen to *Sweep.*
Aanwassen to *Increase.*
Aanzien to *Admire,* to
Look upon.
een Aap an *Ape.*
Aape-spel *Apish trick.*

AAR. AB. AC.

een Aar (van Koorn)
an Ear (of Corn.)
Aarde *Earth.*
een Aarde Kruik a *Pit-
cher.*
Aardbevinge an *Earth-
quake.*
Aardigheit a *Quibble* or
Quibbling
Aaren to *Glean.*
een Aarts Bisschop an
Arch-Bishop.
een Aarts-Hartog an
Arch-Duke.
Aarzelen to *Hesitate.*
Aas (voor Visch) a *Bait*
(for fish).
Aayen to *Wheedle,* to
Cajole.
Abdis, Abdisse, an *Ab-
bess.*
Abrikoos an *Apricock.*
Absent *Absent.*
Absolutelyk *Absolutely.*
een Abt an *Abbot.*
Academie *Univerfity.*
Acces zie *Toegang.*
een Accoord an *Accord.*
Achten to *Esteem,* to
Account, or to *Prize.*
Acht nemen to *Mind.*

AC. AD. AF.

Achtnemende zie Voor-
zienende.

Achter, Na, *Behind.*

Achterlaten, Versuy-
men to *Omit.*

Achtersteven van een
Schip, *the Poop of a
Ship.*

Achteruitslaan to *Spurn.*

Achtinge *Respect.*

een Actie zie Hande-
ling.

een Adder a *Viper.*

Adel *Noble.*

Adelborst a *Cadet.*

Adem *Breath.*

Ademen to *Respire.*

Admiraal an *Admiral.*

Advocaat a *Lawyer.*

Advys *Advice.*

Afbeeldsel *Pourtraitu-
re.*

Afbranden to *Consume
by fire.*

Afdanken to *Cashier.*

Afdroogen to *Wipe off.*

Afdwalen to *Wander or
Straggle*

Affronteren to *Affront.*

de Afgang: *the Descensor
Going down.*

AF. ÁG.

Afgebroken *Abrupt.*

Afgemat *Tired or Fati-
gued.*

Afgezant *Ambassador.*

een Afgod an *Idol.*

Afgryzelyk *Abominable.*

Afgunst *Disfavour.*

Afhankelyk *Dependent.*

Afhouden to *Bear off.*

Afkeeren to *Turn from.*

Afkeuren to *Cry down
or Prohibit.*

Afkomste *Offspring, Pe-
digree.*

Afkorten to *Abate.*

Aflegging *Laying down.*

Afnemen to *Decrease.*

Afnemer *Ablative*

Affschillen (de Schors),
to *Pill or Pare.*

Affschrikken to *Have an
Aversion.*

Affnyden to *Cut down.*

Afstaan to *Yield.*

Afval *Apostacy.*

Afvallen to *Revolt.*

Afwezende zie *Absent.*

Afzonderen to *Separate.*

Afzweeren to *Abjure.*

Agaat *Agate.*

een Agent an *Agent.*

Ag-

AG. AL.

Agterdenken *to Suspect.*
 Ajuin *an Onion.*
 een Aker *an Acorn.*
 een Akker, *an Acre* or
aker.
 Al, Alle, *All.*
 Alarm *Alarm.*
 Aldaar, *There, Yonder.*
 Algemeen *Universal.*
 Afhier *Here.*
 Alhoewel *Allbeit.*
 Alleen *Alone.*
 Alleenlyk *Only, Solely.*
 Allengskens *By degrees.*
 Alterbovenste *Upper-*
most.
 Alliantie *zie Verbond.*
 Almachtig *Almighty,*
Omnipotent.
 Almanak *an Almanack.*
 Alom *Overall.*
 Alreede *Already.*
 Als *As.*
 Alfoo *So.*
 een Altaar *an Altar.*
 Altemaal *Altogether.*
 Al tot, *Unto.*
 Altyt *Always.*
 Aluin *Allum.*
 Alwaar *Where.*
 een Amandel *an Al-*
mond.

AM. AN. AP.

Ambacht *Trade.*
 Ambassadeur *zie Afge-*
zant.
 Amber *zie Brantsteen.*
 Ampt, Officie *an Office.*
 een Ander *Another.*
 Andersints *Else, Other-*
wife.
 Andyvie *Endive.*
 Angst *zie Benautheyt.*
 Angst, *Agony, Anxiety.*
 een Anker *an Anchor,*
or Anker.
 Ansjovis *Anchovies.*
 Antichrift, *Anticbrist.*
 een Antwoord, *an An-*
swer.
 Apostel *Apostle.*
 Apotheker *Apothecary.*
 een Appel *an Apple.*
 Appel-drank *Cider.*
 Appelleren, tot hoo-
 ger Recht roepen *to*
Appeal.
 Appetyt *Apetite.*
 Approberen *Approve.*
 Arbeid *Labour.*
 Arbeiden *to Toil.*
 een Arent *an Eagle.*
 Arg *Untoward.*
 een Argument *an Ar-*
gument.

AR. AS. AV. BAA.

een Arke *an Ark.*
 een Arm *an Arm.*
 Arm *Poor.*
 Armoede *Penury, Poverty.*
 Arresteren *to Arrest.*
 een Artichok, *an Artichoke.*
 Artillerie *Artillery.*
 een Artykel *an Article.*
 As *Asbes.*
 een Aspick *an Asp.*
 een Assignatie *an Assignment.*
 Assigneren *to Appoint.*
 Avantage *Advantage.*
 Avery *Average.*
 de Avond *the Evening, the Even.*
 Avondmaal *Supper.*
 by Avontuur *per Adventure.*
 Avontureren *to Adventure.*
 een Autaar *an Altar.*
 Authoriteyt *Authority.*
 Azyn *Vinegar.*

B.

BAaden *to Bathe.*
 een Baak *a Seamark, a Beacon.*

BAA. BA. BAN.

een Baal *a Bale.*
 een Baan, *a Path-way.*
 een Baar van de Zee *a Wave.*
 een Baard *a Beard.*
 Baaren *to Bear or Bring forth.*
 Baay *Bay or Baze.*
 Babbelen *to Twittle-Twattle.*
 Badstove *a Bath.*
 Bagagie *Baggage.*
 een Bailluw *a Bailiff.*
 Bakken *to Bake.*
 een Bal *a Ball.*
 een Balans *a Balance.*
 Baldadig *Brutish, Beastly.*
 een Balk *a Balk, a Beam.*
 Ballast *Ballast.*
 Baloorig *Stunned.*
 Balsam *Balm, Balsam.*
 een Band *a Band.*
 Bangheit *Anxiety.*
 een Baniere of een Vaandel *an Ensign.*
 een Bank *a Shelf, a Bank or Bench.*
 een Bank, Dyk, ofte kant van de Zee *a Bank of the Sea.*
 Banket *a Banquet.*

een

BA. BE.

een Bankier *a Banker.*
 een Bankroetier *a Bankrupt.*
 Bannen *to Bannish.*
 Bar *Barren.*
 een Barbier *a Barber.*
 Barmhartigheid *Mercy.*
 Bassen *to Bark, to Bay.*
 Bast *Bark (of a Tree).*
 een Bastard *a Bastard.*
 een Battailje *a Battle.*
 een Baviaan *a Baboon.*
 een Bayonnet, *a Bayonet, or Dagger.*
 een Bazuin *a Trumpet.*
 Beantwoorden *to Reply.*
 Bebloed *Imbrued with Blood.*
 een Bed *a Bed.*
 Bedaardheid *Moderation.*
 Bedagtzaam *Prudent.*
 Bedanken *to Thank.*
 Bedauwen *to Bedew.*
 een Bedde-deken *a Blanket.*
 Bedekken *to Cover.*
 een Bedel *a Beadle.*
 Bedelen *to Beg.*
 Bedenken *to Bethink.*
 Bederven *to Corrupt, to Spoil, to Waste.*

BE.

Bedorven *Undone.*
 Bed-pan *a Warmingpan.*
 Bedragen in Rekening *to Amount.*
 Bedriegen *to Cheat, to Beguile, to Deceive, to Defraud.*
 Bedroeft *Sorry.*
 Bedrog, *Deceit; Fraud, Guile.*
 Bedstede *a Bedstead.*
 Bedwingen *to Constrain, to Enforce, to Restrain.*
 een Bede *a Prayer.*
 Bedevaart *Pilgrimage.*
 een Beeld *an Image.*
 een Been *a Bone, a Leg.*
 een Beer *a Bear.*
 een Beest *a Beast.*
 Beestagtig *Brutish.*
 Beven, Kloppen *to Pant, to Tremble.*
 Beving, *a Trembling.*
 een Bezem *a Besom, or Broom.*
 een Bef *a Band for the Neck.*
 Begaafdheid *Capacity.*
 Begaan *to Perpetrate.*
 Begeren *to Covet, to Desire.*
 Begeven *to Betake.*

BE.

Begeven *Addited.*
 Beginnen *to Begin.*
 Beginfel *Principle.*
 een Begraaffenis *a Burial.*
 Begraven *to Bury.*
 Begrip, een kort Begrip
an Abstract.
 Behaagen *to Please.*
 wat Behaagt U. *What Pleaseth You.*
 Behalven *Except.*
 Behartigen *to Apply.*
 Behelfen *to Contain.*
 Behendig *Quick, Handy, Subtle.*
 Behoeden *to Beware, to Ward.*
 een Behoddinge *a Caution.*
 Het behoort it *Behoveth, it Should or Ought.*
 Behouden *Safe.*
 Beide *Both.*
 een Beitel *a Chisel.*
 een Bek van een Vogel
a Break.
 Bekeeren *to Convert.*
 Bekend maken *to Acquaint,*
 Bekennen *to Confess.*
 een Bekken *a Basin.*

BE.

een Bekkeneel *a Scull.*
 Beklagen *to Bemoan, to Lament.*
 Beklaaglyk, Jammerlyk
Dolefull
 Bekooren *to Incant, to Charm.*
 Belagchelyk *Ridiculous.*
 Belasting *Imposition or Impost.*
 Beledigen *to Offend.*
 Beleefd *Courteous, Af- fable, Civil.*
 een Beleg *a Siege.*
 Belegeren *to Besiege, to Beleaguer.*
 Belemmeren *t' Clog, to Hinder.*
 Beliegen *to Bely.*
 een Belofte aan God
a Vow.
 een Heloening *a Re- ward.*
 Belyden *to Profess.*
 Bemerken, Bespeuren
to Perceive.
 Bemind *Beloved.*
 Beminnelyk *Amiable.*
 Beminnen, Liefhebben
to Love.
 Benawdheid *Anguish.*
 een Bende (Soldaten)

a Band (of Soldiers),
 a Troop.
 Beneden *Below* or *Underneath*, *Beneath*.
 Beneffens *Besides*.
 Benyden *to Grudge*.
 Bepalinge *Bounds* or *Limits*.
 Bepraaten *to Wheedle*.
 Beproeven *to Try*.
 Bequaam *Apt*, or *Capable*, *Fit*, *Mees*.
 Bequaamheid *Convenience*.
 Beraaden, Advifeeren *to Advise*, or *to Consult*.
 een Berdt a *Board*.
 Bereiden *to Prepare*.
 een Berg a *Hill*, a *Mountain*.
 Berispen *to Check*, *to Rebuke*, *to Reprove*.
 Bernende *Ardent*.
 Beroemt *Renown'd*.
 een Beroep a *Vocation*.
 een Beroerte *the Palsy*.
 Berooven *to Bereave*.
 Berouw *Repentance*.
 Berouw hebben *to Repent*.
 Beschaamd *Asham'd*.

Beschadigen, Berooven *to Annoy*.
 Beschermen *to Ward*, *to Protect*, *to Guard*.
 Beschermingē *Safe-guard*.
 Beschryven *to Describe*.
 Beschuldigen *to Accuse*.
 voor een Vyerfchaar
 Beschuldigen *to Arraign*.
 Besluyten *to Conclude* or *to Decree*.
 Besmeren *to Besmear*.
 Besmetten *to Infect*, *to Bewray*.
 Besnyden *to Circumcise*.
 Bespotten *to Rally*.
 Bespreken *to Bespeak*.
 Bestaan *to Consist*.
 de Beste *the Best*.
 Betalen *to Pay*.
 Betamelyk *Expedient*.
 het Betaamt it *Beseemetb* or *Becometb*.
 Beteekenen *to Betoken*, *Signify*.
 Beter *Better*.
 Betooveren *to Bewitch*, *to Charm*, *to Enchant*.
 Betragten *to Endeavour*.
 Betrouwen *to Trust*.

Bevallen to <i>Befall.</i>	een Bibliotheek a <i>Library.</i>
een Bevel a <i>Warrant.</i>	Bidden to <i>Pray.</i>
Bevelen to <i>Recommend.</i>	Ootmoedig bidden to
Bever, Castoor a <i>Beaver.</i>	<i>Request.</i>
Bevestigen to <i>Confirm,</i>	Bier <i>Beer.</i>
to <i>Establish, to Ratify.</i>	een Biese a <i>Rush.</i>
een Beuling, Potpasty	Biesen <i>Bulrushes.</i>
a <i>Pudding.</i>	de Billen <i>the Buttocks.</i>
de Beurs <i>the Exchange.</i>	Billykheid <i>Equity.</i>
een Beurs a <i>Purse.</i>	Binden to <i>Bind, to Tie.</i>
Beuzelingen <i>Toys, Trifles.</i>	Binnen <i>Within.</i>
Bewaarder, Voogd, a	een Binnenzaal a <i>Par-</i>
<i>Tutor.</i>	<i>lour.</i>
Bewaaren, to <i>Keep, to</i>	Biskuit <i>Bisket or Biscuit.</i>
<i>Preserve, to Save.</i>	Bisschop a <i>Bishop.</i>
Bewaren, Voorbehou-	Bit, Toom, a <i>Bridle.</i>
den to <i>Reserve.</i>	Bitter <i>Bitter.</i>
een Beweginge a <i>Mo-</i>	Bitterheyt <i>Bitterness.</i>
<i>sion, a Passion.</i>	een Blaas a <i>Blas.</i>
Beweenen to <i>Bewail.</i>	de Blaas <i>the Bladder.</i>
een Bewerp, a <i>Project.</i>	een Blaasbalg <i>Bellows.</i>
Bewoonen, to <i>Inhabit,</i>	Blaauw <i>Blew.</i>
Bewyzen to <i>Demonstrate.</i>	Blazen to <i>Blaze or to</i>
Bezië a <i>Berry.</i>	<i>Blow, to Puff.</i>
Bezitten to <i>Possess.</i>	een Blad a <i>Leaf.</i>
Bezig <i>Busy.</i>	een Bladwyzer, Regis-
Bezoeken to <i>Visit.</i>	<i>ter a Register.</i>
Bezoekinge a <i>Visitation.</i>	Blaeten to <i>Bleat.</i>
Bezwaren to <i>Aggravate.</i>	Blaffen to <i>Bark (as a</i>
Bezwyming <i>Swooning,</i>	<i>Dog).</i>
<i>Swooning away.</i>	een Blasjet a <i>Busk.</i>
	Bleek

Bleek *Pale.*
 Blind *Blind.*
 Bloed *Blood.*
 Bloeden *to Bleed.*
 Bloedverwantschap *a*
Relation or Kindred.
 een Bloem *a Flower.*
 Bloeyen *to Blossom.*
 een Blok *a Block.*
 Bloot *Bare, Uncovered,*
Naked.
 Blyde, Vrolyk *Glad.*
 Bleiken *to Bleach.*
 Blyven *to Abide, to Stay.*
 een Bobbel, *a Bubble.*
 een Bode *a Messenger.*
 de Bodem *the Bottom.*
 een Boef, *a Villain, a*
Knave.
 een Boek *a Book.*
 een Boek Papier *a Quire*
of Paper.
 Boenen *to Cleanse with*
a Brush.
 een Boer *a Clown, Far-*
mer.
 Boeragtig *Rustical.*
 Boers *Unmannerly.*
 Boetvaardig *Penitent.*
 een Boezem *a Bosom.*
 een Bok *a Buck.*

een Bolwerk *a Bulwark.*
 Bondgenoot *an Ally, a*
Confederate.
 een Boodschap *an Er-*
rand, a Message.
 een Boog *a Bow.*
 een Boogschietter *an*
Archer.
 een Boom *a Tree.*
 een Boomgaard *an Or-*
chard.
 Boonen *Beans.*
 de Boord van een Beker
the Brim of a Cup.
 Booren *to Bore, to Pierce.*
 Boos, Godloos, Lewd,
Untoward, Wicked.
 Boosheit *Malice.*
 een Boot *a Boat.*
 een Bord *a Plate.*
 Borduuren *to Embroider.*
 een Borg, een Pant *a*
Pledge, a Bondsman.
 Borge, *Bail, Surety.*
 een Borger, *a Citizen.*
 een Borst *a Breast.*
 een Borst of Lyf-rok *a*
Waiste-Coat.
 een Bos (hout) *a Bush, a*
Wood.
 een Bosdruiven *a Bunch*
of grapes.

BO. BR.

Bot *Dul, Blunt.*
 Boter *Butter.*
 een Bottelier *a Butler.*
 Boven *Above, Upon.*
 Bouwen *to Build.*
 Bouwvallig *Ruinous.*
 Braaden, Roosten *to Broil, to Roast, to Toast.*
 Braaf *Brave.*
 Braken *to Vomit.*
 Brak *Brackish.*
 Branden *to Burn, to Scorcb.*
 Brandsteen *Amber.*
 Brandyfer *an Andiron, or Brandiron.*
 een Brasselet *a Bracelet.*
 Breed, Broad, Large.
 Breed, Wyd *Ample.*
 Breedte *Breath.*
 Breken *to Breach.*
 Brein *Brains.*
 Bringen *to Bring.*
 een Breuk *a Breach, a Rupture.*
 Breyen *to Knit.*
 een Brief *a Letter.*
 een Brille *Spectacles, or a Pair of Spectacles.*
 Brittanje *Brittain.*
 een Broeder *a Bungler.*
 een Broeder *a Brother.*

BR. BU.

Broek *Breeches.*
 Broeyen *to Brood, to Hatch.*
 Broeyen met heet water, *to Scald.*
 een Broeyfel *a Brood.*
 Brood *Bread, a Loaf.*
 Bros *Bristle.*
 Brouwen *to Brew.*
 een Brug *a Bridge.*
 een Bruid *a Spouse, a Bride.*
 een Bruidegom *a Bridegroom.*
 Bruin *Brown.*
 Brullen *to Brawl, to Roar.*
 Buigen *to Bend, or to Bow.*
 de Buik *the Belly.*
 Buikig *Big.*
 Buiten *Abroad.*
 Buiten wisten *Besides Himself.*
 Bukken *to Stoop.*
 Bulderen *to Bluster.*
 een vrye Burger *a Burges.*
 een Buurman *a Neighbour.*
 By *By, Through.*
 de Bybel *the Bible.*

By.

Bybrenge*n to Alledge.*
 Bydoen *to Add.*
 een Bye *a Bee.*
 Byekorf *a Bee-hive.*
 Bygelovig *Superstitious.*
 Bykans, Naasten *by Al-*
most.
 een Byl *a Hatchet, a Bill*
or Ax.
 een Bypad *a Bypath.*
 een Byslaap *a Bed-fellow.*
 Bystaan *to Assist.*
 Bystand *Succour.*
 Byten *to Bite.*
 By tyds, Vroeg, *Beti-*
mes.
 Byvoeginge *Addition.*
 een Bywoord *an Ad-*
verb.
 een Bywyf *a Concubine.*
 Byzonder *Apart.*
 C.
 't Cabal *the Caball.*
 een Cabinet *a Ca-*
binet.
 Cadans *Cadence.*
 Calotje *a Calot or Lea-*
ther-Cap.
 een Cameel *a Camel.*
 een Canaal *a Cbannel.*
 Canaster *a Canister.*
 Candidaat *a Candidate.*

Caneel *Cinnamom.*
 Canfer *Camphire.*
 Canonnen, Wetten *Ca-*
nons.
 Canonnik *a Canon or*
Prebendary.
 Capelaan *a Chaplain.*
 een Capitein *a Captain.*
 een Capittel *a Chapter.*
 Capituleren *Capitulate.*
 een Capriol maken *to*
Caper.
 een Carbonkel *a Car-*
buncle.
 Cargezoen *the Cargo.*
 Caronje *Fade, Baggage.*
 een Castanje *a Chest-nut.*
 een Catarre *a Catarrh.*
 Catechiseren *to Cate-*
chise.
 Cederboom *a Cedartree.*
 een Ceel *a Bill or Note.*
 Cellery *Celery.*
 het Center, Middelpunt
the Center.
 Ceremonien, Gewoon-
 ten *Rites.*
 Cherubim *Cherubim.*
 Chirurgie *Surgery or*
Chirurgery.
 Chocolaad *Chocolate.*
 Christus *Christ.*

CI. CO.

Chronyk *Chronicle*.
 Cieraad *Array* (*in Cloaths*), *Ornament*.
 Cimbaal *Cymbal*.
 Cipier a *Faylor*.
 een Cirkel *Circle*.
 een Citroen a *Citron*, or *Limon*.
 een Clavecimbel a *Harp-ficord*.
 Climaat *Climate* or *Clima*.
 Coffy *Coffee*.
 Couleur *Colour*.
 een Collegie a *Colledge*.
 een Colonel a *Colonel*.
 Comcommer a *Cow-cumber*.
 een Comeet a *Comet*.
 Commanderen to *Command*.
 Commissie *Commission*.
 Compagnie *Company*.
 een Compas a *Compass*.
 Complexie *Constitution*, *Complexion*.
 Compres a *Bolster*.
 een Concierge a *Keeper*.
 Confiskeeren to *Confiscate*.
 Conossement a *Bill of Lading*.

CO. DAA.

een Conrektor an *Usher of a School*.
 Conscientie, Gewisse *the Conscience*.
 een Constapel a *Gunner*.
 Convooy a *Convoy*.
 een Cotype a *Copy*.
 Coraal *Coral*.
 Corenten *Currants*.
 een Coulanga *Neck-lace*.
 een Courant a *Gazette*.
 Crocodil, a *Crocodile*.
 een Cyffer a *Cipher*.
 Cyfferen to *Cast accounts*.
 Cyfferkonst *Aritbmetick*.
 een Cyter a *Cistern*.
 D.
 een Daad a *Deed*, a *Fact*.
 met der Daad *Really*.
 Daar *There*.
 Daarenboven *Furthermore*, *Besides that*.
 Daarna *Thither*, *Hereafter*.
 Daarom *Therefore*.
 Daarvan *Thereof*.
 Daarvandaan *Thence*.
 een Dag a *Day*.
 Dagelyks *Quotidian*, or *Dayly*. do

DA. DE.

de Dageraad *the Dawning of the Day.*
 een Dagrol a *Calendar.*
 een Dak van een huys
 a *Roof of a house.*
 een Dal a *Valley.*
 een klein Dal of (*Billiard*) a *Billiard.*
 een Dam a *Causey, or Dam.*
 Damast *Damask.*
 Dammen *to Crown, or king a man at Draughts.*
 een Damp a *Damp, Vapour.*
 Dan, *Tban, Tben.*
 Dankbaarheid *Gratitude.*
 Danken *to Thank, to Give Grace.*
 een Dans a *Dance.*
 Dapperheid *Valour.*
 de Darmen *the Bowels.*
 Dartel *Wanton.*
 een Das a *Badger.*
 Dat *That, This.*
 Dateeren *to Date.*
 Dadelyk *By and by.*
 dauw *Dew.*
 De *The.*
 Deeg *Paste or Dough.*
 een Deel a *Portion.*

DE. DI.

een Deel van een boek.
 a *Volume.*
 Deelagtig zyn *to Partake.*
 Deelen *to Divide.*
 een Deeling a *Portion, a Section.*
 Deerlyk *Deplorable.*
 Deeffem *Leaven.*
 Deftig *Grave, Serious.*
 een Degen a *Sword.*
 een ruuwe Deken a
Rug.
 Dekken *to Cover.*
 Delven *to Dig.*
 Dempfen *to Heap up.*
 Denken *to Think.*
 Derhalven *Consequently.*
 Dertig *Thirty.*
 Desgelyks *Likewise.*
 Deugd *Virtue.*
 een Deugeniet a *Rogue.*
 een Deur a *Door.*
 een Deurwagter a *Porter, or Doorkeeper.*
 Deze *This.*
 Dezelve *the Same.*
 een Diaken a *Deacon.*
 een Diamant a *Diamond.*
 Dicht by, *By, Hardby, Near.*

een

een Dictionarium , Woordenboek a Dic- tionary.	een Dogge, een Hond a Dog.
Die <i>Tbat</i> or <i>Tbe</i> .	Dolheid <i>Madness</i> .
een Dief a <i>Tbief</i> .	Dol worden to <i>Enrage</i> .
een Dienaar a <i>Servant</i> .	Dom <i>Stupid</i> , <i>Blockish</i> .
Dienen to <i>Serve</i> .	een Domheer a <i>Canon</i> in a <i>Cathedral Church</i> .
Diep, <i>Deep</i> , <i>Profound</i> .	Dompelen to <i>Dip</i> , to <i>Duck</i> .
een Dier a <i>Beast</i> .	Donder <i>Thunder</i> .
Dierbaar <i>Dear</i> , <i>Costly</i> .	een Donderkloot a <i>Thunderbolt</i> .
Dievery <i>Theft</i> .	Donker <i>Dark</i> .
Dik <i>Thick</i> .	Donker <i>Sad-Colour</i> .
Dikmaals, <i>Often</i> or <i>Of-</i> <i>tentimes</i> .	Dood <i>Dead</i> .
een Ding a <i>Thing</i> .	Doodelyk <i>Capital</i> .
Dingen to <i>Cheapen</i> .	Dooden to <i>Kill</i> , to <i>Mor-</i> <i>tify</i> .
een Discipél a <i>Disciple</i> .	een Doodkist a <i>Coffin</i> .
Disputeren, to <i>Argue</i> , to <i>Dispute</i> .	Doodslaan to <i>Slay</i> .
Distel <i>Thistle</i> .	Doof <i>Deaf</i> .
Distileren to <i>Distill</i> .	Doodlen <i>Wander</i> .
Dobbelsteen a <i>Die</i> .	een Doolhof a <i>Labyrinth</i>
Doch, Maar, <i>But</i> .	Doop <i>Baptism</i> .
een Dochter a <i>Daughter</i> .	Doopen to <i>Baptize</i> .
een Stiefdochter, a <i>Daughter in Law</i> .	Doop-Vader <i>Godfather</i> .
een Doctoor a <i>Doctor</i> .	Door <i>Through</i> .
een Doeksken a <i>Clout</i> .	Doorboren, to <i>Trans-</i> <i>pierce</i> .
een Doelmerk a <i>But</i> or <i>Mark</i> .	Doordringen to <i>Pene-</i> <i>trate</i> .
Doemen to <i>Damn</i> .	Doorgang <i>Passage</i> .
Doen, Maken to <i>Do</i> .	Door-

DOO. DR.

Doorklooven *to Cleave.*
 Doorlugtig *Illustrious.*
 een Doorn *a Bramble or Briar, a Thorn.*
 Doortrapt, *Cunning, Crafty, Subtle.*
 Doorzien *to Peruse.*
 Doorzigt *Perspective.*
 een Doos *a Box.*
 Dooyen *to Thaw.*
 Dor *Arid, or Dried.*
 een Dorp *a Village.*
 Dorst *Thirst.*
 een Dozyn *a Dozen.*
 Draad *Thread.*
 een Draagband *a Belt (for a sword)*
 Dragen *to Bear, to Carry, to Wear.*
 een Drager *a Bearer.*
 een Draak *a Dragon.*
 Draven *to Trot.*
 Draayen *to Twine or Twist or to Turn.*
 een Drachma *a Dram.*
 een Drapier *a Draper.*
 Drank *Drink, Liquor.*
 Dreigen *to Threaten.*
 Drek *Dung.*
 Driakel *Treacle.*
 Drie *Three.*
 Drievuldigheid *Trinity.*

DR. DU.

Drift *Passion.*
 Dringen *to Urge.*
 Drinken *to Drink.*
 Droefheid *Grief, Sorrow.*
 Droessem *Dregs.*
 Droevig *Sad.*
 een Drogist *a Druggist.*
 een Dronkaard *a Drunkard, a Fuddle-Cap.*
 Droog *Dry.*
 Droogfcheren *to Shear Cloth.*
 een Droom *a Dream.*
 een Druif *a Grape.*
 Druipen *to Drep.*
 Drukken *to Print.*
 Dryven *to Drive.*
 Dubbel *Double.*
 een Ducaat *a Ducket.*
 Duidelyk *Clear.*
 Duiden met de Vinger *to Point with the Finger.*
 een Duif *a Dove, a Pigeon.*
 Duiken *to Plunge.*
 een Duim *a Thumb.*
 een Duim breed *an Inch.*
 Duinen *Downs.*
 Duister *Dim, Obscure.*
 de Duivel *the Devil.*
 Dun,

DU. DW. EB.

Dun, *Slender, Small, Thin.*

Dun maken *to Rarify.*

Durven *to Dare.*

Dus So, *Thus.*

Duur *Dear.*

Duuren *to Last.*

Duwen *to Push.*

Dwalen, *to Go astray, to Err, to Wander.*

Dwang *Constraint.*

Dwars *Side-wise, Cross.*

een Dwerg *a Dwarf.*

een Dwingeland *a Tyrant.*

Dwingen *to Force.*

Dy *Thou.*

de Dye *the Thigh.*

Dyn *Thine.*

een Dy-stuk *a Leg, or Buttock.*

E.

Ebbe *the Ebb.*

Eccho, *Wederklank an Echo.*

Echtbreken *to Commit Adultery.*

Eclipsis *an Eclipse.*

Edel *Noble.*

een Edelman *a Gentleman.*

Edelmoedig *Generous.*

EE.

een Eed *an Oath.*

Eed-brekinge *Perjury.*

Eedgespan *Conspiracy.*

Een One.

Eendvogel, *zie Endvogel.*

Eendragt *Concord.*

Eendragtigheid *Unanimity.*

Eenhoorn *an Unicorn.*

Eenig ding *Something, Any thing.*

Eenigo *Any.*

Eenpaarig *Uniform.*

Eens *Once.*

Eenvoudig *Sincere.*

Eenzaam, *Verwoest Desolate.*

Eenzinnig *Obstinate.*

Eer *Honour.*

Eerbieden *to Reverence.*

een Eerdief *a Calumniator, a Defamer.*

Eergierigheid *Ambition.*

Eerlyk *Honest.*

de Eerste *the First.*

Eer-trap *Degree.*

Eerwaardigheid *Dignity.*

Eerzucht hebben *to Aspire.*

Eeten *to Eat.*

Eet-

EE. EI. EL.

Eetwaren *Viduals*.
 Eeuw *an Age*. -
 Eeuwig *Perpetual*, or
For ever.
 Eeuwigheid *Eternity*.
 Eeuwiglyk *Eternaly*.
 Effen *Even*.
 een Egge *a Harrow*, a
Rake.
 Eggen *to Harrow*.
 Eigen *Own*, *Peculiar*.
 Eigenaar *an Owner*.
 Eigenen *to Own*.
 een Eiken-boom *an*
Oak-tree.
 Eilaas *Alas*.
 een Einde *an End*.
 Eindigen *to Finish*.
 Eifchen *to Demand*.
 een El, Elle *an Ell*.
 Elders *Elsewhere*.
 een Element *Element*.
 Elondigheid *Calamity*,
Misery.
 Elf, *Eleven*.
 Elk, *Each*.
 een Elleboog *an Elbow*.
 een Elfen *an Axl*.
 Embuscade *an Ambush*.
 een Emmer *a Bucket*,
 or *Pail*.
 Employeren *to Employ*.

EN. ER.

Ende *And*.
 een Endvogel *a Duck*.
 Eng Strait.
 een Engel *an Angel*.
 Engels *Englisch*.
 Enkel *Single*.
 Enkelbeen *the Ankle-*
bone.
 Enten *to Graft*.
 zig Erbarmen *to Have*
Compassion.
 een Erfgenaam *an Heir*.
 Erg *Bad*.
 Ergens *Anywhere*, *Som-*
where.
 Ergernis geven *to Of-*
fend.
 Erkennen *to Acknow-*
ledge.
 Ernstig *Earnest*, *Serious*.
 Ervarentheid *Experi-*
ence.
 Erven *to Inherit*.
 Erweten *Peace*.
 een Esquader *a Squa-*
dron.
 een Effche-boom *an*
Ash-tree.
 Evangelium *the Gospel*.
 Even *Plain*.
 Evenaren *to Equal*.
 Evenwel *However*.
 Ever-

EV. FA.

Ever-zwyn *a wild Bear*
 Euvel *Evil*.
 Examineren *to Examine*.
 een Exter (Vogel) *a*
Mag Pye.
 Extraordinaris *Extraor-*
dinary.
 een Ey *an Egg*.
 een Ezel *an Ass*.

F.

FAam *Fame, Reputa-*
tion.
 Fabelagtig *Fabulous*.
 een Factoor *a Factor*.
 Faculteit *Faculty*.
 Failleren *to Fail, to Break*
or Turn Bankrupt.
 Faisant *a Pheasant*.
 een Fakkel *a Torch*.
 Falivourven *to Trick*.
 een Fatsoen, Manier
a Fashion.
 Fatsoeneeren *to Shape*.
 Feest *Feast*.
 Feilen *to Fail*.
 een Feit *a Mischief*.
 Femelaar *a Leveller*.
 Fielt *a Knave*.
 een Figuur *a Figure*.
 't Firmament, *the Sky*.

FL. GA.

Flaauw *Faint*.
 Flaauw worden *to Lagn-*
guish
 een haastige Flaauwte *a*
Qualm.
 Fleemen *to Flatter*.
 een Fles *a Bottle*.
 Flikkeren *to Sparkle*.
 Floers *Crape*.
 Fluimagtig *Flegmatick*.
 een Fluit *a Flute*.
 Flus *By and by*.
 Fluweel *Velvet*.
 Foclie, *Mace*.
 de Fok *the Fore-mast-*
Sail.
 Fondament *Foundation*.
 een Foreest *a Forrest*.
 Formaat *Form*.
 Fortuin *Fortune*.
 Fout *Crime*.
 Fraay *Pretty*.
 Framboze *Raspberry*.
 Frans *French*.
 Fris *Fresh*.
 Frontieren *Borders*.
 Fruyten, Braden *to Fry*.
 Fyn *Fine*.

G.

Gaaf, *Gift, Talent*.
 Gaan *to Go*.

te

te Rugge gaan <i>to Retire.</i>	een Gebit <i>a Bit.</i>
Gapen <i>to Gape.</i>	Gebogen <i>Bent.</i>
Garen <i>Thread.</i>	Gebonden <i>Bound.</i>
Gaauw <i>Nimble, Quick.</i>	Geboren <i>Born.</i>
Gading <i>Will, Accord.</i>	Geboorte <i>Birth, Nati-</i>
Gagie <i>Wages.</i>	<i>vity.</i>
de Gal <i>the Gall.</i>	een Gebouw <i>an Edifi-</i>
een Galdery <i>a Gallery.</i>	<i>ce</i>
de Galg <i>the Gallows.</i>	Gebrabbel <i>a Mingle</i>
Galopperen <i>to Gallop.</i>	<i>mangle or Hodgepodge.</i>
Galm Cry, <i>Loud Voice,</i>	Gebrek <i>Need.</i>
<i>Clamour.</i>	Gebrek lyden <i>to Want.</i>
Galnoot <i>a Gall-nut.</i>	Gebreken, <i>to Lack, or</i>
een Gang, een naauw	<i>Want.</i>
Straatje <i>an Alley.</i>	Gebruiken <i>to Use.</i>
een Gans <i>a Goose.</i>	Gedaan <i>Done.</i>
Garnaal <i>a Shrimp.</i>	Gedagten <i>Thought.</i>
Garnisoen <i>Garrison.</i>	Gedagtenis <i>Memory.</i>
Garst <i>Barley.</i>	<i>Remembrance.</i>
een Gast <i>a Guest.</i>	Gedagtig <i>Mindfull.</i>
een Gastmaal <i>a Feast.</i>	Gedagtig wezen <i>to Re-</i>
Gastvryheid <i>Hospitali-</i>	<i>cord.</i>
<i>ty.</i>	Gedeeld <i>Shared.</i>
een Gat <i>a Hole.</i>	een Gedeelte <i>a Part.</i>
Gebaar <i>Noise.</i>	een Gedenkteeken <i>a</i>
Gebak <i>Pastry.</i>	<i>Monument.</i>
Gebakken steen <i>Brick.</i>	een Gedicht <i>a Poëm.</i>
een Gebed <i>a Prayer.</i>	Gedoogen <i>to Tolerate.</i>
Gebeuren <i>to Happen.</i>	Gedouwt <i>Strained, or</i>
een Gebied <i>a Territory.</i>	<i>Pushed.</i>
Gebieden <i>to Bid.</i>	Gedraagzaamheid <i>Be-</i>
	<i>baviour.</i>

GE.

Gedrang *Crowd, Press, Throng.*
 Gedult *Patience.*
 Geduuren *to Continue.*
 Geel *Yellow.*
 de Geelzugt *Faundice.*
 Geen *None or No.*
 Geenzins *in no Wise.*
 Geerne, *Fain.*
 Geerst *Millet, Hirse.*
 Geesselen *to Scourge.*
 Geest *Ghost, the Spirit.*
 Geven, Toegeven *to Afford.*
 Geven *to Give.*
 Gegenerceert *Begotten.*
 Geheel-en-al *Wholly, Intirely.*
 Geheim *Secret.*
 Gehoor *Audience.*
 Gehoorzaamheid *Ob-
dience.*
 Gehoorzaam zyn *to O-
bey.*
 een Geit, 't Wyfje van
 een Bok, a *Goat.*
 een Gek a *Fool.*
 Gekerm a *Green, Lamen-
tation.*
 Gekogt *Bought.*
 Gekscheeren *to Feer.*
 Gekyf a *Bawling, Scol-
ding.*

GE.

Gelaat *Gesture.*
 Gelag, *Reckoning.*
 Geld *Money.*
 Geleerd *Taught.*
 Gelegenheid *Occasion,
Opportunity.*
 Geloof *Belief, Faith.*
 Gelooven *to Believe.*
 Geluid, *Sound, Noise.*
 Geluk *Fortune, Luck.*
 Gelukkig *Happy.*
 Gelyk *As, Alike or Like.*
 Gelyken *to Resemble.*
 Gelykenis a *Similitude.*
 Gelykformig *Uniform.*
 Gemaakt *Made.*
 Gemak *Ease.*
 Gemeen *Common.*
 Gemeen *Publick, Vul-
gar.*
 Gemeenzame kennisse
Acquaintance.
 't Gemoed *the Mind.*
 Gemoeten *to Meet.*
 Genade *Grace.*
 Geneesbaar *Curable.*
 Geneesmiddelen, *Re-
medy, Receipts.*
 Genezen *to Heal.*
 Genegen *Addedd.*
 Genegen *Prono.*
 Genegentheid *Affec-
tion.* *Gene-*

GE.

Generaal *General.*
 Genereeren *to Procreate.*
 Geneuglyk *Pleasant.*
 Gember *Ginger.*
 Genieten *to Enjoy.*
 Genoeg *Enough.*
 Genoeg doen *to Satisfy.*
 Gepeins *Meditation.*
 Geraas *Noise.*
 Gerechtigheid *Justice.*
 Gereed *Ready.*
 een Gereedschap *a Tool.*
 Geregeld *Regulated.*
 Gering *Poorly.*
 Geroep *Clamour.*
 Gerst *Barley.*
 Gerucht *Rumour.*
 het Gerucht *Fame.*
 Geruft *Quiet.*
 Gescheurd *Torn.*
 Geschieden *to Happen.*
 Geschiktheid *Aptness.*
 Geschut *Artillery.*
 Geschut gieten *to Cast*
Guns or Metals.
 een Geslacht *a Tribe.*
 Geslachte *Gender.*
 Gesnap *Prating, or*
Chatting.
 een Gesp *a Buckle, a*
Clasp.
 Gesprek *a Parley.*

GE.

Gest Yest.
 Gestadig *Continual.*
 een Getal *a Number.*
 Getrouw *Faithful.*
 Getrouwigheid *Fidelity.*
 een Getuige *a Witness.*
 Getuigen *to Testify.*
 Gevaarlyk *Dangerous,*
Perilous.
 een Geval van een
 Naamwoord *a Case*
of a Noun.
 een Geval *an Adventu-*
re, Event.
 Gevangenis *Captivity,*
a Geal or Jail, a Pri-
son.
 een Gevecht *a Combat.*
 Geveinstheid *Hypocri-*
sy.
 een Gevel *a Frontispice.*
 Gevoegelyk *Convenient.*
 Gevoelig *Sensible.*
 Gevolg *Retinue, Train.*
 Geweest *Been.*
 Geweld *Violence.*
 Geweldiglyk *Violently.*
 Gewennen *to Accustom.*
 Gewicht *Waight or*
Weight.
 Gewisse *Conscience.*
 Gewoonlyk *Ordinarily.*
 een

een Gewoonte a *Cus-*
tom.

Gezag *Authority.*

Gezegend *Blessed.*

Gezegd *Told, or Said.*

een Gezel a *Companion.*

een Gezelschap a *Com-*
pany, Fellowship, So-
ciety.

Gezicht *Sight.*

een Gezichte a *Vision.*

Gezondheid *Health.*

een Gezweer an *Ulcer.*

een Gier a *Culture.*

Gierig *Greedy.*

een Gierigaart a *Nig-*
gard.

Gierigheid *Avarice,*
Stinginess.

Gieten to *Pour. to Shed.*

een Gifte a *Gift.*

Gissen to *Guess.*

Gisteren *Yesterday.*

Glad *Slippery.*

Glans a *Glimmering,*
Gloss.

Glas *Glass.*

Glinsteren to *Spar-*
kle.

Glorieeren to *Brag.*

Glory, *Eer, Glory.*

Glyden to *Slide.*

God *God*

God lasteren to *Blas-*
pheme.

Godloos *Ungodly.*

Godsdienst *Religion.*

Godvruchtigheid *Piety.*

Goed *Good.*

Goederen *Chattels.*

Goedertierentheid *Be-*
nignity.

Goedkeuren to *Approve.*

Goedkoop *Cheap.*

een Golf a *Wave.*

Gomme *Gum.*

een Goot a *Gutter.*

Gooven to *Fling, to*
Throw.

een Gordel a *Girdle.*

een Gordelriem a *Belt.*

Gorden to *Gird.*

een Gordyn a *Curtain.*

Goud *Gold.*

een Graaf an *Earl.*

Graan of Koorn *Corn.*

Graveeren to *Engrave,*

Graauw *Gray.*

een Graf a *Sepulcher, a*
Tomb.

Gram *Angry.*

Gramschap *Anger or*
Choler.

een

GR. GU.

een Granaat-Appel a
Pom-Granate.
 Gras *Grass.*
 Grendelen to *Barot Bolt.*
 Grimlagchen to *Smile.*
 Grimmig *Austere.*
 Groen *Green.*
 Groeten to *Greet, to*
Salute.
 Groeyen to *Grow.*
 Grof *Course (not fine).*
 Grof, Ongemaniert
Rude.
 Grof Vlas *Tow.*
 de Grond *the Ground.*
 Grondform, 't Bewerp
 van een Huys, a *Plat-*
form.
 Groot *Big, Grand, Great.*
 Grootagting *Reputation.*
 Grootmaken, to *Mag-*
nify.
 Grootmoedig, *Animo-*
sity, Magnanimity.
 een Groot-Vader, a
Grand-Father.
 Grouwel, *Horror.*
 Grypen, to *Gripe, to*
Arrest.
 Guichelen, to *Fuggle.*
 Gulzigheid, *Riot.*
 Gunst, *Favour.*
 Gy, *Tbou.*

HA.

H.
 een Haak, a *Hook.*
 Haalen, to
Fetch.
 een Haan, a *Cock.*
 een Haas a *Hare.*
 Haast, *Soon.*
 Haastelyk, met Haast
Apace.
 Haasten to *Hasten.*
 doodelyke Haat *Feud.*
 Haaten to *Hate.*
 Haatelyk *Odious.*
 Hagel *Hail.*
 Hair *Hair.*
 Hair kleed *Sack-Cloth.*
 Hakken to *Mince, or*
Chop.
 een Hakmes a *Cleaver.*
 de Hals *the Neck.*
 een Ham a *Ham.*
 een Hamer a *Hammer.*
 een Hand a *Hand.*
 een Handboom a *Bar*
or Lever.
 Handdadig *Guilty.*
 een Handdoek a *Towel.*
 Handel *Trade.*
 Handelen to *Handle.*
 Handeling an *Action.*
 Handhaven to *Main-*
tain.

B

Hand:

HA. HE.

Handschoenen *Gloves.*
 Hangen *to Hang.*
 een Hangmat *a Hammock.*
 een Hangslot *Pad-Lock.*
 Hard *Hard.*
 Hardnekkig *Obstinate.*
 een Haring *a Herring.*
 een Harnas *a Harnefs.*
 een Harp *a Harp.*
 Harst *Rosin.*
 een Haspel *a Reel.*
 een Haven *a Haven, a Port.*
 Haver *Oats.*
 Hazard *Hazard.*
 Hebben *to Have.*
 Hebreen *Hebrews.*
 Hechten *to Tye, to Joyn.*
 Heden *to Day.*
 Heel, Zeer *Very.*
 een Heer *a Lord.*
 Heerlykheid *Magnificence.*
 Heerschap *Lordship.*
 Heerschen *to Bear Sway, to Rule.*
 Heerschzugt *Ambition.*
 Heesch *Hoarse.*
 Heet *Hot.*
 Heffen *to Heave, or Heave up.*

HE.

een Hest *a Haft.*
 Hestigheid *Violence.*
 een Hegge *a Hedge.*
 een Heide *a Heath.*
 Heiden *Heathen.*
 Heilig *Holy.*
 een Heilig *a Saint.*
 Heiligen *to Hallow.*
 Heimelyk *Privily, Underband.*
 een Heirleger *the Camp.*
 een Hek *a Rail.*
 een Held *an Hero.*
 Helder *Bright.*
 de Helft, Halft *Half.*
 Helle *Hell.*
 een Helm *a Helmet.*
 Helpen *to Help.*
 Hem *Him.*
 een Hembd *a Shift.*
 een Mans Hembd *a Shift.*
 een Vrouwen Hembd *a Smock.*
 een Hembdrok *a Waistcoat.*
 Hemel *Heaven.*
 Hemelsch *Celestial.*
 Hemelsblauw, Azuer *Sky Colour.*
 Hemelvaart *Ascension.*
 een

HE.

een Henne *a Hen.*
 Hennip *Hemp.*
 een Herberg *an Inn, a Tavern.*
 Herbergen *to Harbour.*
 Herdenken *to Revolve.*
 een Herder *a Pastor.*
 Herfst *Autumn, Harvest.*
 Herhalen *to Recite, to Rehearse, to Repeat.*
 Herhalen, Weerkrygen *to Recover.*
 Herkauwen *to Ruminare.*
 Herkoopen *to Buy again.*
 Herleven *to Revive.*
 Hermaken *to Repair.*
 Herroepen *to Recall, to Revoke.*
 de Herffenen *Brains.*
 Herstellen *to Restore, or Reestablish.*
 een Hert *a Hart.*
 het Herte *the Heart.*
 Hertelyk *Cordial.*
 een Hertog *a Duke.*
 een Hertoginne *a Dutcheffs.*
 Hervatten *to Retake.*
 Hervormen *to Reform.*
 Herwaarts *Hither.*

HE. HI. HO.

Herwaarts en Derwaarts *To and Fro.*
 Herzien *to Review.*
 Heugen *to Remember.*
 Heup *Hanch, or Hip.*
 een Heuvel *a Bank, or Hillock.*
 een Hiel *a Heel.*
 Hier *Here.*
 Hierna *Hereafter.*
 Hiervandaan *Hence.*
 Hinderen *to Hinder.*
 Hinken *to Halt.*
 een Historie *a History, a Story.*
 Hoe *How, Why.*
 een Hoed *a Hat.*
 Hoedanigheid *Quality.*
 Hoeden *to Take heed.*
 een Hoef (van een Beest) *a Hoof.*
 een Hoek *a Corner.*
 Hoenderen *Poultry.*
 een Hoep *a Hoop.*
 een Hoere *a Queen, a Whore.*
 een Hoerhuys *a Bawdy House.*
 de Hoest *the Cough.*
 Hoewel *Although.*
 het Hof *the Court.*
 Hol *Hollow,*

HO.

een Hol a *Cave*.
 een Hond a *Dog*.
 een jonge Hond a
Whelp.
 Honger *Hunger*.
 Hongersnood *Famine*.
 Honig *Honey*.
 Hoofd a *Head*.
 Hoofdgeld *Poll-Money*.
 een Hoofdkussen a *Bol-
 ster, a Pillow*.
 de Hoofdpan, Becke-
 neel *the Scull*.
 Hoofdpyn *Head-Ach*.
 Hoog *Highb*.
 om Hoog *Upward*.
 Hoogmoedig *Haughty*.
 Hoogte *Height, Altitu-
 de*.
 Hoop *Heap*.
 Hoopen to *Hope*.
 Hooren to *Hear*.
 een Hoorn a *Horn*.
 een Hoorplaats an *Au-
 ditory*.
 Hooy *Hay*.
 Hoozen to *Draw up*.
 Hoppe *Hops*.
 Hotsen to *Shake*.
 Hovaardig *Proud*.
 Hovaardigheid *Pride*.
 Hovaardy *Arrogance*.

HO. HU. HY. JA.

Houden to *Hold*.
 tegen recht Houden to
Ujarp.
 Hout *Wood*.
 Houtse kool *Charcoal*.
 Houwen to *Heew, to
 Wed*.
 Hui *Huy, Whey*.
 Huid *Skin or Hide*.
 een Huys a *House*.
 te Huys at *Home*.
 een Huisgezin a *Fami-
 ly*.
 Huysheer *Land-Lord*.
 Huyverig *Chill*.
 Hulp *Assistance, Aid,
 Relief*.
 Huppelen to *Hop*.
 een Hut a *Cottage*.
 Huurder a *Tenant*.
 Huuren to *Hire*.
 Huwelyk *Mariage*.
 Hy *He*.
 Hygen to *Pant*.
 Hyssen to *Hoist*.
 J.
 JA *Tea, Yes*.
 J Jaagen to *Chase, to
 Hunt*.
 een Jaar a *Year*.
 Jaarlyks *Annual*.
 een Jaarmarkt a *Fair,
 or Market*. Ja-

JA. JE. IN.

Jaloers *Jealous*.
 Jammer *Pity*.
 Jammerlyk *Dolefull*.
 Ieder een *Every one*.
 Iemant *Some Body*.
 Jesus *Jesus*.
 iets *Somthing*.
 Jeuken *to Itch*.
 de Jicht, Podagra *the Gout*.
 Ik, I.
 Ik ben *I am*.
 In In.
 Inbeelden *to Imagine*.
 Inbeelding *Fancy or Fantasy, or Phantasy*.
 Inderdaad *Indeed*.
 Indien *If, If so be*.
 Indiscreet *Indiscreet*.
 Indoopen *to Dip*.
 Indruk *Impression*.
 Inenten *to Inoculate*.
 een Ingang *an Entrance*.
 het Ingewand *the Bowels*.
 Ingezeten *Inhabitant*.
 Ink of Inkt *Ink*.
 een Inkkoker *an Ink-born*.
 Inkomst *Revenue*.
 een Inleiding *an Introduction*.

IN. JO. JU. KA.

Innerlyk *Interior*.
 Inscheepen *to Imbark*.
 Insluiten *to Enclose or Inclose*.
 Instrument *a Tool*.
 Interest, Woeker, Interest.
 Intoomen *to Refrain*.
 Inval, Fall, Tumble.
 Invoeren *to Introduce*.
 Inwendig *Inward*.
 Inwikkelen *to Ingage*.
 Inwoonen *to Inhabit*.
 Inzonderheid *Prinsipally*.
 Inzwellen *to Swallow*.
 Jokken *to Jest*.
 een Jongen *a Boy*.
 een Jong Gezel *a Lad*.
 Jonkheit *Youth*.
 een Jood *a Jew*.
 Jucht *Russia Leather*.
 Juichen *to Rejoice*.
 een Juk *a Yoke, or Yoak*.
 een Jurk (een Kinder overtrek) *a Frock for a Child*.
 een Juweel *a Jewel*.
 K.
 het **K**aakebeen *the Jaw-bone*.
 Kaal *Bald*.

KA.

- een Kaars *a* *Candle*.
 een Kaarsfemaaker *a*
Candler.
 een Kaars-snuitter *a*
Candle-stuffer.
 een Kaart *a* *Map*.
 een Kaart, Speelkaart,
a *Card for Wool*, *a*
Pack of Cards.
 Kaas *Cheese*.
 Kaauwen *to* *Chaw* or
Chew.
 een Kabbeljau *a* *Codd*
(Fisb).
 een Kabel *a* *Cable*.
 Kaf *Chaff*.
 Kakelen als een Hen *to*
Cackle as a Hen.
 Kalander *a* *Weevil*, *a*
Calender.
 een Kalf *a* *Calf*.
 Kalfsvleesch *Veal*.
 Kalk *Lime*.
 een Kam *a* *Comb*.
 een Kameel *a* *Camel*.
 Kamelot *Camlet*.
 een Kamer *a* *Chamber*.
 een Kan *a* *Cann*, *a* *Flag-*
gon.
 een Kan, twee Pinten,
a *Quart*.
 ik Kan *I Can*.

KA.

- Kandeel *Candle*.
 een Kandelaar *a* *Candle-Swick*.
 Kanefas *Canvas*.
 de Kanker *a* *Canker*.
 de Kant *the Border*.
 de Kant van 't Water
Brink.
 de Kant van een Blad-
zyde the Margin.
 Kant *Lace*.
 een Kap *a* *Bonet*.
 de Kap van een Mantel
a *Cape of a Cloak*.
 een Kapel *a* *Chappel*.
 een Kaperson *a* *Batna-*
cle.
 een Kapoen *a* *Capon*.
 Kappen *to* *Chop*.
 Kappers *Capers*.
 Kapsel, Hulsfel, *Head-*
dress.
 een Kar *a* *Cart*.
 Karnmelk *Butter-milk*.
 een Kas *a* *Press* or *Chest*
of Drawers.
 een Kasteel *a* *Castle*.
 Kastyden *to* *Chastize*.
 een Kat *a* *Cat*.
 Katoen *Cotton*.
 een Katrol *a* *Pulley*.
 de Keel *the Throat*.

Keeren,

KE. KI.

Keeren, te rugge Keeren, *to Retreat.*
 een Kegel *a Pin.*
 een Keizer *an Emperor.*
 een Keizerin *an Empress.*
 een Keizerryk *an Empire.*
 een Kelder *a Cellar.*
 een Kelk *a Cup.*
 Kennen *to Know.*
 Kennisse *Knowledge, Acquaintance.*
 een Kerk *a Church.*
 een Kerker *a Dungeon.*
 Kermen *to Wail.*
 Kermis *a Fair.*
 een Kerffe *a Cherry.*
 Kerven *to Cut, Slash.*
 een Ketel *a Kettle, a Cauldron.*
 een Keten *a Chain.*
 een Ketter *a Heretick.*
 een Keuken *a Kitchen.*
 de Keur *the Choice.*
 een Keur-Meester *an Essayer.*
 een Keur-Vorft *an Elector.*
 Kieken *Chicken.*
 Kiezen *to Chuse.*
 een Kikvorſch *a Frog.*

KI. KL.

de Kin *the Chin.*
 een Kind *a Child.*
 een klein Kindje *a Babe.*
 een Kinneken *a Rundlet.*
 een Kift *a Trunk or Chest.*
 Kittelen *to Tickle.*
 Klager *Plaintiff.*
 Klaar, Clear.
 Klaar Even, Plain.
 Klaauw *a Claw.*
 Kladden *to Blot.*
 Klagt *Complaint.*
 Klank *Sound.*
 een Klap *a Box or a Slap.*
 Klappen *to Babble, to Blab.*
 Klauteren *to Climb.*
 Kleeden *to Clothe.*
 Kleeding *Attire, Apparel.*
 een Kleedt *a Cloath, a Garment.*
 een koſtelyk Kleedt *a Robe.*
 een Kleeborſtel *a Bruſh.*
 een Kleermaker *a Taylor.*

KL.

Klei, *Clay*.
 Klein *Small*.
 een klein Kind *an Infant*.
 Kleinigheid *Small Business*.
 Klein maken *to Lessen*.
 de Kleinste *the Least*.
 Klieven *to Cleave*.
 Klimmen *to Climb*.
 een Kling *a Blade*.
 een Klink van een Deur *a Latch of a Door*.
 Klinken *to Sound*.
 een Klip *a Shelf, a Rock*.
 een Klis *a Burr*.
 Kloek *Vigorous*.
 een Klok *a Bell, or a Clock*.
 een Klooster *a Monastery, Convent*.
 een Kloot *a Globe*.
 een Kloot van Loot *a Plummet*.
 Kloppen *to Knock*.
 een Klos *a Bobbin*.
 een Klugt *a Farce, Droll*.
 Knagen *to Gnaw*; ook beteekent het Klui-
 ven.

KN. KO.

Knaaging *Remorse*.
 een Knapzak *a Sachel*.
 Knarzen *to Gnash*.
 een Knecht *a Servant*.
 Kneeden *to Knead*.
 Knellen *to Wring or Strain*.
 een Kneukel *a Knuckle*.
 een Knie *a Knee*.
 Knikken met het Hoofd *to Beck on or Nod*.
 Knippen *to Fillip*.
 een Knot *a Turnip*.
 een Knöop *a Button, a Knot*.
 een Knop *a Bud*.
 Knörrig *Crumbing*.
 een Knuppel *a Club*.
 Knypen *to Pinch*.
 een Koe *a Cow*.
 een Koegel *a Bullet*.
 een Koekoek *a Cuckoo*.
 Koelte *Coolness*.
 Koesteren *to Cherish*.
 een Koets *a Coach*.
 een Koffer *a Trunk*.
 een Kok *a Cook*.
 een Kooker *a Case to put something in*.
 Kolven *to Play at Gaff or Cricket*.

een

KO.

een Kom *a Porringer*.
 Kommen *to Come*.
 een Konfoort *Chafing-*
dish.
 een Koning *a King*.
 een Koningin *a Queen*.
 Koninglyk *Regal, King-*
ly, Royal.
 een Koningryk *a King-*
dom, a Realm.
 Konst *Art, Skill*.
 een Konstenaar *an Ar-*
tificer.
 een Konyn *a Rabbit*.
 Kookten *to Boil*.
 Kool *Cabbage*.
 een Kool *a Coal*.
 Koopen *to Buy*.
 Koopen, Verwerven,
to Purchase.
 een Koopman *a Mer-*
chant, a Chapman.
 Koopmanschap *Com-*
merce, Wares.
 't Koor *of Choor, the*
Quire or Choir.
 een Koord *a Cord*.
 Koorn *Corn*.
 een Koorts *an Ague*.
 een brandende Koorts
a Fever.
 een Kooy in 't Schip

KO. KR.

a Cabin of a Ship.
 een Kop *a Cup*.
 de Kop *the Scalp*.
 Koper *Brass, Copper*.
 een Koppelaarster *a*
Bawd.
 Koraalen *Beads*.
 een Korf *a Basket*.
 Korst *Crust*.
 Kortswyl *Play, Sport*.
 Kort *Short*.
 Kortheid *Brevity*.
 Korzelig *Peevish*.
 Kost, Spys, *Meat*.
 Kostelyk *Costly, Pre-*
cious.
 Kosten *to Cost*.
 de Koster *the Sexton*.
 Kostgeld *Pension*.
 Koud *Cold*. (ter-
 een Kouffeband *a Gar-*
 Kouffen *Stockings*.
 Kraaken *to Crack*.
 een Kraam *of Tent, a*
Booth or Tent.
 een Kraan *a Crane (a*
Bird).
 een Kraan *a Crane (to*
Lift Burdens).
 Kraayen *to Crow*.
 een Krabbe *a Crab*.
 Krabben *ta Scratch*.

KR.

Kragt *Strength.*
Krakkeelen *to Quarrel.*
de Kramp *the Cramp.*
Krank *Weak.*
een Krans *a Garland.*
een Kreeft *a Lobster.*
een Kreng *Carrton.*
een Kreupel *a Cripple.*
een Kribbe *a Rack, or Manger.*
het Krieken *van den Dag* *Break of Day.*
Krimpen *to Shrink.*
een Kring *a Circle.*
Krom, Scheef *Awry, or Crooked.*
een Kroon *a Crown.*
de Krop *the Crop.*
Kruid *Herb.*
een Kruidenier *a Grocer.*
Kruyd-Nagelen *Cloves.*
een Kruyk *a Pitcher.*
Kruipen *to Creep.*
een Kruis *a Cross.*
Krullen *to Curl.*
een Kruywaagen *a Wheel-Barrow, or a Barrow with Wheels.*
Krygen *to Get.*
een Krygsheyr, *Leger, an Host, Army.*

KU. LA.

Kryt *Cbalk.*
Kryten *to Cry, to Wail.*
een Kuiper *a Cooper.*
Kuifch *Chast.*
de Kuit *the Calf of the Legg.*
Kurk *Cork.*
een Kuffen *a Cushion.*
de Kust *the Coast.*
Kyven *to Brabble, to Chide.*
Kyving *Bickering, or Scolding.*

L.

L Aaden *to Charge.*
Laag, Nederig *Low.*
Laaken *to Blame.*
een Laan *an Alley.*
een Laars *a Boot.*
Laat *Late.*
Laatdunkend *Presumptuous, Vain, Proud.*
Laauw *Lukewarm.*
een Ladder *of Leer, a Ladder.*
Laf *Insipid, Unfavoury.*
Lagchen *to Laugh.*
Lak *Wax.*
Laken *Cloth.*

een:

een Lakey a Lackey.
 een Lam a Lamb.
 Lam *Lame*.
 een Lamoen-Appel a
Lemon.
 Land *Land*.
 de Landpalen *the Borders of a Land, the Limits*.
 een Landschap a *Region, a Territory*.
 Lang *Long*.
 Langzaam *Slow*.
 Langmoedig *Patient*.
 een Lantaern a *Lantern*.
 een Lap, een oude Lap,
 a *Rag*.
 een Last a *Burden*.
 Lasteren, Valschelyk
 Beschuldigen, to *Calumniate*.
 Lasteren to *Slander*.
 Latte a *Latb*.
 een Laurier-Boom a
Bay-tree.
 Lavendel *Lavender*.
 Leder *Leather*.
 Ledig *Empty*.
 Ledig zyn to be *Vacant*.
 Ledig maaken to *Make Void*.
 Leelyk *Unhandsom, Ugly*

Leenen to *Borrow, to Lend*.
 een Leen-houder a
Vassal.
 Leepse oogen, een die
 Loopende oogen
 heeft, *Blear-Eyed*.
 Leepheid *Fineness*.
 Leeren to *Learn, to Teach*.
 een Leerling a *Scholar*.
 Leet *Grief*.
 Leetwezen to *Repent*.
 Leven to *Live*.
 Levende *Alive*.
 de Levende deelen des
 Lichaams *the Vitals*.
 Levendig *Quick*.
 Levendigheid *Vivacity*.
 een Leeuw a *Lion, or Lyon*.
 een Leeuwrik a *Lark*.
 Lezen to *Read*.
 een Leger a *Army*.
 Leger slaan to *Pitch the Camp*.
 Leggen to *Lay*.
 ten Laste Leggen to
Charge.
 Leiden to *Lead*.
 een Leidsman a *Guide*.
 B 6 Lek.

Lekker *Dainty*.
 een Lelie *a Lilly*.
 't Lemmer van een De
 gen *the Blade of a*
Sword.
 de Lendenen *the Loins*.
 Lengte *Length*.
 de Lente, *the Spring*.
 een Lepel *a Spoon*.
 een Les *a Lesson*.
 een Lessenaar *a Desk*.
 de Leste *the Last*.
 Letten *to take Care*.
 Letterkunde *Literatu*
re.
 't Leven *Life*.
 de Lever *the Liver*.
 Leveren *to Deliver*.
 een Leugen *a Lie*.
 Leunen *to Lean*,
 een Leye *a Slate*.
 een Leyband *Leading-*
Strings.
 een Lichaam *a Body*.
 Licht *Light*.
 een Lidt *a Foynt*.
 een Lidtmaat *a Mem-*
ber.
 een Lidtteeken *a Scar*.
 een Liedt *a Song*.
 Liefde *Love*.
 Liefkoozen *to Caress*.

Liegen *to Lie*.
 Liever *Ratber*.
 Ligt (niet Zwaar) *Light*
(not Heavy).
 Ligtheid *Facility*.
 Ligtvaardig *Uncertain*.
 Likken *to Lick*.
 een Linie *a Line*.
 de Linkerhand *the Left-*
Hand.
 Linnen *Linnen*.
 een Lint, een Snoer,
a Ribbon.
 gaare Lint *Tape*.
 de Lippen *the Lips*.
 Lisperen *to Lisp*.
 Listigheid *Craft*.
 een Lits *a Loop*.
 Liverey *a Livery*.
 Loens *Squint-eyed*.
 Loeren *to Leer, to O-*
gle.
 Loeyen *to Bellow*.
 Lof *Praise*.
 een Lofzang *a Hymn*.
 Logeren *to Lodge*.
 Lokken *to Bait*.
 Lomp *Course, Unpoli-*
shed.
 Lonk *Sheep's-Eye*.
 Lont *a Match*.
 Lood, Loot, *Lead*.

een

LOO. LU.

een Loodgieter *a Plumber.*
 een Lootsman *a Pilot.*
 Loogchenen *to Deny.*
 Look *Garlick.*
 Loom *Slow.*
 Loon *Wages.*
 een Loop *a Race.*
 Loopbaan *Lifts.*
 Loopen *to Run.*
 Loos *Cunning, Sharp.*
 Looten *to Cast Lots.*
 Looven *to Commend.*
 Los *Slak.*
 een Losbol *a Heedless man.*
 Los maaken *to Lose, to Undo.*
 de Lucht *the Air, the Sky.*
 Luid *Lowd.*
 Luid van Stem *Aloud.*
 Luiden de Klok *to Toll the Bell, to Sound, to Ring (Bells).*
 een Luifel *a Penthouse.*
 een Luis *a Louse.*
 Luister *Luster*
 een Luit *a Lute.*
 Lust *Delight.*
 Lustig *Lusty.*
 Luttel, Klein, *Little.*
 Luy *Idle, Lazy.*

LY. MAA.

Luyers of Luuren *Swaddling-Cloaths or Clouts for Children.*
 Lyden *to Suffer, to Undergo.*
 Lym *Glue.*
 een Lyn Baan *a Rope-Yard.*
 Lywaat *Linnen.*

M.

de **M** *Maag the Stomach.*
 een Maagd *a Virgin.*
 Maagdom *Virginity.*
 Maagschap *Affinity.*
 een Maakelaar *a Broker.*
 Maaken *to Make.*
 Maalen *to Grind.*
 Maaltyd *Meal, Repast.*
 de Maan *the Moon.*
 een Maand *a Month.*
 de Maanen van een Paard *the Mane of a Horse.*
 Maar *But.*
 een Maat *a Measure.*
 een Maat Kolen van zes en dertig Mudden *a Chaldron of Coals.*

Maatigen *to Temper.*
 Maayen *to Reap; to Mow.*
 Mager *Lean, Slender.*
 Magt *Might, Power.*
 Magtig *Able, Potent.*
 Magtig maaken *to Enable.*
 Majesteit *Majesty.*
 een Majoor *a Major.*
 Mal *Mad.*
 Malligheid *Fondness.*
 met Malkanderen *Togebter.*
 de Mam of Tepel, *the Pap.*
 een Man *a Man.*
 een Mande *a Maund, a Basket.*
 Manier *Manner.*
 Manieren *Qualities.*
 Manierlyk *Modest.*
 het Manneke *the Male, (of every Kind).*
 Mannelykheid *Virility.*
 een Mantel *a Cloke.*
 Marcheeren *to March.*
 een Mark-Graaf *a Marquis.*
 de Markt *the Market.*
 Marmerteen *Marble.*
 een Martelaar *a Martyr.*

een Masker *a Mask.*
 Maffief *Maffy, Solid.*
 de Mast *the Mast.*
 Mat *Wearry.*
 Materie, Stof, *Matter.*
 een Matras *a Quilt.*
 Mededéelen *to Communicate, to Impart.*
 Medelyden *Pity.*
 Mede-Minnaar *Rival.*
 Medicyn *Physick.*
 Mee *Mead.*
 Meekrap *Madder.*
 Meel *Meal, or Flour of Meal.*
 Meenen *to Think.*
 Meer *More.*
 Meest *Most.*
 een Meester *Master.*
 Meeten *to Measure.*
 een Meid, Dienftmaagd, *a Maid.*
 Meineedig *Perjury.*
 een Meir *a Lake.*
 een Meisje *a Girl, a Wench.*
 Melaats *Leperous.*
 Melancolye *Melancholy.*
 Melden *to Mention.*
 Melk *Milk.*
 Melken *to Milk.*

Me-

Memorie *Memory.*
 Mengelen *to Mingle.*
 Mengelen *to Mix.*
 Menig *Many.*
 Menigmaal *Often, Of-*
tentimes.
 een Menigte *a Multitu-*
de.
 Menigvuldig *Manifold.*
 Mennen *to Lead.*
 Mennonist *of Menist,*
Anabaptist.
 Menschelyk *Humane.*
 Merg *Marrow.*
 een Merk *a Mark.*
 Merkelyk *Remarkable,*
Observable.
 een Merkteeken *a To-*
ken.
 een Merry *a Mare.*
 een Mes *a Knife.*
 Mest, Drek, *Dung.*
 Met *With.*
 Metaal *Metal.*
 Metterdaad *Indeed.*
 een Metgezel *a Part-*
ner.
 een Metselaar *a Mason.*
 Meubelen *Household-*
goods, Furniture.
 een Meulen *a Mill.*
 Middag *Noon, Midday.*

een Middag-maal *a*
Dinner.
 Middel *the Middle.*
 Middeleerwyl *in the*
Mean While.
 Middelmaatigheid *Me-*
dioscrity.
 't Middelpunt *the Cen-*
ter.
 in 't Midden *Amongst.*
 Middernagt *Mid-Night.*
 een Mier *an Ant.*
 Mikken *to Aim.*
 Milddaadig *Liberal.*
 Milddaadigheid *Bounty.*
 de Militie *War, the Ex-*
ercise of War.
 de Milt *the Spleen.*
 Min *Love.*
 Minder *Inferiour, Less.*
 Minyverig *Jealous.*
 een Minne *a Nurse.*
 Minnelyk *Amiable, or*
Lovely.
 een Minuut *a Minute.*
 Minziek *Amorous.*
 een Mirakel *a Miracle.*
 Misboren *Abortive.*
 Misbruiken *to Abuse.*
 een Misdaad *a Misdeed.*
 Misgunnen *to Envy.*
 Mishaagen *to Displease.*
 Mis-

MI. MO.

Misleiden *to Deceive.*
 Mislukken *to Miss.*
 Misnaakt *Deformed.*
 Misnoegd *Malcontent.*
 een Mispel *a Medler.*
 Mispryfen *to Dispraise.*
 Misrekenen *to Misrec-*
kon.
 de Misse *the Mass.*
 een Misflag *a Fault.*
 Mistig *Foggy Weather.*
 Mistroostig *Grieved,*
Afflicted.
 Mistrouwen *to Mistrust,*
to Suspect.
 Miszeggen *to Carp.*
 Modder *Mud.*
 Moede *Weary.*
 Moed *Courage.*
 Moed geven *to Ani-*
mate.
 Moeder *Mother.*
 een Moei of Meutje *an*
Aunt.
 Moeite *Trouble.*
 Moeras *Marsh, Fen.*
 een Moerbessie *a Mul-*
berry.
 Moeten *Must.*
 Moeyelyk *Peevish.*
 Mogelyk *Possible.*
 een Mol *a Mole.*

MOL. MOR.

een Molen *a Mill.*
 een Molenaar *a Miller.*
 een Momaangesigt *a*
Vizard.
 Mompelen *to Mutter or*
to Mumble.
 een Monarch *a Mo-*
narch.
 de Mond *the Mouth.*
 Monsieur, Myn Heer,
 Sir:
 een Monster *a Monster.*
 Monstrenen *to Muster.*
 Moogen *May or Can.*
 Moogend *Mighty.*
 Mooi, Net, Fine
 een Moord *a Murder,*
or Murther.
 een Moordenaar *a*
Murderer.
 een Moord-kuil *a Cut-*
throat, a Dangerous
Place.
 Mooy *Pretty, Fine.*
 een Morgen (Lands) *an*
Acre or Aker.
 Morgen *to Morrow.*
 de Morgen-tyd *the Mor-*
ning.
 een Morlaan *a Black-*
more.
 Morren *to Repine.*
 Mors-

MO. MU.

Morffig *Sluttifb.*
 Mortier *Mortar.*
 Mos *Mofs.*
 een Moffel *a Muscle.*
 ik Molt *I Must.*
 Moft *Must, New or*
Sweet Wine.
 Moftaart *Mustard.*
 Mout *Malt.*
 een Mouw *a Sleeve.*
 een Mudde *a Busbel.*
 een Mug *a Gnat.*
 een Muil *a Slipper.*
 Muilbanden *to Muzzlo.*
 een Muil-Ezel *a Mule.*
 een Muis *a Mouse.*
 Muiten *to Mutiny.*
 Muiteer, Muiteemaaker,
a Seditious Man.
 een Mannik *a Monk.*
 de Munt *the Mint.*
 Munten *to Coin.*
 Murmureeren *to Mur-*
mur.
 Murw *Mellow.*
 Muscus *Musk.*
 een Muts *a Cap.*
 een Muur *a Wall.*
 Muzyk *Musick.*
 My *Me.*
 Myden *to Avoid.*
 een Myl *a Mile.*

MY. NA.

Myn *Mine.*
 een Myn *a Mine.*
 Myn Heer *Sir.*
 een Myter *a Mitre.*
 een Myt, Wurm *a Mite.*

N.

NA, Ergens na toe,
To.
 Na, Achter, *After, Be-*
bind.
 Na, Volgens, *According*
to.
 een Naad *a Seam.*
 Naaken, Genaaken *to*
Approach, to Come
Near.
 Naakt *Bare, Naked.*
 een Naald *a Needle.*
 een Naam *a Name.*
 een Naamwoord *a*
Noun.
 Naar *Frightful, Dread-*
ful.
 Naarftig *Diligent.*
 Naarftigheid *Industry.*
 de Naafte *the Next.*
 ten Naaften by *Almost.*
 Naauw *Narrow, Strait.*
 Naauwlyks *Scarce.*
 Naauwkeurig *Exact,*
Strict,

NA.

Strikt, Punctual.
 Naayen to Sew or Sow.
 een Naayster a *Seamster.*
 or *Sempster.*
 Nabootsen to *Counterfeit.*
 Naby *Near, Nigh.*
 de Nacht *the Night.*
 een Nachtegaal a *Nightingale.*
 Nadeel *Prejudice.*
 Nademaal *Seeing, Since.*
 Naderen to *Advance.*
 Naderhand *Afterwards.*
Then.
 Nadien *Whereas.*
 Nadoen to *Imitate.*
 Nagalm *Echo.*
 de Nagelen *the Nails (of*
the Fingers.
 Nakomelingschap *Posterity.*
 Nalaten by *Testament*
to Bequeath
 Nalatig *Negligent.*
 Namaaksel a *Counterfeiting.*
 Namentlyk *Namely.*
 een Nap a *Bowl.*
 Narigt *Advice.*
 Naspeuren of *Naspeuren*
 ren to *Follow by the*

NA. NE. NEE.

Track, to Trace.
 Nastaan to *Sue, or Stand*
for Preferment.
 Nat *Wet.*
 Nattigheid *Humidity.*
 Natuur *Nature.*
 de Navel *the Navel.*
 Navolgen to *Prosecute.*
 Navragen to *Inquire.*
 Nazoeken to *Search.*
 Neder *Down.*
 Nederdalen to *Descend.*
 Nederig *Low.*
 Nederknielen to *Kneel*
Down.
 een Nederlaag a *Defeat.*
 Nederwaarts *Below.*
 Nederwerpen to *Cast*
Down, to Deject.
 Nederzitten to *Sit*
down.
 een Neef a *Cousin, a*
Nephew.
 Nemen to *Take.*
 Neming met *Geweld*
Raping.
 Neen *Nay, No.*
 Neerhaalen to *Pull*
Down.
 Neeringe *Trade.*
 Neerslagtig *Afflicted,*
Cast down, Sad.

Ne-

NE. NI.

Negen *Nine.*
 Negotieeren *to Negotiate.*
 Neigen *to Bend, to Incline.*
 de Nek *the Neck.*
 Nergens *No Where.*
 een Nest *a Nest.*
 Net *Neat.*
 een Net *a Net.*
 Netel *Nettle.*
 de Neus *the Nose.*
 Neusdoek *a Handkercher or Handkerchief.*
 de Neusgaten *the Nostrils.*
 een Neut *a Nut.*
 Nicht *Niece.*
 Niemand *No Body.*
 de Nieren *the Kidneys, the Reins.*
 Niefen *to Sneeze.*
 Niet *Not.*
 Niet, te Niete Doen, *to Abolish, to Abrogate, to Cut off.*
 Niets *Nothing or Nought.*
 Niettegenstaande *Nevertheless.*
 Nieuw *New.*
 van Nieuws *a New.*
 Nieuwsgierig *Curious.*

NI. NO. NU.

Nimmer *Never.*
 Noch *Yet.*
 Nochte *Neither, Nor.*
 Noemen *to Name.*
 Noen, Middag, Noon: *Noontans However, Howsoever.*
 Nommer *Number.*
 een Nonne, Bagyn, a *Nun.*
 Nooddruft *Indigence.*
 Nooden *to Bid, to Invite.*
 Noodhulp *a Helper.*
 Noodlot *Fate.*
 Noodwendigheid *Necessity.*
 Noodzakelyk *Necessary.*
 Nooit *Never.*
 Noopende *Touching, Concerning.*
 Noord *North.*
 Noote-Muscaat *Nutmeg.*
 Nors *Fierce, to Frown.*
 een Notaris *a Notary.*
 Noteren *to Note.*
 Nu *Now.*
 Nugter *to be Fasting.*
 Nuttig *Useful.*
 Nuttig zyn *to Avail.*

Nyd

NY. OB. OM.

OM. ON.

Nyd *Envy.*

Nypen to *Nip*, to *Pinch*.

O.

Obligatie a *Bond.*

de Oceaan, de Groote Zee the *Ocean.*

Oeffenen to *Exercise.*

een Oester an *Oyster.*

Of, Ofte, Or, *Whetber*, *Eisber.*

Offeren to *Sacrifice.*

een Okker-neut a *Wallnut.*

Olie *Oil.*

een Olifant an *Elephant.*

een Olyf an *Olive.*

Om, Ontrent *About.*

een Ombragie an *Umbraige.*

Omdat *Because.*

Omhelzen to *Embrace.*

Omhoog *Aloft.*

Omkeeren to *Overturn.*

Omkooppen met Gifte to *Bribe.*

Omringen to *Surround*, *Environ.*

Omroeren to *Move*, to *Stir about.*

Omslag *Embarrassment.*

Omsmyten to *Throw Down.*

Omftandigheid *Circumstance.*

Omwerpen to *Overthrow.*

Omzigtig *Wary.*

Omzwerven to *Wander.*

Onaangenaam *Unacceptable.*

Onafhankelyk *Independent.*

Onagtzaam *Unmindfull*

Onbedagt *Inconsiderate.*

Onbedreven *Ignorant.*

Onbekend *Unknown.*

Ombekommerd *Undisturbed.*

Onbekwaam *Unapt*, *Incapable*, *Unfit*, *Unmeet.*

Onbeleefd *Uncivil.*

Onbeloond *Unrewarded.*

Onbeminnelyk *Disagreeable.*

Onbemuurd *Unwalled.*

Onbereid *Unprepared*, *Unready.*

Onberispelyk *Irreprovable.*

Onbeschaamd *Impudent*, *Shameless.*

Onbescheiden *Indiscreet.*

On-

ON.

Onbesmet *Unstained.*
 Onbetaald *Unpaid.*
 Onbetamelyk *Absurd,*
Uncomely, Unseemly.
 Onbetamend *Unbesee-*
ming.
 Onbevlekt *Unspotted.*
 Onbeweeglyk *Immove-*
able.
 Onbillyk *Unreasonable.*
 een Once *an Ounce.*
 Ondankbaar *Ungrate-*
full, Unthankfull,
 Onder *Under.*
 Onder *Among.*
 Onderaardsch *Subterra-*
nean.
 Onderbrengen *to Sub-*
due.
 Onderdaanigheid *Alle-*
giance.
 Onderdrukken *to Op-*
press.
 Ondergaan *to Undergo.*
 Onderhalen *to Over-*
take.
 Onderhouden *to Main-*
tain, to Support, to
Upbold.
 Onderling *Mutuell.*
 een Onderling, een die
 minder in Officie is,

ON.

an Underling.
 Ondermynen *to Under-*
mine.
 Ondernemen *to Under-*
take.
 Onderscheiden *to Dis-*
tinguish, to Discern.
 Onder-Rectoer *an Usbor*
of a School,
 Onderschryven *to Sub-*
scribe.
 Onderstand *Assistance.*
 't Onderste boven *Upst-*
de Down.
 Ondersteunen *to Prop,*
to Uphold.
 Onderstutten *to Bear up.*
 Ondertrouwen *to Be-*
troth.
 Ondertuffen *While, or*
mean While.
 Ondervragen *to Inter-*
rogate.
 Onderwerpen *to Submit.*
 Onderwinden *to At-*
tempt, to Undertake.
 Onderwyzen *to Inform,*
to Instruct.
 Onderzaat *a Vassal.*
 Onderzoeken *to Exa-*
mine.
 Ondeugd *Vice.*

On-

ON.

Ondeugend *Vicious*.
 Ondeugende, daargeen
 genade meer in is,
Ungracious.
 Ondienstelyk *Unservi-
 ceable*.
 Ondiep *shallow*.
 Onecht *Illegal*.
 Oneer *Dishonour*.
 Oneerbaar *Dishonest*.
 Oneerbiedig *Irreve-
 rent*.
 Oneffen *Unequal, Une-
 ven, Unlike*.
 Oneffen, Ruig, *Rugged*.
 Oneigen *Improper*.
 Oneindelyk *Infinite*.
 Onervaren *Unskilful*.
 Onfeilbaar *Infalli-
 ble*.
 Ongeacht *Unregarded*.
 Ongebouwt *Untilled*.
 Ongebruikelyk *Unu-
 sual*.
 Ongedierte *Vermine*.
 Ongeduurig *Unstable*.
 Ongehoord *Unheard*.
 Ongehoorzaam *Disobe-
 dient*.
 Ongeleerd *Unlearned,
 Untaught*.
 Ongelooflyk *Incredible*.

ON.

Ongeloovigheid *Unbe-
 lief, Infidelity*.
 Ongelukkig *Unfortuna-
 te*.
 Ongelyk *Unlike*.
 Ongemakkelyk *Uneasy*.
 Ongemanierd *Unman-
 nerly*.
 Ongemeen, Selden,
 Raar *Rare, not Com-
 mon*.
 Ongenade *Disgrace*.
 Ongeneuchelyk *Un-
 pleasant*.
 Ongenoegen *Displeasu-
 re*.
 Ongepolyft *Unpolished*.
 Ongeraakt *Untouched*.
 Ongeregeld *Unruly*.
 Ongerechtigheid *Ini-
 quity*.
 Ongerustheid *Inquietu-
 de, or Restlessness*.
 Ongescheiden *Undivi-
 ded*.
 Ongeschent *Unstained*.
 Ongeschikt *Unbandsom,
 Immodest*.
 Ongeschoren *Unshav-
 ed*.
 Ongestadig *Unsettled,
 Unstable*.

On-

ON.

Ongetemd *Untamed*.
 Ongetemperd *Unstayed*.
 een Ongetrouwd man
a Bachelor.
 Ongetwyfeld *Undoub-
 ted*.
 Ongeval *Miscance*.
 Ongeveinst *Unfained*.
 Ongevoelig *Impercepti-
 ble, Insensible*.
 Ongewaterd *Unwate-
 red*.
 Ongewoonheid *Unu-
 sualness*.
 Ongewonelyk *Unusual*.
 Ongezegd *Untold*.
 Ongezien *Unseen*.
 Ongezond *Unsound, Unwholsome*.
 Ongoddelyk *Ungodly*.
 Onheilig *Prophane*.
 Onkosten *Charges*.
 Onkruid *Weeds*.
 Onkuis *Uncaste*.
 Onlydelyk *Unsupporta-
 ble*.
 Onmagtig *Unable*.
 Onmogelyk *Impossible*.
 Onnatuurlyk *Unnatu-
 ral*.
 Onnoodig *Unnecessary*.
 Onnoozel *Harmless, Innocent*.

ON.

Onnuttelyk *Unprofita-
 ble*.
 Onordentelyk *Disor-
 -derly*.
 Onpartydig *Indifferent,
 Impartial*.
 Onpasselyk *Indisposed*.
 Onprofytelyk *Unprofi-
 table*.
 Onredelyk, Zonder re-
 den, *Unreasonable*.
 Onregtvaardig *Unjust,
 Unrighteous*.
 Onrein *Unclean*.
 Onryp *Unripe*.
 Ons *Us*.
 Onschuldig *Blameless*.
 Onsmakelyk *Unfavoury*.
 Onspaarzaam *Unbrifty*.
 Onstandvastig *Incon-
 stant, Unstedfast*.
 Onsterffelyk *Immortal*.
 Onsterk *Feeble*.
 Ontbinden *to Dissolve,
 to Unloose, or to Un-
 tie*.
 Ontblooten *to Deprive*.
 Ontbonden *Unyoked,
 Untied*.
 een Ontbreking *a De-
 fest*.
 Ontbyt *Break-fast*.
 Ont;

ONT.

Ontdekken *to Bewray.*
 Ontdekken, Ontbloo-
 ten, *to Discover, to*
Uncover, to Unvail.
 Ontdoen *to Undo.*
 Ontdooyen *to Thaw.*
 een Ontfangst *a Receipt.*
 Ontfangen *to Conceive,*
or Receive.
 Ontgaan *to Escape, to*
Get away.
 Ontgespen *to Unbuckle.*
 Onthalen *to Receive, to*
Make Welcome.
 Onthoofden *to Behead.*
 Onthouden *to Abstain,*
or to Detain, to Re
tain, or to Remember.
 Ontkennen *to Deny.*
 Ontknoopen *to Unbut-*
ton.
 Ontknoopt *Untied.*
 Ontkomen *to Escape.*
 Ontladen *to Unload.*
 Ontlasten *to Acquit, or*
to Discharge.
 Ontleeden *to Dissect.*
 Ontloopen *to Eschew,*
of Avoid.
 Ontlossen *to Release.*
 Ontmoeten *to Meet.*
 Ontneemen *to Take a*

ONT.

way, to Deprive.
 Ontoegankelyk *Inaccess-*
sible.
 Ontraden *to Diswade.*
 Ontrouw *Unfaithful.*
 Ontschoeyd *Unshod.*
 Ontschuldigen *to Excuse.*
se.
 Ontslaan *to Absolve.*
 Ontslippen *to Slip away.*
 Ontspannen *to Unyoke.*
 Ontstekēn *to Kindle.*
 Ontsteltenis *Consterna-*
tion.
 Onttarnen *to Rip.*
 Onttrekken *to With-*
draw.
 Ontugtig *Dissolute.*
 Ontvlugten *to Fly, to*
Run away.
 Ontvouwen *to Unfold.*
 Ontwaaken *to Awake.*
 Ontwapenen *to Disarm.*
 Ontwennen *to Break of*
a Custom.
 Ontydelyk *Untimely.*
 Ontydig *Unseasonable.*
 Ontzag *Awe.*
 Ontzegelen *to Unseal.*
 Ontzeggen *to Renounce,*
to Unsay.
 een Ontzegger, de
 naam

ONT.

naam gegeven aan een Papist, a *Recusant*.
 Ontzien *to Respect, to Regard*.
 Onveranderlyk *Unchangeable*.
 Onverbeterlyk *Excellent*.
 Onverciert *Unpolished*.
 Onverdagt *Unthought*.
 Onverdragelyk *Unsusceptible*.
 Onverduldig *Impatient*.
 Onvergeeffelyk *Unpardonable*.
 Onverhoeds *Unawares, on a sudden, Napping*.
 Onvermoeid *Unwearied*.
 Onvermogen *Impotency*.
 Onvernuytig *Wittless, or Dull*.
 Onverschillig *Indifferent*.
 Onverteld *Untold*.
 Onvertzaagd *Intrepid, Bold, Fearless*.
 Onverwagt *Unawares, Unexpected, Unthought*.
 Onverzadelyk *Insatiable*.

ONV.

Onverzien *Unprovided*.
 Onverzoenelyk *Irreconcilable*.
 Onuitsprekelyk *Unspeakable, Unutterable*.
 Onuitvindelyk *Unsearchable*.
 Onvoegelyk *Indecent*.
 Onvolkomen *Imperfect*.
 Onvoorzigtig *Unwary, Rash*.
 Onvriendelyk *Unkind, Unfriendly*.
 Onvrugtbaar *Barren, Unfruitfull*.
 Onwaar *Untrue*.
 Onwaardeerlyk *Inestimable*.
 Onwaardig *Unworthy*.
 Onweer *Storm, Tempest*.
 Onwetend *Unskillfull*.
 Onwetendheid *Ignorance*.
 Onwettig *Unlawfull*.
 Onwillig *Unwilling*.
 Onwinbaar *Impregnable*.
 Onwys *Unwise*.
 Onze *Our*.
 Onzeker *Uncertain, Un-
 sure*.

C

On-

ON. OO. OP.

Onzichtbaar *Invisible.*
 Onzuiver *Impure.*
 een Oog *an Eye.*
 de Oogbrauwen *the Eye-*
brows.
 een Oogenblik *a Mo-*
ment.
 Oogmerk *an Aim, Scope.*
 Ook *Also.*
 een Oom *an Uncle.*
 een Oor *an Ear.*
 Oordeel *Judgment.*
 Oordeelen *to Judge, to*
Decide.
 Oorkonde, een Regif-
 ter, *a Record.*
 Oorlog *War.*
 d'Oorspronk *the Origin-*
nal.
 Oorzaak, Reden, *a Ca-*
se, or Matter; or a
Cause.
 het Oosten *the East.*
 Ootmoedig *Humble,*
Submissive.
 Ootmoediglyk bidden
to Crave.
 Op *Up, Upon.*
 Opblaazen, *to Swell, to*
Blow up.
 Opbonffen *to Bounce.*
 Opbrengen, Opvoeden
to Educate.

OP.

Opdat *That.*
 Opdat niet *Least.*
 Opdragen *to Dedicate.*
 Openbaar *Apparent,*
Manifest.
 Openbaaren *to Publish,*
to Reveal.
 Open doen *to Open.*
 Opentlyk *Openly.*
 Ophaalen *to Lift, to Hold*
up.
 Ophangen *to Hang.*
 Ophoeffen *to Heave.*
 Opheldereren *to Clear up.*
 Ophouden *to Cease, to*
Sustain.
 Opinie *Opinion.*
 Opklimmen *to Ascend,*
to Mount.
 Opleggen *to Allot.*
 Opletten *to Regard or*
Mind.
 Opleunen, Steunen *to*
Lean.
 Opligten *to Lift.*
 Opmerken *to Note, to*
Regard.
 Opperen *to Sacrifice.*
 Opperste *Chief, Prin-*
cipal.
 Opraapen *to Take up.*
 Oprécht *Sincere, Up-*
right. Op-

OP. OR.

Oprekenen *to Calculate.*
 een Oprekening *a Computation.*

een Oproer *a Tumult,*
an Uproar, a Sedition.

Opscheppen *to Disb up.*

Opschikken *to Adorn,*
Beautify.

Opschrift *Superscription.*

Opsluiten *to Lock or*
Shut in.

Opstaan *to Arise or Ri-*
se up.

Opsteken *to Branch.*

Opstellen *to Project.*

Optocht *March.*

Opveilen *to Expose to*
Sale.

Opvoeden *to Educate.*

Opwaarts *Upward.*

Opwekken *to Raise up,*
or Rouse.

Opzamelen *to Heap up,*
to Gather.

Opzet *Intention, Wilful.*

Opzigt *Overseeing, at*
Sight.

een Orakel *an Oracle.*

een Oratie *an Oration.*

Ordentelyk *Orderly.*

Order, *Order, a War-*
rant.

OR. OS. OU. OV.

een Ordinaal *an Urinal.*
 Ordonnantie *an Act.*

Ordonneren *to Appoint,*
to Ordain.

een Orgel *an Organ.*

een Orlogie *a Watch.*

een Os *an Ox.*

een jonge Os *a Bullock.*

Osseveesch *Beef.*

Oud *Ancient, Old.*

Ouder *Elder.*

Ouderdom *Age.*

Ouderen *Parents.*

de Ouderlingen *the Lay-*
Elders, or Elders.

Oudheid *Antiquity.*

een Oven *an Oven.*

Over, Over, *Upon.*

Over, aan de Overzyde,
Beyond, Opposite.

Overal *Every-where.*

Overblyffelen *Reliques,*
Remainders.

Overblyven *to Remain.*

Overbrengen *to Trans-*
port.

Overdadig *Profuse.*

Overdenken, *to Medi-*
tate.

Overdwars *Cross.*

Overeenkomen op een
 koop *to Bargain.*

OV.

Overeenkomende *Agreeable.*
 Overeenkoming *an Accord.*
 Overgeven *to Resign.*
 Overgeven *to Cast or Vomit, to Spew or Spue.*
 Overhouden *to Reserve.*
 het Overige *the Rest.*
 Overigheid *Authority,*
 de Overigheid *the Magistracy.*
 Overklappen *to Report.*
 Overkomen *to Come or Go Over.*
 Overladen *to Overcharge.*
 Overlang *Overlong.*
 Overleven *to Overlive.*
 Overleggen *to Contrive,*
to Ponder.
 Overmeesteren *to Overmaster.*
 Overreden, met reden
 toebrengen, *to Persuade.*
 Overrompelen *to Surprise,*
to Take Napping.
 Overschieten *to Remain.*
 Over slaan *to Omit.*
 Overspel *Adultery.*

OV. PAA.

Overste *a Ruler, or Chief.*
 Overstelpen *to Overwhelm.*
 Overtollig *Superfluous.*
 Overtreding *a Trespass.*
 Overtreffende *Eminent.*
 Overtuigen *to Convince.*
 Overvloed *Abundance,*
Plenty.
 Overvloeden *to Overflow.*
 Overvloeyen *to Abound,*
to Redound.
 Overvoeren *to Wast over.*
 Overweldigen *to Prevail.*
 Overwinnen *to Conquer,*
to Overcome.
 Overwinning *Victory.*
 Overzenden *to Remit.*
 Overzetten *to Translate.*
 Overzien *to Oversee.*
 een Ouweltje *a Wafer.*
 een Oxhoofd *a Hog's head.*
 een Oye *an Ew.*
 P.
 een Paal *a Stake.*
 Paalen, Landpaalen *Limits.*
 een Paar *a Brace or Couple, a Pair.* een

PA.

een Paard *a Horse*.
 Paren *to Pair*.
 Paassen *Easter, the Pass-*
over.
 een Paauw *a Peasock*.
 een Pad *a Path*.
 een Padde *a Toad*.
 een Padde-stoel of Dui-
 velsbrood *a Toadstool,*
a Mushroom.
 een Paerel *a Pearl*.
 een Pagie *a Page*.
 een Pak *a Bundle, a*
Pack.
 een Palais *a Palace*.
 de Palm van de Hand
the Palm of the Hand.
 een Palmboom *a Palm-*
tree.
 Palm-hout *Boxwood*.
 een Pan *a Pan*.
 een Pand, Borg *a Pledge*.
 te Pand leggen *to Pawn*.
 een Pannekoek *a Pan-*
cake.
 een Pantoffel *a Slipper*.
 een Papegaay *a Parrot*.
 Papier *Paper*.
 Paradys *Paradise*.
 't Parlement *the Parlia-*
ment.
 een Paruik of Pruijk *a*
Periwig.

PA. PE.

Particulier, -Byzonder
Particular.
 een Party *a Parcel*.
 Partydig *Partial*.
 een Pas *a Pace*.
 een Paspoort *a Passport*.
 een Pasquil *a Libel, a*
Pasquil.
 een Passagier, Reiziger
a Passenger.
 Passeren *to Pass*.
 Passen *to Try, Essay*.
 een Passer *a Compass*.
 een Pastey *a Pasty, a Pie*.
 een Patriarch *a Pa-*
triarch.
 een Patroon *a Patron*.
 een Patrys *a Partridge*.
 Paveyen, Plaveyen *to*
Pave.
 een Pavilloen *a Canopy,*
a Pavillion.
 de Paus *the Pope*.
 Peauter Tin, Pewter...
 een Peer *a Pear*.
 te Peilen *to Sound*.
 Pek *Pitch*.
 Pekel Brine, Pickle.
 een Pelgrim *a Pilgrim*.
 Pellen *to Shell*.
 een Pels *a Pelt*.
 een Penceel *a Pensil*.

PE. PL.

PI. PL.

een Penne <i>a Pen.</i>	or <i>Pentecost.</i>
een Pennemes <i>a Pen-</i> <i>knife.</i>	een Pinxternakel <i>a Pars-</i> <i>nip.</i>
een Penning, een Stui- ver <i>a Penny.</i>	Pissen <i>to Piss.</i>
de Pens <i>the Paunch,</i> <i>Tripe.</i>	een Pistool <i>a Pistol.</i>
een Pensioen <i>a Pension.</i>	Pit in het hout <i>Pit in</i> <i>Wood.</i>
Peper <i>Pepper.</i>	Plagen <i>to Vex.</i>
Pergament of Perke- ment, <i>Parchment.</i>	een Plaat <i>a Plate.</i>
een Park <i>a Park.</i>	een Plaats <i>a Place.</i>
een Pers <i>a Press.</i>	Plakken <i>to Glue.</i>
een Persoon <i>a Person.</i>	een Planeet <i>a Planet.</i>
Perykel <i>Danger.</i>	een Plank <i>a Plank, a</i> <i>Shelf.</i>
een Perzik <i>a Peach.</i>	Planten <i>to Plant.</i>
Pestilentie <i>the Plague.</i>	een Plas <i>a Pool.</i>
Petercellie <i>Parsley.</i>	een Plasregen <i>a Shower</i> <i>of Rain.</i>
Peul <i>Pease.</i>	Plat <i>Flat.</i>
Peuluw <i>a Bolster.</i>	een Platteel, een Scho- tel, <i>a Platter, or Dish.</i>
Peuzelen <i>to Piddle.</i>	een Plaister <i>a Plaster.</i>
Pharizeer <i>a Pharisee.</i>	Pleisteren <i>to Bait.</i>
een Philosoph <i>a Philo-</i> <i>sopher.</i>	Pleiten <i>to Plead.</i>
een Piek <i>a Pike.</i>	Plezier <i>Pleasure.</i>
Piepen <i>to Peep.</i>	Pletteren <i>to Squash, to</i> <i>Crush in Pieces.</i>
Pikken <i>to Pick.</i>	de Pleuris <i>the Pleurisy.</i>
een Pink (klein scheid- je) <i>a Pink (a little</i> <i>ship.)</i>	Pligt <i>Duty.</i>
een Pint <i>a Pint.</i>	een Ploeg <i>a Plough, or</i> <i>a Plow.</i>
Pinxteren <i>Whitsunday,</i>	Ploegen <i>to Plough, or to</i> <i>Plow.</i> Plomp

PL. PO.

Plomp *Clownish*.
 Plooyen *to Plait*.
 een Plugge-gat *a Tap-hole*.
 een Pluim *a Plume* or *Feather*.
 Plukken *to Pluck*.
 Plunderen *to Plunder*.
 een Poel *an Abyss*.
 Roeyer *Dust, Powder*.
 Pogghen *to Brag*.
 de Pokken *the Pox*.
 Politie, Raad *Policie*.
 een Pollepel *a Ladle*.
 de Pols *the Pulse*.
 Polyften *to Polish*.
 een Pomp *a Pump*.
 een Pompoen *a Pom-pion*.
 een Pond *a Pound*.
 een Ponjaart *a Dagger*.
 een Pont *a Ferryboat*.
 Poogent *to Endeavour*.
 een Poort *a Gate*.
 een Poot *a Paw*.
 een Poppetje *a Baby*.
 Porseleinkruid *Purslain*.
 de Post *the Post*.
 een Pot *a Pot*.
 een Potentaat *a Potentate*.
 een Pots *a Trick*.

PO. PR.

Pot-spys *Pottage*.
 een Pottebakker *a Potter*.
 Praatagtig *Talkative*.
 Praaten *to Babble*, *to Talk*.
 Pragtig *Pompous*.
 Praktyk *Practise*.
 Precys *Precise*.
 een Predikant *a Minister*.
 een Predikatie *a Sermon*.
 Prediken *to Preach*.
 een Preekstoel *a Pulpit*.
 Premie *Premium* or *Advance-Money*.
 Presenteeren *to Offer*.
 President, Voorzitter *President*.
 Pressen, Dwingen *to Press*.
 Presumtie *Arrogance*.
 Pretenderen, Ergens na Staan *to Pretend*.
 Prevelen *to Mutter* or *Mumble*.
 een (groen) Prieel *a (green) Arbour*.
 een Priem *a Bodkin*.
 een Priester *a Priest*.

PR. PU.

een Prikkel *a Sting.*
 Prikken *to Prick.*
 een Prins *a Prince.*
 Print Cut or *Print.*
 Privilegie, Voorregt *a*
Priviledge.
 Proberen *to Essay.*
 een Proces *a Procefs.*
 een Procureur *an At-*
torney; Proctor.
 Proef *Proof.*
 Proeven *to Tafte.*
 Profyt *Profit.*
 Profytelyk *Beneficial.*
 Prooy *Prey, or Booty.*
 een Propheet *a Prophet.*
 Proppen *to Abforb, to*
Swallow up.
 Prospereeren *to Thrive.*
 Protefteeren *to Proteft.*
 Proviant *Victuals.*
 een Provincie *a Pro-*
vince.
 Pruilen *to Powt.*
 een Pruijn *a Plum.*
 een wilde Pruijn *a Sloe.*
 een Prys *a Price, Rate.*
 Pryzen *to Praise.*
 een Pfalm *a Psalm.*
 een Puift, *a Wheal, a*
Blain, a Blifter, a
Pufb.

PU. PY. QU.

Punt *the Point.*
 Punt-cind *Period.*
 Purgeeren *to Purge.*
 Purper *Purple.*
 een Put *a Pit, a Well.*
 Putten (water) *to Draw*
(Water.)
 een Pyl *an Arrow, a*
Bolt (to fboot.)
 een Pylaar *a Column,*
a Pillar.
 Pyn *an Ach or Pain.*
 een Pynnas *a Pinna's*
(Ship.)
 Pyn hebben *to Ake or*
Ache.
 Pyn in de Darmen *Col-*
lick.
 Pynigen *to Rack, to*
Torment.
 Pynlyk *Painful.*
 een Pyp *a Pipe.*
 een Pyramide *a Pyra-*
mid.

Q.

QUAad, *Bad, Evil,*
Ill, Naught.
 Quaadspreken van ie-
 mand agter zyn rug,
ta Backbite.

een

QU. RA.

een Quadzalver, *a Quack, a Mountebank.*
 Qualyk doen to Do *A-*
mij's.
 een Quartel *a Quail.*
 een Quaft *a Knot.*
 een Quee - Appel *a*
Quince.
 Queeken to *Cultivate.*
 Quellen to *Molest, or*
to Pester, to Quell, to
Torment, to Vex.
 een Questie, Krakeel
a Quarrel.
 Queisen to *Hurt, or*
Wound.
 Quikzilver, *Quicksilver.*
 een Quitancie *an Ac-*
quittance, or Receipt.
 Quynen to *Languish.*
 Quayten, Quytshelden,
to Quit.

R.

Raad *Counsel, Ad-*
vice.
 een Raad *a Council.*
 de Raad *the Senate.*
 Raaden to *Council, or*
Counsel.
 Raadplegen to *Delibe-*
rate.

RA. RE.

een Raadfel *a Riddle.*
 Raadslagen to *Consider,*
to Consult
 Raken, to *Hit.*
 een Raam *a Frame for*
a Window.
 een Raap *a Turnip.*
 Raauw *Rauw.*
 Raazen to *Rage.*
 Raazerny *Fury.*
 Rabbelen to *Stammer.*
 een Rad *a Wheel.*
 Radys *a Radish.*
 een Ram *a Ram.*
 Ramp *Disaster. -*
 Rampzalig *Fatal, Un-*
lucky.
 de Rand *the Edge.*
 Rang, Row, Rank.
 Rantsoen *Ransom.*
 Rapporteren, Vertel-
len to Report.
 Ras *Swift, Nimble.*
 Rasjes, Terstont *Quick-*
ly.
 Raspen to *Grate.*
 een Ratel *a Rattle.*
 een Rave *a Raven.*
 Razynen *Raisins.*
 Redden to *Save.*
 Rede *Discourse.*
 Redelyk *Rational.*

RE.

Reden *Reason.*
 een Ree of Rhee a *Roe.*
 Reeds *Already.*
 een Regeerder a *Ruler.*
 Regeren to *Reign.*
 Regering, *Reign, Government.*
 een Regel a *Rule.*
 Regelmatigheid *Regularity.*
 Regen *Rain.*
 Regenbak a *Cistern.*
 een Regenboog a *Rainbow.*
 een Regiment a *Regiment.*
 een Register a *Register.*
 Regt *Right, Straight.*
 Regt Equity, *Justice.*
 Regten, Regt buigen, to *Redress.*
 een Regter a *Judge.*
 een Regterstoel a *Tribunal, a Judges-seat.*
 Regtsgebied *Jurisdiction.*
 Regtsgeleerde *Doctor of the Law.*
 Regtvaardig *Just, Righteous.*
 Regtvaardigen to *Justify.*

RE. RI.

Regtzinnig *Orthodox.*
 een Reiger a *Heron.*
 Rekken to *Protract.*
 Reiken to *Reach.*
 Rein, Zuiver *Clean.*
 Reinigen to *Purify.*
 een Reis of Toegt, a *Voyage, a Journey.*
 Reizen to *Travail.*
 Rekenen to *Count, to Number, to Reckon.*
 een Rekening an *Account, or Accompt.*
 Rekken to *Stretch.*
 Remedie *Remedy.*
 Renten, Inkomsten, *Rents.*
 Reppen to *Dispatch.*
 een Republiek a *Commonwealth.*
 een Request a *Petition.*
 Resolveren to *Resolve.*
 de Rest the *Rest.*
 Revengie *Vindication.*
 Reuk *Odour.*
 Reukwerk *Perfume.*
 een Reus a *Giant.*
 een Ribbe a *Rib.*
 een Ridder a *Knight.*
 Rieken to *Scent or Savour.*
 een Riem an Oar, a *Ream.*
 een

RI. RO.

een Riem *a Girdle.*
 een Riem Papier *a Ream*
of Paper.
 een Riet *a Cane, a Reed.*
 Rimpelen *to Wrinkle.*
 een Ring *a Ring.*
 een Rinket *a Racket.*
 een Rivier *a River.*
 een Robyn *a Ruby.*
 een Roede *a Rod.*
 een Roede Lands *a*
Rood of Land.
 Roekeloos, *Extrava-*
gant, Careless, Was-
tefull.
 Roem *Glory.*
 Roemen *to Boast.*
 Roepen *to Call.*
 een Roer *a Caliver, a*
Gunn.
 't Roer *the Rudder.*
 Roeren *to Stir.*
 Roest *Rust.*
 Roesten *to Grow Rusty.*
 Roet *Soot.*
 Roeyen *to Row.*
 Rogge *Rye.*
 een Rok *a Coat.*
 Rollen *to Roll.*
 Rollen, met klooten
 spelen *to Bowl.*

RO.

Rommelen *to Rumble.*
 Rommelen als Byen *to*
Buz.
 Rond *Round.*
 een Rondas *a Shield or*
Buckler.
 Rondom *Round about.*
 Ronken *to Snore or*
Snort.
 Rood *Red.*
 Roodagtig *Ruddy.*
 de Roodeloop *the Bloo-*
dy flux.
 Roof, Buit *a Prey.*
 Rook *Vapour, Smoke.*
 Room *Cream.*
 een Roos *a Rose.*
 Roosten *to Roast.*
 Rooven *to Rob.*
 een Roover *a Robber.*
 een Rooving *a Rave-*
ning.
 Rozemaryn *Rosemary.*
 een Rosbaar *a Litter.*
 een Roskam *a Horse-*
comb, a Curry-comb.
 een Rot, Ratte *a Rat.*
 Rotten *to Rot.*
 een Rotting *a Cant.*
 een Rots *a Rook.*
 Rouwen *to Rue.*

RO. RU. RY.

SA. SC.

Rozyn Raisins.
 de Rug *the Back*.
 te Ruggen Glyen *to Slide*
Back.
 Ruggewaarts *Back*,
wards.
 de Ruggraat *the Back-*
bone.
 Ruigh, Rouw *Rough*.
 Ruiken *to Smell*.
 Ruilen *to Truck*.
 Ruimte *Room*.
 Ruifchen *to Rustle*.
 een Ruit *a Square of*
Glass.
 Rukken *to Snatch*.
 Runfel van Melk *Run-*
net.
 Rusten *to Pause, to Re-*
pose, to Rest.
 Ruuw, Rugged, Harsh.
 een Ry of Order *a Rank*.
 Ryden *to Ride*.
 Rygen *to Lace*.
 Ryk *Rich*.
 Rykdom *Riches, Wealth*.
 Ryk maken *to Enrich*.
 een Rym *a Rhime*.
 Ryp *Ripe*.
 Ryst *Rice*.

S.

SAay *Serge*.
 Sde Sabbat *the Sabbath-*
een Sabel, a Sabre, a
Hanger.
 Saffraan *Saffron*.
 Saifoen *Season*.
 Salaad *Sallet*.
 Salie *Sage*.
 Samen *Together*.
 Samenbinden *to Bind*.
 Samenhang *Connexion*.
 Samenloop *Concourse*.
 Samenstellen *to Compo-*
se.
 Samenvoegen *to Join*.
 Samenzweeren *to Con-*
jure.
 Sap *Juice, Sap*.
 Satan *Satan*.
 Saucys *Sausage*.
 Saus *Sauce*.
 Sayet *Worsted, or Yarn*.
 een Scepter *a Mace, a*
Scepter.
 Schaade *Dammage,*
Harm.
 Schaadelyk *Pernicious*.
 Schaaden *to Hurt*.
 een Schaaf *a Joyner's*
Plane.
 Schaak

SC.

Schaak *Chess*.
 een Schaal, a *Scale*.
 Schaamagtig *Basfull*.
 Schaamrood *Blush*.
 Schaamte *Shame*.
 een Schaaap a *Sheep*.
 Schaapevlees *Mutton*.
 een Schaar *Cizars* or
Sciffars.
 Schaaren *Shears*.
 Schaars *Scarce*.
 Schaaaven to *Plain*.
 een Schaduwe a *Shadow*.
 een Schagt a *Quill*.
 een Schandaal a *Scandal*.
 Schandelyk *Infamous*,
Shameful.
 Scharlaken *Scarlet*.
 Schatten *Treasures*.
 een Schatter a *Rater*.
 Schattinge *Toll*, or *Tribute*.
 Schavot a *Scaffold*.
 een Scheede a *Sheath*.
 Scheel *Squint-Eyed*.
 Scheelagtig *Asquint*.
 de Scheen *the Skin*.
 een klein Scheepje a
Bark, *Little Ship*.
 Scheepvaart *Naviga-*
tion.

SC.

Scheeren to *Shave*.
 een Scheermes a *Razor*.
 Scheiden to *Separate*.
 een Scheidsman an *Ar-*
biter, an *Umpire*.
 een Schel a *Bell*.
 Schelden to *Scold*, to
Rail.
 Scheldwoord *Bafe*.
 een Schelling a *Sbil-*
ling.
 een Schelm a *Rogue*, a
Villain.
 een Schelvis a *Haddock*.
 Schenden to *Violate*, to
Vitiate.
 Schenken to *Bestow*, to
Pour.
 Scheppen to *Create*, to
Shape.
 Schermen to *Fence*.
 Scherp *Acute*, *Sharp*.
 Scherpheid an *Edge* (of
 a *Knife*), *Sharpness*.
 een Scheur a *Rent*, a
Rupture.
 Scheuren to *Burst*, *Rent*.
 Scheuring *Schism*.
 een Schicht a *Dart*.
 Schielyk *Suddain*.
 Schieten to *Shoot* (with
 a *Gun*).

Schikken *to Set in order,*
to Dispose.
 een Schil *a Shell.*
 een Schild *a Buckler, a*
Shield.
 Schilderen *to Linn, to*
Paint.
 een Schildery *a Picture.*
 een Schildpad *a Tortoise,*
Turtel.
 Schimmelagtig *Mouldy.*
 Schimpen *to Rally.*
 een Schip *a Ship.*
 een Schipken met Rie-
 men *a Barge.*
 een Schoen *a Shoe.*
 een Schoenlapper, *a*
Cobler.
 een Schoenmaaker *a*
Shoe-maker.
 Schofferen *to Ravish.*
 een Schoof *a Sheaf.*
 een School *a School.*
 een Hooge School *an*
University.
 Schoon *Fair.*
 Schoonheid *Beauty.*
 Schoonmaken *to Clean.*
 Schoorsteen *a Chimney.*
 Schoot *Lap.*
 een Schop *a Shovel.*
 een Schors van een

boom *a Bark of a*
tree.
 de Schorffe afdoen *to*
Blanch.
 een Schortekleed *an A-*
pron.
 een Schotel *a Dish, a*
Platter, a Scuttle.
 een Schouder *a Shoul-*
der.
 't Schouderblad, *the*
Shoulder-blade.
 een Schouwspel *a Sight.*
 een Schraag *a Trestle,*
a Stand.
 Schraapen *to Scrape.*
 Schrander *Subtle, Sharp,*
Cunning.
 een Schrab *a Scratch.*
 Schreeuwen *to Bawl,*
to Shout or Cry out.
 een Schriftgeleerde *a*
Scribe.
 Schriftuur *Scripture.*
 Schrik *Fright.*
 Schrikkeljaar *Leap-Year.*
 Schrikkelyk *Horrible.*
 een Schroef *a Scruw or*
Screw.
 Schroeyen, Branden *to*
Scorch.
 Schroom *Fear.*

Schru-

Schrupel *Scruple.*
 een Schrynwerker a *Joyner.*
 Schryven *to Write.*
 Schubagtig *Scaly.*
 Schudden *to Quiver, to Shake.*
 Schudden 't Hoofd, *to Wag the Head.*
 Schuilen *to Lurk.*
 een Schuilplaats a *Shelter.*
 Schuim *Scum.*
 Schuins, *Oblique, slope, Awry, Across.*
 een Schuld a *Debt.*
 Schuld a *Fault, Blame.*
 Schuldig, Handdadig *Guilty.*
 een Schulp a *Shell.*
 Schurf, Schurft a *Scab.*
 een Schut, Scherm a *Screen.*
 een Schuur a *Barn.*
 Schuuren *to Scour.*
 Schuuten *to Avoid, to Eschew, to Shun.*
 Schynen *to shins.*
 een Schynheilige a *Hypocrite.*
 het Schynt it *Seemeth.*
 Schyten *to Shite.*

een Secretaris a *Secretary.*
 een Secte a *Seet.*
 Sedert *Since.*
 't Seffens *Together.*
 een Seiffen a *Sitbe or Scytbe.*
 Senebladen *Sena.*
 een Sententie, Vonnis a *Sentence.*
 Sergie of Sargie, *Serge.*
 een Servet a *Napkin.*
 Siddenen, Beeven *to Quake.*
 een Signet a *Signet.*
 een Sikkel a *Sickle.*
 Simpel, Silly, Simple.
 Sint *Since.*
 Slaa of Salaad *Sallet.*
 een Slaaf a *Slave.*
 een Slager a *Butcher.*
 Slaan *to Bang, to Beat, to Strike.*
 Slapen *to Sleep.*
 Slaperig van Leden, *Benumbed, Drowsy.*
 een Slaaplaken a *Sheet of Linnen.*
 Slaverny *Bondage.*
 een Slabdek a *Bib.*
 een Slag a *Blow, a Lash, a Stripe.*

een Slagader, *an Artery.*

Slagorder *Array (in Battle).*

een Slak *a Snail.*

een Slang *an Asp, a Serpent, a Snake, a Viper.*

Slap Slack, *Remiss.*

een Slee *a Sledge or Sled.*

Sleepen *to Trail, to Drag.*

Slegt *Base, Simple.*

een Sleutel *a Key.*

Slibberagtig *Slippery.*

Slibberen *to Slide.*

Slim *Well advised, Wary.*

een Slinger *a Sling.*

een Slip, Pand van een

Rok *a Loppet of a Gown.*

Slokken *to Sup up.*

een Sloof *a Sloven.*

een Sloot *a Ditch.*

Slordig *Sluttish.*

een Slot *a Lock.*

Shuimeren *to Slumber.*

een Sluis *a Sluce, or Sluice.*

Sluiten *to Shut.*

een Sluyer *a Scarf.*

Slyk *Misc.*

Slym *Slime.*

Slypen *to Wbet.*

Slyten *to Wear out, or off.*

Smaad *Outrage, an Abuse.*

Smaak, Geur *Relish.*

Smaken *to Taste.*

Smagten *to be almost*

Choaked with Thirst.

Smal *Narrow.*

Smeeden *to Forge.*

Smeeken *to Beseech, to Entreat.*

Smeer *Greas, Suet or Tallow.*

Smelten *to Melt.*

Smerten *to Smart.*

een Smit *a Smith.*

Smooeren *to Smother.*

Smyten *to Smite, to Strike.*

een Snaak *a Merry, Fevial Man, a Banterer.*

een Snaphaan *a Fussee, or Misquet.*

Snappen *to Prattle, Chat or Tattle.*

een Sneede broots, *a Slice of Bread.*

een Snee *a Slice, a Cut.*

Sneedig *Clever, Skillful.*

Sneeuw *Snow.*

Snel

SN. SO.

Snelheid *Swiftness*.
 Snikken *to Sob, Sigh, or Groan*.
 een Snip *a Snipe*.
 Snippen *to Clip*.
 een Snoek *a Pike (Fisb)*.
 Snoepagtig *Dainty-mouthed*.
 een Snoer *a String*.
 Snoeyen *to Prune, or Lop*.
 Snoode *Evil*.
 Snorkeu *to Snort or Snore*.
 Snot of Loop der Neuse of Mond, *Rheum, Snot*.
 Snuiten *to Snuff*.
 Snyden *to Cut, to Slice*.
 Snyden in hout *to Carve in Wood*.
 Sober *Sober*.
 een Sok *a Sock*.
 een Soldaat *a Souldier*.
 een Somma *a Sum*.
 Soldeeren *to Solder*.
 Somtyds *Sometimes*.
 Soort, *Sort*.
 Sop, Soppe, *Broth, Soup*.
 een Spa, Spade *a Spade*.
 Spaanders *Chips*.

SP.

Sparen *to Save, to Spare*.
 een Spacie, *a Space*.
 een Span *a Span*.
 Spargie *Sparagras, or Asparagus*.
 Spatten *to Splash or Dash*.
 Speceryen *Spices*.
 Spelen op de Klokken *to Chime*.
 Spelen op de Fluit *to Pipe*.
 Spelen *to Play*.
 Speelen *Games*.
 een Speeltoneel *a Stage, a Theater*.
 Speenen (een Kind) *to Wean a Child*.
 een Speer *a Lance, a Spear*.
 Spek *Bacon*.
 een Speld *a Pin*.
 Speldewerkskant *Bone-lace*.
 Spellèn *to Spell*.
 een Spelonk *Den, Cave or Cavern*.
 een Spiegel *a Looking-Glass*.
 een Spies *a Pike*.
 een Spil *a Spindel*.
 een Spinnekop *a Spider*.
 Spin-

SP.

Spinnen *to Spin.*
 een Spinnewebbe *a Cobweb.*
 een Spit *a Spit.*
 Spits *Pointed, Sharp.*
 een Splinter *a Siver* or *Splinter.*
 Splitsen, Splyten, *to Cleave, Slit, or Split.*
 Spoeden *to Speed.*
 een Spoel *a Shuttle* or *Sbittle.*
 Spoelen *to Rinse.*
 een Spongie *a Sponge.*
 een Spook *a Spright, Fantom.*
 een Spoor *a Spur.*
 Spotten *to Scoff.*
 een Spotter *a Mocker.*
 Spouwen *to Spew* or *Spue, to Spit, to Vomit.*
 een Spraak *a speech.*
 Spraakzaam, Beleeft, *Affable.*
 Spreken *to Speak.*
 een Spreekwoord *a Proverb.*
 een Spreeuw *a Starling.*
 Sprenkelen *to Sprinkle.*
 een Spreuk *a Phrase.*
 Spryen *to Spread.*
 Springen *to Leap, to*

SP. ST.

Skip, to Jump.
 Spruiten *to Spring out.*
 een Spyker *a Nail.*
 een Spyskamer *a Buttery* or *Buttery.*
 Spyt *Spite.*
 een Staak *a Stake.*
 Staal *Steel.*
 Staan *to Stand.*
 Staande houden *to Sustain.*
 een Staart *a Tail.*
 Staat, *State, Case, Condition.*
 Staatzucht *Ambition.*
 een Stad *a City, a Town.*
 een Staf *a Staff.*
 een Stal *a Stable.*
 een Stam *a Log, or Stump.*
 Stameren *to Stammer.*
 Stampen *to Stamp.*
 een Stamper *a Pestle* or *Pounder.*
 Standvastigheid *Constancy.*
 Stank *Stink* or *Stench.*
 een Stap *a Step.*
 een Star *a Star.*
 Staroogen *to Gaze.*
 een Statuut *a Statute.*

een

een Steek van een Speld
a Prick of a Pin.
 Steken *to Stick.*
 Steken met een pon-
 jaart *to Stab.*
 Stelen *to Steal.*
 een Steen *a Stone.*
 Stenen *to Groan.*
 een Steen-kuil *a Quar-*
ry of Stone.
 een Steenrots *a Rock.*
 een Steilte *a Precipice,*
a Steep.
 Stellen een Zaak aan
 iemand *to Refer.*
 een Stelling *a Position.*
 Stelpen *to Stanch, or Stop.*
 een Stem *a Voice, a Vote.*
 een Stempel *a Wedge,*
or Coin.
 Sterffelyk *Mortal.*
 Sterk *Strong.*
 Sterkte *Strength.*
 Sterven *to Die.*
 een Steunfel *a Prop, a*
Stay.
 Steuren of Stooren *to*
Interrupt, Disturb.
 een Stiefvader *a Father*
in Law.
 een Stier *a Bull.*
 Stigtinge *Edification.*

Stikziende *Purblind.*
 Stil *Calm.*
 Stilswygendheid *Silence.*
 Stinken *to Stink.*
 Stipt *Punctual.*
 een Stoel *a Chair.*
 Stoeyen *to Toy, to Wag.*
 Stof, Poeder, *Dust.*
 Stofferen *to Furnish.*
 Stoffen *Stuffs.*
 een Stok *a Bat, a Staff,*
a Stick.
 Stom, Stil, *Mute.*
 Stomp *Blunt, or Dull.*
 een Stoop *a Pottle.*
 Stooten *to Bruise, to*
Dash (against), to
Push, to Thrust.
 Stoven *to Stew.*
 Stoppen *to Obstruct, to*
Stop.
 Storm *a Storm.*
 Storten *to Shed, to Spill.*
 Stout *Bold, Saucy, Stout.*
 stoutheid *Wickedness,*
Malice.
 een Straal *a Beam or a*
Ras.
 een Straat *a Street.*
 Straf *Severe.*
 Straffen *to Correct, to*
Punish.

Straks

ST.

SU. SY. TA.

Straks <i>Anon</i> or <i>By and by</i> .	Substantie <i>Substance</i> .
de Strand <i>the Shore</i> .	Suffen <i>to Dote</i> .
Streelen <i>to Stroke</i> .	Suiker <i>Sugar</i> .
Stremmen <i>to Curd</i> , <i>to</i> <i>Curdle</i> .	een Suiker-riet <i>a Sugar-</i> <i>Cane</i> .
Stremfel <i>Runnet</i> .	Sukkelen <i>to Linger</i> or <i>Languish</i> .
een Streng Garen, <i>a</i> <i>Skain of Thread</i> .	Sy <i>She</i> .
Strengheid <i>Rigor</i> .	een Syllabe <i>a Syllable</i> ;
een Strik <i>a Snare</i> .	Synode <i>a Synod</i> or <i>Con-</i> <i>vocation</i> .
een Stroo <i>a Straw</i> .	Syroop <i>Sirrup</i> .
een Strook <i>a Band</i> .	T.
de Stroom <i>the Stream</i> .	een T aal, <i>Spraak</i> <i>a Language, a</i> <i>Speech</i> .
Strooyen <i>to Strew</i> , <i>to</i> <i>Cover</i> or <i>Spread over</i> .	een Taart <i>a Tart</i> .
een Strop <i>a Halter</i> .	Taay <i>Tough</i> .
Struikeling <i>Stumbling</i> .	een Tabbaart <i>a Gown</i> .
een Stryd <i>a Battel</i> .	Tabak <i>Tobacco</i> .
Stryden <i>to Combate</i> .	een Taeling <i>a Teal</i> .
Stryken <i>to Smooth</i> .	Taf <i>Faffety</i> .
Studeren <i>to Study</i> .	een Tafel <i>a Table</i> .
een Student <i>a Student</i> .	een Tafel-bord <i>a Tren-</i> <i>cher, or Plate</i> .
een Stuk Geschut, <i>a</i> <i>Canon</i> .	een Tafel kleeid <i>a Car-</i> <i>pet</i> .
een Stuk <i>a Piece</i> .	een Tak <i>a Branch</i> .
Stutten <i>to Shore up</i> .	een Tak van een Boom <i>a Bough of a Tree</i> .
Stuurs, Straf <i>Severe</i> .	een Talent <i>a Talent</i> .
Stuuren <i>to Steer</i> .	een Talhout <i>a Faggot</i> .
Styf, <i>Stiff</i> .	Talk
Styffel <i>Starch</i> .	
een Styl <i>a Post</i> or <i>Stake</i> .	
Styven <i>to Starch</i> .	

TA. TE.

Talk *Tallow.*
 Talmen *to Haggle.*
 Tam *Tame.*
 een Tambour *of Trom-*
melslager a Drummer.
 een Tand *a Tooth.*
 Tandén *Teeth.*
 Tandpyn *Tooth-Ache.*
 Tandvleesch *the Gum.*
 een Tang *a Pair of*
Tongs.
 Tappen *to Draw beer.*
 Tapyt *Tapestry.*
 Tarw *Wheat.*
 Tatten *to Feel.*
 Taxeeren *to Tax.*
 Teder *Tender.*
 een Teef *a Bitch.*
 Teelen *to Ingender, to*
Beget.
 een Teems *a Siew.*
 een Teen *a Toe.*
 Teeren *to Spend, to Con-*
sume, to Digest.
 de Teering *the Consump-*
tion.
 Tegen *Against.*
 in Tegendeel *Contrarily.*
 Tegenover *Overa-*
gainst.
 Tegen-party *an Adver-*
sary.

TE.

Tegen dank *in Spite of,*
Maugré.
 Tegenspoed *Adversity.*
 Tegenspreken *to Con-*
tradict, to Gainsay.
 Tegenstaan *to Oppose.*
 Tegenstryden *to Con-*
test, to Debate.
 Tegenvergif *Antido-*
te.
 Tegenwerpen *to Ob-*
ject.
 Tegenwoordigheid
Presence.
 Tegenzin *Antipathy.*
 een Teken *a Badge, a*
Sign.
 Tekenén *to Design.*
 een Telg *a Sucker, or*
Sprig.
 een Teljoor *a Plate, a*
Trencher.
 Tellen *to Tell.*
 Tempeest *a Tempest.*
 een Tempel *a Temple.*
 een Tent *a Tent.*
 Ten zy *Unless.*
 Tepel *the Nipple.*
 Ter Unto.
 een Termyn *a Term.*
 Terpentyn *Turpentine.*
 Ter

TE. TI. TO.

Terstond *Anon*, *Fortb-*
with, *Immediately*.
 Terwylen *While*, or
Mean-while.
 Terzyden *Aside*.
 Thee *Tea*.
 een Tigchel a *Tile*.
 Tien *Ten*.
 Tiende *Tithe*.
 Tieren to *Make a heavy*
noise.
 Timmerhout *Timber*.
 een Timmerman a *Car-*
penter.
 Tin *Tinn*, *Pewter*.
 een Tobbe, a *Tub*.
 Toe *Unto*.
 Toebehooren to *Apper-*
tain, to *Belong*.
 Toeberciden to *Prepare*.
 Toedoen to *Shut*.
 Toeëigenen to *Appro-*
priate, or to *Claim*.
 Toegang *Access*.
 Toegeven to *Afford*.
 Toegenegen *Affectio-*
nate.
 Toejuiching *Applause*.
 Toekomend *Future*.
 Toelaten to *Admit*, to
Let, to *Permit*.
 Toeleg *Attempt* or *De-*
sign.

TO.

Toenemen to *Increase*,
 to *Improve*.
 Toepassen to *Apply*.
 Toereiken to *Stretch*
out, to *Reach*.
 Toerekenen to *Attri-*
bute.
 Toeroeping *Acclama-*
tion.
 Toerusten to *Equip*.
 Toeschryven to *Ascri-*
be.
 Toestaan to *Allow* or
Consent, to *Permit*.
 Toestellen to *Appoint*.
 Toestemmen to *Assent*.
 een Toetssteen a *Touch-*
stone.
 een Toeval an *Accident*.
 Toevallig *Casual*.
 Toevlugt *Recourse*, a
Shelter.
 Toevoegen to *Apply*.
 Toewyzen to *Adjudge*.
 Toezien to *Mind*, to
Take heed.
 Tol, *Toll* or *Tribute*.
 een Tol a *Tap*.
 een Tolk an *Interpre-*
ter.
 een Tollenaar a *Publi-*
can, or *Taxgatherer*.
 een

een Tombe <i>a Tomb.</i>	Traalien <i>Lattices.</i>
een Ton <i>a Tun.</i>	een Traan <i>a Tear.</i>
de Tong <i>the Tongue.</i>	Tragten <i>to Strive, to Labour.</i>
een Tonneken <i>a Barrel.</i>	Trappen <i>Stairs.</i>
Tontel <i>Tinder.</i>	Treedden <i>to Tread.</i>
een Toom <i>a Bit, or a Bridle.</i>	een Tregter <i>a Tunnel or Funnel.</i>
in den Toom houden <i>to Restrain.</i>	Trekken <i>to Draw, to Pull.</i>
een Toon <i>a Tune.</i>	Trekken een Schip, <i>to Tow a Ship.</i>
Toonen <i>to Shew.</i>	Treurig zyn <i>to Mourn.</i>
Toon stellen (ten) <i>to Expose.</i>	Trillen en Beven <i>to Shiver, to Quake.</i>
Toorn, <i>Wrath, Anger or Choler.</i>	een Triomf <i>a Triumph.</i>
een Toorts <i>a Torch.</i>	een Troep <i>a Troop.</i>
de Top of Hoogte <i>the Top or Height.</i>	een Troffel van een Metselaar <i>a Trowel.</i>
een Tooren <i>a Tower.</i>	een Trog <i>a Trough.</i>
Tornen <i>to Unsew, or Unstitch.</i>	een Trommel <i>a Drum.</i>
Tot, <i>At, To.</i>	een Trompet <i>a Trumpet.</i>
Tot dat <i>Until.</i>	een Troon <i>a Throne.</i>
Tot, Al tot, Tot den <i>Unto.</i>	Troost <i>Comfort.</i>
een Tovenaar <i>a Sorcerer.</i>	Troosten <i>to Consolate.</i>
een Tovenaarster <i>a Witch.</i>	een Tros <i>a Bunch.</i>
een Touw <i>a Rope.</i>	Trots <i>Proud.</i>
Traag <i>Slow.</i>	Trouw <i>Faithful.</i>
een Tralie, een open <i>Venster a Casement.</i>	Trouwen <i>to Wed.</i>
	Trouwen of Getrouwd worden <i>to Marry, or be Married.</i>

Tug.

TU. TW. TY.

VA. VE.

Tugtigen *to Discipline,*
to Chastise.

Tuimelen *to Tumble.*

een Tuin *a Garden.*

een Tulp *a Tulip.*

Turf *Turf.*

Tussen *Among.*

Tussenbeiden *Between.*

Tussenpoozing *Inter-*
mission.

Twaalf *Twelve.*

Twee *Two.*

de Tweede *the Second.*

Tweeligt *Twilight.*

Tweeling *Twim.*

Twee Pinten, een Kan,
a Quart.

Tweevoudig *Double,*
Twofold.

Twintig *Twenty.*

Twist, *Dispute, Quarrel.*

Twyffelagtig *Ambi-*
guous, Doubtfull.

Twyffelen *Doubt.*

Twynen *to Twine* or
Twist.

Tyd *Time, Term.*

Tydverdryf *Pastime.*

een Tyger *a Tiger.*

een Tyran *a Tyrant.*

een Tytel *a Title.*

V.

Vaakerig *Sleepy.*
een Vaam of Va-
dem *a Fathom.*

een Vaan *a Banner.*

Vaardig *Ready.*

Varen *to Fare.*

Vaar wel *Fare well.*

een Vaatdoek *a Disb-*
Clout or *Dusting-Clout.*

een Vaatje *a Cask.*

een Vader *a Father.*

een Stief-Vader *a Step-*
Father.

een Vaers *a Verse.*

Vagevuur *Purgatory.*

een Valk *a Hawk,* *a*
Falcon.

Vallen *to Fall.*

Valsch *False, Untrue.*

Van *From, Of.*

Vangen *to Catch,* *to*
Apprehend.

Van te vooren *Before.*

Vanwaar *Whence.*

een Varken *a Hog.*

Vast *Firm.*

Vasten *to Fast.*

Vastmaken *to Make fast.*

een Vat *a Fat.*

Vatten *to Apprehend.*

een Veder *a Feather,* *a*
Plume. Vee

Vee *Cattle.*
 Veegen *to Sweep.*
 Veel *Many, Much.*
 Veeleer *Rather.*
 een Veen *a Fen.*
 Vegten *to Fight.*
 Veilig *Safe, Secure.*
 Veinzen *to Dissemble,*
to Fein, or Feign.
 Vel *Skin.*
 een Vel Papier *a Sheet*
of Paper.
 een Veld *a Field.*
 een Veldslag *a Battle.*
 Veldtuig *Artillery.*
 Venkel *Fennel.*
 een Venster *a Window.*
 Venyn *Venom, Poyson.*
 Ver *Far.*
 Verafgelegen *Remote,*
Far.
 Veragten *to Contemn, or*
to Despise, to Scorn.
 Veranderen *to Alter, to*
Change
 Verandering *Variety.*
 Veranderlyk *Mutable.*
 Verantwoorden *to An-*
swer, to Warrant.
 Verbaasd *Astonished,*
Abasht.
 Verbaasd maken *to*
Astonish.

Verbazen *to Amaze.*
 Verbeelden *to Repre-*
sent, to Imagine.
 Verbeiden *to Tarry.*
 Verbergen *to Hide.*
 Verbeteren *to Amend,*
to Reform.
 Verbeuren *to Forfeit.*
 Verbieden *to Forbid.*
 Verbinden *to Oblige or*
to Bind.
 Verbintenis *Obligation.*
 Verbitteren *to Exaspe-*
rate, to Incense.
 Verblyven *to Sojourn,*
to Stay.
 Verbod *Prohibition.*
 Verbond *Alliance, a*
Covenant, a League.
 Verborgen, Heimelyk
Secret.
 Verborgendheid *a Mys-*
tery.
 Verbreken *to Destroy.*
 Verbreiden *to Divulge.*
 Verbryzelen *to Break,*
Bruise or Beat in Pieces.
 Vercieren *to Adorn, to*
Burnish.
 Verdeelen *to Divide.*
 Verdeeling *Division.*
 Verdenken *to Suspect.*
 D Ver-

Verder *Further* or *Farther*.
 Verderven *to Corrupt*,
to Taint.
 Verdienen *to Deserve*,
to Earn.
 Verdienste *Merit*.
 Verdiepen *to Dig*, *to*
Hollow.
 Verdigten *to Forge*, *to*
Invent.
 Verdoemen *to Condemn*.
 Verdraagelyk *Tolerable*.
 Verdragen *to Bear* or
suffer, *to Endure*.
 Verdriet *Sorrow*.
 Verdrietig *Tedious*.
 Verdrinken *to Drown*.
 Verdrukking *Affliction*.
 Verduisteren *to Darken*.
 Verdwaald *Strayed*.
 Verdwynen *to Vanish*,
to Vanquish.
 Vereeniging *Union*.
 Vereissen *to Require*.
 Verflaauwen *to Slacken*.
 Verfoeyen *to Abhor*, *to*
Detest.
 Vergaan *to Perish*.
 Vergaderen *to Collect*,
to Gather, *to Recollect*.
 een Vergadering *a Con-*
gregation.

Vergeefs *in Vain*.
 Vergeten *to Forget*.
 Vergetelyk *Forgetful*.
 Vergetig *Unmindful*.
 Vergeven *to Forgive*, *to*
Pardon, *to Remit*.
 Vergelden *to Recompen-*
se, *to Requite*.
 Vergelyken *to Compare*.
 Vergen *to Demand*, *Re-*
quire.
 Vergenoegd *Satisfy'd*.
 Vergezellen *to Accom-*
pany.
 Vergift *Poyson*.
 Vergissen *to Mistake*.
 Vergulden *to Gild*.
 Vergunnen *to Favour*.
 een Verhaal *a Narration*,
a Relation or *story*.
 Verheffen *to Advance*,
to Exalt, *to Extol*.
 Verheugen, Verblyden
to Rejoyce.
 Verhinderen *to Hinder*.
 Verhuizen *to Remove*.
 Verjagen *to Repel*.
 Verkeerd *Perverse*, *Un-*
toward, *Wrong*.
 Verkeeren *to Frequent*,
to Converse.
 Verkiezen *to Elect*.
 Ver-

VE.

Verklaren to *Declare*.
 Verkleeden to *Disguise*.
 Verkoelen to *Cool*.
 Verkogt *Sold*.
 Verkondigen to *Pu-
blish, Declare, Sound
Forth, to Preach*.
 Verkoopent to *Retail, to
sell*.
 een Verkoopig a *Sale*.
 Verkorten to *Abbrevia-
te*.
 Verkouden to *Get a Cold*.
 Verkrygen to *Attain, to
Obtain*.
 Verkwikken to *Cheer up*.
 Verlaten to *Abandon,
to Leave, to Relinquish*.
 Verlangen to *Long*.
 Verlappen to *Botch*.
 Verleden, Geleden,
Ago or Past.
 Verlezen to *Pick or Cull*.
 Verlegendheid *Trouble,
Incumbrance, Per-
plexety*.
 Verleiden to *Seduce*.
 Verlies, Verderffenisse
Perdition.
 Verliezen to *Lose*.
 Verligten to *Ease, to
Alay or Mitigate*.

VE.

Verlof *Licence*.
 Verloochenen to *Deny,
or Disown*.
 Verloren *Lost*.
 Verlossen to *Deliver, to
Redeem*.
 Vermaken to *Recreate*.
 Vermanen to *Admo-
nish, to Exhort, to
Warn*.
 Vermeerderen to *Am-
plify, to Augment, to
Multiply*.
 Verminderen to *Abate,
or to Diminish*.
 Vermits *Forasmuch as*.
 Vermoeden to *Presume,
to Think*.
 Vermoeid *Tired, Weary*.
 Vermoeyen to *Toil, to
Tire*.
 Vermoorden to *Massa-
cre*.
 Vermijden to *Shun to
Eschew*.
 Vernederen to *Abase*.
 Vernemen to *Inform,
Inquire*.
 Vernielen to *Ruin*.
 Vernietigen, to *Anni-
hilate*.
 Vernieuwen to *Renew*.

VE.

Verontreinigen, to *Vio-
late.*
 Veroordeeling a *Cas-
ting in Law.*
 Verplaatsen to *Displace.*
 Verpligten to *Oblige.*
 Verquikken to *Quicken.*
 Verquisten to *Spend, to
Waste.*
 een Verquister a *Prodi-
gal, an Untbrift.*
 Verraad *Treason.*
 Verraden to *Betray.*
 een Verrader a *Traitor.*
 Verradery *Treachery.*
 Verrassen to *Surprise.*
 Van verre *Aloof, From
a Farr, at a Distance.*
 Verrigten, to *Dispatch.*
 Verrotten to *Putrify, to
Rankle, to Rot.*
 Versch *Fresh.*
 Verscheiden *Several.*
 Verschieten to *Disburse.*
 Verschillen to *Differ.*
 Verschoonen to *Excuse.*
 Verschrikken to *Fright,
or Terrify.*
 een Verschyning an *Ap-
parition, a Vision.*
 Verflinden to *Devour.*
 Verflyten to *Wear out.*

VE.

Verfmaden to *Disdain.*
 Verspieden to *Spy.*
 Verstaan to *Conceive, to
Understand.*
 Verstand *Understanding.*
 Verstellen to *Mend.*
 Versterken to *Fortify.*
 Verstikken to *Smother.*
 Verstoren to *Interrupt.*
 Verstootten to *Repulse,
or Cast away.*
 Verstouten to *Presume.*
 Verstrooyen to *Scatter.*
 Vertalen to *Interpret.*
 Verteeren to *Consume,
to Digest.*
 Vertellen to *Tell.*
 Vertoornen to *Anger.*
 Vertragen to *Delay.*
 Vertrouwen to *Rely.*
 Vervaard *Afraid.*
 Vervallen to *Decay.*
 Vervelen to *Weary, to
Tire.*
 Ververffen to *Refresh.*
 Vervliegen to *Evaporate.*
 Vervloeken to *Curse or
Accurse.*
 Vervolgen to *Pursue, to
Persecute.*
 Vervreemden to *Alie-
nate.*

Ver-

VE.

Vervuilen to *Defile.*
 Verwaardigen to *Vouchsafe.*
 Verwagten to *Expect, to Wait for.*
 Verwe *Colour.*
 Verwekken to *Excite.*
 Verwelken to *Fade.*
 Verwen to *Dye.*
 Verwerd *Perplexed.*
 Verwerpen to *Cast off, or Cast away, to Reject.*
 Verwerven to *Purchase.*
 Verwoest *Desolate.*
 Verwoesten to *Waste.*
 Verwonderen to *Admire, to Wonder.*
 Verworpen *Abject, Reprobate.*
 Verwyten to *Reproach, to Upbraid.*
 Verzaaken to *Forsake.*
 Verzaden to *Satiate.*
 Verzagten to *Mitigate.*
 Verzamelen to *Asssemble, to Gather together.*
 Verzekeren to *Ascertain or to Assure, to Avouch.*
 Verzinnen to *Call to Mind, to Recollect.*
 Verzoek a *Request.*

VE. VI.

Verzoeken to *Tempt.*
 Verzoenen to *Reconcile.*
 Verzoening *Attonement.*
 Verzoeten to *Asswage.*
 Verzuimen to *Neglect, to Omit.*
 Verzweeren to *Abjure, to Forswear.*
 Vet *Fat, Sewet, or Suet.*
 een Veter a *Lace.*
 Victorie a *Victory.*
 een Victorie-vuur a *Bone-fire.*
 Victuaille *Vittuals.*
 Vier *Four.*
 een Vierde deel a *Quarter.*
 een Vierkant a *Quadrant.*
 Villen to *skin or Flea.*
 Vinden to *Find.*
 Vinger a *Finger.*
 door de Vingeren zien to *Connive.*
 een Vink a *Chaffinch.*
 een Violetbloem a *Violet.*
 een Viool a *Vial or Viol.*
 een Vis a *Fish.*
 Vissen met een Angelroe to *Angle.*

- Vitten to *Carp*, to *Cavil*.
 een Uil an *Owl*.
 Uit Out.
 Uitbluffen to *Extinguish*,
 to *Quench*.
 Uitbreiden to *Amplify*.
 Uitdagen to *Challenge*,
 to *Defy*.
 Uitdeelen to *Distribute*.
 Uitdrukken to *Express*.
 Uitdryven to *Expel*.
 Uittermaten *Extream*,
Mightily.
 Uiterste the *Uttermost*,
Extremity.
 Uitgaan to *Go Abroad*.
 Uitgeven to *Imploy*, to
Bestow.
 Uitgenomen *Except*,
Unless.
 Uithollen to *Hollow*.
 Uithouwen to *Carve*.
 Uitkiezen to *Select*, to
Pick out.
 Uitkleeden to *Undress*.
 Uitlagchen to *Deride*,
 to *Mock*.
 Uitleggen to *Expound*.
 Uitlekken to *Run out*.
 Uitlokken to *Draw to*,
 to *Attract*.
 Uitmuntend *Excellent*.
- Uitnemen to *Except*.
 Uitroepen to *Proclaim*.
 Uitroeyen to *Extirpate*,
 to *Root out*.
 Uitrusten to *Evacuate*.
 Uitscheiden to *Quit*, to
Leave of.
 Uitschelden to *Abuse*, to
Rail at.
 Uitschrabben to *Bar*, to
Cross or *Strike out*.
 Uitsluiten to *Exclude*.
 Uitspannen to *Unteam*.
 Uitspreken to *Pronoun-*
ce, to *Utter*.
 Uitspreiden to *Extend*.
 Uitsstekendheid, *Preë-*
minence.
 Uitsstel *Respite*.
 Uitsstel Geven to *Re-*
prieve.
 Uitsstellen to *Procrasti-*
nate, to *Prorogue*.
 Uitsstellen tot een zeke-
 re tyd to *Adjourn*.
 Uitsrekken to *Stretch*
out.
 Uitstrooyen to *Divulge*.
 Uitstryken (Linnen) to
Iron (Linnen).
 Uitteeren, Verzwakken
 to *Grow weak*, to *Wea-*
ken

ken or to Decline.	een Vlieg a Fly.
Uittrekken to Draw out.	Vliëgen to Fly.
Uitverkooren Elect	Vlier Elder.
Uitvinden to Invent.	een Vlies a Fleece, or
Uitvloeyen to Gush out.	Rinde.
Uitvlugt Evasion, Sub-	Vloeken to Swear, to
terfuge.	Curse.
Uitvoeren to Execute.	de Vloer the Floor.
Uitwendig Outward.	Vloeyen to Flow, to
Uitwerpen to Cast out.	- Blot.
Uitwissen to Blot out.	een Vlooa a Flea.
Uitwringen to Wrest, to	een Vloot a Fleet.
Wring.	een Vloot Schepen a
Uitzonderen to Except.	Fleet of Ships.
een Vlagge a Flag.	Vlugten to Fly away.
een Vlak Blemish, a	Vlytig Diligent, Quick.
Spot, a Stain.	een Vocaal a Vowel.
een Vlam a Flame.	Vochtig Moist.
Vlas-Flax, Tow.	Vodde Rag.
een Vleermuis a Bat.	Voeden to Feed
Vlees Flesh.	Nourish.
de Vleeshal the Fiesb-	Voeder Fodder.
Hall or Shambles.	Voediel Food.
een Vleeshouwer a But-	een Voedster, Minne
cher.	a Nurse.
Vleeffelyk Carnal.	Voegen to Joyn.
Vlegten to Intangle, to	Voegen to Become.
Enterlace.	Voelen to Touch, to
een Vlek a Brough.	Feel.
een Vles a Bottle.	de Voering (van een
een Vleugel a Wing.	Kleed) the Lining) of
Vleyen to Flatter.	a Coat.)

een Voet *a Foot*.
 een Voetangel *a Caltrop*.
 een Vogel *a Bird*, *a Fowl*.
 een Vogelkooy *a Bird-cage*, or *a Cage*.
 Vogellym *Bird-lime*.
 Vogt *Liquor*, *Wit*.
 Vol *Full*.
 Volbrengen *to Accomplish*, *to Effect*, *to Perform*.
 Voldoen *to Content*.
 Voldoening *Satisfaction*.
 Voleinden *to Perfect*, *to End*.
 Volgen *to Follow*.
 Volgens, Na, *According to*.
 Volharden *to Persist*.
 Volharding *Perseverance*.
 een Volk, Natie, *a Nation*, *People*.
 Volkomen, Volmaakt *Perfect*.
 Volkryk *Populous*.
 Volmaken *to Fullfil*.
 Volstrektelyk *Absolutely*.
 een Vonk *a Spark*.
 een Voogd *a Tutor*.

Voor *Afore*.
 Voorbeding *Previous*.
 een Voorbeeld *an Exemple*, *a Pattern*.
 Voorbehouden *to Reserve*.
 Voorbygegaan *Past by*.
 Voordeel *Advantage*.
 te Vooren *Before*.
 Voorgaande *Precedent*.
 een Voorganger *Predecessor*.
 Voorgevel *Forefront*.
 een Voorhof *a Porch*.
 't Voorhoofd *the Brow*, *a Forehead*.
 't Voorjaar *the Spring*.
 Voorkomen *to Anticipate*, *to Prevent*.
 Voornaamentlyk *Briefly* or *Especially*.
 Voornemen *to Purpose*.
 Vooroordeel *a Prejudice*.
 Voorouders *Ancestors*.
 Voorraad *Provision*.
 een Voorreden *a Preamble*, *Preface*, *a Prologue*.
 Voorregt *Priviledge*.
 Voorschikking *Predestination*.
 Voorschryven *to Prescribe*.

te

te Voorschyn komen to <i>Appear.</i>	Voorzien to <i>Provide,</i> to <i>Foresee.</i>
Voor slaan to <i>Propose.</i>	Voorziende <i>Aware.</i>
Voorfnyden to <i>Carve</i> <i>Meat.</i>	Voorzienigheid <i>Provi-</i> <i>dence.</i>
Voorspoed <i>Prosperity.</i>	Voorzigtig <i>Circumspect,</i> <i>Discreet.</i>
Voorfpraak <i>Intercessor.</i>	Voorzigtigheid <i>Pruden-</i> <i>ce.</i>
Voorftaan to <i>Protect.</i>	Voorzigtig zyn to be <i>Wary.</i>
de Voorfte <i>the Former.</i>	Vorderen to be <i>Forward.</i>
Voorftellen to <i>Refer,</i> to <i>Propose.</i>	een Vorm a <i>Mould.</i>
Voort, Buiten <i>Forth.</i>	een Vorfch, Kikvorfch, a <i>Frog.</i>
Voortaan <i>Hereafter.</i>	Vorfst <i>Frost,</i>
Voortbrengen to <i>Pro-</i> <i>duce.</i>	een Vos a <i>Fox.</i>
Voortgaan to <i>Proceed.</i>	Vouwen to <i>Fold.</i>
Voortplanten to <i>Propa-</i> <i>gate.</i>	een Voys a <i>Voice.</i>
Voortreffelyk <i>Magnifi-</i> <i>cent.</i>	een Vraag a <i>Question.</i>
Voortvarend <i>Swift,</i> <i>Quick.</i>	Vragen to <i>Ask.</i>
een Voorval an <i>Event.</i>	een Vraat a <i>Glutton.</i>
Voorwaar <i>Truly,</i> or <i>Indeed.</i>	Vragt <i>Fraight</i> or <i>Freight.</i>
Voorwendfel <i>Pretence,</i> or <i>Pretext.</i>	een Vrat a <i>Wart.</i>
een Voorwerp an <i>Ob-</i> <i>ject.</i>	Vrede <i>Peace.</i>
Voorzeggen to <i>Foretel,</i> to <i>Prognosticate.</i>	Vrede maken to <i>Pacify.</i> to Vrede ftellen to <i>Ap-</i> <i>peafe.</i>
Voorzegging <i>Prediction.</i>	een Vreemdeling an <i>Alien,</i> a <i>Stranger.</i>
	Vrees <i>Fear.</i>
	Vreesselyk <i>Dreadful,</i> D 5 <i>Tex-</i>

VR...

VR. VU. VY. WA.

Terrible.

Vryfpreken *to Absolve,*
to Acquit.

Vreugd *Joy.*

Vryven *to Rub.*

Vriezen *to Freeze.*

Vrywillig *Voluntary.*

een Urinaalglas *an Urinal.*

Vuil *Foul, sluttifb.*

een Vrind *a Friend.*

Vuiligheid, Slyk, *Dirt,*
Filth.

Vrindelyk *Kind.*

Vuil maken *to Pollute,*
to Soil.

Vrindschap *Amity.*

een Vuist *a Fist.*

een Vroedvrouw *a Midwife.*

Vullen *to Fill.*

Vroeg, By tyds *Early.*

Vullis *Dust.*

Vrolyk *Blyth' or Chearfull, Merry.*

een Uur *an Hour.*

Vrolykheid *Joy, Mirth.*

een Uurwerk *a Watch.*

Vroomheid *Uprightness.*

een Uurwyzer *a Dial.*

een Vrouw *a Dame,*
Woman.

Vuur *Fire.*

Vuurig *Ardent Fervent.*

een Vrouwen-Kaper *a Hood.*

een Vuurpyl *a Squib, a Rocket.*

een Vrouws getroude *Man a Husband.*

Uwe *Thine.*

een Vrouwe Muts *a Coyf or Coif.*

de Vyand *the Enemy,*
a Foe.

een Vrouwe Onderrok *a Petticoat.*

Vyf *Vive.*

Vrugt *Fruit.*

een Vyg *a Fig.*

Vry *Free.*

een Vyl *a File.*

Vrydom, Vryheid *Immunty, Liberty.*

een Vyver *a Pond.*

Vryhouden *to Defray.*

een Vyzel *a Mortar.*

Vrymoedigheid *Assurance.*

W.

WAgen *to Hazard.*

Waken *to Wake,*
to Watch.

Waar *Where.*

Waar

WA.

Waar *True.*
 Waard *Host.*
 Waarde, Waardy *Value.*
 Waardig *Worthy.*
 Waardig agten *to Vouch-
safe.*
 Waardigheid *Dignity.*
 Waaren *Wares.*
 Waarheid *Truth.*
 Waarmaken *to Avert,*
to Verify.
 Waarnemen *to Observe.*
 Waarom *Wherefore.*
 Waarschouwen *to Warn.*
 Waarschynelyk *Proba-
ble.*
 Waartoe *Whereto.*
 Waarzegging *South-
saying.*
 Waassem *Exhalation.*
 een Waayer *a Fan.*
 de Waereld *the World.*
 een Wafel *a Wafer.*
 een Wagen *a Waggon.*
 een Wagenas *an Axel-
tree.*
 een Wagenmaaker *a*
Cart-Wright.
 Wagenschot *Wainscot.*
 Wagensmeer *Hog's*
Grease.
 Waggelen *to Reel, to*
Wag.

WA.

Wagt *Guard or Gard.*
 Wagten *to Attend, to*
Wait.
 zig Wagten *to be Wary.*
 een Wagttore *a Bel-
frey, a Watch-Tower.*
 Wakker *Awake.*
 Wakkerheid *Vigilance.*
 een Wal *a Wall.*
 Walgen *to Loath.*
 een Walvis *a Whale.*
 een Wambus *a Doublet.*
 Wandelen *to Walk.*
 een Wangedrogt *a*
Monster.
 Wanhopen *to Despair.*
 Wankelen *to Wag.*
 Wanneer *When.*
 Want *For.*
 Wantrouwig *Diffident,*
Mistrustful.
 Wapenen, *Arms, Wea-
pons.*
 Wapenen *to Arm.*
 een Wapenhuis *an Ar-
senal.*
 een Wapenmaker *an*
Armourer.
 Warm *Warm.*
 Warmte *Heat.*
 Was *Wax.*
 Wassen *to Wash.*

WA. WE.

WE.

Wat *What, Somewhat.*

Wat Schort u? *What Ails you?*

Water *Water.*

een Waterloop *a Brook.*

een Waterpot *a Chamber-pot.*

een Watervloed *a Flood.*

de Waterzugt *the Dropsy.*

een Webbe *a Web.*

Wedden *to Lay a Wager.*

Weder *Weather.*

Weder Antwoorden *to Reply.*

Wedergeboorte *Regeneration.*

Wedergeven *to Render, to Restore.*

Wedergeving *Restitution.*

Wederhouden *to Hold back.*

Weder instorten *to Relapse.*

Wederkeeren *to Return, to Turn.*

Wederleggen *to Confute, to Refute.*

Wederom *Again.*

Wederom Betalen *to Repay.*

Wederom Brengen *to Reduce.*

Wederom Roepen *to Reclaim.*

Wederopstanding, *Resurrection.*

Weder Overzien *to Revise.*

Wederroepen *to Retract.*

Wederspannig *Rebellious.*

Wederstaan *to Resist.*

Wederstreeven *to Thwart.*

Wederwaardigheid *Tribulation.*

Wederzenden *to Send back.*

Wederzyds *Mutual.*

een Weduw *a Widow.*

Wee *Wo.*

Wegen *to Weigh, to Poize.*

een Weegluis of Wandluis *a Wall-louse, a Bug.*

een Week *a Week.*

Week Maken *to Make tender.*

Weeldrig *Voluptuous, Wan-*

WE.

Wanton.
 Weemoedig *Puſillanimous.*
 Weenen *to Weep.*
 Weergaloos *Incomparable.*
 Weerklank *an Echo.*
 Weerkrygen *to Recover.*
 Weerligt *Lightning.*
 een Weerſchyn *a Reflexion.*
 een Weeskind *an Orphan.*
 Wetenschap *Skill, Science.*
 een Weetniet *an Ignorant Perſon.*
 Weven *to Weave.*
 het Wezen *Being.*
 een Weg *a Way.*
 uit de Weg *Away.*
 Wegdoen *to Remove.*
 Wegens of van Wegen *Bebalf.*
 Weggaan *to Depart.*
 Wei *Wbey.*
 een Weide *a Pasture.*
 Weigeren *to Refuſe.*
 Weinig *Few.*
 Wel *Well.*
 Welaan *Come on.*
 Welbehagen *ta Delight.*

WE. WI.

Weldaad *Benefit.*
 Welke *Which.*
 Welkom *Welcome.*
 Welluſt *Luſt.*
 Welluſtig *Voluptuous.*
 Welsprekend *Eloquent.*
 Welvaart, *Proſperity, Weal, Wellfare.*
 Wenden *to Turn.*
 Wenſchen *to Wiſh.*
 Wentelen *to Tumble about.*
 een Werf *a Wharf, a Yard.*
 Werken *to Work.*
 Werktuig *an Instrument.*
 Werking *Operation.*
 een Werkwoord *a Verb.*
 Werpen *to Caſt, to Throw.*
 een Wespe *a Wasp.*
 Weſt, het Weſten *the Weſt.*
 een Wet *a Law.*
 Wetten *to Wbet.*
 een Wied-meſje *a Weeding-book.*
 een Wieg *a Cradle.*
 een Wiel *a Wheel.*
 Wierook *Frankincenſe.*
 de Wil *the Will.*
 Wild *Savage, Wild.*
 een Wildernis, *a Deſart,*

WI. WO,

fart, Wilderness.
 een Wilgeboom a *Willow-tree.*
 de Wind *the Wind.*
 Windbreken *to Belch.*
 een Winkel a *Shop.*
 een Winkellaak a *Ru-
 le, or Square.*
 Winnen *to Get or Gain.*
 Winst *Gain.*
 Winter, *W'inter.*
 een Wisselbank a *Bank
 (for use Money.)*
 een Wisselbrief a *Bill
 of Exchange.*
 Wisselen *to Exchange.*
 Wit *White.*
 een Wit of Merk a *Butt or Mark.*
 Witachtig *Blankish, or
 Whitish.*
 Woeker *Usury.*
 Woelen *to Flutter, to
 Frisk or Leap.*
 Wol *Wool.*
 een Wolk a *Cloud.*
 een Wond a *Wound, a
 Sore.*
 Wonderbaar *Prodigious*
 Wonderen *to Marvel;*
 Woonen *to Dwell.*
 een Woord a *Word.*

WO. WR. WU. WY.

Worstelen *to Wrestle.*
 een Wortel a *Root.*
 een geele Wortel of
 Peen a *Carrot.*
 Wraak *Vengeance.*
 Wraakgierig *Vindictive.*
 Wrang *Harsh.*
 Wreed *Cruel.*
 Wreedheid *Cruelty, or
 Rigour.*
 Wreken *to Avenge, or
 to Revenge.*
 Wringen *to Urge.*
 Wrongel *Curd.*
 Wurgten *to Strangle.*
 een Wurm a *Worm.*
 Wy *We.*
 Wyd *Ample.*
 Wyders *Besides.*
 een Wyf a *Wife.*
 Wyken *to Retire, to De-
 part.*
 te rugge Wyken *to Re-
 coil.*
 Wyn *Wine.*
 een Wyngaard a *Vine.*
 Wynlezing, Wyntydt,
Vintage.
 Wynruit *Rue.*
 een Wynverkooper
Vintner.
 Wys, Sage, *Wise.*

Wyten

Wyten to *Twit*, to *Reproach*.
 Wyzen to *Shew*, to let
See.

Y.

Ydel *Vain*.
 Ydelheid *Vanity*.
 Ylhoofdig *Half mad*,
Frantick.
 Ys *Ice*.
 Yver *Zeal*.
 Yvoor *Ivory*.
 Yzer *Iron*.
 Yzing a *Quaking*.

Z.

Zaad *Seed*.
 een Zaag a *Saw*.
 een Zaak a *Tbing*.
 Zaayen to *Sow*.
 een Zadel a *Saddle*.
 Zagt *Soft*.
 Zagtzinnig *Meek, Mild*.
 een Zak a *Pocket, a Sack*.
 een Zakje a *Bag*.
 Zakken to *Sink*.
 een Zakpyp a *Bag-pipe*.
 Zalf *Ointment, Salve*.
 Zaligheid *Salvation*.
 Zaligmaker *Saviour*.
 Zalm a *Salmon*.
 Zalven to *Anoint*.
 een Zalving an *Unction*.

Zand *Sable or Gravel*.
 een Zang a *Song*.
 Zeden *Morals*.
 Zeden, Manieren *Man-
 ners*.
 Zedert *Since*.
 Zedigheid *Modesty*.
 de Zee *the Sea*.
 een Zeef a *Sift, Sieve or
 Sove*.
 een Zee-kaart a *Sea-
 Chart*.
 een Zeelt a *Tench*.
 Zeemleer *Shamey-Lea-
 ther*.

Zeep *Sope*.
 Zeer *Very*.
 een Zeer a *Sore*.
 Zeer doen to *Hurt*.
 een klein loopende
 Zeerigheid a *Tetter*.
 een Zeerover a *Pirate*.
 een Zegel a *Seal*.
 een Zegel van den Tol
 of *Costuimhuis a Co-
 cbet*.
 een Zegelbewaarder a
Keeper of the Seal.
 een Zegelring a *Signet*.
 Zegenen to *Bless*.
 Zegening *Benediction*.
 Zegenpraal *Triumph*.

Zeg-

ZE. ZI.

Zeggen to Say.
 een Zeil a Sail.
 Zeilen to Sail.
 een Zeilsteen a Load-
 Stone.
 Zeker, Certain, Sure,
 Secure.
 Zelden Seldom.
 Zelfs Even.
 Zelfstandigheid Sub-
 stance.
 Zemel Bran.
 Zenden to Send.
 een Zenuw a Sinew.
 Zes Six.
 een Zetel, Stoel, a
 Seat.
 Zetten to Put, to Set.
 Zeven Seven.
 Zever Foam, Slaver.
 Zie daar Behold, Lo.
 Zieden, Koken to seeth.
 Ziek Sick.
 Ziekte, Ongemak Di-
 sease.
 de Ziel the Soul.
 Zien to Look, to See.
 Ziften to Sift.
 Zig one's-Self, him-Self.
 Zigtbaar, Zienlyk Vi-
 sible.
 Zilver Silver.

ZL. ZO.

Zilverwerk Plate.
 Zin Sence.
 Zindelyk Neat.
 Zingen to Sing.
 Zinlykheid Fancy,
 Mind.
 Zinneloos Mad, Sense-
 less.
 Zitten to Sit.
 t'Zoek stray'd.
 Zoeken to Seek.
 een Zoen a Kiss.
 een Zoen-offer a Pro-
 pitatory Sacrifice.
 Zoet Sweet.
 Zoethout Liquorish.
 een Zog a Sow.
 een Zolder a Garret.
 Zomer Summer.
 Zommige Some.
 een Zondaar a Sinner.
 Zondag Sunday or Sab-
 bath-day.
 Zonde Sin.
 Zonder Withbut.
 Zondigen to Sin.
 Zondvloed Deluge, In-
 undation.
 de Zonne the Sun.
 Zonnestraalen Rays of
 the Sun.
 Zoo, Alzoo So.

Zoa-

ZO. ZU.

Zoodanig *Such*, *Like*.
 Zoo draa *Assoon as*.
 de Zool van de Voet,
the Sole of the Foot.
 een Zoom *a Seam*, *a*
Hem.
 Zoomen *to Hem*.
 een Zoon *a Son*.
 Zorg *Care*.
 Zorgeloos *Careless*, *Se-*
 cure.
 Zorgvuldigheid *Caré-*
fulness.
 een Zot *a Fool*, *a Sot*.
 Zotheid *Folly*.
 Zotterny *Foppery*, *or*
Foolish trick.
 Zoude *Should*.
 Zout *Salt*.
 een Zoutkeet *a Salt-pan*.
 een Zout-vat *a Saltfel-*
ler.
 Zugten *to Sigh*.
 het Zuiden *the South*.
 Zuigen *to Suck*.
 Zuinig *Sparing*, *Saving*.
 Zuipen *to Sup*.
 dikmaals Zuipen *to Bib*.
 Zuiver *Pure*.
 Zuiveren *to Purify*, *to*
Refine.
 Zulk *Such*.

ZU. ZW.

Zuster *Sister*.
 Zuur *Sour*.
 Zuurdeeffem *Leaven*,
Ferment.
 Zuuring *Sorrel*.
 Zuur zien *to Scowl*.
 een Zwaan *a Swan*.
 Zwaar *Heavy*.
 een Zwaard of Sabel *a*
Sable, *a Sword*.
 een Zwaard-schedel *a*
Scabbard.
 een Zwaard-veeger *a*
Furbisher, *Cutler*.
 Zwaarigheid *Difficulty*.
 iemand Zwaarigheid
 aandoen *to Puzzle*.
 Zwaarlyvig *Corpulent*.
 Zwaarmoedig *Unquiet*,
Restless.
 een Zwager *a Brother*
in Law.
 een Zwagtel *a Band*, *a*
Swatbeband.
 Zwak *Weak*.
 een Zwaluw *a Swallow*.
 Zwart *Black*.
 Zwavel *Brimstone*.
 Zwavelstokken *Mat-*
ches.
 Zweemen *to Resemble*.
 een Zweep *a Whip*,
Scour-

ZW.

ZW. ZY.

Scourge.

een Zweer *an Ulcer.*

Zweeren *to Swear.*

Zweeten *to Sweat.*

de Zweetgaten *the Pores.*

Zwelgen *to Swallow.*

Zwellen *to Swell.*

een Zwellling *a Botch.*

Zwemmen *to Swim.*

Zwerven *to Wander.*

Zwier *Air.*

Zwygen *to be Silent, to Hold one's Tongue.*

een Zwyn *a Swine.*

Zy *She.*

een Zy, Zyde *a Side.*

ter Zyde *Afide.*

Zyde, Zy *Silk.*

Zyn *to Be.*

een Zy-wurm *a Silk-worm.*

T A B L E I.

A Table of Abbreviations or Contractions, wherein one, or two, or three Letters stand for one or more Words.

Een Tafel van Woordkorting, waar in een, of twee, of drie Letters staan voor een of meer Woorden, als:

A. or An. *voor Answer.*

A. B. or B. A. *voor Bachelor of Arts.*

Abp. *Archbishop.*

A. D. *Anno Domini,* or, in the Year of our Lord.

A. M. or M. A. *Master of Arts.*

B. *Book.*

B. A. *Batchelor of Arts.*

Bp. *Bishop.*

B. V. M. *Blessed Virgin Mary.*

B. *Brother.*

C. C. C. *Corpus Christi College.*

Cent. *Centum,* an Hundred.

C. S. *Custos Sigilli,* Keeper of the Seal.

D. *Duke.*

D.

T A B L E I.

D. Doctor.	M. Marquess.
D. D. Doctor in Divinity.	M. A. Master of Arts.
D. Ditto, the Same.	Math. Mathematicks.
E. Earl.	M. D. <i>Medicinæ Doctor</i> , Doctor in Physick.
E. g. or. ex. gr. <i>Exempli gratia</i> , or, for Example.	M. Master.
F. R. S. Fellow of the Royal Society.	M ^s . Mistress.
Hn ^{ble} . Honourable.	MS. Manuscript.
Id. <i>idem</i> , the Same.	MSS. Manuscripts.
Ibid. <i>ibidem</i> , in the Same Place.	M. S. <i>Memoriæ Sacræ</i> or Sacred to the memory.
I H S. Jesus, <i>the Three First Greek Letters of the Name</i> .	N. B. <i>Nota bene</i> , Mark well.
I. N. R. I. Jesus of Nazareth (<i>Rex</i> , or) King of the <i>Jews</i> .	N. S. New Style.
J. D. <i>Juris Doctor</i> , Doctor of the Law.	O. S. Old Style.
K. King.	Pen. or <i>Penult</i> . Last save one.
K ^m . Kingdom.	<i>Per Cent.</i> by the Hundred.
K ^t . or Kn ^t . Knight.	P. G. Professor in Gresham College, as M. of Music A. of Astronomy, &c.
L. or L ^d . Lord.	•P. S. Postscript.
L. C. J. Lord Chief Justice.	Q. D. <i>Quasi Dicat</i> , as if he should say.
Ldp. or Lp. Lordship.	Q. Queen, or Question.
Lap. Ladyship.	R. <i>Rex</i> , King, or <i>Regina</i> , Queen; as W.
LL. D. <i>Legum Doctor</i> , Doctor of the Laws.	R. King <i>William</i> . A.
	R. Queen <i>Anne</i> C.
	R. II. King <i>Charles</i> the

T A B L E I.

the Second.	Sc. <i>Scilicet</i> , to Wit; or that is.
Rev ^d . Reverend.	Sh. Shire.
R ^t . Right, as R ^t . Wp ^{full}	S. Sir.
Right Worshipfull, or R ^t . Hon ^{ble} , Right Honourable.	Ult. <i>Ultimus</i> , Last.
S. or St. Saint.	V. <i>Vide</i> , See.
SS. T. <i>Sacro sancta Theologia</i> , Holy Divinity.	(Viz.) <i>Videlicet</i> , or that is.
S. T. P. <i>sanctæ Theologiæ Professor</i> , or Doctor in Divinity.	V. G. <i>verbi gratia</i> , for Example.
S. Sc. Holy or Sacred Scripture.	Wp. Worship.
	Wp ^{full} . Worshipfull. & <i>Et</i> , and, &c: <i>et cetera</i> and so forth.

There are many other Contractions that are used both in Print & Writing, which may be reduced to these general Heads.

I: Titles and Characters of Men: as *Adml*, Admiral; *Bar*. Baronet; *Cap^t*. Captain; *Coll*. Colonel; *Esq*: Esquire; *Genl*: General; *Gent*: Gentleman; *Philomatb*: Philomathematicus, or a Lover of Mathematicks; *Prof*. Professor.

II. Proper Names of Persons and Places; as *Abr*. Abraham; *Geo*. George; *Wm*. William; *Lond*. London, *Soutbton*. Southampton, &c.

III. Books of the Bible, as *Gen*. Genesis; *Ex*. Exodus, &c.

IV. Months; as *Jan*. January; *Feb*. February; *Sept^r*. September, &c.

V. *Winds*: as *N*. North, *s*. South, *E* East, *W*.

T A B L E I. & II.

W. West: *N. N. E.* North North-East, *W. b.* S. West and by South.

VI. Parts of Books; as *Cb.* or *Chap.* Chapter; *S.* or *sect.* Section; *pa.* or *p.* Page; *L.* Line; *V.* Verse; *Qu.* Question; *Anf.* Answer; *Obj.* Objection; *Sol.* Solution, or Answer; *Ep.* Epistle; *Doct.* Doctrine; *Obs.* Observation; *Expl.* Explanation, &c.

VII. Inscriptions on Coin or Money and on Medals; as *GEORGIUS. D. G. M. BR. FR. ET. HIB. REX. F. D.* that is, *Georgius Dei Gratia Magnæ Britannia, Franciæ & Hiberniæ Rex, Fidei Defensor.* *GEORGE*, by the Grace of God King of Great Britain, France and Ireland, Defender of the Faith.

And on the Reverse.

BRUN. ET. L. DUX. S. R. I. A. TH. ET. EL. 1720. that is, *Brunswigæ & Lunenburgæ Dux, Sacri Romani Imperii Archi-Treasarius & Elector. 1720.* Duke of Brunswick and Lunenburgh, High Treasurer and Elector of the Sacred Roman Empire, 1720.

T A B L E II.

A Table of Contractions Used only in Writing, but scarce ever in Print in our Age.

Een Tafel van Woordkorting, alleen gebruikelijk in 't schryven, maar zeer selden in bet drukken in onse tyd.

Acct.

T A B L E II.

Acct. Account, or Ac- compt.	P ^d . Paid.
Ag ^t . Against.	Q ^t . Containing.
Adm. Administrator.	R ^{vd} . Received.
C. Creditor.	Serv ^t . Servant.
Com. Commissioner.	Sd. Said.
Dd. Deliver'd.	W th . With.
D Debtor.	W ⁿ . When.
Exec. Executor.	W ^{ch} . Which.
Hon ^d . Honoured.	W ^t . What.
Jn. John.	Ye. The.
Lr. Letter.	Y ^t . That.
L. J. C. Lord Jesus	Y ^s . This.
Christ.	Y ^t . Your.
Man. Madam.	X ^t . Christ.
M ^y . Majesty.	X ^t ian, Christian.
	Xmas, Christmas.

mt. is written often for *ment*, at the end of a word, as *Instrum^t: Commandm^t*: and *t* set a little above the last Letter, with a Colon under it, stands for *ant* or *ent*, in many other words also; as *Coven^t: Covenant, Obed^t: Obedient, &c.*

A Dash or Line over any Vowel, stands for *n* or *m* thus, *C^omon* for *Common*, *w^at* for *want*, *C^omet* for *Comment*.

Note, Some of these Contractions are used in Books that are printed on particular subjects, as *Exec^{rs}. Adm^r. &c.* in Law-Books, *Dr., Cr. Acc.* in Books of Merchandize but seldom in other Authors.

A TA-

T A B L E III.

A Table of Numbers and Figures; Numbers are usually expressed by those seven Roman Capital Letters, I. V. X. L. C. D. M. which are called *Numerals*; or by these Ten Characters, (*viz*). 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9 which are called *figures*, and 0, which is a Cypher.

Een Tafel van Getallen en Figuren; de Getallen zyn gewonelyk uitgedrukt door deze zeven Romeinse Capitale Letters, I. V. X. L. C. D. M. welke getallic genoemt worden, of door deze tien Characters (als) 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. welke Figuren genoemt worden, en 0, welke is een Cyfer.

Their Signification.

1. One.	I.
2. Two.	II.
3. Three.	III.
4. Four.	IV.
5. Five.	V.
6. Six.	VI.
7. Seven.	VII.
8. Eight.	VIII.
9. Nine.	IX.
10. Ten.	X.
11. Eleven.	XI.
12. Twelve.	XII.
13. Thirteen.	XIII.
14. Fourteen.	XIV.
15. Fifteen.	XV.
16. Sixteen.	XVI.

T A B L E II.

17. Seventeen.	XVII.
18. Eighteen.	XVIII.
19. Nineteen.	XIX.
20. Twenty.	XX.
21. Twenty-One.	XXI.
22. Twenty-Two.	XXII.
23. Twenty-Three.	XXIII.
24. Twenty-Four.	XXIV.
25. Twenty-Five.	XXV.
26. Twenty-Six.	XXVI.
27. Twenty-Seven.	XXVII.
28. Twenty-Eight.	XXVIII.
29. Twenty-Nine.	XXIX.
30. Thirty.	XXX.
40. Fourty.	XL.
50. Fifty.	L.
60. Sixty.	LX.
70. Seventy.	LXX.
80. Eighty.	LXXX.
90. Ninety.	XC.
100. One Hundred.	C.
200. Two Hundred.	CC.
300. Three Hundred.	CCC.
400. Four Hundred.	CCCC.
500. Five Hundred.	D. or 100.
600. Six Hundred.	DC. or 1000.
700. Seven Hundred.	DCC. or 10000.
800. Eight Hundred.	DCCC. or 100000.
900. Nine Hundred.	DCCCC. or 1000000.
1000. One Thousand.	M. or 1000.
1725.	MDCCXXV.

One Thousand seven Hundred and Twenty Five.

F I N I S.

2/12/70
F.O.

11

